

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1734

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1734

1993

I. Nos. 30279-30294

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 September 1993 to 28 September 1993*

	<i>Page</i>
No. 30279. France and Switzerland:	
Agreement concerning the practice of fishing and the protection of aquatic habitats in the part of the Doubs constituting a frontier between the two States (with annex, detailed regulations and declaration). Signed at Paris on 29 July 1991	3
No. 30280. France and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on extradition to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Berne, 24 February and 11 March 1993 ...	31
No. 30281. France and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on mutual assistance in criminal matters to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Berne, 24 February and 11 March 1993	37
No. 30282. France and Russian Federation:	
Agreement on cooperation relating to public archives. Signed at Paris on 12 November 1992.....	43
No. 30283. France and Russian Federation:	
Agreement on the search for archive documents and their restitution. Signed at Paris on 12 November 1992.....	55
No. 30284. France and Russian Federation:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the methods of application of the agreements on archives. Paris, 12 November 1992.....	63

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1734

1993

I. N^{os} 30279-30294

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 septembre 1993 au 28 septembre 1993*

	<i>Pages</i>
N° 30279. France et Suisse :	
Accord concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux États (avec annexe, règlement d'application et déclaration). Signé à Paris le 29 juillet 1991	3
N° 30280. France et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord étendant l'application de la Convention européenne d'extradition aux territoires de la France d'Outre-mer et aux collectivités territoriales. Berne, 24 février et 11 mars 1993	31
N° 30281. France et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord étendant l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale aux Territoires de la France d'Outre-mer et aux collectivités territoriales. Berne, 24 février et 11 mars 1993	37
N° 30282. France et Fédération de Russie :	
Accord sur la coopération en matière d'archives publiques. Signé à Paris le 12 novembre 1992	43
N° 30283. France et Fédération de Russie :	
Accord sur la recherche et la restitution d'archives. Signé à Paris le 12 novembre 1992	55
N° 30284. France et Fédération de Russie :	
Échange de lettres constituant un accord sur les modalités d'application des accords sur les archives. Paris, 12 novembre 1992	63

	<i>Page</i>
No. 30285. Finland and Norway:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Helsinki on 29 March 1954.....	73
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	73
No. 30286. Finland and Norway:	
Agreement concerning the construction of a new bridge over the Tenojoki (Tana River). Signed at Oslo on 19 May 1993.....	89
No. 30287. Finland and Norway:	
Agreement concerning special provisions for the avoidance of double taxation in connection with the construction of frontier bridges and the like. Signed at Oslo on 19 May 1993.....	103
No. 30288. Finland and Uzbekistan:	
Agreement concerning trade, economic and technological cooperation. Signed at Tashkent on 1 October 1992.....	115
No. 30289. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning remote sensing for earth resources (with memorandum of understanding of 29 March 1979). Brasília, 27 April and 15 May 1979.....	133
No. 30290. United States of America and Thailand:	
Memorandum of understanding relating to the establishment and operation of a Landsat system. Signed at Washington on 9 May 1979.....	155
No. 30291. United States of America and Hungary:	
Parcel Post Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 11 May 1979.....	165
No. 30292. United Nations (United Nations Development Programme) and Denmark:	
Trust Fund Agreement for contribution to the UNDP general trust fund for assist- ance to the Republic of Mozambique on the demobilization programme. Signed at New York on 25 January 1993 and at Copenhagen on 22 Feb- ruary 1993.....	285
No. 30293. United States of America and Republic of Korea:	
Memorandum of agreement on the transfer of prisoners of war/civilian internees. Signed at Seoul on 12 February 1982.....	295
No. 30294. United States of America and Senegal:	
Agreement for scientific and technical cooperation. Signed at Dakar on 30 Sep- tember 1980.....	305

	<i>Pages</i>
N° 30285. Finlande et Norvège :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signé à Helsinki le 29 mars 1954	73
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	73
N° 30286. Finlande et Norvège :	
Accord relatif à la construction d'un nouveau pont sur la Tenojoki (rivière du Tana). Signé à Oslo le 19 mai 1993	89
N° 30287. Finlande et Norvège :	
Accord énonçant des dispositions spéciales tendant à éviter la double imposition lors de la construction de ponts et autres ouvrages d'art transfrontières. Signé à Oslo le 19 mai 1993	103
N° 30288. Finlande et Ouzbékistan :	
Accord relatif à la coopération commerciale, économique et technologique. Signé à Tashkent le 1 ^{er} octobre 1992	115
N° 30289. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord en date du 29 mars 1979). Brasília, 27 avril et 15 mai 1979	133
N° 30290. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Mémorandum d'accord relatif à l'établissement et au fonctionnement du système Landsat. Signé à Washington le 9 mai 1979	155
N° 30291. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord concernant les colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Wash- ington le 11 mai 1979	165
N° 30292. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Danemark :	
Accord relatif à un fonds d'affectation spéciale à titre de contribution au fonds général d'affectation du PNUD pour aider la République du Mozambique à réaliser son programme de démobilisation. Signé à New York le 25 janvier 1993 et à Copenhague le 22 février 1993.....	285
N° 30293. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Mémorandum d'accord sur le transfert de prisonniers de guerre/internes civils. Signé à Séoul le 12 février 1982	295
N° 30294. États-Unis d'Amérique et Sénégal :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Dakar le 30 septembre 1980.....	305

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2923. Agreement between Spain and Brazil concerning regular air transport services. Signed at Rio de Janeiro, on 28 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement, as amended. Brasilia, 16 June 1977	314
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement of 28 November 1949, as amended. Brasilia, 28 November 1977	367
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement of 28 November 1949, as amended. Madrid, 29 November 1979	384
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement of 28 November 1949, as amended. Brasilia, 8 May and 2 October 1989	391
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	
Acceptance by Morocco	400
No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:	
Accession by the Republic of Moldova	401
Succession by Belarus	401
No. 7384. Agreement relating to refugee seamen. Done at The Hague, on 23 November 1957:	
Succession by Slovenia	402
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Accession by Dominica	403
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by Dominica	404
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the acceptance of the accession of Australia	405

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2923. Accord entre l'Espagne et le Brésil relatif aux transports aériens réguliers. Signé à Rio de Janeiro, le 28 novembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Brasília, 16 juin 1977	314
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné du 28 novembre 1949, tel que modifié. Brasília, 28 novembre 1977	367
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné du 28 novembre 1949, tel que modifié. Madrid, 29 novembre 1979	384
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné du 28 novembre 1949, tel que modifié. Brasília, 8 mai et 2 octobre 1989.....	391
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptation du Maroc	400
N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1^{er} mars 1954 :	
Adhésion de la République de Moldova.....	401
Succession du Bélarus	401
N° 7384. Arrangement relatif aux marins réfugiés. Fait à La Haye, le 23 novembre 1957 :	
Succession de la Slovénie.....	402
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Adhésion de la Dominique	403
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967 :	
Ratification de la Dominique	404
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'acceptation de l'adhésion de l'Australie.....	405

	<i>Page</i>
No. 13928. Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973:	
Succession by Slovenia.....	406
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Dominica	407
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Dominica in the above-mentioned Convention.....	408
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Succession by Slovakia.....	409
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Azerbaijan under article 4.....	410
Objections by Finland and the Netherlands to reservations, understandings and declarations made by the United States of America upon ratification.....	413
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Dominica	415
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by the United States of America of the accession of Mauritius	416
Acceptance by Canada of the accession of Burkina Faso	416
No. 23068. Exchange of letters constituting an agreement between France and Morocco concerning the movement of persons between France and Morocco. Paris, 10 November 1983:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 25 February 1993.....	417
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Entry into force of the adjustments to the above-mentioned Protocol.....	422

	<i>Pages</i>
N° 13928. Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973 :	
Succession de la Slovénie.....	406
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de la Dominique	407
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Dominique à la Convention susmentionnée	408
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Succession de la Slovaquie.....	409
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de l'Azerbaïdjan en vertu de l'article 4	410
Objections de la Finlande et des Pays-Bas aux réserves, déclarations interprétatives et déclarations formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification.....	413
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Dominique	415
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de Maurice	416
Acceptation par le Canada de l'adhésion de Burkina Faso.....	416
N° 23068. Échange de lettres constituant un accord entre la France et le Maroc relatif à la circulation des personnes entre la France et le Maroc. Paris, 10 novembre 1983 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 25 février 1993.....	419
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Entrée en vigueur d'ajustements au Protocole susmentionné.....	422

	<i>Page</i>
No. 27322. Agreement for cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the United States of America. Signed at Washington on 7 June 1989:	
Extension	448
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Azerbaijan	449
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Belarus	450

	<i>Pages</i>
N° 27322. Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 7 juin 1989 :	
Prorogation	448
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de l'Azerbaïdjan	449
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion du Bélarus	450

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 September 1993 to 28 September 1993

Nos. 30279 to 30294

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 septembre 1993 au 28 septembre 1993

N^{os} 30279 à 30294

No. 30279

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Agreement concerning the practice of fishing and the protection of aquatic habitats in the part of the Doubs constituting a frontier between the two States (with annex, detailed regulations and declaration). Signed at Paris on 29 July 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 27 September 1993.

**FRANCE
et
SUISSE**

Accord concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux États (avec annexe, règlement d'application et déclaration). Signé à Paris le 29 juillet 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 septembre 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCER-
NANT L'EXERCICE DE LA PÊCHE ET LA PROTECTION DES
MILIEUX AQUATIQUES DANS LA PARTIE DU DOUBS FOR-
MANT FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ETATS

Le Gouvernement de la République Française et le
Conseil Fédéral Suisse,

vu la Convention du 20 juin 1780 entre le Roi de
France et le Prince Evêque et l'Eglise de Basle
concernant les limites de leurs Etats respectifs²,

désireux de régler les questions relatives à la
pêche et à la protection des milieux aquatiques dans
la partie du Doubs formant frontière,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier Champ d'application

1/ Le présent Accord s'applique à la partie du Doubs formant frontière
entre la France et la Suisse qui comprend :

- a) la section comprise de Villers-le-Lac à la borne 606 (Biaufond),
ci-après dénommée "Doubs mitoyen" ;
- b) la section comprise de la borne 606 (Biaufond) jusqu'à la borne
605 (Clairbief), ci-après dénommée "Doubs Français" ;
- c) la section comprise de la borne 559 (La Motte) jusqu'à la borne
558 (Ocourt), dénommée ci-après "Doubs Suisse".

2/ Au sens du présent Accord, le terme "poisson" désigne également
les écrevisses.

Article 2 Objet

Le présent Accord a pour but :

- a) d'harmoniser entre les deux Etats les dispositions concernant
l'exercice de la pêche dans les sections du Doubs définies à
l'article premier du présent Accord ;
- b) d'assurer une protection efficace du poisson et de son habitat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 15 octobre 1991 et 12 mai 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

² De Martens, *Recueil des Principaux Traités*, tome II, p. 85.

Article 3 Règlement d'application

1/ Les dispositions de caractère technique et financier relatives à la pêche dans les sections du Doubs définies à l'article premier font l'objet du Règlement d'application annexé au présent Accord dont il fait partie intégrante. Les autres dispositions relatives à l'exercice de la pêche, à la préservation des milieux aquatiques et à la protection du patrimoine piscicole non prévues dans ce Règlement et notamment celles concernant les infractions, sont déterminées par la législation et la réglementation de chaque Etat sur les eaux de son territoire.

2/ Sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions du présent Accord, les Parties peuvent, après avis de la Commission mixte prévue à l'article 9, apporter par échange de notes toutes les modifications au règlement mentionné au premier paragraphe qui leur paraîtraient nécessaires.

Article 4 Droit de pêche

1/ Nul ne peut pêcher dans les sections du Doubs définies à l'article premier du présent Accord sans être titulaire d'un droit de pêche valable pour les eaux concernées.

2/ L'obtention et les conditions d'exercice des droits de pêche sont définis :

- a) par les dispositions du présent Accord et de son Règlement d'application ;
- b) par les législations et réglementations respectives de chaque Etat sur les eaux de son territoire, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à celles du présent Accord.

3/ Le pêcheur privé du droit de pêche par l'un des Etats ne peut obtenir de droit de pêche auprès de l'autre Etat.

4/ Pour le "Doubs Français", l'Association locataire du droit de pêche appartenant à l'Etat français est tenue d'acquitter directement au profit du Canton du Jura une redevance fixée chaque année par la Commission mixte et approuvée par les autorités compétentes, ceci en compensation des travaux d'aménagements piscicoles et de repeuplement ainsi que de la surveillance exercée par les agents suisses.

Article 5 Protection de l'habitat du poisson

1/ L'habitat du poisson, notamment les milieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.

2/ Lors de travaux sur les berges ou dans le lit du Doubs, ainsi que lors d'interventions modifiant le régime ou la qualité des eaux, les deux Parties s'engagent à prendre toutes les mesures utiles en faveur de la protection du poisson et de son milieu.

Article 6 Surveillance de la pêche

1/ Les autorités compétentes de chaque Etat indiquent à l'autre Etat les catégories d'agents auxquels incombent la surveillance et la

police de la pêche dans les sections du Doubs définies à l'article premier du présent Accord.

2/ Ces agents exercent leurs fonctions uniquement sur le territoire de l'Etat dont ils relèvent. Toutefois, en cas d'infraction flagrante et dans les sections "Doubs suisse" et "Doubs français" pour le contrôle de la détention du droit de pêche, ils peuvent exercer leurs fonctions et notamment dresser procès-verbal sur la partie du Doubs relevant de l'autre Etat ainsi que sur la rive de cet Etat, laquelle doit se limiter à la zone nécessaire à l'exercice de la pêche, au passage des pêcheurs et des agents de surveillance. Ils ne peuvent, cependant, prendre aucune mesure de contrainte ni opérer de saisie sur le territoire de l'autre Etat.

3/ Ces agents peuvent demander aux autorités compétentes de l'Etat voisin de rechercher les personnes ou de saisir les objets qui ont servi à commettre l'infraction et qui se trouvent sur le territoire de cet Etat, ainsi que les poissons capturés irrégulièrement. Les actes d'assistance sont accomplis conformément au droit de l'Etat sur le territoire duquel ils sont exécutés.

4/ Lorsque ces agents exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, ils doivent être porteurs de leur insigne. Ils peuvent revêtir leur uniforme et porter leur arme de service. Ils ne peuvent faire usage de cette dernière qu'en cas de légitime défense.

Article 7 Infractions contre les agents

1/ Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, les agents exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, ils bénéficient de la même protection et de la même assistance que les agents de cet Etat.

2/ En cas d'infraction commise contre les agents de l'un des deux Etats, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, il est fait application des dispositions pénales qui répriment les faits similaires commis contre les agents de ce dernier Etat exerçant des fonctions analogues.

Article 8 Poursuite des infractions

1/ Chacune des deux parties poursuit les personnes résidant sur son territoire qui auraient commis, sur le territoire de l'autre Etat, une infraction aux articles 4 et 7 du présent Accord ou à son Règlement d'application, de la même manière et en application des mêmes lois que si ces personnes s'en étaient rendues coupables sur son territoire.

2/ La poursuite est engagée sur la transmission officielle du procès-verbal constatant l'infraction par les autorités judiciaires de l'Etat où celle-ci a été commise aux autorités judiciaires de l'Etat compétent pour connaître de l'infraction conformément au paragraphe 1 du présent article.

3/ Toutefois, aucune poursuite n'aura lieu si le contrevenant justifie qu'il a fait l'objet d'une mesure mettant fin de manière définitive à l'action publique, ou qu'il a été jugé définitivement dans l'autre Etat pour la même infraction, et, en cas de condamnation, qu'il a subi entièrement la peine prononcée, que celle-ci est prescrite ou qu'elle a fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur sa totalité ou sur sa partie non exécutée.

4/ Les frais de procédure ne donnent lieu à aucun remboursement. Le montant des amendes et des ventes encaissées reste acquis à l'Etat où la condamnation est prononcée. Les dommages et intérêts vont à la partie lésée.

Article 9 Commission mixte

1/ Une Commission mixte est constituée dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2/ Chaque Partie désigne les membres de sa délégation dont le nombre ne peut dépasser trois. La Commission établit son règlement interne.

3/ Chaque délégation peut s'ajoinde les experts qu'elle aura désignés. Tout membre d'une délégation peut se faire remplacer par un expert.

4/ La Commission mixte tient une réunion annuelle, alternativement en territoire français et suisse. Elle peut, en outre, se réunir à la demande de l'une des délégations dans un délai de trois mois.

5/ La Commission mixte a notamment pour tâche :

- a) de veiller à l'application du présent Accord et de son Règlement d'application ;
- b) d'assurer l'information entre les parties ;
- c) de fixer tous les ans le montant et les modalités de la redevance prévue à l'article 4, paragraphe 4, du présent Accord ;
- d) de préparer et de soumettre aux deux parties contractantes les propositions visant à modifier le Règlement d'application conformément à l'article 3, paragraphe 2, du présent Accord ;
- e) de faciliter les rapports entre les autorités chargées de l'exécution du présent Accord et de son Règlement d'application.

La Commission mixte peut, en outre, être saisie de toutes difficultés concernant l'application du présent Accord et de son Règlement d'application et proposer les mesures propres à les résoudre.

Article 10 Information en cas d'urgence

En cas de pollution, de baisse importante des eaux des sections du Doubs définies à l'article premier ci-dessus et plus généralement en cas d'évènement susceptible de porter atteinte aux milieux aquatiques et au peuplement piscicole, les autorités compétentes des deux Etats s'informent mutuellement, dans les meilleurs délais, des mesures qu'elles prennent en vue de protéger le poisson et son habitat.

Article 11 Mesures de repeuplement

Les autorités compétentes des deux Etats exploitent, font exploiter ou autorisent d'un commun accord l'exploitation d'établissements d'incubation et d'élevage. Elles organisent les captures de géniteurs nécessaires à la pisciculture.

Article 12 Recherche

Les deux Parties encouragent la recherche appliquée dans les domaines de l'hydrobiologie et de la pêche, en particulier de l'étude des milieux naturels aquatiques, des maladies des poissons et de la lutte contre ces maladies, de l'économie de la pêche et de l'aménagement piscicole des eaux.

Article 13 Correspondance entre les autorités

Chaque Partie désigne les autorités compétentes pour l'application du présent Accord et de son Règlement d'application et en transmet la liste à l'autre Partie. Les autorités correspondent directement entre elles et se communiquent dans les meilleurs délais :

- a) les listes nominatives des agents chargés de la surveillance de la pêche ;
- b) les périmètres des zones de protection ;
- c) les statistiques des captures et des immersions ;
- d) les dérogations autorisées en vertu de l'article 8 du Règlement d'application ;
- e) les programmes et résultats des études scientifiques.

Article 14 Abrogation

Le présent Accord remplace et abroge l'échange de notes entre la France et la Suisse des 5 février et 15 juin 1948 concernant la pêche dans les eaux du Doubs formant frontière entre la France et la Suisse.

Article 15 Clause d'arbitrage

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé par voie de négociations est soumis à la requête de l'une d'entre elles, aux dispositions de l'annexe au présent Accord relative à l'arbitrage, sauf si les parties en disposent autrement.

Article 16 Révision

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une des Parties. Les deux Parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions du présent Accord.

Article 17 Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé par l'une des parties à l'expiration de cette période moyennant préavis de six mois, il est renouvelé par tacite reconduction pour une période de deux ans elle-même renouvelable dans les mêmes conditions.

Article 18 Entrée en vigueur

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications.

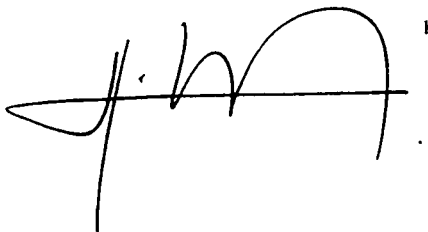
En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris

Le 29 Juillet 1991

En double exemplaire en langue française

Pour le Gouvernement
de la République Française :

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'H' and 'V' followed by a horizontal line and a vertical stroke.

1

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Dunant'.

2

¹ Henri Vignal.

² Christian Dunant.

ANNEXE RELATIVE À L'ARBITRAGE

1/ A moins que les Parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2/ Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assure la présidence du tribunal.

Si au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme procède à sa désignation à la requête de la Partie la plus diligente.

3/ Si dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme qui procède à cette nomination, dans un nouveau délai de deux mois.

4/ Si, dans le cas visés aux paragraphes précédents, le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des Parties au différend, la désignation du Président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au différend.

5/ Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pouvoir aux sièges devenus vacants.

6/ Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et en particulier du présent Accord.

7/ Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désignés par les Parties n'empêchant pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent à part égale lui-même sa procédure¹.

¹ Devraient se lire : Celles-ci supportent les frais de l'arbitre, qu'elles ont désigné et se partagent à part égale les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL
SUISSE CONCERNANT L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LE
DOUBS FORMANT FRONTIÈRE ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE

Le Gouvernement de la République française et
le Conseil Fédéral Suisse,

Se fondant sur l'article 3 de l'Accord, sont
convenus des dispositions suivantes :

Article premier Classement des eaux du Doubs formant frontière
entre la France et la Suisse

1/ Les eaux du Doubs formant frontière sont classées en deux
catégories :

- a) La première catégorie comprenant les eaux principalement
peuplées de salmonidés ainsi que celles où il paraît désirable
d'en assurer une protection spéciale. Ces eaux sont dites de
première catégorie.
- b) La deuxième catégorie comprenant toutes les eaux non classées
en première catégorie. Ces eaux sont dites de deuxième catégorie.

2/ Dans le Doubs mitoyen,

a) Sont considérées comme eaux de deuxième catégorie :

- le lac des Brenets, de Villers-le-Lac jusqu'au barrage flottant
situé en amont du Saut du Doubs ; la limite amont est précisée
par deux poteaux implantés sur l'une et l'autre des rives du
Doubs par les autorités françaises ;
- la retenue de Moron, d'un point situé à 500 mètres en aval du
Saut du Doubs jusqu'au barrage du Chatelot ; le point amont est
précisé par deux poteaux implantés sur l'une et l'autre des
rives du Doubs par les autorités française et suisse ;
- le tronçon compris entre le lieu-dit "Les Poteaux" et la crête
du barrage en amont de la Rasse ;
- le tronçon compris entre le lieu sis à 250 m en aval du barrage
inférieur de la Rasse et la borne 606 (Biaufond).

b) Sont considérées comme eaux de première catégorie, toutes les
eaux non mentionnées sous lettre a) ci-dessus.

3/ Dans le Doubs français,

a) Sont considérées comme eaux de deuxième catégorie :

- la retenue du Refrain, de la borne 606 jusqu'au barrage du
Refrain ;
- la retenue de La Goule, de l'ancien barrage de la Bouège
jusqu'au barrage de la Goule.

b) Sont considérées comme eaux de première catégorie, toutes les eaux non mentionnées sous lettre a) ci-dessus.

4/ Le Doubs suisse est classé en eaux de première catégorie.

Article 2 Zones de protection

1/ Les autorités compétentes définissent les zones de protection dans lesquelles :

- a) la pêche est interdite durant tout ou partie de l'année ;
- b) seule la pêche à la mouche fouettée est autorisée ;
- c) l'habitat du poisson, notamment les milieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.

2/ Les autorités se communiquent dans les meilleurs délais la localisation des zones de protection ainsi déterminées.

Article 3 Engins et modes de pêche prohibés

1/ Il est interdit de pêcher à la main, en troublant l'eau ou en fouillant sous les racines et autres retraites fréquentées par le poisson, et d'utiliser pour l'exercice de la pêche :

- a) tout filet ou nasse ;
- b) la carafe ou bouteille à vairons ;
- c) le chabot comme appât ;
- d) le vairon introduit sous les pierres et les herbiers comme appât : pêche à la beuse.

Il est en outre interdit d'utiliser des lignes munies de plus de deux hameçons et, dans les eaux de 1ère catégorie, de fixer des hameçons au-dessus du plomb ou du lest immergé.

2/ En outre les modes et engins de pêche sont réglementés de la façon suivante :

Modes et engins de pêche	Eaux de 1ère catégorie	Eaux de 2ème catégorie
pêche à la ligne	autorisée au moyen d'une ligne au plus par pêcheur du dernier samedi de février au 30 septembre	autorisée au moyen de deux lignes au plus par pêcheur

pêche à la traîne	interdite	autorisée au moyen de deux lignes au plus par embarcation du 16 juin au vendredi précédant le dernier samedi de février
pêche en bateau	interdite	autorisée au moyen de deux lignes au plus par pêcheur
torchons ou trimmers	interdits	autorisés du 16 juin au vendredi précédant le dernier samedi de février dans le lac des Brenets uniquement au moyen de deux au plus par pêcheur
appâtage	interdit	autorisé à l'exception des oeufs de poissons
<ul style="list-style-type: none"> . aux esches naturelles ou artificielles suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - asticots, vers de purin ou de farine, oeufs de poissons . aux larves ne vivant pas dans l'eau, au fromage et à tous les dérivés du lait 		
pêche en marchant dans l'eau	autorisée du 1er juin au 30 septembre	autorisée du 16 juin au 14 avril

Du dernier samedi de février au 15 juin, la pêche au vif, au poisson mort, à la cuiller, au devon, à tous leurs métaux et autres appâts artificiels (à l'exception de mouches) est interdite dans les eaux de deuxième catégorie.

Les dates indiquées ci-dessus sont toujours incluses dans les périodes autorisées.

3/ Les dispositions de l'article 3, paragraphe 1, lettre b), c) et d) ainsi que celles concernant l'appâtage, à l'exception des oeufs de poissons, ne s'appliquent pas au Doubs mitoyen.

Article 4 Taille minimale des poissons

1/ La taille du poisson est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale normalement déployée, la taille des écrevisses de la pointe de la tête, pincés et antennes non comprises, à l'extrémité de la queue déployée.

2/ Les poissons désignés ci-après ne peuvent être pêchés que s'ils ont atteint la taille minimale suivante :

a) Truite	25 cm
b) Ombre	30 cm
c) Brochet (uniquement dans les eaux de la 2ème catégorie)	45 cm
d) Ecrevisses autres que l'écrevisse américaine	11 cm

3/ Tout poisson, mort ou vivant, pêché alors qu'il n'a pas atteint la taille minimale indiquée ci-dessus doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau. En cas d'impossibilité de détacher le poisson sans le mutiler, le bas de ligne doit être coupé.

Article 5 Périodes de protection du poisson

1/ La pêche est interdite pour toutes les espèces de poissons et écrevisses du 1er octobre au vendredi précédant le dernier samedi de février dans les eaux de première catégorie.

2/ La pêche des diverses espèces de poissons est interdite pendant les périodes suivantes :

Espèces	Cours d'eau de 1ère catégorie	Cours d'eau de 2ème catégorie
Truite	du 1er octobre au vendredi précédant le dernier samedi de février	du 1er octobre au vendredi précédant le dernier samedi de février
Ombre	du 1er octobre au 31 mai	du 1er octobre au 31 mai
Brochet	du 1er octobre au vendredi précédant le dernier samedi de février	du dernier samedi de février au 15 juin

Espèces	Cours d'eau de 1ère catégorie	Cours d'eau de 2ème catégorie
Roi-du-Doubs ou Apron	toute l'année	toute l'année
Ecrevisses autres que l'écrevisse américaine	du 1er octobre au 13 juillet	du 16 octobre au 13 juillet

3/ Les dates indiquées aux paragraphes 1 et 2 sont incluses dans les périodes d'interdiction.

4/ Tout poisson, mort ou vivant pêché accidentellement durant la période de protection dont il est l'objet doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau. En cas d'impossibilité de détacher le poisson sans le mutiler, le bas de ligne doit être coupé.

Article 6 Limitations de capture du poisson

1/ Chaque pêcheur ne peut pêcher plus de six salmonidés (truites et ombres) par jour. Toute prise de salmonidé doit être consignée sur un carnet de pêche.

2/ Il est interdit de pêcher le vairon autrement qu'à l'usage personnel et non commercial. Le nombre limite de captures est fixé à 30 vairons par pêcheur et par jour.

Article 7 Horaires de pêche

Les heures pendant lesquelles la pêche est autorisée sont les suivantes :

Mois	Heure d'ouverture	Heure de fermeture
janvier	8 h.00	17 h.00
février	7 h.30	18 h.00
mars	7 h.00	19 h.30
avril	6 h.00	20 h.00
mai	5 h.00	21 h.00
juin	4 h.00	21 h.30
juillet	4 h.00	21 h.30
août	5 h.00	21 h.00
septembre	6 h.00	20 h.00
octobre	7 h.00	19 h.00
novembre	7 h.30	17 h.30
décembre	8 h.00	17 h.00

Pendant la période où l'heure d'été est appliquée, il convient d'ajouter une heure à chacune des heures fixées au tableau ci-dessus.

Article 8 Dérogations

1/ Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord pour ce qui concerne le Doubs mitoyen, à titre exceptionnel, autoriser la pêche de poissons destinés à la reproduction de l'espèce, durant les périodes de protection.

2/ Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, à titre exceptionnel et pour une durée limitée, déroger ou autoriser des dérogations sous leur contrôle aux articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 du présent Règlement :

- a) pour prendre toute mesure qui s'impose du point de vue biologique ou écologique ;
- b) pour les nécessités d'études scientifiques.

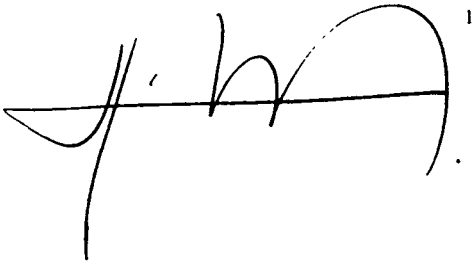
Fait à Paris

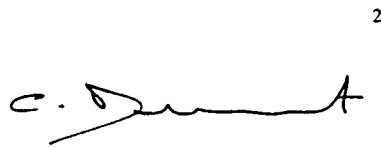
Le 29 Juillet 1991

En double exemplaire en langue française

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

 1

 2

¹ Henri Vignal.

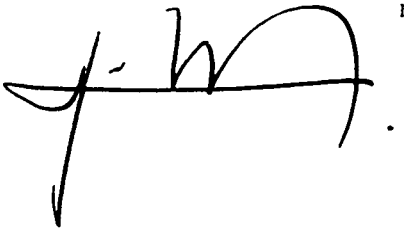
² Christian Dunant.

DÉCLARATION DES SIGNATAIRES

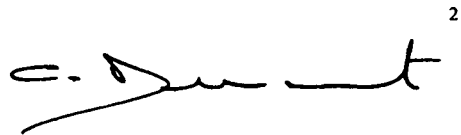
Au moment de signer l'accord entre le gouvernement de la République française et le conseil fédéral suisse concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux Etats, les représentants des deux gouvernements ont constaté que l'arrangement administratif dit "accord de Neuchâtel du 4 décembre 1957", conclu entre les services de la pêche de Suisse et de France concernant la pêche dans les eaux limitrophes du Doubs, devient sans objet du fait du nouvel accord international conclu ce jour entre les deux pays, et notamment son règlement d'application.

En conséquence, ils ont déclaré, chacun pour ce qui le concerne, donner pour instruction aux autorités chargées de la pêche au sein de leur gouvernement respectif qu'elles veillent à abroger conjointement cet accord dit de Neuchâtel, l'abrogation devant valoir explicitement à compter de l'entrée en vigueur de l'accord conclu ce jour entre le gouvernement de la République française et le conseil fédéral suisse.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



Pour le Conseil Fédéral
Suisse :



¹ Henri Vignal.

² Christian Dunant.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE PRACTICE OF FISHING AND THE PROTECTION OF AQUATIC HABITATS IN THE PART OF THE DOUBS CONSTITUTING A FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Having regard to the Agreement of 20 June 1780 between the King of France and the Prince Bishop and Church of Basel concerning the boundaries of their respective States,²

Desiring to resolve problems relating to fishing and the protection of aquatic habitats in the part of the Doubs constituting the frontier,

Have agreed as follows:

Article 1

SCOPE OF APPLICATION

1. This Agreement applies to the part of the Doubs constituting the frontier between France and Switzerland which includes:

- (a) The section from Villers-le-Lac to boundary marker 606 (Biaufond), hereinafter referred to as “Franco-Swiss Doubs”;
- (b) The section from boundary marker 606 (Biaufond) to boundary marker 605 (Clairbief), hereinafter referred to as “French Doubs”;
- (c) The section from boundary marker 559 (La Motte) to boundary marker 558 (Ocourt), hereinafter referred to as “Swiss Doubs”.

2. For the purposes of this Agreement, the term “fish” means also crayfish.

Article 2

OBJECT

The object of this Agreement is:

- (a) To harmonize between the two States the provisions regarding fishing in the areas of the Doubs defined in article 1 of this Agreement;
- (b) To ensure the effective protection of fish and their habitat.

¹ Came into force on 1 July 1993, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 15 October 1991 and 12 May 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 18.

² De Martens, *Recueil des Principaux Traités*, tome II, p. 85.

Article 3

IMPLEMENTING REGULATIONS

1. The technical and financial provisions relating to fishing in the sections of the Doubs defined in article 1 are the subject of the Implementing Regulations annexed to this Agreement of which they are an integral part. The other provisions relating to fishing, the preservation of aquatic habitats and the protection of fishery resources which are not contained in the Regulations, including those concerning contraventions, shall be determined by each State's legislation and regulations governing the waters of its territory.

2. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the Parties may, by an exchange of notes, after receiving notification from the Mixed Commission provided for in article 9, make any amendments which they may deem necessary in the Implementing Regulations referred to in paragraph 1.

Article 4

FISHING RIGHTS

1. Fishing in the sections of the Doubs defined in article 1 of this Agreement shall be prohibited without a fishing permit that is valid for the waters in question.

2. The issue of the permit and the conditions under which the right to fish may be exercised shall be subject to:

(a) The provisions of this Agreement and its Implementing Regulations;

(b) The respective legislation and regulations of each State governing the waters of its territory, provided that such provisions are not in conflict with the provisions of this Agreement.

3. A person who has been deprived of the right to fish in one State shall not be granted a fishing permit in the other State.

4. In the case of the French Doubs, the French Association holding a fishing permit shall pay directly to the Canton of Jura a fee, to be determined each year by the Mixed Commission and approved by the competent authorities, as compensation for fishery development and restocking activities and for monitoring by Swiss officials.

Article 5

PROTECTION OF THE FISH HABITAT

1. The fish habitat, in particular the areas which are especially important for fish reproduction and development, shall be protected from all harmful influences.

2. When work is carried out on the banks or in the bed of the Doubs, and when measures are taken to alter the streamflow regime or the quality of the water, the two Parties agree to make all necessary arrangements to ensure the protection of fish and their habitat.

Article 6

SUPERVISION OF FISHING

1. The competent authorities of each State shall indicate to the other State the categories of officials who shall be responsible for monitoring fishing and enforcing fishing regulations in the areas of the Doubs defined in article 1 of this Agreement.

2. Such officials shall perform their duties only in the territory of the State of which they are nationals. However, in cases of flagrant offences and in the areas of the Swiss Doubs and the French Doubs with respect to monitoring the possession of fishing permits, they may perform their duties and, in particular, draw up reports in the part of the Doubs belonging to the other State and on the bank of that State, which would be limited to the area required for fishing and for the passage of fishermen and supervisory officials. They may not, however, take any coercive measures or carry out seizures in the territory of the other State.

3. The officials may request the competent authorities of the neighbouring State to search for persons or to seize articles used in the commission of an offence, situated in the territory of that State, and fish caught illegally. Acts of assistance shall be carried out in conformity with the law of the State in whose territory they are executed.

4. Officials carrying out their duties in the territory of the other State must wear their insignia. They may wear their uniform and carry their service weapon. They may use their service weapon only in cases of self-defence.

Article 7

OFFENCES AGAINST OFFICIALS

1. Where, in conformity with the provisions of article 6, paragraph 2, of this Agreement, officials perform their duties in the territory of the other State, they shall enjoy the same protection and the same assistance as the officials of that State.

2. In cases of offences committed against officials of either State while they are on duty in the territory of the other State, the provisions of the Penal Code which deal with similar acts committed against officials of that other State who perform similar duties shall be applied.

Article 8

PROSECUTION OF OFFENCES

1. Each party shall prosecute persons residing in its territory who have allegedly infringed, in the territory of the other State, articles 4 and 7 of this Agreement or its Implementing Regulations, in the same manner and applying the sale laws as would have been applied if the offence had been committed in its territory.

2. Proceedings shall be instituted upon official transmittal of the report establishing the offence by the judicial authorities of the State where the offence has been committed to the judicial authorities of the State competent to take cognizance of the offence in accordance with paragraph 1 of this article.

3. However, no legal proceedings shall take place if the offender proves that the public right of action against him has been terminated definitively, or that he has been sentenced definitively in the other State for the same offence and, in the case of conviction, that he has served his entire sentence or that the sentence has lapsed or has been waived under a pardon or an amnesty applicable to the entire sentence or that part of the sentence not served.

4. The costs of proceedings shall not be reimbursed. The total amount of the fines and the proceeds received from sales shall remain the property of the State which pronounces sentence. The damages shall go to the injured party.

Article 9

MIXED COMMISSION

1. A Mixed Commission shall be established as soon as this Agreement enters into force.

2. Each Party shall appoint the members of its delegation, which shall be limited to three persons. The Commission shall establish its rules of procedure.

3. Experts may be appointed to form part of each delegation. Any member of a delegation may be replaced by an expert.

4. The Mixed Commission shall hold an annual meeting, alternately in French and Swiss territory. It may, additionally, meet at the request of either delegation within three months.

5. In particular, the Mixed Commission shall:

(a) Monitor the application of this Agreement and its Implementing Regulations;

(b) Ensure the flow of information between the Parties;

(c) Establish each year the amount and method of payment of the fee provided for in article 4, paragraph 4, of this Agreement;

(d) Prepare and submit to the two Contracting Parties proposals with a view to amending the Implementing Regulations in conformity with article 3, paragraph 2, of this Agreement;

(e) Facilitate relations between the authorities entrusted with the implementation of the provisions of this Agreement and its Implementing Regulations.

In addition, any difficulties arising from the application of this Agreement and its Implementing Regulations may be brought before the Mixed Commission, which may propose appropriate measures for resolving them.

Article 10

INFORMATION IN CASE OF EMERGENCY

In the event of pollution or a significant drop in water level in the sections of the Doubs defined in article 1 above and, more generally, in the event of occurrences likely to harm the aquatic habitat and fish population, the competent authorities of the two States shall inform each other as soon as possible of the measures which they adopt to protect the fish and their habitat.

Article 11

RE STOCKING MEASURES

The competent authorities of the two States shall operate, ensure the operation, or jointly authorize the operation of, incubation and breeding establishments and shall organize the capture of fish required for breeding.

Article 12

RESEARCH

The two States shall encourage applied research in the fields of hydrobiology and fishing, in particular the study of natural aquatic habitats, fish diseases and their prevention, fishing economy and the development of fish breeding in the waters.

Article 13

COMMUNICATIONS BETWEEN AUTHORITIES

Each Party shall appoint the competent authorities for the implementation of this Agreement and its Implementing Regulations, and shall transmit the list of such authorities to the other Party. The authorities shall communicate directly between themselves and in the shortest possible time:

- (a) The list of names of the officials responsible for monitoring fishing;
- (b) The boundaries of the protected areas;
- (c) Statistics on catches and introduction of fish into the waters;
- (d) The derogations permitted under article 8 of the Implementing Regulations;
- (e) The programmes and results of scientific studies.

Article 14

ABROGATION

This Agreement replaces and abrogates the exchange of notes between France and Switzerland of 5 February and 15 June 1948 concerning fishing in the waters of the Doubs constituting a frontier between France and Switzerland.

Article 15

ARBITRATION CLAUSE

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through negotiation shall, unless the Parties arrange otherwise, be submitted at the request of either Party to arbitration as laid down in the annex to this Agreement.

Article 16

REVISION

This Agreement may be revised at the request of either Party. The two Parties shall consult each other about any amendments to the provisions of this Agreement.

Article 17

TERM OF THE AGREEMENT

This Agreement is concluded for an initial period of five years with effect from the date of its entry into force. If notice of termination is not given by one of the Parties six months before the date of expiry of that initial period, it shall be renewed by tacit agreement for a period of two years, which shall itself be renewable under the same conditions.

Article 18

ENTRY INTO FORCE

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last of such notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 29 July 1991 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:
HENRI VIGNAL

For the Swiss Federal
Council:
CHRISTIAN DUNANT

ANNEX RELATING TO ARBITRATION

1. Unless the parties to the dispute arrange otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this annex.

2. The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall nominate by mutual agreement the third arbitrator, who shall act as the presiding arbitrator of the tribunal.

If, at the end of two months after the appointment of the second arbitrator, the presiding arbitrator has not been nominated, the President of the European Court of Human Rights shall proceed to nominate him in response to the first request received from one of the parties.

3. If, within a period of two months from the receipt of the request, either party to the dispute has not nominated one member of the tribunal as required, the other party may bring the matter before the President of the European Court of Human Rights, who shall nominate the presiding arbitrator within a further period of two months. As soon as he is nominated, the presiding arbitrator shall request the party that has not appointed an arbitrator to do so within two months. After the expiry of this period, he shall refer the matter to the President of the European Court of Human Rights, who shall make the appointment within a further period of two months.

4. If, in the cases mentioned in the preceding paragraphs, the President of the European Court of Human Rights is incapacitated or if he is a national of one of the parties to the dispute, it shall be for the Vice-President of the Court or the most senior member of the Court who is not incapacitated and who is not a national of either party to the dispute to nominate the presiding arbitrator or to appoint the arbitrator.

5. The preceding provisions shall apply, according to the circumstances, for the purpose of filling vacancies.

6. The arbitration tribunal shall reach its decisions according to the rules of international law and, in particular, of this Agreement.

7. The arbitration tribunal shall adopt its decisions, in respect of both procedure and substance, by the majority vote of its members; the absence or abstention of one member of the tribunal nominated by the parties shall not prevent the tribunal from ruling. Where the votes are equally divided, the vote of the presiding arbitrator shall prevail. The decisions of the tribunal shall be binding on the parties. The parties shall bear the costs of the arbitrator nominated by them and shall share the other costs equally. On other matters, the tribunal shall determine its own rules of procedure.

IMPLEMENTING REGULATIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FED-
ERAL COUNCIL CONCERNING THE PRACTICE OF FISHING IN THE
PART OF THE DOUBS CONSTITUTING A FRONTIER BETWEEN
FRANCE AND SWITZERLAND

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, having regard to article 3 of the Agreement, have agreed as follows:

Article 1

CLASSIFICATION OF THE WATER OF THE DOUBS CONSTITUTING A FRONTIER
BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND

1. The waters of the Doubs constituting a frontier are divided into two categories:

(a) The first category comprises waters stocked mainly with *Salmonidae* and waters where it appears desirable to provide special protection. Such waters are said to be first category.

(b) The second category comprises all waters not included in the first category. Such waters are said to be second category.

2. In the Franco-Swiss Doubs:

(a) The following waters shall be deemed to be second category:

- Lake Brenets from Villers-le-Lac to the floating dam situated upstream from the Doubs Falls; the boundary upstream is delimited by two boundary posts placed on the two banks of the Doubs by the French authorities;
- The Moron dam, from a point situated 500 metres downstream from the Doubs Falls to the Chatelot dam; the upstream point is delimited by two boundary posts placed on the two banks of the Doubs by the French and Swiss authorities;
- The section from the place known as “Les Poteaux” and the top of the upstream Rasse dam;
- The section from a point 250 metres downstream from the lower Rasse dam and boundary marker 606 (Biaufond).

(b) All the waters not mentioned in paragraph (a) above shall be deemed to be first category.

3. In the French Doubs:

(a) The following waters shall be deemed to be second category:

- The Refrain reservoir from boundary marker 606 to the Refrain dam;
- La Goule reservoir from the old dam of La Bouège to La Goule dam.

(b) All the waters not mentioned in subparagraph (a) above shall be deemed to be second category.

4. The waters of the Swiss Doubs shall be classified as first category.

Article 2

PROTECTED AREAS

1. The competent authorities shall define the protected areas in which:
 - (a) Fishing is prohibited during all or part of the year;
 - (b) Only dry-fly-fishing is authorized;
 - (c) The fish habitat, in particular the areas which are especially important for fish reproduction and development, shall be protected from all harmful influences.
2. The authorities shall inform each other as soon as possible of the location of the protected areas thus defined.

Article 3

PROHIBITED FISHING GEAR AND METHODS

1. It is prohibited to fish by hand, muddying the water or groping under roots and in other retreats frequented by fish. In addition, the following means shall not be used for fishing:

- (a) Any net or hoop net;
- (b) Carafes or bottles with minnows;
- (c) Chub as bait;
- (d) Minnows introduced under stones and weeds as bait: jigging.

It is also forbidden to use lines equipped with more than two hooks and, in first-category waters, to set hooks above the sinker or the submerged ballast.

2. In addition, fishing gear and methods shall be regulated as follows:

<i>Fishing methods and gear</i>	<i>First category waters</i>	<i>Second category waters</i>
Line fishing	Maximum of one line per fisherman permitted from the last Saturday of February to 30 September	Maximum of two lines per fisherman permitted
Troll fishing	Prohibited	Maximum of two lines per vessel permitted from 16 June to the Friday preceding the last Saturday of February
Fishing boats	Prohibited	Maximum of two lines per fisherman permitted
Bundles or dry reeds or trimmers	Prohibited	Maximum of two lines per fisherman permitted from 16 June to the Friday pre-ceeding the last Saturday of February only in lake of Brenets

<i>Fishing methods and gear</i>	<i>First category waters</i>	<i>Second category waters</i>
Bait The following natural or artificial bait: — Gentles, worms cultivated in liquid manure or yellow mealworms, fish eggs — Larvae not living in water, cheese and all milk products	Prohibited	Permitted, with the exception of fish eggs
Fishing by wading in the water	Permitted from 1 June to 30 September	Permitted from 16 June to 14 April

From the last Saturday of February to 15 June, fishing with live bait, dead fish, spoon-bait, minnows, any metal lures and other artificial bait (with the exception of fly bait) shall be prohibited in second-category waters.

The dates indicated above shall always be included in the periods authorized.

3. The provisions of article 3, paragraphs 1 (b), 1 (c) and 1 (d) and those concerning bait, with the exception of fish eggs, shall not be applicable to the Franco-Swiss Doubs.

Article 4

MINIMUM SIZE OF FISH

1. The size of fish is measured from the tip of the nose to the end of the normally extended tail fin, the size of crayfish from the tip of the head, not including pincers and antennae, to the end of the extended tail.

2. The fish below shall not be caught unless they have attained the following minimum size:

- | | |
|-------------------------------------------|-------|
| (a) Trout | 25 cm |
| (b) Grayling | 30 cm |
| (c) Pike (only in second-category waters) | 45 cm |
| (d) Crayfish other than American crayfish | 11 cm |

3. Any fish, dead or alive, caught before attaining the minimum size indicated above shall be immediately and carefully returned to the water. Where it is impossible to release the fish without mutilating it, the lower portion of the line shall be cut.

Article 5

FISH PROTECTION PERIODS

1. Fishing for all species of fish and crayfish shall be prohibited from 2 October to the Friday preceding the last Saturday of February in first-category waters.

2. Fishing of the various species of fish shall be prohibited during the following periods:

<i>Species</i>	<i>First-category waters</i>	<i>Second-category waters</i>
Trout	From 1 October to the Friday preceding the last Saturday of February	From 1 October to the Friday preceding the last Saturday of February
Grayling	From 1 October to 31 May	From Last Saturday of February to 15 June
Pike	From 1 October to the Friday preceding the last Saturday of February	From the last Saturday of February to 15 June
“Roi-du-Doubs” or rock pickerel	All year round	All year round
Crayfish other than American crayfish	From 1 October to 13 July	From 16 October to 13 July

3. The dates indicated in paragraphs 1 and 2 shall be included in the periods of prohibition.

4. Any fish, dead or alive, caught accidentally during the protection period in question shall be immediately and carefully returned to the water. Where it is impossible to release the fish without mutilating it, the lower portion of the line shall be cut.

Article 6

LIMITATIONS ON THE TAKING OF FISH

1. Each fisherman may take no more than six *Salmonidae* (trout and grayling) per day. Any taking of *Salmonidae* shall be recorded in a register of catch.

2. The taking of minnows other than for personal and non-commercial use shall be prohibited. The maximum catch shall be set at 30 minnows per fisherman and per day.

Article 7

FISHING HOURS

Fishing shall be permitted during the following hours:

<i>Month</i>	<i>Starting time</i>	<i>Ending time</i>
January	8 a.m.	5 p.m.
February	7:30 a.m.	6 p.m.
March	7 a.m.	7:30 p.m.
April	6. a.m.	8 p.m.
May	5 a.m.	9 p.m.
June	4 a.m.	9:30 p.m.
July	4 a.m.	9:30 p.m.
August	5 a.m.	9 p.m.
September	6 a.m.	8 p.m.
October	7 a.m.	7 p.m.
November	7 a.m.	5:30 p.m.
December	8 a.m.	5 p.m.

During the period in which summer time is in force, one hour must be added to the hours set out in the above table.

Article 8

DEROGATIONS

1. By way of exception, the competent authorities may, in respect of the Franco-Swiss Doubs, authorize by mutual agreement the taking of fish for breeding purposes during protection periods.

2. By way of exception, the competent authorities of the two States may, for a limited time, waive or authorize waivers, under their supervision, to articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of these Regulations:

(a) In order to take any measures which may be necessary for biological or ecological reasons;

(b) For purposes of scientific study.

DONE at Paris on 29 July 1991 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

HENRI VIGNAL

For the Swiss Federal
Council:

CHRISTIAN DUNANT

DECLARATION OF THE SIGNATORIES

At the time of the signing of the Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the practice of fishing and the protection of aquatic habitats in the part of the Doubs constituting a frontier between the two States, the representatives of the two Governments took note that the administrative arrangement known as the "Neuchâtel Agreement of 4 December 1957", which was concluded between the fishing services of Switzerland and France concerning fishing in the waters adjoining the Doubs, becomes irrelevant with the conclusion today of the new international agreement between the two countries, and especially its Implementing Regulations.

Consequently, they have declared, each Party on its own account, that they have instructed the authorities responsible for fishing within their respective Governments to ensure the joint abrogation of the arrangement known as the Neuchâtel Agreement, which shall explicitly take effect on the date of the entry into force of the Agreement concluded today between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council.

For the Government
of the French Republic:

HENRI VIGNAL

For the Swiss Federal
Council:

CHRISTIAN DUNANT

No. 30280

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on extradition to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Berne, 24 February and 11 March 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 27 September 1993.

**FRANCE
et
SUISSE**

Échange de lettres constituant un accord étendant l'application de la Convention européenne d'extradition aux territoires de la France d'Outre-mer et aux collectivités territoriales. Berne, 24 février et 11 mars 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 septembre 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVÉ-
TIQUE ÉTENDANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION
EUROPÉENNE D'EXTRADITION AUX TERRITOIRES DE LA
FRANCE D'OUTRE-MER ET AUX COLLECTIVITÉS TERRITO-
RIALES²

I

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE
L'AMBASSADEUR

Berne, le 24 février 1993

Monsieur le Conseiller Fédéral,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957² soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification³ s'appliquent à cette extension territoriale.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Suisse, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suisse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 1496, p. 322.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'expression de ma plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Garcia', with a long horizontal stroke extending to the right.

BERNARD GARCIA

Son Excellence
Monsieur René Felber
Conseiller Fédéral
Chef du Département Fédéral
des Affaires Etrangères

II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 11 mars 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

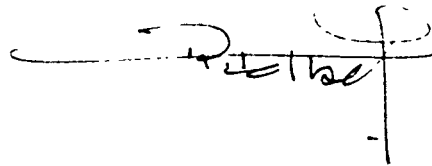
J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre de Votre Excellence du 24 février 1993 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil fédéral suisse a donné son agrément aux termes de votre lettre qui constitue donc, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur le 1er juin 1993.

Je confirme, en outre, que la Suisse maintient, à l'égard des Territoires d'Outre Mer et des collectivités territoriales susmentionnés, les réserves et déclarations qu'elle a formulées lors de la ratification¹ de la Convention.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.



RENÉ FELBER

Son Excellence
Monsieur Bernard Garcia
Ambassadeur de la République Française
en Suisse
Berne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 339, et vol. 1338, p. 289

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TO THE FRENCH TERRITORIAL COLLECTIVITIES²

I

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND
THE AMBASSADOR

Berne, 24 February 1993

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957² should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification³ shall apply to this territorial extension.

If the Government of Switzerland finds this proposal acceptable, this letter and your reply on behalf of the Government of Switzerland shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date on which your reply is received.

Accept, Sir, etc.

BERNARD GARCIA

His Excellency
Mr. René Felber
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs

¹ Came into force on 1 June 1993, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 1496, p. 322.

II

HEAD OF THE FEDERAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 11 March 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 February 1993, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council agrees to the terms of your letter, which shall therefore constitute, together with this reply, an agreement between the two Governments, to enter into force on 1 June 1993.

I confirm further that Switzerland maintains, with respect to the above-mentioned overseas territories and territorial collectivities, the reservations and declarations it made at the time of ratification¹ of the Convention.

Accept, Sir, etc.

RENÉ FELBER

His Excellency
Mr. Bernard Garcia
Ambassador of the French Republic
to Switzerland
Berne

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 338, and vol. 1338, p. 289.

No. 30281

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on mutual assistance in criminal matters to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Berne, 24 February and 11 March 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 27 September 1993.

**FRANCE
et
SUISSE**

Échange de lettres constituant un accord étendant l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale aux Territoires de la France d'Outre-mer et aux collectivités territoriales. Berne, 24 février et 11 mars 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 septembre 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE ÉTENDANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE AUX TERRITOIRES DE LA FRANCE D'OUTRE-MER ET AUX COLLECTIVITÉS TERRITORIALES²

I

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE
L'AMBASSADEUR

Berne, le 24 février 1993

Monsieur le Conseiller Fédéral,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959² soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification³ s'appliquent à cette extension territoriale sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

³ *Ibid.*, vol. 597, p. 357.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Suisse, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suisse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'expression de ma plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Garcia', with a long, sweeping underline that extends to the left and then curves back up to the right.

BERNARD GARCIA

Son Excellence
Monsieur René Felber
Conseiller Fédéral
Chef du Département Fédéral
des Affaires Etrangères

II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 11 mars 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre de Votre Excellence du 24 février 1993 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil fédéral suisse a donné son agrément aux termes de votre lettre qui constitue donc, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur le 1er juin 1993.

Je confirme, en outre, que la Suisse maintient, à l'égard des Territoires d'Outre Mer et des collectivités territoriales susmentionnés, les réserves et déclarations qu'elle a formulées lors de la ratification¹ de la Convention.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

RENÉ FELBER

Son Excellence
Monsieur Bernard Garcia
Ambassadeur de la République Française
en Suisse
Berne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 353.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TO THE FRENCH TERRITORIAL COLLECTIVITIES²

I

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND
THE AMBASSADOR

Berne, 24 February 1993

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the application of the European Convention on Judicial Assistance of 20 April 1959² should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification³ shall apply to this territorial extension except in the case of article 7, paragraph 3, of the Convention; service of summons on accused persons who are in one of the above-mentioned overseas territories or territorial collectivities shall be transmitted to the French authorities at least 50 days before the date set for the appearance of such persons.

If these proposals are acceptable to the Government of Switzerland, this letter and your reply on behalf of the Government of Switzerland shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date on which your reply is received.

Accept, Sir, etc.

BERNARD GARCIA

His Excellency
Mr. René Felber
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs

¹ Came into force on 1 June 1993, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

³ *Ibid.*, vol. 597, p. 356.

II

HEAD OF THE FEDERAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 11 March 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 February 1993, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council agrees to the terms of your letter, which shall therefore constitute, together with this reply, an agreement between the two Governments, to enter into force on 1 June 1993.

I confirm further that Switzerland maintains, with respect to the above-mentioned overseas territories and territorial collectivities, the reservations and declarations it made at the time of ratification¹ of the Convention.

Accept, Sir, etc.

RENÉ FELBER

His Excellency
Mr. Bernard Garcia
Ambassador of the French Republic
to Switzerland
Berne

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 352.

No. 30282

**FRANCE
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation relating to public archives. Signed
at Paris on 12 November 1992**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 27 September 1993.

**FRANCE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord sur la coopération en matière d'archives publiques.
Signé à Paris le 12 novembre 1992**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 27 septembre 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARCHIVES PUBLIQUES

Le Gouvernement de la République française d'une part et le Gouvernement de la Fédération de Russie d'autre part, considérant l'esprit d'amitié et de coopération existant traditionnellement entre les deux Etats, encore réaffirmé solennellement dans le Traité entre la France et la Russie conclu le 7 février 1992²,

soulignant l'importance pour le renforcement de cette amitié et de cette coopération d'une connaissance réciproque sans cesse améliorée de l'histoire et de la culture des deux pays,

considérant que l'un des meilleurs moyens de parvenir à ce résultat est de faciliter l'accès aux documents illustrant cette histoire et cette culture, en particulier les documents des archives publiques, c'est-à-dire les archives produites par l'ensemble des administrations de chaque pays,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties développent leur coopération dans le domaine des archives publiques, en toute réciprocité et dans le respect de leurs législations nationales respectives.

Article 2

Les Parties reconnaissent, conformément à la pratique internationale, le caractère imprescriptible des archives publiques et s'engagent à restituer celles qui, en possession de l'une des Parties, appartiendraient à l'autre.

Les modalités de restitution de tels documents feront l'objet, entre les administrations d'archives des deux Parties, d'arrangements particuliers conclus conformément au présent accord.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1992 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-31075.

Article 3

Chacune des deux Parties communique à l'autre Partie la liste des ouvrages de référence concernant ses archives publiés à la date de signature du présent accord.

Cette liste est mise à jour chaque année.

Chacune des Parties peut demander à l'autre Partie communication des ouvrages de référence qui l'intéressent.

Article 4

En vue de compléter leurs fonds nationaux d'archives par des documents portant sur l'histoire de leurs pays et de leurs peuples, les deux Parties échangent, sur une base d'équivalence, des copies de ces documents.

Article 5

Les deux Parties réalisent en commun des publications de documents d'archives et organisent des expositions documentaires sur l'histoire des relations de leurs deux pays.

Article 6

Les deux Parties échangent les textes législatifs et réglementaires régissant l'organisation et le fonctionnement de leurs Institutions d'archives, aussi bien que leur littérature scientifique et méthodique en matière d'archives et les publications de documents d'archives émanant de leurs institutions d'archives respectives.

Article 7

Les deux Parties développent et améliorent leurs échanges d'expériences en matière archivistique, dans les domaines qui les intéressent.

A cet effet, les deux Parties s'informent de leurs problèmes d'archivistique et effectuent des échanges de spécialistes en archivistique, sur une base de réciprocité et sans paiement en devises.

Les modalités de ces échanges sont définies par arrangements entre les Institutions d'archives concernées des deux Parties.

Article 8

Chaque Partie prête assistance aux chercheurs de l'autre Partie pour faciliter leurs recherches dans ses archives publiques.

A cet effet, les chercheurs de chacune des deux Parties bénéficient de l'accès aux documents et à tous les ouvrages de référence des archives publiques de l'autre Partie, publiés ou non, conformément à la législation nationale.

Article 9

Le présent accord porte sur les archives publiques des deux Parties, à savoir :

- pour la République française, les archives qui relèvent de la Direction des Archives de France, de la Direction des Archives et de la Documentation du Ministère des Affaires étrangères et des Services Historiques du Ministère de la Défense,

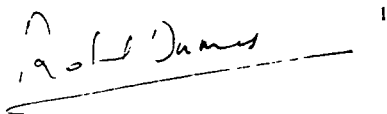
- pour la Fédération de Russie, les archives publiques qui relèvent du Comité d'Etat pour les Archives près le Gouvernement de la Fédération de Russie, y compris les archives de caractère historico-militaire, et les archives qui dépendent du Département Historique et Documentaire ou Ministère des Affaires étrangères.

Article 10

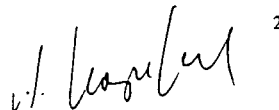
Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq années et sera automatiquement prolongé tous les cinq ans à moins qu'une des deux Parties ne dénonce cet accord par notification 6 mois avant la fin de la période.

Fait à Paris, le 12 novembre 1992, en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

 ¹

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

 ²

¹ Roland Dumas.

² André Kozyrev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ-
РАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ГОСУДАРСТВЕН-
НЫХ АРХИВОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации,

принимая во внимание дух дружбы и сотрудничества, традиционно существующий между двумя странами и вновь торжественно подтвержденный в Договоре между Францией и Россией от 7 февраля 1992 года,

подчеркивая значимость для развития этой дружбы и сотрудничества обоюдного и постоянного углубления знаний в области истории и культуры двух стран,

считая, что одним из важных способов достижения этого результата является облегчение доступа к документам, раскрывающим эту историю и культуру, в особенности к документам из государственных архивов, т.е. созданных совокупностью государственных органов каждой из Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество между государственными архивами на основе полной взаимности и при соблюдении их соответствующего национального законодательства.

Статья 2

Стороны признают в соответствии с международной практикой неотчуждаемый характер государственных архивных документов и обязуются возвратить те из них, которые, находясь во владении одной из Сторон, принадлежали бы другой.

Условия возвращения подобных документов будут определяться специальными договоренностями между соответствующими архивными

учреждениями обеих Сторон, заключаемыми в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 3

Каждая из Сторон будет передавать другой Стороне списки справочных материалов по архивным документам, опубликованных на дату подписания настоящего Соглашения.

Этот список ежегодно будет обновляться.

Каждая из Сторон может запросить у другой Стороны интересующие ее справочные материалы.

Статья 4

Стороны будут обмениваться на эквивалентной основе копиями документов, содержащими информацию по истории своих стран и народов, в целях пополнения национальных архивных фондов такими документами.

Статья 5

Стороны будут осуществлять совместные публикации архивных документов и организовывать документальные выставки по истории отношений между их странами.

Статья 6

Стороны будут обмениваться законодательными и регламентирующими документами по организации и порядку работы архивных учреждений, а также научно-методической литературой по архивному делу, публикациями архивных документов соответствующих архивных учреждений Сторон.

Статья 7

Стороны будут развивать и совершенствовать обмен опытом работы в области архивного дела по интересующим их направлениям деятельности.

В этих целях Стороны будут обмениваться информацией по вопросам архивного дела и осуществлять обмены специалистами-архивистами на взаимной безвалютной основе.

Конкретные условия этих обменов будут определяться по договоренности между соответствующими архивными учреждениями Сторон.

Статья 8

Каждая Сторона будет оказывать содействие исследователям другой Стороны в проведении ими исследований в ее государственных архивах.

С этой целью исследователям каждой из Сторон будет обеспечен доступ к архивным документам, а также ко всем опубликованным и неопубликованным справочным материалам государственных архивов другой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 9

Настоящее Соглашение касается государственных архивов Сторон, к которым относятся:

- во Французской Республике: архивы, находящиеся в ведении Дирекции архивов Франции, Дирекции архивов и документации Министерства иностранных дел и исторических служб Министерства обороны.

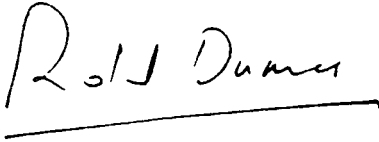
- в Российской Федерации: государственные архивы, находящиеся в ведении Комитета по делам архивов при Правительстве Российской Федерации, включая архивы военно-исторического профиля и архивы, находящиеся в ведении Историко-документального управления Министерства иностранных дел;

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, действует в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

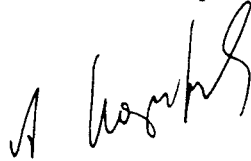
Совершено в Париже 12 ноября 1992 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:



Roland Dumas

За Правительство
Российской Федерации:



A. Kozlov

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION RELATING TO PUBLIC ARCHIVES

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Russian Federation, on the other,

Considering the spirit of friendship and cooperation traditionally existing between the two States, once again solemnly reaffirmed in the Treaty between France and Russia concluded on 7 February 1992,²

Stressing the importance for the strengthening of this friendship and cooperation of a constantly improved mutual knowledge of the history and culture of the two countries,

Considering that one of the best means of achieving this result is to facilitate access to documents illustrating this history and culture, in particular the documents in public archives, that is to say, the archives produced by all the State bodies of each country,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop their cooperation in relation to public archives on the basis of total reciprocity and with respect for the national legislation of each country.

Article 2

The Parties recognize, in accordance with international practice, the inalienable nature of public archives, and undertake to restore any archive documents in the possession of one of the Parties which might belong to the other Party.

The modalities for the restitution of such documents shall be determined by special agreements concluded between the archive administrations of the two Parties in accordance with this Agreement.

Article 3

Each Party shall transmit to the other Party a list of reference materials concerning archive documents published as of the date of signature of this Agreement.

This list shall be updated annually.

Each Party may request from the other Party any reference materials which are of interest to it.

¹ Came into force on 12 November 1992 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. 1-31075.

Article 4

With a view to building up their national archives by adding documents containing information on the history of their countries and peoples, the two Parties shall exchange copies of such documents, on the basis of equivalence.

Article 5

The two Parties shall undertake joint publication of archive documents and shall organize documentary exhibitions on the history of relations between their two countries.

Article 6

The two Parties shall exchange legislative and statutory texts governing the organization and operation of their archive institutions, their scientific and methodological literature on archive matters and publications of archive documents by their respective archive institutions.

Article 7

The two Parties shall develop and improve their exchanges of experience in archive matters in those areas which are of interest to them.

To that end, the two Parties shall exchange information on archive problems, and shall organize exchanges of archive specialists on the basis of reciprocity and without payment in currency.

The specific details of these exchanges shall be determined by arrangement between the relevant archive institutions of the two Parties.

Article 8

Each Party shall offer assistance to researchers of the other Party in order to facilitate their research in its public archives.

To that end, the researchers of each of the two Parties shall enjoy access to archive documents and to all the works of reference of the public archives of the other Party, whether published or not, in accordance with national legislation.

Article 9

This agreement shall concern the public archives of the two Parties, namely:

- In the case of the French Republic, the archives which are under the direction of the Directorate of Archives of France, the Directorate of Archives and Documentation of the Ministry of Foreign Affairs and the Historical Services of the Ministry of Defence;
- In the case of the Russian Federation, the State archives which are under the direction of the Committee on Archives of the Government of the Russian Federation, including the archives of a military and historical nature, and the archives which are under the direction of the Historical and Documentary Department of the Ministry of Foreign Affairs.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for successive

periods of five years unless one of the Parties denounces it by giving written notification six months prior to the expiry of the current period.

DONE at Paris, on 12 November 1992, in two copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ROLAND DUMAS

For the Government
of the Russian Federation:

ANDRÉ KOZYREV

No. 30283

**FRANCE
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on the search for archive documents and their
restitution. Signed at Paris on 12 November 1992**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 27 September 1993.

**FRANCE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord sur la recherche et la restitution d'archives. Signé à
Paris le 12 novembre 1992**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 27 septembre 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE SUR LA RECHERCHE ET LA RESTITUTION D'AR-
CHIVES

Le Gouvernement de la République Française et le
Gouvernement de la Fédération de Russie.

agissant dans l'esprit d'amitié et de confiance
traditionnelle entre la Russie et la France, et conformément
à la pratique internationale,

considérant l'accord sur la coopération en matière
d'archives publiques du 12 novembre 1992 entre le Gouvernement
de la République Française et le Gouvernement de la Fédération
de Russie²,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour retrouver
dans leurs centres d'archives, bibliothèques ou autres insti-
tutions d'Etat, les archives appartenant à l'autre Partie pour
les identifier et les restituer.

ARTICLE 2

Chacune des Parties peut à des fins non commerciales
effectuer une copie des archives publiques avant restitution
ainsi que les publier en informant au préalable l'autre Partie.

Après leur restitution à qui de droit, l'accès à ces
documents est garanti à toute personne, dans les conditions
prévues par la loi nationale de l'Etat auquel appartiennent ces
archives.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1992 par la signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 44 du présent volume.

ARTICLE 3

Chaque Partie apporte son aide à la recherche des documents pouvant appartenir aux archives publiques de l'autre Partie, en particulier pour la détermination de l'origine et de la nature juridique de tels documents.

ARTICLE 4

Chaque Partie peut demander à la requête de ses ressortissants intéressés la restitution des archives qui leur appartiennent et sont en la possession de l'autre Partie.

ARTICLE 5

Chacune des Parties facilite les contacts entre l'autre Partie et les organisations ou personnes privées qui détiendraient des archives intéressant cette autre Partie.

ARTICLE 6

Les deux Parties aident dans la mesure du possible à l'application des arrangements qui seraient éventuellement conclus par l'une d'entre elles avec des organisations ou des personnes privées sur la restitution ou la cession de documents d'archives.

ARTICLE 7

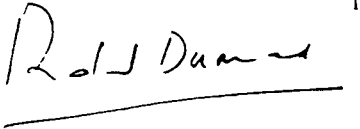
Les modalités pratiques d'exécution du présent accord feront l'objet d'arrangements particuliers entre les deux Parties.

ARTICLE 8

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Paris le 12 NOVEMBRE 1992
en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

¹

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

²

¹ Roland Dumas.
² André Kozyrev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ-
РАЦИИ О ВЫЯВЛЕНИИ И ВОЗВРАЩЕНИИ АРХИВНЫХ ДО-
КУМЕНТОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации,

действуя в духе традиционной дружбы и доверия между Францией и Россией, а также в соответствии с международной практикой;

принимая во внимание Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области государственных архивов от 12 ноября 1992 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны примут необходимые меры с целью выявления в своих архивах, библиотеках и иных государственных учреждениях архивных документов, принадлежащих другой Стороне, их идентификации и возвращения.

Статья 2

Каждая из Сторон может осуществлять копирование в некоммерческих целях архивных документов другой Стороны до их возвращения, а также публиковать их, предварительно информируя об этом другую Сторону.

После их возвращения по принадлежности гарантируется доступ к этим документам всем лицам при соблюдении условий, предусмотренных национальным законодательством государства, которому принадлежат эти архивные документы.

Статья 3

Каждая из Сторон будет оказывать помощь другой Стороне в поиске документов, которые могли бы принадлежать ее государственным

архивам, в частности, в определении происхождения и правового статуса таких документов.

Статья 4

Каждая из Сторон может по просьбе своих заинтересованных граждан ходатайствовать о возвращении принадлежащих им архивных документов, находящихся во владении другой Стороны.

Статья 5

Каждая из Сторон будет содействовать контактам другой Стороны с негосударственными организациями или физическими лицами, которые, как предполагается, имеют в своем распоряжении архивные документы, интересующие другую Сторону.

Статья 6

Стороны будут содействовать по мере возможности выполнению договоренностей, которые могут быть заключены одной из Сторон с негосударственными организациями и физическими лицами о возвращении или передаче архивных документов.

Статья 7

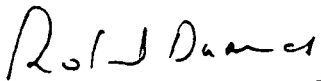
Практические вопросы реализации настоящего Соглашения будут решаться по взаимной договоренности Сторон.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Париже 12 ноября 1992 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FED-
ERATION ON THE SEARCH FOR ARCHIVE DOCUMENTS AND
THEIR RESTITUTION

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation,

Acting in the spirit of the traditional friendship and trust between Russia and France, and in accordance with international practice,

Taking into account the Agreement of 12 November 1992 between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation relating to public archives,²

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall take the necessary steps to locate the archive documents belonging to the other Party in its archives, libraries and other State archive institutions in order to identify and return them.

Article 2

Each Party may make copies, for non-commercial purposes, of public archive documents belonging to the other Party, before they are returned, and may publish them after first informing the other Party.

After they have been returned to their rightful owners, access to such documents shall be guaranteed to all persons under the conditions prescribed in the national legislation of the State to which these archive documents belong.

Article 3

Each Party shall assist in the search for documents which may belong to the public archives of the other Party, in particular in the determination of the original and legal status of such documents.

Article 4

Each Party may, at the request of its nationals concerned, seek the restitution of archive documents which belong to them and which are in the possession of the other Party.

Article 5

Each Party shall facilitate contacts between the other Party and private organizations or individuals who might be in possession of archive documents which are of interest to that other Party.

¹ Came into force on 12 November 1992 by signature, in accordance with article 8.

² See p. 51 of this volume.

Article 6

The two Parties shall, as far as possible, assist in the implementation of such arrangements for the restitution or transfer of archive documents as may be concluded by one of them with private organizations or individuals.

Article 7

The practical modalities for the implementation of this Agreement shall be the subject of special arrangements between the two Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Paris, on 12 November 1992, in two copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ROLAND DUMAS

For the Government
of the Russian Federation:

ANDRÉ KOZYREV

No. 30284

**FRANCE
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
methods of application of the agreements on archives.
Paris, 12 November 1992**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 27 September 1993.

**FRANCE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur les modalités
d'application des accords sur les archives. Paris, 12 no-
vembre 1992**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 27 septembre 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR
LES MODALITÉS D'APPLICATION DES ACCORDS SUR LES
ARCHIVES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE D'ÉTAT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 12 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière d'archives publiques du 12 novembre 1992² ainsi qu'à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la recherche et la restitution d'archives du 12 novembre 1992³, j'ai l'honneur de vous proposer l'arrangement suivant concernant les modalités d'exécution de la restitution des archives françaises transportées hors de France pendant la seconde guerre mondiale.

1) Dès novembre 1992 aura lieu la préparation du rapatriement par étapes de l'ensemble des archives françaises. Cette préparation porte notamment sur la remise aux autorités françaises de l'ensemble des inventaires sous forme de copies financées par la partie française.

Le rapatriement total desdites archives françaises sera achevé au plus tard le 31 décembre 1993.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 43 du présent volume.

³ Voir p. 55 du présent volume.

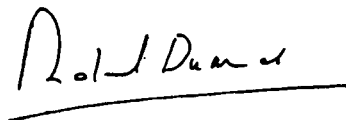
2) La partie française s'engage, dans les limites des disponibilités budgétaires, à procéder à ses frais au microfilmage des documents intéressant la Russie et définis par les experts russes avec la participation des experts français. La liste définitive de ces documents sera arrêtée d'un commun accord.

Les opérations de microfilmage seront achevées au plus tard le 31 décembre 1994.

3) Le calendrier de la restitution par étapes des archives, de la transmission des microfilms ainsi que d'autres questions techniques, sera établi de façon concertée par les administrations des archives concernées des deux parties au cours du 1er trimestre 1993.

La présente lettre et la lettre analogue de votre Excellence constitueront un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur ce qui précède, accord qui entrera en vigueur à la date du présent échange de lettres.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.



ROLAND DUMAS

Monsieur André Kozyrev
Ministre des Affaires étrangères
de la Fédération de Russie

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Париж, 12 ноября 1992 года

Господин Государственный Министр,

Ссылаясь на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области государственных архивов от 12 ноября 1992 г., а также на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о выявлении и возвращении архивных документов от 12 ноября 1992 г., имею честь предложить Вам следующую договоренность об условиях возвращения французских архивных документов, перемещенных из Франции в годы Второй мировой войны.

1. С ноября 1992 г. начнется подготовка к поэтапному возвращению всех французских архивных документов. Эта подготовка включает в себя, в частности, передачу французской стороне копий описей документов, изготовленных за счет французской стороны.

Полное возвращение указанных французских архивных документов будет осуществлено не позднее 31 декабря 1993 г.

2. Французская сторона обязуется осуществить за свой счет в рамках имеющихся бюджетных ассигнований микрофильмирование документов, представляющих интерес для России и определенных российской стороной с участием французских экспертов. Окончательный список этих документов будет определен с общего согласия.

Изготовление микрофильмов будет завершено не позднее 31 декабря 1994 г.

3. График поэтапного возвращения архивных документов и передачи изготовленных с них микрофильмов, а также другие технические вопросы будут согласованы соответствующими архивными учреждениями сторон в течение первого квартала 1993 г.

Настоящее письмо и письмо Вашего Превосходительства аналогичного содержания составят договоренность между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики по данному вопросу, которая вступит в силу со дня обмена письмами.

Прошу Вас, господин Государственный Министр, принять уверения в моем высоком уважении.



A.KOZYREV

Его Превосходительству
г-ну Ролану ДЮМА
Государственному министру,
Министру иностранных дел
Французской Республики

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

II

Paris, le 12 novembre 1992

Monsieur le Ministre d'Etat,

[*Voir lettre I*]

Je vous prie, Monsieur le Ministre d'Etat, de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

ANDRÉ KOZYREV

Monsieur Roland Dumas
Ministre d'Etat
Ministre des Affaires étrangères
de la République française

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation provided by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE METHODS OF APPLICATION OF THE AGREEMENTS ON ARCHIVES

I

FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER OF STATE
AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 12 November 1992

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation relating to public archives, of 12 November 1992,² and the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the search for archive documents and their restitution, of 12 November 1992,³ I have the honour to propose the following arrangement concerning the procedure for the restitution of French archive documents transported out of France during the Second World War.

(1) Preparation for the phased repatriation of all French archive documents shall begin as of November 1992. This preparation shall include, *inter alia*, the transmission to the French authorities of all inventories in the form of copies made at the expense of the French Party.

The full repatriation of the French archive documents shall be completed by 31 December 1993 at the latest.

(2) The French Party undertakes, within the limits of budgetary allocations, to microfilm, at its own expense, documents of interest to Russia identified by Russian experts with the participation of French experts. The final list of these documents shall be determined by joint agreement.

The microfilming operations shall be completed by 31 December 1994 at the latest.

(3) The timetable for the phased restitution of the archive documents and the transmission of microfilms, and also other technical questions, shall be agreed upon by the archive institutions of the two Parties during the first quarter of 1993.

¹ Came into force on 12 November 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 43 of this volume.

³ See p. 55 of this volume.

This letter and the corresponding letter from you shall constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the foregoing, an agreement which shall enter into force on the date of this exchange of letters.

Accept Sir, etc.

ROLAND DUMAS

Mr. André Kozyrev
Minister for Foreign Affairs
of the Russian Federation

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION

Paris, 12 November 1992

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the French Republic on cooperation relating to public archives, of 12 November 1992, and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the French Republic on the search for archive documents and their restitution, of 12 November 1992, I have the honour to propose the following arrangement concerning the procedure for the restitution of French archive documents transported out of France during the Second World War.

(1) Preparation for the phased repatriation of all French archive documents shall begin as of November 1992. This preparation shall include, *inter alia*, the transmission to the French authorities of all inventories in the form of copies made at the expense of the French Party.

The full repatriation of the French archive documents shall be completed by 31 December 1993 at the latest.

(2) The French Party undertakes, within the limits of budgetary allocations, to microfilm, at its own expense, documents of interest to Russia identified by Russian experts with the participation of French experts. The final list of these documents shall be determined by joint agreement.

The microfilming operations shall be completed by 31 December 1994 at the latest.

(3) The timetable for the phased restitution of the archive documents and the transmission of microfilms, and also other technical questions, shall be agreed upon by the archive institutions of the two Parties during the first quarter of 1993.

This letter and the corresponding letter from you shall constitute an agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the French Republic on the foregoing, an agreement which shall enter into force on the date of this exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

A. KOZYREV

His Excellency
Mr. Roland Dumas
Minister of State and Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

No. 30285

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to death duties. Signed at Helsinki on 29 March 1954**

Authentic texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 28 September 1993.

Termination (Note by the Secretariat)

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière de
droits de succession. Signé à Helsinki le 29 mars 1954**

Textes authentiques : finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 28 septembre 1993.

Abrogation (Note du Secrétariat)

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN KUNINGASKUN-
NAN VÄLILLÄ PERINNÖN KAKSINKERTAISEN VEROTUK-
SEN EHKÄISEMISEKSI

Suomen Tasavalta ja Norjan Kuningas-
kunta ovat päättäneet tehdä sopimuksen pe-
rinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäise-
miseksi.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuiksi
määränneet:

Suomen Tasavallan Presidentti:

Ulkoasiainministeri Ralf Törngren'in

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas:

Norjan erikoislähettilään ja täysivaltaisen
ministerin Helsingissä Hans Olav'in.

joitka, tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja
havaittuaan niiden olevan oikeat ja asianmu-
kaiset, ovat sopineet seuraavista määräyk-
sistä:

I artikla.

Sopimusta sovelletaan Suomen ja Norjan
kansalaisten jäämistöihin kohdistuviin veroi-
hin.

II artikla.

Jäämistöön kohdistuvina veroina pidetään
tällä hetkellä Suomessa perintöveroa ja kun-
nallisveroa, sikäli kuin se kohdistuu perin-
töön ja testamenttiin, samoin kuin köyhäin-
sadannesta; sekä

Norjassa perintömaksua, kuolemanvarais-
lahja mukaanluettuna.

Sopimusta on sovellettava kaikkiin muihin-
kin kuolemantapauksen johdosta jäämistöön
kohdistuviin veroihin, joita Suomessa tai Nor-
jassa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jäl-
keen säädetään maksettaviksi, koskivatpa ve-
rot jäämistöä kokonaisuudessaan tai vain pe-
rintö- ja testamenttiosuuksia.

III artikla.

Kiinteitä omaisuutta, joka sijaitsee toisessa
sopimusvaltiossa, verotetaan vain tässä val-
tiossa.

Kiinteäksi omaisuudeksi luetaan myös sen
tarpeisto ynnä elävä ja kuollut maa- tai met-
sätalonsirtaimisto sekä kiinteän omaisuuden
nautinto-oikeus ja oikeus sellaisesta omaisuu-
desta saatavaan tuloon tai muuhun etuun.

Oikeus voitto-osuuskorvaukseen (royalty),
joka saadaan kiinteän omaisuuden nauttimis-
esta taikka kaivoksen tai muun löydöksen
käyttämisestä, verotetaan siinä valtiossa, jossa
tuo kiinteä omaisuus, kaivos tai löydös sijait-
see.

IV artikla.

Liikkeeseen tai ammattiin sijoitettuja va-
roja, jotka kohdistuvat jommasakum:issa
valtiossa olevaan kiinteään toimiipaikkaan, ve-
rotetaan yksinomaan tässä valtiossa.

Kiinteänä toimiipaikkana pidetään paikkaa,
jossa on liikkeen tai ammatin harjoittamiseen
kuuluvaa pysyväistä käyttöä varten erityinen
laitos tai jossa on ryhdytty erityisiin järjes-
telyihin, niin kuin paikkaa, missä yrityksellä
on johtonsa, toimistonsa, haaraosastonsa, py-
syväinen agentuurinsa, tuotantopaikkansa,
työpajansa tai muu senkaltainen, osto- tai
myyntipaikkansa, tavaravarastonsa (myös py-
syväinen kaupintavarasto) tai missä kaivos
tai muu sellainen löydös sijaitsee.

Liikkeenä, josta tässä artiklassa puhutaan,
pidetään myös osakkuutta yrityksessä, ei kui-
tenkaan osakkeisiin tai muihin sellaisiin arvo-
papereihin perustuvaa osakkuutta.

V artikla.

Omaisuutta, johon III tai IV artiklaa ei
voida soveltaa, verotetaan yksinomaan siinä
valtiossa, jossa vainaja kuollessaan asui.

Vainajan katsotaan tämän sopimuksen mukaan asuneen jonmassakummassa sopimusvaltiossa, jos hänellä siellä oli varsinainen asuinpaikkansa ja kotinsa. Jos epätietoisuutta syntyisi siitä, kummassa valtiossa vainajan näin ollen on katsottava asuneen, tai jos vainajan voidaan katsoa asuneen molemmissa valtioissa, on kysymys asumispaikasta ratkaistava erityisellä molempien maiden asianomaisten viranomaisten välisellä sopimuksella. Tällöin on kiinnitettävä huomiota siihen, kumpaan valtioon vainajalla voidaan katsoa olleen lujimmat henkilökohtaiset ja taloudelliset yhteykset, tai jos tätäkään ei voida ratkaista, kansalaisuuteen.

Ellei vainajalla ole ollut varsinaista asuinpaikkaa tai kotia kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuneen siinä valtiossa, jonka kansalainen hän oli; jos hän oli molempien valtioiden kansalainen, on kysymys siitä, missä hänen on katsottava asuneen, ratkaistava erityisellä asianomaisten viranomaisten välisellä sopimuksella.

VI artikla.

Velka, josta III tai IV artiklassa tarkoitettu jäämistön omaisuus vastaa, tai josta sellainen omaisuus on vakuutena, vähennetään siinä valtiossa, joka saa kysymyksessä olevaa omaisuutta verottaa, joko tästä omaisuudesta tai muusta siinä valtiossa verotettavasta omaisuudesta. Muu velka kuin nyt mainittu vähennetään omaisuudesta, jonka verottamisoikeus kuuluu sille valtiolle, jossa vainaja kuollessaan asui.

Sikäli kuin veika, joka sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa sanotaan on vähennettävä toisessa sopimusvaltiossa, ylittää kaiken sen omaisuuden arvon, jota tämä valtio on oikeutettu verottamaan, vähennetään veikaylijäämä omaisuudesta, jonka verottamisoikeus kuuluu toiselle valtiolle.

VII artikla.

Jos jäämistön verottamisoikeus on jaettu molempien valtioiden kesken, on verottamisoikeudesta siinä valtiossa, jossa vainaja kuollessaan asui, voimassa seuraavaa. Veromäärätykseen enintään siksi määräksi, joka saadaan kun verosta, joka olisi määrätty, jos koko jäämistö olisi verotettu siinä valtiossa, vähennetään vero, joka olisi ollut määrättävä, jos kysymyksessä oleva valtio olisi verottanut vain sen osan jäämistöstä, jonka verottamisoikeus kuuluu toiselle valtiolle.

VIII artikla.

Tällä sopimuksella ei muuteta sitä oikeutta verovapauteen, joka kansainvälisen oikeuden yleisten periaatteiden mukaan on myönnetty tai vastaisuudessa tullaan myöntämään diplomaatti- tai konsulivirkamiehille. Sikäli kuin tämän verovapauden perusteella jäämistön verottaminen ei tapahdu asemamaassa, kuuluu verotus kotimaalle.

IX artikla.

Jos voidaan toteennäyttää, että kummankin maan verotusviranomaisten toimenpiteet johtavat tämän sopimuksen periaatteiden vastaiseen verotukseen, tehkään se, jota kaksinkertainen verotus on kohdannut, muistutuksen siitä siinä valtiossa, jossa vainajan tämän sopimuksen mukaan katsotaan kuollessaan asuneen. Jos muistutukset havaitaan perustelluiksi, ryhtyy viimeksimainittu valtio tarpeellisiin toimenpiteisiin kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

Tällaiset muistutukset on tehtävä yleensä kahden vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jona verovelvollinen sai tiedon kaksinkertaisesta verotuksesta.

X artikla.

Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset voivat tehdä erityisiä sopimuksia tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sekä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä II artiklassa mainittujen verojen osalta sellaisissa tapauksissa, joita tämä sopimus ei säännösty tai jotka voivat syntyä tätä sopimusta sovellettaessa, niin myös niissä tapauksissa, jolloin vaikeuksia tai epätietoisuutta ilmenee sopimuksen tulkinnassa ja soveltamisessa.

XI artikla.

Asianomaisilla viranomaisilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa kummankin valtion valtiovarainministeriöitä tai niiden valtuuttamia viranomaisia.

XII artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava mahdollisimman pian Oslossa.

Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivänä ja sitä sovelletaan tapauksissa, jolloin perinnönjättäjä tai testamentintekijä on kuollut tuona päivänä tai sen jälkeen.

XIII artikla.

Sopimus on oleva voimassa niin kauan, kuin sitä ei irtisanota jommankumman sopimusvaltion taholta. Irtisanomisen tulee tapahtua vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, lakkaa sopimuksen voimassaolo kalenterivuoden päättyessä; kuitenkin niin, että sopimusta on edelleen sovellettava, milloin perinnönjättäjä tai testamentintekijä on kuollut ennen vuoden loppua.

Tämän vakuudeksi ovat molempien valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

RALF TÖRNGREN

HANS OLAV

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REPUBLIKKEN FINNLAND OG KONGERIKET NORGE OM Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV ARVEMIDLER

Republikken Finland og Kongeriket Norge er kommet overens om å slutte en avtale for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler.

I dette øyemed ha til befullmektigede oppnevnt:

Republikken Finnlands President:
Utenriksminister Ralf Törngren,

Hans Majestet Norges Konge:

Norges Overordentlige Sendemann og Be-
fullmektigede Minister i Helsingfors,
Herr Hans Olav.

som etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser:

Artikkel I.

Avtalen gjelder skatter av arvemidler etter finske og norske statsborgere.

Artikkel II.

Som skatter av arvemidler anses for tiden for Finnlands vedkommende:

„arvskatt” og „kommunalskatt”, for så vidt den gjelder arv og testament, samt „fattigprosent”, og for Norges vedkommende: avgift av arv, herunder dødsgaver.

Avtalen skal også gjelde alle andre skatter av arvemidler som i anledning av dødsfall pålegges i Finland eller Norge etter undertegningen av denne avtale, hva enten skattene skal svares av arvebidene i sin helhet eller av arve- eller testamentsslødder.

Artikkel III.

Fast eiendom som ligger i en av de to stater, beskattes utelukkende i denne stat.

Fast eiendom omfatter så vel tilbehør til slik eiendom, herunder besetning, redskaper og annet løsøre i landbruk eller skogbruk, som bruksrett og rett til avkastning eller annet utbytte av fast eiendom.

Rett til royalt som ytes for bruk av fast eiendom eller for utnyttning av gruve eller annen forekomst, beskattes i den stat der den faste eiendom, graven eller forekomsten ligger.

Artikkel IV.

Midler som er anbragt i virksomhet eller yrke og kan henføres til et fast driftsted i en av statene, beskattes utelukkende i denne stat.

Som fast driftssted anses sted, hvor det finnes særlig anlegg eller er truffet særlig foranstaltning for stadig bruk ved virksomhetens eller yrkets utøvelse, så som sted hvor foretaket har sin ledelse, kontor, filial, fast agentur, produksjonssted, verksted eller lignende, innkjøps- eller salgssted, varelager (herunder også varig kommisjonslager), gruve eller annen forekomst.

Som virksomhet, som omhandlet i denne artikkel, anses også medeiendomsrett i et foretaket, dog unntatt medeiendomsrett gjennom besiddelse av aksjer eller lignende verdipapirer.

Artikkel V.

Midler som ikke går inn under artikkel III eller IV, beskattes utelukkende i den av statene der avdøde ved sin død var bosatt.

Avdøde anses etter denne avtale å ha vært bosatt i en av statene hvis han har hatt sin faste bopel der. Skulle det oppstå tvil om i hvilken av de to stater avdøde således skal anses å ha vært bosatt, eller kan avdøde anses å ha vært bosatt i begge stater, skal spørsmålet om bostedet avgjøres ved særskilt overenskomst mellom de kompetente myndigheter i de to stater. Derved skal det tas hensyn til

i hvilken av statene avdøde kan anses å ha hatt de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser eller, om heller ikke dette kan avgjøres, til statsborgerskapet.

Har avdøde ikke hatt fast bopel i noen av statene, anses han å ha vært bosatt i den av statene der han var statsborger. Var avdøde statsborger i begge statene, skal spørsmålet om hvor han skal anses å ha vært bosatt, avgjøres ved saerskilt overenskomst mellom de kompetente myndigheter.

Artikkel VI.

Gjeld som hefter på etterlatte midler som nevnt i art. III eller IV, eller som slike midler tjener som sikkerhet for, fradras i den stat som har rett til å beskatte de omhandlede midler, i disse midler eller i andre midler som denne stat har rett til å beskatte. Annen gjeld enn foran nevnt fradras i midler som er undergitt beskatningsretten til den stat der avdøde ved dødsfallet var bosatt.

Overstiger den gjeld som etter første ledd skal fradras i en av statene, verdien av alle de midler som vedkommende stat har rett til å beskatte, fradras det overskytende gjeldsbeløp i midler som er undergitt beskatningsretten i den annen stat.

Artikkel VII.

Er retten til beskatning av arvemidler fordelt mellom de to stater, skal angående retten til å beregne skatt i den stat der avdøde ved sin død var bosatt, gjelde følgende: Skatten kan beregnes med høyst det beløp som utgjør forskjellen mellom på den ene side den skatt som skulle ha vært beregnet om alle arvemidlene hadde vært undergitt beskatning i denne stat, og på den annen side den skatt som skulle ha vært beregnet om staten bare hadde beskattet den del av arvemidlene hvis beskatning tilkommer den annen stat.

Artikkel VIII.

Ved denne avtale berøres ikke den rett til skattefrihet som i kraft av folkerettens alminnelige regler er innrommet eller i framtiden måtte bli innrommet diplomatiske eller konsulaere tjenestemenn. I den utstrekning midlene på grunn av denne skattefrihet ikke beskattes i ansettelseslandet, forbeholdes beskatning hjemlandet.

Artikkel IX.

Kan det påvises at tiltak som er truffet av skattemyndighetene i de to stater, medfører en beskatning som strider mot denne avtales prinsipper, kan den som rammes av dobbeltbeskatningen framsette innsigelse mot dette overfor den av de to stater der avdøde ved sin død etter denne avtale skal anses å ha vært bosatt. Anses innsigelsen begrunnet, treffer sistnevnte stat de nødvendige tiltak for å få dobbeltbeskatningen opphevet.

Slik innsigelse må i regelen framsettes innen to år etter utgangen av det kalenderår da den skattepliktige fikk kjennskap til dobbeltbeskatningen.

Artikkel X.

De kompetente myndigheter i de to stater kan treffe saerskilt overenskomst til gjennomføring av avtalen så vel som til unngåelse av dobbeltbeskatning vedkommende de i art. II nevnte skatter i tilfelle som ikke reguleres i denne avtale, eller som kan oppstå ved anvendelse av avtalen, likesom også i tilfelle hvor det oppstår vanskelighet eller tvil med hensyn till avtalens tolking og anvendelse.

Artikkel XI.

Med „kompetente myndigheter“ forstås i denne avtale finansministeriene i begge stater, eller myndigheter som har fullmakt fra disse.

Artikkel XII.

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Oslo.

Avtalen trer i kraft den dag utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene finner sted og får anvendelse hvor arvelater eller testator er avgået ved døden på eller etter nevnte dag.

Artikkel XIII.

Avtalen skal gjelde så lenge den ikke oppgis av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finde sted minst 6 måneder før kalenderårets utgang. Er oppsigelsesfristen iaktatt, opphører avtalens gyldighet ved kalenderårets utgang, dog slik at avtalen fremdeles skal anvendes hvor arvelateren eller testator er avgått ved døden før årets utgang.

Til bekreftelse herav har de to staters be-
fullmektigede undertegnet denne avtale og
forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Helsingfors den 29. mars 1954
i to eksemplarer på finsk og norsk, slik at
begge tekster har like gyldighet.

HANS OLAV

RALF TÖRNGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES

The Republic of Finland and the Kingdom of Norway have agreed to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Mr. Ralf Törmgren, Minister for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Norway: Mr. Hans Olav, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsinki;

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article I

This Agreement refers to death duties applicable to the estates of deceased Finnish and Norwegian nationals.

Article II

For the time being the following duties are regarded as death duties:

In the case of Finland:

The succession duty and communal duty of inherited and bequeathed estate, and poor-relief tax, and

In the case of Norway:

The succession duty, which also applies to donations *mortis causa*.

This Agreement shall also apply to all other death duties imposed in Finland or Norway, after the signing of this Agreement, on property passing on death, whether such duties are levied on the entire estate or on the share accruing to each heir or legatee.

Article III

Immovable property situated in one of the two States shall be subject to duty only in that State.

Immovable property shall include accessories thereto (such as live-stock, tools and other movables employed in agriculture or forestry) and also usufruct and rights to produce or other yield from immovable property.

¹ Came into force on 20 April 1955 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article XII.

Rights to royalties granted for the use of immovable property, or for the operation of a mine or other natural deposit, shall be subject to duty in the State in which such immovable property, mine or natural deposit is situated.

Article IV

Assets employed in a business or liberal profession and attributable to a permanent establishment in one of the States shall be subject to duty only in that State.

A permanent establishment shall be regarded as a place at which there are special installations or at which special arrangements have been made for the permanent use of such place for business or professional purposes, such as a place where the undertaking has its management, offices, branches, permanent agencies, factories, workshops or the like, buying or selling premises, warehouses (including permanent commission warehouse), mines or other natural deposits.

For the purposes of this article the term "business" includes part-ownership in an undertaking, but not part-ownership resulting from the possession of shares or similar securities.

Article V

Assets not dealt with in article III or IV shall be subject to duty only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

For the purposes of this Agreement, a deceased person shall be deemed to have been domiciled in one of the States if he had his permanent residence there. If any doubt arises as to the State in which a deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person can be deemed to have been domiciled in both States, the question of domicile shall be settled by a special agreement between the competent authorities of the two States. In this respect they shall take into consideration in which State the deceased can be deemed to have had the stronger personal and economic ties or, if this also cannot be decided, his nationality.

If the deceased person did not have a permanent residence in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national. If the deceased person was a national of both States, the question as to where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by a special agreement between the competent authorities.

Article VI

Where debts encumber a deceased's estate to which article III or IV applies, or are secured by such estate, the State having the right to levy duty on the said estate shall deduct such debts from that estate or from other assets on which the said State has the right to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets subject to duty in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Where debts which under the provisions of the first paragraph are to be deducted by one of the States exceed the value of all the assets on which the said State has the right to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from assets subject to duty in the other State.

Article VII

Where the right to levy duty on the estate of a deceased person is shared by both States, the following provisions shall apply in respect of the right to compute duty in the State in which such person was domiciled at the time of his death: the duty computed shall not exceed the difference between the sum of duty that would have been computed if the entire estate of the deceased had been subject to duty in the said State and the sum of duty that would have been computed if the said State had levied duty only on that portion of the deceased's estate which is subject to duty in the other State.

Article VIII

This Agreement shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, conferred on diplomatic or consular officers in virtue of the general rules of international law. Where, owing to such tax exemption, assets are not subject to duty in the country to which such officers are accredited, the country accrediting them shall have the right to levy duty.

Article IX

If it can be shown that action taken by the revenue authorities of the two States results in taxation contrary to the principles of this Agreement, any person so affected by double taxation shall be entitled to lodge a claim with the State in which the deceased person shall be deemed under this Agreement to have been domiciled at the time of his death. If the claim is upheld, the latter State shall take the action necessary to eliminate such double taxation.

A claim as aforesaid shall ordinarily be lodged within two years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person liable to duty.

Article X

The competent authorities of the two States may make special arrangements for carrying out the provisions of this Agreement and for the avoidance of double taxation in respect of the duties specified in article II in cases not regulated by this Agreement or which may arise from the application thereof and in cases where difficulties or doubts may arise with respect to the interpretation and application of the Agreement.

Article XI

The term "competent authorities" as used in this Agreement, means the Ministries of Finance of the two States, or authorities delegated by them.

Article XII

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall apply in respect of the estate of any person dying on or after the said day.

Article XIII

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Denunciation shall take place at least six months before the end of the calendar year. Where due notice is given, the Agreement shall cease to have effect at the end of the calendar year but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of the year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 29 March 1954, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Finland:

RALF TÖRNGREN

For the Government
of Norway:

HANS OLAV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION

La République de Finlande et le Royaume de Norvège ont conclu un accord visant à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

A ces fins, les deux pays ont désigné comme représentants plénipotentiaires :
Le Président de la République de Finlande : M. Ralf Törnngren, Ministre des affaires étrangères

Sa Majesté le Roi de Norvège : M. Hans Olav, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Helsinki

lesquels, ayant examiné leurs pouvoirs respectifs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux droits de succession à acquitter par les ayants cause de ressortissants finlandais et norvégiens.

Article II

A l'heure actuelle, les droits ci-après sont considérés comme des droits de succession :

Dans le cas de la Finlande :

Les droits de succession et les droits frappant les biens communs hérités ou légués, ainsi que l'impôt perçu au profit de l'assistance publique;

Dans le cas de la Norvège :

Les droits de succession, lesquels s'appliquent également aux donations à cause de mort.

Le présent Accord s'applique également à tous les autres droits de succession perçus en Finlande ou en Norvège, après la signature du présent Accord, sur les biens transmis à la suite d'un décès, que ces droits frappent la totalité de la succession ou la part revenant à chaque héritier ou légataire.

Article III

Les biens immeubles sis sur le territoire d'un des deux Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Les biens immeubles comprennent les accessoires de ceux-ci (comme le cheptel, les instruments aratoires et autres biens meubles utilisés dans l'agriculture et la foresterie), ainsi que l'usufruit et le droit de percevoir les revenus de biens immeubles.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1955 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article XII.

Les redevances perçues au titre de l'utilisation de biens immeubles ou de l'exploitation d'une mine ou autre gisement naturel sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel lesdits biens immeubles, mines ou gisements naturels sont sis.

Article IV

Les biens utilisés dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales ou d'une profession libérale et faisant partie d'un établissement stable dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Un établissement stable est un lieu où sont situées des installations spéciales ou dans lequel des mesures spécifiques ont été prises pour en permettre l'utilisation permanente à des fins d'activités commerciales, industrielles ou professionnelles et où l'entreprise possède son siège de direction, des bureaux, des succursales, des agences permanentes, des usines, des ateliers ou installations similaires, des comptoirs d'achat ou de vente, des entrepôts (y compris des entrepôts pour des commandes), des mines ou autres gisements naturels.

Aux fins du présent article, l'expression « activités industrielles ou commerciales » comprend la copropriété d'une entreprise, à l'exclusion de la copropriété résultant de la possession d'actions ou autres valeurs similaires.

Article V

Les biens non visés aux articles III et IV ne sont imposables que dans l'Etat où le défunt était domicilié au moment du décès.

Aux fins du présent Accord, un défunt est censé avoir été domicilié dans l'un des Etats contractants si sa résidence permanente y était située. Dans le doute, ou dans le cas où ledit défunt peut être considéré comme domicilié dans les deux Etats contractants, la question du domicile est réglée par un accord spécial entre les autorités compétentes des deux Etats contractants. Dans ce cas, le défunt est considéré comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques étaient les plus étroits ou, s'il est impossible d'en décider, de l'Etat dont il a la nationalité.

Si le défunt ne possédait une résidence permanente dans aucun des Etats contractants, il est considéré comme domicilié dans l'Etat dont il a la nationalité. Si le défunt possédait la nationalité des deux Etats contractants, la question de son domicile est réglée par un accord spécial entre les autorités compétentes.

Article VI

Lorsque les biens d'un défunt auxquels s'appliquent les articles III ou IV sont grevés de dettes ou d'hypothèques, l'Etat contractant dans lequel lesdits biens sont imposables déduit le montant de ces dettes desdits biens ou d'autres biens imposables dans ledit Etat. Toute autre dette est déduite des biens imposables dans l'Etat dans lequel le défunt est domicilié au moment du décès.

Lorsque le montant des dettes visées au paragraphe 1 dépasse la valeur de tous les biens imposables dans l'Etat contractant intéressé, la différence est déduite des biens imposables dans l'autre Etat contractant.

Article VII

Lorsque les biens d'un défunt sont imposables dans les deux Etats contractants, les dispositions ci-après s'appliquent en ce qui concerne le calcul de l'impôt dans l'Etat où ledit défunt est domicilié au moment du décès : le montant de l'impôt

ne peut dépasser la différence entre les impôts qui seraient perçus si la totalité des biens et du défunt avaient été imposables dans ledit Etat et les impôts sur la part desdits biens imposables dans l'autre Etat.

Article VIII

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les exonérations fiscales qui ont été ou qui seront accordées aux fonctionnaires du corps diplomatique ou aux agents consulaires en vertu des règles générales du droit international. Lorsque, en raison desdites exonérations fiscales, les biens ne sont pas imposables dans le pays où ces fonctionnaires ou agents sont accrédités, le pays accréditant a le droit de les imposer.

Article IX

S'il peut être démontré que les mesures prises par les autorités fiscales des deux Etats contractants entraînent une imposition contraire aux principes du présent Accord, toute personne qui subit cette double imposition est autorisée à présenter une réclamation à l'Etat où le défunt est considéré, en vertu du présent Accord, comme ayant été domicilié au moment de son décès. Si ladite réclamation est reconnue fondée, cet Etat prend toutes les mesures nécessaires en vue d'éliminer la double imposition.

La réclamation doit être présentée dans les deux années à compter de la fin de l'année civile pendant laquelle la double imposition a été portée à l'attention de la personne tenue de payer l'impôt.

Article X

Les autorités compétentes des deux Etats contractants arrêtent des dispositions spéciales en vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord et d'éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts spécifiés à l'article II dans les cas non régis par le présent Accord ou qui résultent de son application, ainsi que dans les cas où des difficultés peuvent se présenter ou s'il y a doute en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article XI

L'expression « autorités compétentes », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, désigne les Ministères des finances des deux Etats ou les représentants de ces ministères.

Article XII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo dès que possible.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les instruments de ratification seront échangés et s'appliquera aux biens de toute personne décédée à partir dudit jour.

Article XIII

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, l'Accord

cessera d'être applicable à la fin de l'année civile mais continuera de s'appliquer en ce qui concerne les biens de toute personne décédant avant la fin de l'année.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki, le 29 mars 1954, en deux exemplaires établis en finnois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Finlande :

RALF TÖRNGREN

Pour le Gouvernement
de la Norvège :

HANS OLAV

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 29 MARCH 1954 BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES¹ (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION DE L'ACCORD DU 29 MARS 1954 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION¹ (*Note du Secrétariat*)

The Government of Finland registered on 15 December 1992 the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances and gifts signed at Helsinki on 12 September 1989.²

The said Agreement, which came into force on 19 August 1992, provides, in its article 15 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 March 1954.

(28 September 1993).

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 15 décembre 1992 la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède tendant à éviter la double imposition en matière de droits de successions et d'impôts sur les cadeaux signée à Helsinki le 12 septembre 1989².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 19 août 1992, stipule, au paragraphe 3 de son article 15, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 mars 1954.

(28 septembre 1993).

¹ See p. 73 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. I-29388.

¹ Voir p. 73 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° I-29388.

No. 30286

—

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement concerning the construction of a new bridge over
the Tenojoki (Tauga River). Signed at Oslo on 19 May
1993**

Authentic texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 28 September 1993.

—————

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la construction d'un nouveau pont sur la
Tenojoki (rivière du Tauga). Signé à Oslo le 19 mai 1993**

Textes authentiques : finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 28 septembre 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA NORJAN VÄLILLÄ TENOJOEN YLI JOHTAVAN SILLAN RAKENTAMISESTA

Suomen ja Norjan hallitukset ovat päättäneen uuden, Norjan ja Suomen välillä Tenojoen yli johtavan sillan, jäljempänä Utsjoen silta, rakentamisesta sopineet seuraavasta:

1 artikla

Silta rakennetaan molempien maiden tielaitosten hyväksymien siltasuunnitelmien pohjalta.

Sillan suunnittelua koskevat määräykset ja suunnittelun organisointi on selostettu erillisessä, molempien maiden tielaitosten välisessä sopimuksessa.

2 artikla

Tarjouspyyntöasiakirjat laaditaan kahdelle vaihtoehtoiselle vinoköysisillan rakennustavalle.

Molempien valtioiden tielaitosten hyväksymien tarjouspyyntöasiakirjojen pohjalta julistetaan sillan tarjouskilpailu Norjassa, Suomessa ja Ruotsissa. Kilpailu on avoin kaikille näiden maiden urakoitsijoille, joiden kelpoisuuden Norjan ja Suomen tieviranomaiset ovat hyväksyneet.

Siltakomitea, johon kuuluu neljä edustajaa kummastakin maasta, ratkaisee lopullisesti urakoitsijan valinnan.

3 artikla

Rakennuttajan vastuu on sillä maalla, jossa rakennussuunnitelmat on laadittu.

Voidakseen seurata rakennustyön edistymistä on sillä maalla, joka ei toimi rakennuttajana, oltava oma tarkastajansa. Tarkastaja on rakennuttajan paikallisen johdon alainen.

4 artikla

Sillan rakennustöissä voidaan käyttää työvoimaa, koneita, tavaroita ja palveluja kummastakin maasta.

Yritys tai henkilö, joka suorittaa tämän sopimuksen kattaman rajasillan valmistelutyö-

hön, rakentamiseen, kunnossapitoon tai käyttöön tarvittavaa työtä tai palvelua, on noudatettava sen valtion tulli- ja maksulainsäädäntöä, jossa työ tosiasiallisesti suoritetaan.

Utsjoen sillan rakentamista varten laaditaan Suomen ja Norjan välinen sopimus verovapaudesta.

5 artikla

Norja ja Suomi maksavat kumpikin puolet sillan kokonaiskustannuksista, niihin luettuina valaistus- ja eroosiosuojakustannukset.

Jakoperusteena on urakoitsijan rakennuttajalle esittämä lasku, josta vähennetään se osa hänen kustannuksistaan, joka muodostuu tavaroista ja palveluista maksettavasta Suomen liikevaihtoverosta ja Norjan lisäarvoverosta. Näistä maksuista vastaa sen maan tielaitos, joka on saanut kyseiset maksut.

Maksu, jonka toinen osapuoli maksaa rakennuttajalle, on suoritettava sillan rakentamistyön edistymistä seuraten ja molempien maiden tielaitosten sopimalla tavalla.

6 artikla

Kummankin maan on suoritettava alueellaan omalla kustannuksellaan ne tie- ja muut työt, jotka ovat tarpeen olemissa olevien tieverkkojen liittämiseksi siltaan.

Tämä sopimus ei koske yhteisen tulliaseman perustamista rajasillan yhteyteen. Rakennuttajan on selvitettävä tämä seikka Suomen ja Norjan tulliviranomaisten kanssa.

7 artikla

Sillan valmistuttua on kummankin maan tieviranomaisten nimittämien henkilöiden suoritettava yhteinen lopputarkastus ennen tien avaamista liikenteelle. Tähän tarkoitukseen molempien maiden on valittava kaksi edustajaa lautakuntaan, joka itse valitsee keskuudestaan puheenjohtajan. Tarkastuksen tuloksista laaditaan pöytäkirja. Kummankin maan edustajien on allekirjoitettava pöytäkirja.

Rakennuttajan vastuussa olleen valtion on korjattava työn suorituksessa mahdollisesti ilmenevät viat ja puutteet.

8 artikla

Rakennuttajan vastuun saava maa saa myös kaiken vastuun sillan kunnossapidosta, johon kuuluu tien hoito, kuten auraus, hiekoittaminen ja ajoradan kunnostus.

Kunnossapitovastuuseen kuuluu myös tievalaistuksen ylläpito ja hoito.

Kunnossapitokustannukset jaetaan tasan kummankin maan kesken.

Myöhemmin mahdollisesti tapahtuvasta sillan vahvistamisesta, leventämisestä tai uudelleen rakentamisesta sopivat valtiot erikseen.

9 artikla

Sillan vesistöille tai ranta-alueille mahdollisesti aiheuttamat vahingot korvaa se valtio, jonka alueella vahinko on syntynyt.

Suomen hallituksen
puolesta:

Sillan rakentamisen aikana vesistöille tai ranta-alueelle mahdollisesti aiheutuneet vahingot korvaa rakennuttajan vastuussa oleva valtio.

10 artikla

Edellä 7 artiklassa mainittu lautakunta päättää, milloin Utsjoen silta avataan liikenteelle, ja merkitsee päätöksen lopputarkastuspöytäkirjaan.

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Osllossa 19 päivänä toukokuuta 1993 kahtena yhtä todistusvoimaisena suomen- ja norjankielisenä kappaleena.

Norjan hallituksen
puolesta:

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM FINLAND OG NORGE OM BYGGING AV NY BRU OVER TANA

Den finske og norske regjering har etter å ha besluttet å bygge og vedlikeholde en ny bru mellom Finland og Norge over Tana, heretter kalt Utsjoki bru, blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Brua skal bygges etter bruplaner godkjent av de to lands vegvesen.

Regler for og organisering av bruprosjekteringen er beskrevet i en egen avtale mellom de to lands vegvesen.

Artikkel 2

Det skal utarbeides anbudsdokumenter for to alternative utførelser av skråstagbru.

På grunnlag av anbudsdokumentene godkjent av de to lands vegvesen skal det utlyses anbudskonkurranse i Finland, Norge og Sverige om bygging av brua. Konkurransen er åpen for alle entreprenører fra de tre land hvis kompetanse er godkjent av vegmyndighetene i Finland og Norge.

Brukomitéen bestående av fire representanter fra hvert land foretar endelig valg av entreprenør.

Artikkel 3

Det land hvor byggeplanene er utarbeidet skal fungere som byggherreansvarlig.

Det land som ikke har byggherreansvaret skal ha sin egen kontrollør for å kunne følge med i byggearbeidet. Kontrolløren skal være underlagt byggherrens stedlige byggeledelse.

Artikkel 4

Under byggingen kan det anvendes arbeidskraft, maskiner, varer og tjenester fra begge land.

Foretagende eller person som utfører arbeid eller tjenester i forbindelse med forberedende arbeid, bygging, vedlikehold eller drift av grensebru som omfattes av denne avtale, plikter å rette seg etter toll- og avgiftslovgivningen i det land arbeidet faktisk blir utført.

Det skal utarbeides en avtale mellom Finland og Norge om skattefrihet.

Artikkel 5

Finland og Norge skal hver betale halvparten av de totale brukostnadene inkludert kostnader for belysning og erosjonsbeskyttelse.

Delingsgrunlaget er entreprenørens faktura til byggherren, eksklusiv den del av hans kostnader som utgjør betalt inngående norsk merverdiavgift og finsk omsetningsavgift ved innkjøp av varer og tjenester. Disse kostnadene skal belastes vegmyndigheten i det land som har mottatt avgiften.

Betalingen til byggherren fra den andre parten skal skje i takt med framdriften i brubyggingen og slik de to lands vegvesen er blitt enige om.

Artikkel 6

Hvert av landene skal utføre på sine respektive områder og på egen bekostning de vegarbeider og andre arbeider som må til for å knytte eksisterende vegsystem til brua.

Opprettelse/etablering av felles tollstasjon ved grensebrua omfattes ikke av denne avtale. Byggherren skal avklare dette forholdet med finsk og norsk tollmyndighet.

Artikkel 7

Etter at brua er ferdig bygd, skal det før brua settes under trafikk, foretas en felles sluttbefaring ved personer oppnevnt av de to lands vegmyndigheter. Med dette for øye skal hvert av landene peke ut to representanter til en nemnd. Nemnda velger selv sin leder. Det skal føres protokoll over resultatene fra befaringen. Protokollen skal undertegnes av begge lands representanter.

Eventuelle feil og mangler ved utførelsen skal utbedres av det land som står som byggherreansvarlig.

Artikkel 8

Det land som får byggherreansvaret, skal også ha alt ansvar for vedlikehold av brua, inkludert vegvedlikehold som brøyting, strøing og fornying av kjørebanelen.

I vedlikeholdsansvaret inngår også drift og vedlikehold av belysning.

Kostnadene for vedlikeholdet deles likt mellom de to land.

Eventuell senere forsterkning, breddeutvidelse eller ombygging av brua avtales spesielt mellom de to land.

Artikkel 9

Mulige skader på vassdrag eller strandområder forårsaket av brua skal erstattes av det land der skaden har oppstått.

Mulige skader på vassdrag eller strandområder forårsaket under brubygging skal erstattes av det land som står som byggherreansvarlig.

Artikkel 10

Nemnda nevnt i artikkel 7 skal bestemme når Utsjoki bru skal åpnes for trafikk, og føre avgjørelsen inn i protokollen for sluttbefaringen.

Artikkel 11

Avtalen trer i kraft den dag partene har meddelt hverandre om sin godkjenning av avtalen, og skal ha virkning for ethvert inntektsår hvor det pågår forberedende arbeid, bygging, vedlikehold eller drift av grensebru som dekkes av denne avtale.

Til bekræftelse herav har de undertegnede befuldmægtigede
representanter undertegnet denne aftale.

Utfærdiget i *Oslo*..... den *19. mai 1933* to eksemplarer,
ett på finsk og ett på norsk, som begge har samme gyldighet.

For den finske
regjering:



For den norske
regjering:



{TRANSLATION — TRADUCTION}

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND NORWAY CONCERNING
THE CONSTRUCTION OF A NEW BRIDGE OVER THE TENO-
JOKI (TANA RIVER)

The Governments of Finland and Norway, having decided to build and maintain a new bridge between Finland and Norway over the Tenojoki (Tana River), hereinafter referred to as the Utsjoki bridge, have agreed as follows:

Article 1

The bridge shall be built in accordance with bridge plans approved by the road authorities of the two countries.

The rules for and the organization of the bridge design shall be described in a separate agreement between the road authorities of the two countries.

Article 2

Invitations of tenders for two alternative forms of execution of a cable-stayed bridge shall be prepared.

On the basis of the tender invitations approved by the road authorities of the two countries, competitive bidding shall be announced in Finland, Norway and Sweden for the building of the bridge. The bidding shall be open to all those entrepreneurs from the three countries whose qualifications are approved by the road authorities of Finland and Norway.

A bridge committee consisting of four representatives from each country shall make the final choice among the entrepreneurs.

Article 3

The country in which the construction plans are prepared shall serve as the responsible builder.

The country which is not the responsible builder shall have its own controller in order to be able to follow the progress of the construction work. The controller shall be subordinate to the builder's local direction.

Article 4

Labour, machinery, merchandise and services from both countries may be used during the construction process.

An enterprise or person that performs work or renders services in connection with the preparatory work for or the construction, maintenance or operation of the frontier bridge which is the subject of this Agreement shall undertake to comply with the customs legislation and tax legislation of the country in which the work is actually performed.

¹ Came into force on 30 June 1993, the date on which the parties informed each other of their approval, in accordance with article 11.

An agreement between Finland and Norway concerning tax exemption shall be prepared with a view to the construction of the Utsjoki bridge.

Article 5

Finland and Norway shall each pay half of the total cost of the bridge, including the costs of illumination and of protection against erosion.

The basis for the apportionment shall be the invoices submitted by the entrepreneurs to the builder, exclusive of that part of their costs which consists of the Norwegian value-added tax and the Finnish sales tax paid in connection with the purchase of goods and services. Such costs shall be payable by the road authorities of the country which received the taxes.

The payments made to the builder by the other party shall be made as the bridge construction progresses and in a manner agreed upon by the road authorities of the two countries.

Article 6

Each of the countries shall carry out in its respective territory and at its own cost the road work and other work required for connecting the existing road system to the bridge.

This Agreement does not relate to the establishment of joint customs stations at the frontier bridge. The builder shall clear that matter with the customs authorities of Finland and Norway.

Article 7

After the construction of the bridge is completed, a joint final inspection shall be carried out by persons appointed by the road authorities of the two countries before the bridge is opened for traffic. To that end, each of the countries shall appoint two representatives to a committee, which shall itself elect a chairman from among its members. A record shall be prepared concerning the results of the inspection. The record shall be signed by the representatives of both countries.

Any defects or inadequacies in the performance of the work shall be remedied by the country which serves as the responsible builder.

Article 8

The country which is the responsible builder shall also bear full responsibility for the maintenance of the bridge, including road maintenance such as ploughing, sanding and repair of the roadway.

Responsibility for maintenance shall also include the operation and maintenance of illumination.

The cost of maintenance shall be shared equally between the two countries.

Any subsequent reinforcement, widening or reconstruction of the bridge shall be the subject of a separate agreement between the two countries.

Article 9

Any damage to the watercourse or to riparian land which is caused by the bridge shall be compensated by the country in which the damage arose.

Any damage to the watercourse or to riparian land which is caused during the construction of the bridge shall be compensated by the country which serves as the responsible builder.

Article 10

The committee referred to in article 7 shall determine when the Utsjoki bridge is to be opened for traffic and shall note the decision in the record of the final inspection.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the parties inform each other that they have approved the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 19 May 1993 in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Finland:

MARKKU NIINIOJA

For the Government
of Norway:

KJELL OPSETH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA
CONSTRUCTION D'UN NOUVEAU PONT SUR LA TENOJOKI
(RIVIÈRE DU TANA)

Les Gouvernements de la Finlande et de la Norvège, ayant décidé de construire et d'entretenir un nouveau pont entre la Finlande et la Norvège sur la Tenojoki (rivière du Tana), ci-après dénommé le pont Utsjoki, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le pont sera construit conformément aux plans approuvés par les autorités des ponts et chaussées des deux pays.

Les dispositions afférentes à la conception du pont et l'organisation y relative seront décrites dans un accord distinct entre les autorités des ponts et chaussées des deux pays.

Article 2

Des appels d'offre seront établis pour deux projets différents d'exécution d'un pont suspendu.

Sur la base des appels d'offre approuvés par les autorités des ponts et chaussées des deux pays, un appel à la concurrence sera lancé en Finlande, en Norvège et en Suède pour la construction du pont. Pourront déposer des soumissions tous les entrepreneurs des trois pays dont les qualifications sont approuvées par les autorités des ponts et chaussées de la Finlande et de la Norvège.

Un comité du pont composé de quatre représentants de chaque pays fera le choix final entre les entrepreneurs.

Article 3

Le pays dans lequel les plans de construction sont établis remplira les fonctions de constructeur responsable.

Le pays qui n'est pas le constructeur responsable aura son propre contrôleur afin de pouvoir suivre l'avancement des travaux de construction. Le contrôleur sera subordonné à la direction locale du constructeur.

Article 4

Il sera fait appel, durant le processus de construction, à des ouvriers, des machines, des marchandises et des services provenant des deux pays.

Une entreprise ou une personne qui exécute des travaux ou fournit des services dans le cadre des travaux préparatoires ou de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation du pont faisant l'objet du présent Accord s'engagera à observer la législation douanière et fiscale du pays dans lequel les travaux sont effectivement exécutés.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1993, date à laquelle les Parties se sont informées de leur approbation, conformément à l'article 11.

Un accord entre la Finlande et la Norvège concernant l'exemption de taxes sera établi en vue de la construction du pont Utsjoki.

Article 5

La Finlande et la Norvège prendront chacune en charge la moitié du coût total du pont, y compris les frais d'éclairage et de protection contre l'érosion.

Les dépenses seront réparties sur la base des factures présentées par les entrepreneurs au constructeur, sauf pour la partie de leurs coûts représentant la taxe sur la valeur ajoutée norvégienne et la taxe sur les ventes finlandaises payées pour l'achat de biens et de services. Ces coûts seront à la charge des autorités des ponts et chaussées du pays qui a perçu les taxes.

Les sommes dues au constructeur par l'autre partie seront versées à mesure de l'avancement des travaux et selon les modalités convenues par les autorités des ponts et chaussées des deux pays.

Article 6

Chacun des pays exécutera sur son territoire et à ses frais les travaux de construction routière et autres travaux nécessaires pour relier le réseau routier existant au pont.

Le présent Accord ne concerne pas l'établissement de postes de douane communs sur le pont frontalier. Le constructeur réglera cette question avec les autorités douanières de la Finlande et de la Norvège.

Article 7

Lorsque le pont sera terminé, une inspection finale commune sera effectuée par des personnes nommées par les autorités des ponts et chaussées des deux pays avant que le pont soit ouvert à la circulation. A cette fin, chacun des pays nommera deux représentants à une commission qui élira son propre président parmi eux. Un rapport sur les résultats de l'inspection sera établi. Ce rapport sera signé par les représentants des deux pays.

Tout défaut ou imperfection dans l'exécution de l'ouvrage sera corrigé par le pays qui remplit les fonctions de constructeur responsable.

Article 8

Le pays qui est le constructeur responsable assumera également l'entière responsabilité de l'entretien du pont, y compris des travaux d'entretien de la voirie tels que le déneigement, le sablage et la réparation de la chaussée.

La responsabilité de l'entretien portera également sur le fonctionnement et l'entretien des installations d'éclairage.

Le coût de l'entretien sera réparti également entre les deux pays.

Tout renforcement, élargissement ou réfection ultérieure du pont fera l'objet d'un accord distinct entre les deux pays.

Article 9

Tout dégât pouvant être causé au cours d'eau ou aux rives par le pont fera l'objet d'une indemnisation de la part du pays dans lequel le dégât s'est produit.

Tout dégât pouvant être causé au cours d'eau ou aux rives par les travaux de construction du pont fera l'objet d'une indemnisation de la part du pays qui remplit les fonctions de constructeur responsable.

Article 10

La commission mentionnée à l'article 7 fixera la date à laquelle le pont Utsjoki sera ouvert à la circulation et mentionnera cette date dans le rapport de l'inspection finale.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties se seront mutuellement informées de leur approbation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 19 mai 1993, en double exemplaire en langues finnoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Finlande :
MARKKU NIINIOJA

Pour le Gouvernement
de la Norvège :
KJELL OPSETH

No. 30287

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement concerning special provisions for the avoidance of
double taxation in connection with the construction of
frontier bridges and the like. Signed at Oslo on 19 May
1993**

Authentic texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 28 September 1993.

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Accord énonçant des dispositions spéciales tendant à éviter la
double imposition lors de la construction de ponts et
autres ouvrages d'art transfrontières. Signé à Oslo le
19 mai 1993**

Textes authentiques : finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 28 septembre 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN KUNINGASKUN-
NAN VÄLILLÄ ERITYISISTÄ MÄÄRÄYKSISTÄ KAKSINKER-
TAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI RAKENNETTAESSA
RAJASILTOJA YM

Suomen tasavallan hallitus ja Norjan kunin-
gaskunnan hallitus,

jotka pitävät tarpeellisena myöntää tiettyjä
poikkeuksia voimassa olevan Pohjoismaiden
välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kak-
sinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn
sopimuksen määräyksistä rakennettaessa mai-
den välisen valtakunnanrajan ylittämiseksi tar-
koitetun liikenneyhteyden edellyttämiä raken-
teita ja laitteita, ja

jotka haluavat tehdä sopimuksen erityisistä
määräyksistä kaksinkertaisen verotuksen vält-
tämiseksi rakennettaessa rajasiltoja ym.,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Voimassa olevan Pohjoismaiden välillä
tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinker-
taisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopi-
muksen määräysten estämättä sovelletaan tä-
män sopimuksen määräyksiä, milloin Suomessa
tai Norjassa asuva henkilö työskentelee tai
harjoittaa muuta toimintaa Suomessa tai Nor-
jassa Suomen ja Norjan välisellä maaraja-
alueella, valtakunnanrajan ylittämiseksi tarkoi-
tetun sillan, lauttarakenteen tai liikenneyhtey-
den edellyttämän muun rakenteen tai laitteen
rakentamisen, kunnossapidämisen tai käytön
yhteydessä.

2. Sanonnalla "henkilö" tarkoitetaan sopi-
muksessa luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä
tai muuta, jota tulo- ja varallisuusverotuksessa
käsitellään oikeushenkilönä, sekä muuta yh-
teenliittymää. Jokaisella muulla sanonnalla, jo-
ta ei sopimuksessa määritellä, on se merkitys,
joka sillä on 1 kappaleessa tarkoitettuna Pohjois-
maiden välillä tehdyn sopimuksen mukaan.

2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan niihin Suomen ja
Norjan veroihin, jotka kuuluvat 1 kappaleessa

tarkoitettuna Pohjoismaiden välillä tehdyn sopi-
muksen piiriin.

3 artikla

1. Siltaan kuuluvat hyväksytyin suunnitelman
tai piirustuksen mukaiset varsinaiset siltaraken-
teet, valaistuslaitteet ja muut sillalla olevat tai
siihen liittyvät laitteet sekä siltapenkeret.

2. Muuna 1 artiklassa mainittuna rakente-
na tai laitteena pidetään hyväksytyin suunnitel-
man tai piirustuksen mukaisia lauttalaitureita
ja muita kiinteitä liikennelaitteita sekä siellä
olevia tai siihen liittyviä laitteita, kuten konei-
ta, konehuoneita, puomeja ja köysiiä.

4 artikla

1. Rakentamisena pidetään myös uudestaan-
rakentamista, parantamista, muuttamista, siir-
tämistä, purkamista ja muuta siihen verratta-
vaa työtä sekä siihen liittyvää tutkimus- ja
valmistelutyötä.

2. Kunnossapitona ja käyttönä pidetään
korjaamista, osien ja muiden tarvikkeiden vaih-
tamista, hoitoa, puhtaanapitoa ja valaistusta
sekä turvaamis-, huolto- ja muuta liikenteen
edellyttämää toimenpidettä.

3. Sopimus koskee myös 1 artiklassa tarkoi-
tetun rakenteen tai laitteen rakentamisen ja
kunnossapidon yhteydessä suoritettavaa ruop-
paus- ja maansiirtotyötä ja muuta siihen ver-
rattavaa työtä.

5 artikla

Tulosta tai voitosta, jonka Suomessa tai
Norjassa asuva henkilö saa, tai tällaisen hen-
kilön varallisuudesta verotetaan jäljempänä
mainituissa tapauksissa vain siinä valtiossa,
jossa henkilö asuu:

a) edellä 1 artiklassa tarkoitettuna sillan tai
muun rakenteen tai laitteen rakentamisen, kun-
nossapidon tai käytön yhteydessä tehdystä

epäitsenäisestä työstä saatu hyvitys tai harjoitetusta itsenäisestä ammatista tai liiketoiminnasta saatu tulo.

b) edellä 1 artiklassa tarkoitetulla sillalla tai muulla rakenteella tai laitteella olevan ja sen rakentamiseen, kunnossapitoon tai käyttöön käytetyn käyttömöisyyden tai muun irtaimiston luovutuksesta saatu voitto,

c) edellä 1 artiklassa tarkoitetun sillan tai muun rakenteen tai laitteen rakentamiseen, kunnossapitoon tai käyttöön käytetystä käyttömöisyydestä tai muusta irtaimistosta koostuva varallisuus.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä ja sitä sovelletaan:

a) lähteellä pidettävän veron osalta, tuloon, joka saadaan verovuotena, jona siltaa tai uutta 1 artiklassa tarkoitettua laitetta rakennetaan, pidetään kunnossa tai käytetään,

b) muun tulosta suoritettavan veron ja varallisuudesta suoritettavan veron osalta, veroon, joka määrätään verovuodelta, jona siltaa tai muuta 1 artiklassa tarkoitettua laitetta rakennetaan, pidetään kunnossa tai käytetään.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Norjan kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi sanoa irti sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) lähteellä pidettävän veron osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen,

b) muun tulosta suoritettavan veron ja varallisuudesta suoritettavan veron osalta, veroon, joka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslolla 19 päivänä toukokuuta 1993 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REPUBLIKKEN FINLAND OG KONGERIKET NORGE OM SÆRSKILTE BESTEMMELSER FOR Å UNNGÅ DOBBELTBESKATNING VED BYGGING AV GRENSEBROER M.V.

Republikken Finlands regjering og Kongeriket Norges regjering, som finner det nødvendig at det ved bygging av anlegg for trafikkforbindelse over riksgrensen mellom landene innrømmes enkelte unntak fra bestemmelsene i den gjeldende overenskomst mellom de nordiske land for å unngå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue, og

som ønsker å inngå en overenskomst om særskilte bestemmelser for å unngå dobbeltbeskatning ved bygging av grensebroer m.v.,

har kommet overens om følgende:

Artikkel 1

1. Bestemmelsene i denne overenskomst skal anvendes uten hinder av bestemmelsene i gjeldende overenskomst mellom de nordiske land for å unngå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue, i tilfeller når en person bosatt (hjemmehørende) i Finland eller Norge utfører arbeid eller driver annen virksomhet i henholdsvis Norge eller Finland i sammenheng med bygging, vedlikehold og drift av bro, anlegg for fergeforbindelse og annet anlegg for trafikkforbindelse over riksgrensen innenfor grenseområdet mellom Finland og Norge.

2. Uttrykket "person" betyr i overenskomsten en fysisk person, en juridisk person eller enhver annen som ved inntekts- og formuesbeskatningen behandles som en juridisk person, samt enhver annen sammenslutning. Ethvert annet uttrykk som ikke er definert i overenskomsten skal ha den betydning som uttrykket har i slik overenskomst mellom de nordiske land som omhandlet i punkt 1.

Artikkel 2

Denne overenskomst skal anvendes på de finske og norske skatter som omfattes av en slik overenskomst mellom de nordiske land som omhandlet i artikkel 1.

Artikkel 3

1. Med "bro" forstås den egentlige brokonstruksjon, belysningsanordninger og andre anordninger på eller i tilslutning til denne, samt brobankene, alt i henhold til godkjent plan eller tegning.

2. Med "annet anlegg" som angis i artikkel 1 forstås fergeleie og annen fast trafikkanlegg samt anlegg på eller i tilslutning til denne, så som maskineri, maskinrom, bomber og trosser, alt i henhold til godkjent plan eller tegning.

Artikkel 4

1. Som bygging anses også gjenoppbygging, forbedring, endring, flytting, riving og annet sammenlignbart arbeid samt undersøkelses- og forberedelsesarbeid i forbindelse med dette.

2. Som vedlikehold og drift anses reparasjon, utskiftning av deler og annet materiale, ettersyn, rengjøring og belysning samt beskyttelses- og servicetiltak og annet tiltak for trafikkformål.

3. Overenskomsten får også anvendelse på mudrings- og gravearbeid og annet sammenlignbart arbeid i forbindelse med bygging og vedlikehold av anlegg som omhandlet i artikkel 1.

Artikkel 5

Inntekt eller gevinst som oppbevares eller formue som innehas av en person som er bosatt (hjemmehørende) i Finland eller Norge skal i de nedenfor nevnte tilfelle bare kunne beskattes i den av statene der personen er bosatt (hjemmehørende):

- a) godtgjørelse som følge av ansettelse eller inntekt som følge av selvstendig personlig tjeneste eller virksomhet i forbindelse med bygging, vedlikehold eller drift av bro eller anlegg som omhandlet i artikkel 1,
- b) gevinst som oppbevares ved avhendelse av anleggsmidler eller annet løsøre som befinner seg på eller ved bro eller annet anlegg som omhandlet i artikkel 1 og som anvendes ved bygging, vedlikehold eller drift av slik bro eller slikt anlegg,
- c) formue som består av anleggsmidler eller annet løsøre som anvendes ved bygging, vedlikehold eller drift av bro eller annet anlegg som omhandlet i artikkel 1.

Artikkel 6

Denne overenskomst trer i kraft den femtende dag etter den dag da de kontraherende stater har meddelt hverandre at overenskomsten er godkjent og anvendes

- a) for så vidt angår skatt som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppebæres i ethvert inntektsår som det pågår bygging, vedlikehold eller drift av bro eller annet anlegg som omhandlet i artikkel 1,
- b) for så vidt angår annen skatt på inntekt eller formue, på skatt som fastsettes for inntektsår som det pågår bygging, vedlikehold eller drift av bro eller annet anlegg som omhandlet i artikkel 1.

Artikkel 7

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten ved å gi skriftlig meddelelse om dette til den annen kontraherende stat. Ved slik oppsigelse opphører overenskomsten å gjelde

- a) for så vidt angår skatt som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppebæres den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da oppsigelsen skjedde eller senere,
- b) for så vidt angår annen skatt på inntekt eller formue, på skatt som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da oppsigelsen skjedde eller senere.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i.....⁰⁸⁶..... den ^{19. mai}.....
1993 i to eksemplarer på det finske og det norske språk, slik at begge tekster har samme gyldighet.

For Republikken
Finlands regjering:



For Kongeriket
Norges regjering:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING SPECIAL PROVISIONS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE CONSTRUCTION OF FRONTIER BRIDGES AND THE LIKE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway,

Finding it necessary that in connection with the construction and repair of installations and facilities for traffic connections across the State frontier between the countries specific exemptions should be made in the provisions of the agreement currently in force between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with regard to taxes on income and fortune, and

Wishing to conclude an Agreement concerning special provisions for the avoidance of double taxation in connection with the construction of frontier bridges and the like,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the provisions of the agreement currently in force between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with regard to taxes on income and capital,² in those cases in which a person resident (domiciled) in Finland or Norway performs work or carries on another activity in Norway or Finland respectively in connection with the construction, maintenance or operation of bridges, ferry stations or other installations or facilities for traffic connections across the State frontier within the frontier region between Finland and Norway.

2. In this Agreement the expression "person" means an individual, a body corporate or any other entity which is treated as a body corporate in connection with taxation on income and fortune and any other association. Any other expression not defined in the Agreement shall have the same meaning as it has in the agreement between the Nordic countries which is referred to in paragraph 1.

Article 2

This Agreement shall apply to the Finnish and Norwegian taxes that are within the scope of the agreement between the Nordic countries which is referred to in article 1.

¹ Came into force on 4 August 1993, i.e., the fifteenth day after the Contracting Parties had informed each other (on 20 July 1993) of their approval, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1595, No. I-27930.

Article 3

1. The term “bridge” shall be understood to mean the actual bridge structure, the illumination facilities and other facilities on or in connection with it and the bridge embankments, all in accordance with approved plans or drawings.

2. The term “other installations or facilities” used in article 1 shall be understood to mean ferry stations and other fixed traffic facilities on or in connection with them, together with machinery, machine rooms, booms and hawsers, all in accordance with approved plans or drawings.

Article 4

1. The term “construction” shall also be deemed to include reconstruction, improvement, alteration, removal, demolition and other similar work, and also research and preparatory work in connection therewith.

2. The term “maintenance and operation” shall be deemed to include repairs, the replacement of parts and materials, care, cleaning and illumination, as well as protective and service measures and other measures for traffic purposes.

3. The Agreement shall also apply to dredging and earth-moving work and other similar work in connection with the construction and maintenance of the installations or facilities referred to in article 1.

Article 5

Income or profits received or fortune owned by a person who is resident (domiciled) in Finland or Norway shall in the cases mentioned below be taxable only in the State in which the person is resident (domiciled):

(a) Remuneration derived from employment or income derived from the practice of an independent profession or from business activity in connection with the construction, maintenance or operation of a bridge or other installation or facility referred to in article 1;

(b) Profits earned as the result of the alienation of fixed assets or other movable property which is situated on or near a bridge or other installation or facility referred to in article 1 and which is used in the construction, maintenance or operation of such bridge or such installation or facility;

(c) Fortune which consists of fixed assets or other movable property used in the construction, maintenance or operation of a bridge or other installation or facility referred to in article 1.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date on which the Contracting States inform each other that the Agreement has been approved, and it shall apply:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to income received during each fiscal year during which the construction, maintenance or operation of the bridge or other facility referred to in article 1 is in progress;

(b) In respect of other taxes on income or fortune, to taxes which are determined for a fiscal year during which the construction, maintenance or operation of the bridge or other facility referred to in article 1 is in progress.

Article 7

Either Contracting State may denounce the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting State. In such case, the Agreement shall cease to have effect:

(a) As regards taxes withheld at the source, in respect of income received on or after 1 January of the calendar year immediately following the year during which the denunciation took place;

(b) As regards other taxes on income or fortune, in respect of taxes determined for the fiscal year which begins on or after 1 January of the calendar year immediately following the year during which the denunciation took place.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 19 May 1993, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MARKKU NIINIOJA

For the Government
of the Kingdom of Norway:

KJELL OPSETH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE ÉNONÇANT DES DISPOSITIONS SPÉCIALES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION LORS DE LA CONSTRUCTION DE PONTS ET AUTRES OUVRAGES D'ART TRANSFRONTIÈRES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Estimant qu'il est nécessaire, dans le contexte des travaux de construction et de réfection des installations et équipements devant permettre la circulation transfrontière, de prévoir certaines exonérations dans les dispositions de l'accord actuellement en vigueur dans les pays nordiques tendant à éviter la double imposition concernant le revenu et le capital,

Désireux de conclure un accord prévoyant certaines dispositions tendant à éviter la double imposition lors de la construction de ponts et autres ouvrages d'art transfrontières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des dispositions de l'accord actuellement en vigueur entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition concernant le revenu et le capital², dans les cas où une personne résidant (ayant son domicile) en Finlande ou en Norvège effectue un travail ou se livre à une autre activité en Norvège ou en Finlande en relation avec la construction, l'entretien ou la manœuvre de ponts, terminaux de bac ou autres installations ou équipements devant permettre la circulation transfrontière dans la région frontière entre la Finlande et la Norvège.

2. Dans le présent Accord, le terme « personne » désigne une personne physique, une personne morale ou toute autre entité assimilée à une personne morale en relation avec l'imposition concernant le revenu et le capital et toute autre association. Tout autre terme qui n'est pas défini dans l'Accord s'entend de la même façon que dans l'accord entre les pays nordiques visé au paragraphe 1.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux impôts finlandais et norvégiens qui entrent dans le champ d'application de l'accord entre les pays nordiques visé à l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1993, soit le quinzième jour après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 20 juillet 1993) de leur approbation, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1595, n° 1-27930.

Article 3

1. Le terme « pont » désigne l'ouvrage lui-même, l'éclairage et les autres équipements installés sur le pont ou s'y rapportant, ainsi que les remblais du pont, le tout conformément aux plans ou tracés approuvés.

2. L'expression « autres installations ou équipements » employée à l'article premier désigne les terminaux de bac et autres installations et équipements permanents pour la circulation placés sur ces bacs ou s'y rapportant, ainsi que les machines, salles des machines, mâts de charge et haussières, le tout conformément aux plans ou tracés approuvés.

Article 4

1. Le terme « construction » désigne également les travaux de construction, de reconstruction, de réfection, de transformation, d'enlèvement, de démolition et autres travaux analogues, ainsi que la recherche et les travaux préparatoires s'y rapportant.

2. L'expression « l'entretien et la manœuvre » comprend les réparations, le remplacement de pièces et de matériaux, l'entretien, le nettoyage et l'éclairage, ainsi que les services de protection et mesures analogues aux fins de la circulation.

3. L'Accord vise également les travaux de dragage et de terrassement et autres travaux similaires exécutés en relation avec la construction et l'entretien des installations et équipements visés à l'article premier.

Article 5

Le revenu, les profits ou le patrimoine d'une personne qui réside (est domiciliée) en Finlande ou en Norvège ne sont imposables dans les cas énumérés ci-après que dans l'Etat où la personne réside (est domiciliée) :

a) Rémunération provenant d'un travail salarié ou revenu tiré de la pratique d'une profession indépendante ou d'une activité industrielle en relation avec la construction, l'entretien ou la manœuvre d'un pont ou autres installations ou équipements visés à l'article premier.

b) Gains provenant de l'aliénation de biens immeubles ou de biens meubles se trouvant sur un pont ou sur d'autres installations ou équipements visés à l'article premier ou à proximité de ceux-ci et utilisés pour la construction, l'entretien ou la manœuvre du pont ou des autres installations ou équipements visés à l'article premier.

c) Patrimoine consistant en des biens immeubles ou des biens meubles utilisés pour la construction, l'entretien ou la manœuvre d'un pont ou autres installations ou équipements visés à l'article premier.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour à compter de la date à laquelle les Etats contractants auront porté à la connaissance l'un de l'autre que l'Accord a été approuvé. Il s'appliquera :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus au cours de chaque exercice budgétaire pendant lequel la construction, l'entretien ou la manœuvre du pont ou d'autres installations visés à l'article premier sont effectués.

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu ou la fortune, aux impôts établis pour l'exercice budgétaire pendant lequel la construction, l'entretien ou la manœuvre du pont ou d'autres installations visés à l'article premier sont effectués.

Article 7

Chaque Etat contractant peut dénoncer l'Accord moyennant préavis écrit adressé à l'autre Etat contractant. Dans pareil cas, l'Accord cesse d'être en vigueur :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation a eu lieu;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu ou sur la fortune, à l'égard des impôts établis pour l'exercice budgétaire commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation a eu lieu.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 19 mai 1993, en double exemplaire établi en finnois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MARKKU NIINIOJA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KJELL OPSETH

No. 30288

—

**FINLAND
and
UZBEKISTAN**

**Agreement concerning trade, economic and technological co-
operation. Signed at Tashkent on 1 October 1992**

Authentic texts: Finnish and Uzbek.

Registered by Finland on 28 September 1993.

—————

**FINLANDE
et
OUBÉKISTAN**

**Accord relatif à la coopération commerciale, économique et
technologique. Signé à Tashkent le 1^{er} octobre 1992**

Textes authentiques : finnois et ouzbek.

Enregistré par la Finlande le 28 septembre 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UZBEKISTANIN
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KAUP-
PASTA, TALOUDELLISESTA JA TEKNOLOGISESTA YHTEIS-
TYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Uzbekistanin tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

pyrkien edistämään ja laajentamaan keskinäisiä kaupallis-taloudellisia suhteitaan sekä teknologista ja teollista yhteistyötä molemminpuolisen edun ja ympäristösuojelunäkökohtien tarkan noudattamisen pohjalta

pitäen lähtökohtanaan tasa-arvoisuuden, molemminpuolisen edun ja kansainvälisen oikeuden periaatteita

ottaen huomioon Suomen veloitteet tulleja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) sopimuspuolena ja todeten Uzbekistanin tasavallan pyrkimyksen noudattaa kansainvälisen kaupan yleisesti käytössä olevia määräyksiä ja sääntöjä, mukaan lukien GATTin määräykset ja säännöt

ovat sopineet suraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteena on edistää Suomen ja Uzbekistanin tasavallan välistä kauppaa ja muuta taloudellista ja teknologista yhteistyötä.

2 artikla

Tavaroiden ja palvelujen vienti ja tuonti sekä taloudellinen ja teknologinen yhteistyö Suomen ja Uzbekistanin tasavallan välillä toteutuu juridisten ja fyysisten henkilöiden välisin sopimuksin kummankin maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuskohtelun kaikilla aloilla, jotka koskevat

— tuonnissa ja viennissä kannettavia tulleja ja maksuja mukaanluettuna niiden kantomenetelmät,

— tulliselvitystä, kauttakulkua, varastointia ja uudelleenlastausta,

— tuontitavaroista välillisesti tai välittömästi kannettavia veroja tai vaikutukseltaan vastaavia maksuja,

— maksumenetelmiä ja maksujen siirtoa,
— määrällisiä tuonti- ja vientirajoituksia,
— tavaroiden myyntiä, ostoa, kuljetusta, jakelua ja käyttöä kotimaan markkinoilla koskevia lakeja, asetuksia tai määräyksiä.

Edellä mainittu suosituimmuus ei koske niitä etuja, joita sopimuspuolet myöntävät tai tulevat myöntämään

— maille, joiden kanssa jompikumpi sopimuspuoli osallistuu jo perustettuihin tai tulevaisuudessa mahdollisesti perustettaviin talousalueisiin, tullihittoihin tai vapaakauppa-alueisiin,

— kehitysmaille kansainvälisten sopimusten perusteella,

— naapurimaille rajakaupan edistämiseksi.

4 artikla

Tavaroiden ja palvelujen toimituksista syntyvät maksut suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa.

Juridiset ja fyysiset henkilöt voivat tehdä kaupallisia sopimuksia myös muissa puitteissa Suomen ja Uzbekistanin tasavallan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

5 artikla

Sopimuspuolten viranomaiset myöntävät kunkin maan lainsäädännön puitteissa ilman aiheetonta viivytystä tavaroiden ja palvelujen viennin ja tuonnin edellyttämät luvat.

6 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät keskinäisessä kaupassaan välttämään häiriötilanteita. Jos kuitenkin sopimuspuolten välisessä kaupassa syntyy 2 kappaleessa mainittuja häiriöitä, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottelemaan tämän sopimuksen 11 artiklassa mainitun sekakomission puitteissa viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt asiaa koskevan pyynnön. Näissä neuvotteluissa pyritään löytämään yhteisesti hyväksyttävä ratkaisu häiriön. Kumpikin sopimuspuoli takaa sen, että

lukuunottamatta tämän artiklan 4 kappaleessa määriteltyjä poikkeusluontoisia olosuhteita ne eivät tule ryhtymään mihinkään toimenpiteisiin ennenkuin tällainen neuvottelu pidetään.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan, jos keskinäisessä kaupassa jotain tavaraa tuodaan jommankumman sopimuspuolen maan alueelle niin paljon lisääntyneessä määrin tai sellaisissa olosuhteissa, että aiheutuu tai uhkaa aiheutua vahinkoa vastaavien tai välittömästi kilpailevien tavaroiden kotimaisille tuottajille. Tässä tapauksessa se sopimuspuoli, joka on pyytänyt neuvottelua, toimittaa toiselle sopimuspuolelle kaiken sen tiedon, joka tarvitaan syntyneen tilanteen tarkkaan selvittämiseen.

3. Mikäli sopimuspuolet eivät viimeistään kolmen kuukauden kuluessa neuvottelujen alkamisesta ole päässeet yksimielisyyteen toimitusta, joilla voitaisiin välttää kyseinen tilanne, neuvottelua pyytäneellä sopimuspuolella on oikeus rajoittaa asianomaisten tavaroiden tuontia siinä määrin ja sellaisen ajanjakson ajan, joka tarvitaan vahingon estämiseksi tai poistamiseksi.

4. Poikkeusluontoisissa olosuhteissa, jolloin viivytys toimenpiteisiin ryhtymisessä voi aiheuttaa vaikeasti poistettavissa olevaa vahinkoa jonkin tuotannonalan kotimaiselle tuottajalle, voi asianomainen sopimuspuoli ryhtyä väliaikaisesti suoja toimiin. Kuitenkin tässä tapauksessa sopimuspuolten tulee välittömästi aloittaa neuvottelut tilanteen ratkaisemiseksi.

5. Tämän artiklan mukaisten toimenpiteiden valinnassa sopimuspuolet antavat etusijan sellaisille toimenpiteille, jotka vähiten haittaavat tämän sopimuksen toimintaa.

7 artikla

Sopimuksen toteuttamisessa sopimuspuolet noudattavat tulleja ja kauppaa koskevan yleis-sopimuksen (GATT) periaatteita.

8 artikla

Turvatakseen kaupan sekä muun taloudellisen yhteistyön välttämättömät edellytykset sopimuspuolet

— julkistavat säännöllisesti kaikki lakinsa ja muut säädöksensä, jotka liittyvät taloudelliseen toimintaan sekä ilmoittavat välittömästi toisilleen kaikista muutoksista lainsäädännössään, jotka vaikuttavat tämän sopimuksen soveltamiseen,

— suojaavat investoinnit syrjimättömyyden ja vastavuoroisuuden pohjalta ml. tuottojen ja investointipääoman kotiutus,

— turvaavat teollis- ja immateriaalioikeuksien suojan.

9 artikla

Lisätäkseen kauppaa ja muuta taloudellista yhteistyötä ml. teollinen yhteistyö ja koulutuksellinen yhteistyö sopimuspuolet:

— edistävät yritysten ja organisaatioiden välistä suoraa yhteistyötä kaikilla molempia osapuolia kiinnostavilla teollisuuden ja tuotannon aloilla,

— edistävät matkailualan yhteistyötä,

— edistävät pienten ja keskisuurten yritysten osallistumista kauppaan,

— edistävät talouselämän eri alojen asiantuntijoiden välisiä suoria yhteyksiä ml. liikkeenjohdon koulutus,

— myötävaikuttavat erilaisten kaupan kehittämismuotojen, kuten seminaarien, näyttelyiden ja symposiumien järjestämiseen.

10 artikla

Teknologian aloilla tapahtuvan yhteistyön kehittämiseksi sopimuspuolet myötävaikuttavat tiedemiesten, tutkijoiden ja asiantuntijoiden sekä tutkimuslaitosten ja organisaatioiden välisten suorien yhteyksien laajentamiseen ja monipuolistamiseen.

11 artikla

Tämän sopimuksen toteutumisen seuraamista varten perustetaan sekakomissio, jonka tehtävänä on esittää suosituksia:

— kaupan ja muun taloudellisen samoin kuin teknologisen yhteistyön kehittämisestä,

— tämän sopimuksen soveltamiseen tai toimeenpanoon liittyvien mahdollisten ongelmien tai erimielisyyksien ratkaisemisesta.

Sekakomission yhteiskokoukset pidetään vuorottain Suomessa ja Uzbekistanin tasavallassa jommankumman sopimuspuolen esittettyä asiaa koskevan pyynnön.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset oikeudelliset edellytykset on täytetty.

13 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi kunkin jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen ilmoituksen saamisesta.

Tehty Tashkentissa 1 päivänä lokakuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen ja usbekin kielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Uzbekistanin tasavallan
hallituksen puolesta:

U. ABDURAZZAKOV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

ФИНЛЯНДИЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН
РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ УРТАСИДА САВДО, ИҚТИСОДИЁТ
ВА ТЕХНОЛОГИЯ SOXACИДАГИ ҲАМКОРЛИК ТУҒРИСИДА

Б И Т И М

Қўлида "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчи Финляндия Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати, узаро савдо ва иқтисодий алоқаларни, шунингдек технология ва санъат соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантиришга кўмаклашиш, бу алоқалар ва ҳамкорликни узаро манфаатдорлик ва атраф муҳитни муҳофаза этиш қоидаларига қатъий риоя қилиш асосида янгилайтириш учун интилиб,

тенг ҳуқуқлилиқ, узаро манфаатдорлик ва ҳалқаро ҳуқуқ қоидаларига эътибор қилиб,

Финляндиянинг тарифлар ва савдо бўйича Бosh Ёнтимнинг аҳдлашувчи томони сифатидаги мажбуриятларини ҳисобга олган ҳолда ва Ўзбекистон Республикасининг умум эътирсиз этган ҳалқаро савдо метърлари ва қоидаларига, шу жумладан тарифлар ва савдо бўйича Бosh Ёнтим метърлари ва қоидаларига риоя қилиш ниятини таскидлаб,

қўлидагилар туғрисида келишиб олдилар:

1 - модда

Ушбу Ёнтимнинг мақсади Финляндия билан Ўзбекистон Республикаси уртасида савдо-сотиқни, шунингдек иқтисодий ва технология соҳасидаги ҳамкорликнинг бошқа турларини ривожлантиришга кўмаклашишдир.

2 - модда

Финляндия ва Ўзбекистон Республикаси уртасида моллар экспорти ва импорти, хизмат курсатиш, шунингдек иқтисодий

ва технология соҳасидаги ҳамкорлик ҳар бир мамлакатда амалда бўлган қонуनлар асосида юридик шахслар ва фуқаролар томонидан битимлар туғиш йули билан амалга оширилади.

3 - модда

Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига барча соҳаларда, жумладан:

- импорт ва экспорт ишларида қўлланиладиган боғжона солиқлари ва йиғимларида жумладан шундай солиқлар ва йиғимларни ундириш услубларида;

- боғжона расмийатчилиги, транзит моллар, уларни оғборда сақлаш ва қайта кклашга тааллуқли қондаларда;

- ташқарига чиқариладиган моллардан бевосита ёки билвосита олинадиган солиқлар ва ҳар қандай бошқа ички йиғимларда;

- туловларни ундириш ва бундай туловларни утказиш услубларида;

- импорт ва экспорт ҳажмларига нисбатан миқдорий чеклашларда;

- молларни сотиш, харид қилиш, ташвиш, ички бозорда тақсимлаш ва фойдаланишга тааллуқли қондаларда розят қўлай шарт-шароитларни яратиб берадилар.

Аммо, юқорида курсатилган қўлай шарт-шароитлар Аҳдлашувчи Томонлар бераётган ёки келажакда берадиган қўлидаги қоллардаги афзалликларга даҳлдор эмас, яъни:

- Аҳдлашувчи Томонларнинг бири мавжуд бўлган ёки келгусида ташқиқ этиладиган иқтисодий минтақаларда, боғжона иттифоқларида ёки эркин савдо минтақасида биргаликда қатнашадиган мамлакатларга;

- халқаро битимлар асосида ривожланаётган мамлакатларга;

- чегара олди савдосини ривожлантириш мақсадида қўшни мамлакатларга.

4 - модда

Мол келтириш ва хизмат кўрсатиш учун тулсалар эрнин муомаладаги вазиятда амалга оширилади.

Юридик шахслар ва фуқаролар Финляндия ва Ўзбекистон Республикаларида амалда бўлган қонунлар доирасида бошқа савдо-экономик ишларини қам бажаришлари мўлҳим.

5 - модда

Ақдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ҳар бир мамлакатда амал қилаётган қонунлар доирасида моллар экспортни, импортни ва хизмат кўрсатиш учун лозим бўлган рухсатномаларни ҳақ қандай монеталикка берадилар.

6 - модда

1. Ақдлашувчи Томонлар ўзаро савдода кимёли вазиятларга йўл қўймасликка ҳаракат қиладилар. Агар шунга қарамай, Ақдлашувчи Томонларнинг уртасидаги савдода ушбу модданинг 2-бандида кўрсатилган муаммолар келиб чиқса, улар ушбу Битимнинг 11-моддасида эслатилган Аралаш Комиссия доирасида Томонларнинг бири тарафидан тегинли илтимос тушганидан кейин 30 кундан кечиктирмай, маслаҳатлаштишга киришадилар. Бу маслаҳатлаштиш келиб чиққан муаммоларни ўзаро мажбури шаклда ҳал этишга қаратилган бўлади. Ақдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ушбу модданинг 4-бандида кўрсатилган қалтис вазиятни исотиқсиз қилган ҳолда маслаҳатлашув бўлгунга қадар ҳар қандай ҳаракатдан ўзини тинтиб туради.

2. Ушбу модданинг 1-банди қоидалари, агар ўзаро савдода Ақдлашувчи Томонлар мамлакатлари бирикетинг ҳудудига ўсиб борувчи миқдорда мол келтирган эки бу шундай мол аҳуд баъзоишта рақобатлашувчи моллар азар келтириш кавфини эслган тақдирда қўлланилади. Бундай ҳолатда маслаҳатлаштиш илтимос қилиб муромбат этган Ақдлашувчи Томон иккинчи Ақдлашувчи Томонга келиб чиққан вазиятни муфассал урганиш учун азарур бўлган барча азборотни тақдим этади.

3. Агар маслаҳатлашувга бошланганидан кейин 3 ой ўтишига қарамай, Ақдлашувчи Томонлар бундай вазиятни четлаб ўтишга имкон берадиган қараратлар бунинча қилишга эриша олмасалар, маслаҳатлашувни утказишни илтимос қилиб муҳомабат этган Ақдлашувчи Томонларнинг олдини олиш ани ўни тўтатиш учун зарур бўлган даражада ва қарамли муҳдастага муайян моллар импортинини чеклаш қўқўқига эгадир.

4. Мушунга ақсалда, қачонки чора-тадбир қабул қилинмадаги нечинки муайян эҳдадаги мақаллин ишлаб чиқарувчиларга бартараф этиш қилини бўлган зарар етказиши мўлкини бўлса, Ақдлашувчи Томон вақтинча қимоя чораларинини кўриши муайян. Аммо бундай ҳолда Ақдлашувчи Томонлар вужудга келган вазиятни қал қилиш учун лосим бўлган маслаҳатлашувга дарҳол киритишлари керак.

5. Ушбу моддага мувофиқ чора-тадбирлар танлашда Ақдлашувчи Томонлар ушбу Битим мақсадларига эришишда зарфин тавсирни намроқ бўлган тадбирларни устўн қўядилар.

7 - модда

Ушбу Битимнинг бажаринишда Ақдлашувчи Томонлар тарифлар ва савдо бунинча Бот битим (GATT) қоидаларига риоя қиладилар.

9 - модда

Савдо ва бошқа иқтисодий қамжорлик учун зарур шарт-шароитларни тавминлаш мақсадида Томонлар:

- иқтисодий фассият билан боғлиқ қонунлар ва бошқа меъарий ҳужжатларинини муқтазаам нашр қиладилар ва ушбу Битимнинг бажаринишга тавсир этувчи ўа қонунларидаги уғаринишлар туғрисида гудлик билан бир-бирларига набар берадилар;

- куурсан, қўқўқган зармоя маблагинини қайтиши ва фойдаларинини утказишга тегишли ишлар намонтишга кул қўқмай ва уғаро қўмак асосларига тавянган ҳолда зармоялар қимоясини амалга оширадилар;

- саноат, тижорат ва ақлий мулкка бўлган ҳуқуқ қимми қилинишини таъминлайдилар.

9 - модда

Заводога ва иқтисодий қамқорликнинг бошқа турларига, қўлдан саноат қамқорлиги ва таълим соҳасидаги қамқорликка қўмақ бериб мақсадида Ақдлашувчи Томонлар:

- ҳар иккала Ақдлашувчи Томонни қиёсийлашувчи саноат ва ишлаб чиқаришнинг қамма соҳаларидаги корхоналар ва ташкилотлар ўртасидаги бевосита қамқорликка қўмақлашадилар;
- турниги соҳасидаги қамқорликка қўмақлашадилар;
- кичик ва ўртача корхоналарнинг завода иштирок қилишларига қўмақлашадилар;
- турли соҳалардаги иқтисодий мутахассислар ўртасида, қўлдан менежментларни ўқитиш соҳасидаги мутахассислар ўртасида бевосита мулоқотларга қўмақлашадилар;
- семинарлар, кургаамалар ва симпозиумлар каби заводага қўмақлашувчи турли шаклдаги тадбирлар ташкил этилишини рағбатлантирадилар.

10 - модда

Технология соҳасида қамқорликни ривожлантириш мақсадида Ақдлашувчи Томонлар олимлар, тадқиқотчилар ва мутахассислар, шунингдек илмий таъшириш институтлари ва ташкилотлари ўртасида бевосита алоқаларни кенгайтириш ва ривожлантиришга ҳар томонлама қўмақлашадилар.

11 - модда

Ушбу Энтиқнинг бажарилишини назорат қилиш учун Аралаш комиссия тўғиллади, унинг вазифи:

- заводи ва бошқа иқтисодий, шунингдек технология соҳасидаги қамқорликни ривожлантириш;
- ушбу Энтиқни қўллаш ва амалга оширишда келиб чиқши мулкни бўлган муаммалар эни келишмовчиликларни қал этиш бунича тавсияномалар ишлаб чиқишдан иборатдир.

Комитетнинг мажлислари Ақдлашувчи Томонлардан бири-
кинчи тарафни асосида навбати билан Ўзбекистонда ва Ўзбе-
кистон Республикасида ўтказилади.

18 - модда

Ушбу Битим, Ақдлашувчи Томонлар бир-бирларига Битим-
нинг кучга кирishi учун зарур бўлган юридик тартиб-қоидалар
тажрибалилиги кақидати маълумоти берганларидан кейин 30
кундан зунг кучга киради.

19 - модда

Ушбу Битим, Ақдлашувчи Томонлардан бири ушунинг, Би-
тиمنى бекар қилиш қарорини иккинчи Ақдлашувчи Томонга ема
равитида олти ой илдин маълум қилмагунча ушунинг сақлаб
қолади.

Ушбу Битим 1992 йил 01 октябрда Ташкент шақрида иккин-
чил нусхада, ҳар бири фин ва урбек тилларида туғилди ва ин-
кала мати қам бир нил кучга эради.

ЎЗБЕКСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ҚЎТМАТИ НОИДИАН

ЎЗБЕКСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ҚЎТМАТИ НОИДИАН

Rasul Janyuz

U. H. H. H. H.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN CONCERNING TRADE, ECONOMIC AND TECH-
NOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Aiming to promote and expand reciprocal trade and economic relations as well as technological and industrial cooperation on the basis of mutual advantage and the strict observance of environmental protection,

Considering their point of departure to be the principles of equality, mutual interest and international law,

Taking into account the obligations of Finland as a party to the General Agreement on Tariffs and Trade² (GATT) and noting the intentions of the Republic of Uzbekistan to comply with the rules and regulations generally applicable in international trade, including the rules and provisions of GATT,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Agreement is to promote cooperation between Finland and the Republic of Uzbekistan in trade and in the economic and technological fields.

Article 2

The export and import of goods and services and the economic and technological cooperation between Finland and the Republic of Uzbekistan shall be undertaken by means of contracts between individuals and legal entities in accordance with the legislation of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall grant each other preferential treatment in all areas having to do with:

- Customs tariffs and charges levied on imports and exports and procedures for their collection;
- Customs clearance, transit, storing and trans-shipment;
- Taxes and other internal charges of any kind which are levied directly or indirectly on imports;
- Payment procedures and payment transfers;
- Quantitative restrictions on imports and exports;

¹ Came into force on 1 July 1993, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 1 June 1993) of the completion of the legal preconditions, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

— Rules governing the sale, purchase, transport, distribution and consumption of goods in the domestic market.

The aforementioned preferential treatment shall not apply to those privileges which the Contracting Parties grant or will grant to:

- Countries which participate together with either Contracting Party in established or possible future economic zones, customs unions or free-trade areas;
- Developing countries on the basis of international treaties;
- Neighbouring countries for the promotion of border trade.

Article 4

Payments resulting from the delivery of goods and services shall be made in freely convertible currency.

Individuals and legal entities may also conclude trade contracts within other frameworks in accordance with the legislation of Finland and the Republic of Uzbekistan.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall, within the framework of the legislation of each country and without delay, accord the requisite permits for the export and import of goods and services.

Article 6

1. The Contracting Parties shall aim to avoid disruption of mutual trade. However, in the event of any such problems as those outlined in paragraph 2 below, the Contracting Parties shall engage in consultations within the framework of the joint commission mentioned in article 11 of this Agreement no later than 30 days after the date upon which either Contracting Party has made a request for consultation. The aim of these consultations shall be to find mutually acceptable solutions to such problems. Both Contracting Parties shall give assurance that, with the exception of the critical situations defined in paragraph 4 of this article, they shall not take any measures before such consultations have taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applied in cases in which goods entering into mutual trade are imported into the territory of either Contracting Party in increased quantities or in conditions which cause or threaten to cause harm to domestic manufacturers of similar or directly competing goods. In such cases the Contracting Party which made the request for consultations shall transmit to the other Contracting Party all the information needed for a definitive resolution of the situation.

3. If, within three months after the date of the commencement of consultations, the Contracting Parties have not reached agreement concerning a means of resolving the situation, the Contracting Party which requested the consultations shall have the right to limit the importation of such goods to a quantity and for a period of time necessary for the prevention or elimination of harm.

4. In critical situations in which delay in taking measures might cause serious harm to a domestic manufacturer in a specific area of production, the Contracting Party in question may resort to temporary protective measures. In such a case,

however, both Contracting Parties shall immediately begin consultations in order to resolve the situation.

5. In selecting measures under this article, both Contracting Parties shall give priority to those measures which least hinder the functioning of this Agreement.

Article 7

In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall take into account the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article 8

With a view to ensuring the necessary preconditions for trade and economic cooperation, the Contracting Parties shall:

- Regularly publish all laws and regulations governing economic activity, and shall also immediately inform each other of any changes in their laws which affect the implementation of this Agreement;
- Protect investment on the basis of nondiscrimination and reciprocity, including the return on investments and the repatriation of investment capital;
- Ensure the protection of industrial, commercial and intellectual property rights.

Article 9

With the aim of furthering trade and economic cooperation, including cooperation in the field of industry and education, the Contracting Parties shall:

- Promote direct contacts between enterprises and organizations in all areas of industry and production in which the two Parties have a mutual interest;
- Promote cooperation in the field of travel;
- Promote the participation of small and medium-sized businesses in trading activities;
- Promote direct contacts between specialists in various economic fields, including business-management training;
- Contribute to various forms of trade promotion such as the organization of seminars, exhibitions and symposia.

Article 10

With a view to developing cooperation in the technological field, the Contracting Parties shall contribute to the expansion and diversification of direct contacts between scientists, researchers and experts as well as scientific-research institutes and organizations.

Article 11

In order to attain the objectives of this Agreement, a joint commission shall be set up. Its duties shall be to make recommendations regarding:

- The development of cooperation in trade and in the economic and technological fields;
- The solution of possible problems or disagreements having to do with the application or execution of this Agreement.

Meetings of the joint commission shall be held alternately in Finland and in the Republic of Uzbekistan at the request of either Contracting Party.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other that the legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

Article 13

This Agreement shall remain in force until either of the Contracting Parties denounces it in writing. The Agreement shall cease to have effect six months after the date on which a written notice of denunciation has been received.

DONE at Tashkent on 1 October 1992, in two originals, each in the Finnish and Uzbek languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

U. ABDURAZZAKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION COMMER-
CIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Soucieux de promouvoir et d'élargir les relations commerciales et économiques réciproques ainsi que la coopération technologique et industrielle sur la base de la réciprocité des avantages et du strict respect de la protection de l'environnement,

Considérant qu'ils se fondent en cela sur les principes d'égalité, d'intérêt réciproque et du droit international,

Conscients des obligations de la Finlande en sa qualité de partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (GATT) et prenant note de l'intention de la République d'Ouzbékistan de se conformer aux normes et règles applicables en matière de commerce international, y compris à celles du GATT,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour but de favoriser la coopération entre la Finlande et la République d'Ouzbékistan dans les domaines commercial, économique et technologique.

Article 2

L'exportation et l'importation de biens et de services entre la Finlande et la République d'Ouzbékistan se fait au moyen de contrats entre personnes physiques et morales conclus conformément à la législation des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- Les droits et taxes douaniers qui frappent les importations et les exportations, et les procédures de perception desdits droits et taxes;
- Le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement en douane;
- Les impôts et autres redevances internes de tous types appliqués directement ou indirectement sur les importations;
- Les procédures de paiement et les transferts financiers;
- Les restrictions quantitatives sur les exportations et importations;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 1^{er} juin 1993) de l'accomplissement des procédures légales, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

— Les règles qui régissent la vente, l'achat, le transport, la distribution et la consommation de biens sur la marché intérieur.

Le traitement préférentiel ci-dessus ne s'applique pas aux privilèges que les Parties contractantes accordent ou accorderont :

- Aux pays qui font partie, avec l'une ou l'autre des Parties contractantes, de zones économiques, d'unions douanières ou de zones de libre-échange existantes ou futures;
- Aux pays en développement, en vertu de traités internationaux;
- Aux pays limitrophes dans le but de promouvoir le commerce frontalier.

Article 4

Les paiements résultant de la livraison de marchandises et de l'exécution de services sont effectués en devises librement convertibles.

Les personnes physiques et morales peuvent également passer des contrats commerciaux dans des cadres différents, conformément à la législation de la Finlande et de la République d'Ouzbékistan.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes accordent, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays et sans retard, les autorisations nécessaires à l'exportation et à l'importation de biens et de services.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'éviter les perturbations des échanges mutuels. Toutefois, lorsque surgissent des difficultés telles que celles décrites au paragraphe 2 ci-dessous, les Parties contractantes procèdent à des consultations mutuelles dans le cadre de la commission mixte visée à l'article 11 du présent Accord et ce, trente jours au plus après que l'une ou l'autre des Parties a formulé une demande de consultation. Ces consultations visent à trouver une solution auxdites difficultés acceptable pour les deux Parties. Hormis les situations critiques définies au paragraphe 4 du présent article, les deux Parties contractantes s'engagent à ne prendre aucune mesure avant que lesdites consultations n'aient eu lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent lorsque des biens qui entrent dans les échanges mutuels sont importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes en quantités accrues ou dans des conditions telles qu'ils portent ou menacent de porter préjudice aux fabricants nationaux de biens similaires ou directement concurrents. En pareil cas, la Partie contractante qui a sollicité les consultations transmet à l'autre toutes les informations nécessaires en vue d'une solution définitive à cette situation.

3. Si, dans les trois mois qui suivent le début des consultations, les Parties contractantes n'ont abouti à aucun accord sur un moyen de régler la situation, la Partie contractante qui a sollicité les consultations est en droit de limiter l'importation des biens à la quantité et pendant la période nécessaires à la prévention ou à la suppression du préjudice.

4. Dans des situations critiques dans lesquelles tout retard dans la prise de mesures pourrait entraîner un préjudice à un fabricant national dans un secteur précis de production, la Partie contractante en question peut appliquer des me-

sures de protection temporaires. Toutefois, dans pareil cas, les Parties contractantes entament immédiatement des consultations en vue de régler la situation.

5. Les Parties contractantes, dans le choix des mesures visées au présent article, accordent la priorité aux mesures qui entravent le moins l'application du présent Accord.

Article 7

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes se fondent sur les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article 8

Pour réaliser les conditions préalables nécessaires à la coopération en matière commerciale et économique, les Parties contractantes :

- Publient à intervalles réguliers tous lois et règlements régissant l'activité économique et s'informent mutuellement sans délai de toute modification de leur législation qui pourrait affecter l'application du présent Accord;
- Préservent les investissements sur la base du principe de non-discrimination et de réciprocité, y compris le rendement des investissements et le rapatriement du capital d'investissement;
- Assurent la protection des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle.

Article 9

En vue de favoriser la coopération commerciale et économique, y compris la coopération dans le domaine de l'industrie et de l'éducation, les Parties contractantes :

- Encouragent les contacts directs entre les entreprises et organisations ainsi que la coopération dans tous les domaines de l'industrie et de la production qui intéressent les deux Parties;
- Favorisent la coopération dans le domaine des voyages;
- Encouragent la participation des petites et moyennes entreprises aux activités commerciales;
- Soutiennent les contacts directs entre spécialistes dans divers domaines économiques, y compris la formation à l'administration des entreprises;
- Contribuent à diverses formes de promotion du commerce, notamment à l'organisation de colloques, d'expositions et de symposiums.

Article 10

En vue de développer la coopération dans les domaines économique et technique, les Parties contractantes contribuent à l'élargissement et à la diversification des contacts directs entre scientifiques, chercheurs et experts ainsi qu'entre les institutions et organisations de recherche scientifique.

Article 11

Afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord, il sera établi une commission mixte chargée d'élaborer des recommandations :

- Sur le développement de la coopération en matière commerciale, économique et technologique;
- Sur la solution des problèmes ou sur le règlement de différends éventuels portant sur l'application et l'exécution du présent Accord.

La commission mixte se réunira alternativement en Finlande et dans la République d'Ouzbékistan à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les procédures légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 13

Le présent Accord reste d'application jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes le dénonce par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. L'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date à laquelle un avis écrit de dénonciation a été reçu.

FAIT à Tashkent, le 1^{er} octobre 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et ouzbèke, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

U. ABDURAZZAKOV

No. 30289

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning remote sensing for earth resources (with memorandum of understanding of 29 March 1979). Brasília, 27 April and 15 May 1979

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord en date du 29 mars 1979). Brasília, 27 avril et 15 mai 1979

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING REMOTE SENSING FOR EARTH RESOURCES

I

*The American Ambassador
to the Brazilian Minister of External Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, April 27, 1979

No 112

Excellency,

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) concerning remote sensing dated March 29, 1979. Recognizing the close cooperation that has been built in this area since 1968, I have the further honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above.

If the Government of the Federative Republic of Brazil would also confirm the provisions of the Memorandum of Understanding, I propose that my note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter which will enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force for four years.

¹ Came into force on 15 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Robert M. Sayre". The signature is written in a cursive style with a large initial "R" and "S".

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

¹ Robert M. Sayre.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

*The Brazilian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

Em 15 de maio de 1979

Urgentíssimo

DIE/DNU/DCS/DAI/35/670 3(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota nº 112, de 27 de abril de 1979, de Vossa Excelência, cujo teor em Português é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de me referir ao Memorando de Entendimento entre a Administração Nacional para Espaço e Aeronáutica (NASA) e a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), concernente a sensoriamento remoto, datado de 29 de março de 1979. Reconhecendo a estreita cooperação implementada nessa área desde 1968, tenho, outrossim, a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo dos Estados Unidos da América confirma as disposições do Memorando de Entendimento referido acima.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil também confirme o disposto no Memorando de Entendimento, proponho que a minha nota e a sua resposta nesse sentido constituam, no que respeita à matéria, um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor por quatro anos, a partir da data da sua resposta.

Aceite, Excelência, os renovados protestos da minha mais alta consideração."

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência
o Senhor Robert Sayre
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Most urgent

May 15, 1979

DIE/DNU/DCS/DAI/35/670.3(B46)(B13)

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 112 of April 27, 1979, which, translated into Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the terms of the aforementioned note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments that shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and esteem.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Robert Sayre
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation provided by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN BRAZILIAN COMMISSION FOR SPACE ACTIVITIES (COBAE) AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), which conducts an experimental LANDSAT Earth Resources Satellite Program and, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States, and the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) which through the Institute for Space Research (INPE) of the Brazilian National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) established a station to receive, process, archive and disseminate LANDSAT data, have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to the following terms and conditions, provides for (A) direct access to NASA's currently operating and future experimental LANDSAT satellites by the CNPq/INPE's ground station and (B) availability to NASA and others of LANDSAT data acquired by this CNPq/INPE station.

1. For their part, COBAE and the operational agency CNPq/INPE will use their best efforts to:

(A) Continue to operate a ground station at Cuiaba and Cachoeira Paulista for the reception, processing, archiving and dissemination of LANDSAT data at their own cost including the cost of the necessary communication links with the NASA LANDSAT Operations Control Center at the Goddard Space Flight Center;

(B) Produce at the Cachoeira Paulista Station LANDSAT computer compatible tapes and image products;

(C) Ensure, in conformance with US LANDSAT data dissemination practices, unrestricted public availability of all LANDSAT data of areas within range of the Cuiaba ground station at a fair and reasonable charge, and in a non-discriminatory manner;

(D) Ensure the provision of processed LANDSAT data (imagery and digital products) to NASA-selected principal investigators whose test sites are within range of the Cuiaba station for the period of coverage envisaged and under the same conditions as NASA applies to them;

(E) Provide to NASA reasonable support requested by NASA in a spacecraft emergency condition, such as the provision of duplicate station tapes or high density digital tapes should the LANDSAT on-board tape recorders fail;

(F) Provide to NASA and the US EROS Data Center on a monthly, cost-free basis catalog listings of LANDSAT data acquired and data processed by the Cachoeira Paulista Station. These catalog listings will also be made publicly available;

(G) Make available to NASA on request, for US agencies' experimental purposes, on a cost-free basis and in reasonable quantities, copies of LANDSAT data acquired and processed by CNPq/INPE.

2. For its part, NASA will use its best efforts to:

(A) Program LANDSAT-2, LANDSAT-3, and any subsequent experimental LANDSAT type satellites to acquire and transmit data of the area accessible for direct read-out by the Cuiaba Station with a view to ensuring regular coverage of this area commensurate with the LANDSAT repeat cycle. Details of this programming will be subject to mutual agreement by the designated technical representatives of NASA and CNPq/INPE;

(B) Provide the Cuiaba ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the LANDSAT transmitted signal, and for processing the data acquired;

(C) Process, on a time-available basis, as agreed by the designated technical representatives, a limited number of CNPq/INPE data tapes for evaluation and calibration of the Cuiaba Station's performance;

(D) Make available to CNPq/INPE for comparison purposes, a limited number of NASA LANDSAT data tapes covering selected portions of the Cuiaba Station's coverage zone.

3. CNPq/INPE and NASA will each designate technical representatives to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other. The technical representatives, or their deputies and advisors as mutually agreed, will participate in meetings of the LANDSAT ground station operations working group. This working group, established by NASA, meets every six months and serves as a forum for exchange of technical information among station operators. Supplemental meetings between CNPq/INPE and NASA will be held as mutually agreed.

4. The following additional understandings are confirmed:

(A) CNPq/INPE will take appropriate measures so that any radio frequency problem occurring in relation to LANDSAT data reception by the Cuiaba Station is resolved to the satisfaction of the parties to the Memorandum of Understanding. In this context it is noted that provisions of the International Telecommunications Union's radio regulations¹ require that radio frequencies for future operational LANDSAT type satellites will differ from those currently used for experimental satellites;

(B) It is understood that the NASA LANDSAT program is experimental in character and therefore subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities, and that at the date of this Memorandum of Understanding, NASA cannot make a firm commitment regarding the launching of future LANDSAT type satellites. NASA, however, undertakes to keep CNPq/INPE informed in good time of any modifications to the satellite design or to its plans for the LANDSAT series of satellites which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding;

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

(C) NASA and CNPq/INPE will exchange, upon request, such technical information as may be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding, as is mutually agreed, and is consistent with the export regulations of the two countries;

(D) NASA and CNPq/INPE may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, insofar as the participation of the other party is concerned, after suitable consultation;

(E) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the execution of this Memorandum of Understanding;

(F) When the expected coverage of a prospective LANDSAT ground station overlaps with that of the Cuiaba Station, NASA will inform COBAE and will advise the prospective station operator of this COBAE/NASA Memorandum of Understanding which provides for unrestricted public availability of data of areas within range of the Cuiaba Station at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and COBAE to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area;

(G) The US EROS Data Center will include with all responses to requests for LANDSAT data acquired in the Cuiaba Station coverage zone, a statement noting that the Brazilian station should have available more recent and/or more complete data. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific information on their holdings, EROS will, in accordance with US Freedom of Information Laws, provide the data and/or information requested;

(H) The ability of COBAE, CNPq/INPE and NASA to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds;

(I) Copies of any agreement signed by CNPq/INPE concerning sale of LANDSAT data from the Cuiaba ground station shall be made available to NASA upon request and shall be consistent with the provisions of Paragraph 1 (C) above.

5. In consideration of the costs NASA is bearing for the LANDSAT space segment, CNPq/INPE will pay to NASA the sum of dollars 200,000 per annum. CNPq/INPE will pay this sum in quarterly installments at the end of each quarter. This rate is expected to remain in effect until January 1, 1979 after which NASA may, after consultation with operating agencies, revise the rate and arrangements for cost sharing. Such revised cost sharing arrangements will be applied to all non-US LANDSAT stations on an equitable basis.

6. It is understood that the availability of data under any of the above paragraphs shall not prejudice any rights and obligations of the parties under international law which may be established in the future with respect to remote sensing activities.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon an exchange of notes between the governments confirming its provisions and shall continue in force for four years, subject to extension as may be agreed by the parties and their respective governments.

Done at Brasilia, on the 29th day of March, 1979, in two originals, in English and Portuguese, each text being equally authentic.

[For the United States Aeronautics
and Space Administration (NASA):]

[ROBERT SAYRE]

[For the Brazilian Commission
for Space Activities (COBAE):]

[José Maria de Andrada Serpa]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A COMISSÃO BRASILEIRA DE ATIVIDADES ESPACIAIS (COBAE) E A ADMINISTRAÇÃO NACIONAL DE AERONÁUTICA E ESPAÇO (NASA) DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

A Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço (NASA) dos Estados Unidos da América, que realiza um programa experimental LANDSAT de recursos terrestres e, sob certas condições, provê a recepção direta de dados desses satélites a estações operadas fora dos Estados Unidos da América, e a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), que, através do Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE), do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), estabeleceu uma estação para receber, processar, arquivar e disseminar dados LANDSAT, decidiram estabelecer este Memorando de Entendimento que, sujeito aos seguintes termos e condições, prevê: (a) acesso direto aos satélites experimentais LANDSAT da NASA atualmente em operação e aos futuros satélites experimentais LANDSAT pela estação terrestre do CNPq/INPE, e (b) fornecimento à NASA e a outros usuários dos dados LANDSAT adquiridos por essa estação do CNPq/INPE.

1. De sua parte, a COBAE e a agência operacional CNPq/INPE empregarão o melhor de seus esforços para:
 - a) Continuar a operar, às suas próprias custas, uma estação terrestre em Cuiabá e Cachoeira Paulista para a recepção, processamento, arquivamento e disseminação de dados LANDSAT, incluindo o custo dos canais de comunicação necessários, com o Centro de Controle de Operações LANDSAT da NASA, no Centro Espacial de Goddard.
 - b) Produzir, na estação LANDSAT de Cachoeira Paulista, imagens e fitas compatíveis com computador.
 - c) Assegurar, em conformidade com as práticas de disseminação de dados LANDSAT dos Estados Unidos, disponibilidade pública irrestrita de todos os dados LANDSAT referentes às áreas localizadas dentro do alcance da estação terrestre de Cuiabá, a um preço justo e razoável e de uma maneira não discriminatória.
 - d) Assegurar o fornecimento de dados processados LANDSAT (imagens e produtos digitais) aos Investigadores Principais selecionados pela NASA, cujas áreas de testes estejam dentro do alcance de estação de Cuiabá, para o período de cobertura contemplado e nas mesmas condições a eles oferecidas pela NASA.
 - e) Prover à NASA, quando por ela solicitado, em caso de emergência do veículo espacial, apoio razoável tal como o fornecimento de duplicatas das fitas da estação ou fitas digitais de alta densidade, na eventualidade de falha dos gravadores de bordo do LANDSAT.

- f) Prover à NASA e ao Centro de Dados EROS dos Estados Unidos, mensal e gratuitamente, listagem catalogada dos dados LANDSAT adquiridos e processados pela estação de Cachoeira Paulista. Estas listagens catalogadas deverão também estar disponíveis ao público.
- g) Prover à NASA, quando por ela solicitado, o fornecimento gratuito e em quantidades razoáveis, de cópias dos dados LANDSAT adquiridos e processados pelo CNPq/INPE, para finalidades experimentais de Agências, dos Estados Unidos da América.
2. De sua parte, a NASA empregará o melhor de seus esforços para:
- a) Programar o LANDSAT-2, LANDSAT-3 e qualquer outro tipo subsequente de satélites experimentais LANDSAT, para adquirirem e transmitirem dados da área acessível para recepção direta pela estação de Cuiabá, com vistas a assegurar cobertura regular dessa área em conformidade com o ciclo de repetição LANDSAT. Detalhes desse programa estarão sujeitos a acordo mútuo entre os representantes técnicos designados da NASA e do CNPq/INPE.
- b) Fornecer à estação terrestre de Cuiabá os elementos orbitais para cálculo dos ângulos de posicionamento da antena necessários para adquirir os sinais transmitidos pelo LANDSAT e para processamento dos dados adquiridos.
- c) Processar, dependendo da disponibilidade de tempo e conforme acordado entre os representantes técnicos designados, um número limitado de fitas de dados do CNPq/INPE para avaliação e calibração do desempenho da estação de Cuiabá.
- d) Fornecer ao CNPq/INPE, para fins de comparação, um número limitado de fitas de dados LANDSAT da NASA, cobrindo porções selecionadas da zona de cobertura da estação de Cuiabá.
3. O CNPq/INPE e a NASA designarão, cada um, representantes técnicos responsáveis pela coordenação das funções e responsabilidades acordadas por cada Parte. Os representantes técnicos, ou seus substitutos e assessores, conforme mutuamente acordado, participarão das reuniões do Grupo de Trabalho de Operações de Estações Terrestres LANDSAT. Este Grupo de Trabalho, estabelecido pela NASA, se reunirá a cada seis meses e servirá como foro para troca de informações técnicas entre as estações operadoras. Reuniões suplementares entre o CNPq/INPE e a NASA serão realizadas quando mutuamente acordadas.

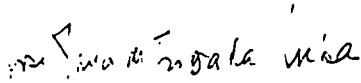
4. Os seguintes entendimentos adicionais são confirmados:

- a) O CNPq/INPE tomará as medidas apropriadas para que qualquer problema de frequência de rádio que venha a ocorrer em relação à recepção de dados LANDSAT pela estação de Cuiabá, seja resolvido de maneira satisfatória para as Partes do Memorando de Entendimento. Neste contexto assinala-se que dispositivos dos Regulamentos de Rádio Transmissão da União Internacional de Telecomunicações exigem que as frequências de rádio para futuros satélites operacionais do tipo LANDSAT diferirão daquelas usadas atualmente para os satélites experimentais.
- b) Fica entendido que o programa LANDSAT da NASA possui caráter experimental e está, dessa forma, sujeito a alterações de acordo com modificações quanto a requisitos e oportunidades técnicas e que, na data deste Memorando de Entendimento, a NASA não pode assumir compromisso firme com vistas ao lançamento futuro de satélites do tipo LANDSAT. A NASA, entretanto, compromete-se a manter o CNPq/INPE informado, em tempo hábil, de quaisquer modificações na concepção do satélite ou de seus planos para a série de satélites LANDSAT que possam afetar a implementação deste Memorando de Entendimento.
- c) A NASA e o CNPq/INPE trocarão, a pedido de cada Parte, informações técnicas que forem necessárias à implementação deste Memorando de Entendimento, conforme mutuamente acordado e conforme os regulamentos de exportação dos dois países.
- d) A NASA e o CNPq/INPE poderão liberar informações ao público com respeito às suas próprias atividades contempladas por este Memorando de Entendimento e, no que toca à participação da outra Parte, após consulta adequada.
- e) A responsabilidade pelo controle, bom funcionamento e estado do veículo espacial caberá à NASA, durante a implementação deste Memorando de Entendimento.
- f) Quando a cobertura contemplada de uma futura estação terrestre LANDSAT se sobrepuser àquela da estação de Cuiabá, a NASA informará esse fato à COBAE e indicará, ao operador da futura estação, a existência deste Memorando de Entendimento, que prevê a disponibilidade pública irrestrita de dados das áreas dentro do alcance da estação de Cuiabá, a um custo justo e razoável. Se o operador da futura estação resolver prosseguir com os planos para o estabelecimento de uma estação com cobertura substancialmente sobreposta, a NASA deverá encorajar o operador da futura estação e a COBAE a se consultarem, com vistas a alcançarem um entendimento mutuamente satisfatório, quanto ao atendimento de pedidos para os dados da área com cobertura superposta.

- g) O Centro de Dados EROS, dos Estados Unidos da América, incluirá, em todos os atendimentos a pedidos de dados LANDSAT obtidos na área de cobertura da estação de Cuiabá, uma declaração indicando que a estação brasileira deverá ter dados disponíveis mais recentes e/ou mais completos. No caso do Centro de Dados EROS receber pedidos de informações específicas sobre seu acervo, EROS, de acordo com as leis americanas de liberdade de informação, proverá os dados e/ou informações solicitados.
- h) A capacidade da COBAE, CNPq/INPE e NASA de desempenharem suas responsabilidades contempladas por este Memorando de Entendimento, está sujeita à disponibilidade de dotações orçamentárias.
- i) Cópias de qualquer acordo assinado pelo CNPq/INPE, concernente à venda de dados LANDSAT provenientes da estação de Cuiabá, deverão ser fornecidas à NASA, quando solicitadas, e deverão estar conforme o disposto no parágrafo 1 c) acima.
5. Levando em consideração os custos com que a NASA arca para o segmento espacial LANDSAT, o CNPq/INPE pagará à NASA a soma de US\$ 200.000 por ano. O CNPq/INPE pagará esta soma em quatro prestações trimestrais, no final de cada trimestre. Esta taxa deverá permanecer em vigor até 1º de janeiro de 1979, após o que a NASA poderá, consultadas as agências operadoras, reajustar a quantia e os arranjos para repartição de custos. Tais arranjos revistos da repartição de custos aplicar-se-ão, em base equitativa, a todas as estações LANDSAT não-norte-americanas.
6. Fica entendido que a disponibilidade de dados, contemplada por quaisquer dos parágrafos acima, não prejudicará nenhum direito ou obrigação das Partes, previstos por normas de direito internacional que possam vir a ser estabelecidas futuramente com relação às atividades de sensoriamento remoto.
7. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da troca de notas diplomáticas entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, confirmando seus dispositivos, e continuará em vigor por quatro anos, sujeito a prorrogação, se acordado pelas Partes e endossado pelos respectivos Governos.

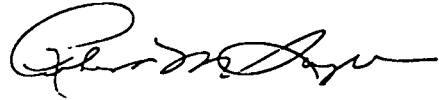
Feito em Brasília, aos 29 dias do mês de março de 1979, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela Comissão Brasileira
de Atividades Espaciais (COBAE):



JOSÉ MARIA DE ANDRADA SERPA

Pela Administração Nacional
de Aeronáutica e Espaço (NASA):



ROBERT SAYRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA
TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis
au Ministre brésilien des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 27 avril 1979

Nº 112

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis (NASA) et la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE), concernant la télédétection en date du 29 mars 1979. Eu égard à la coopération étroite existant dans ce domaine depuis 1968, je tiens à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme les dispositions du Mémorandum d'accord susvisé.

Au cas où le Gouvernement de la République fédérative du Brésil entendrait également confirmer les dispositions dudit Mémorandum d'accord, je propose que ma note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera pendant quatre ans.

Veillez agréer, etc.

ROBERT M. SAYRE

Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre brésilien des relations extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

Le 15 mai 1979

Très urgent

DIE/DNU/DCS/DAI/35/670.3(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 112 du 27 avril 1979 dont le texte en portugais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous informe que le Gouvernement brésilien marque son accord sur les termes de la note susvisée, laquelle constituera, avec la présente, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Robert Sayre
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA COMMISSION BRÉSILIENNE DES ACTIVITÉS SPATIALES (COBAE) ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS (NASA)

La United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), qui poursuit un programme expérimental Landsat de télédétection des ressources terrestres et, sous certaines conditions, assure la réception directe de données de ces satellites au moyen de stations fonctionnant hors du territoire des États-Unis, et la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE), qui a été établie, par l'entremise de l'Institut pour la recherche spatiale (INPE) du Conseil national brésilien pour le développement scientifique et technique (CNPq), une station chargée de recevoir, traiter, archiver et diffuser des données Landsat, ont décidé de conclure le présent Mémoire d'accord qui, sous réserve des termes et conditions ci-après, prévoit (A) l'accès direct aux satellites de la NASA actuellement en opération et de ses futurs satellites expérimentaux Landsat par la station terrestre CNPq/INPE et (B) la mise à la disposition de la NASA et d'autres partenaires des données Landsat recueillies par la station CNPq/INPE.

1. Pour leur part, la COBAE et l'agence opérationnelle CNPq/INPE s'emploieront de leur mieux à :

A) Continuer d'exploiter une station terrestre à Cuiaba et à Cachoeira Paulista pour recevoir, traiter, archiver et diffuser les données Landsat, à leurs frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat de la NASA au Centre aérospatial de Goddard à Greenbelt (Maryland);

B) Produire à la station de Cachoeira Paulista des bandes et des images Landsat susceptibles d'être traitées par ordinateur;

C) Assurer, conformément à la pratique de diffusion des données Landsat des États-Unis, le libre accès du public à toutes les données Landsat reçues dans la zone de couverture de la station terrestre de Cuiaba, pour un coût juste et raisonnable et sans aucune discrimination;

D) Fournir des données Landsat traitées (images et données numériques) aux enquêteurs principaux choisis par la NASA dans les zones d'essai qui se situent dans la zone de couverture de la station de Cuiaba, pendant la période de couverture envisagée et aux mêmes conditions que celles que la NASA leur applique;

E) Consentir à la NASA toute aide raisonnable que celle-ci lui demanderait si un engin spatial se trouvait en difficulté, en lui fournissant, par exemple, des copies des bandes de la station ou des bandes numériques à forte densité, en cas de panne des enregistreurs de bord des satellites Landsat;

F) Fournir à la NASA et au Centre de données EROS des États-Unis, à titre gracieux, des listes mensuelles de toutes les données Landsat acquises par la station de Cachoeira Paulista et des données traitées par celle-ci. Ces listes seront également mises à la disposition du public;

G) Mettre à la disposition de la NASA, sur demande et aux fins d'expérimentation par les agences des États-Unis, à titre gracieux et en quantité raisonnable, des copies des données Landsat acquises et traitées par le CNPq/INPE.

2. De son côté, la NASA s'emploiera de son mieux à :

A) Programmer Landsat-2, Landsat-3 et tout futur satellite expérimental Landsat, de manière qu'ils puissent acquérir et transmettre des données de la zone

pouvant être reçues directement par la station de Cuiaba, afin d'assurer une couverture régulière de cette zone, compte tenu du cycle orbital de Landsat. Les modalités détaillées de cette programmation seront convenues d'un commun accord par les représentants techniques désignés par la NASA et le CNPq/INPE;

B) Fournir à la station terrestre de Cuiaba les éléments orbitaux nécessaires pour calculer l'orientation des antennes permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et de traiter les données acquises;

C) Traiter, en fonction du temps disponible et comme convenu par les représentants techniques désignés, un certain nombre de bandes de données du CNPq/INPE, afin de procéder à une évaluation et à une vérification des performances de la station de Cuiaba;

D) Communiquer au CNPq/INPE, aux fins de comparaison, une quantité limitée de bandes de données de la NASA acquises par Landsat couvrant certaines parties de la zone de couverture de la station de Cuiaba.

3. Le CNPq/INPE et la NASA désigneront leurs représentants techniques respectifs chargés de la coordination des fonctions et responsabilités convenues de chaque Partie à l'égard de l'autre. Les représentants techniques, ou leurs représentants ou conseillers comme il en sera convenu, participeront aux réunions du Groupe de travail des opérateurs de stations Landsat au sol. Ce Groupe de travail, créé par la NASA, se réunit tous les six mois et sert de centre d'échange d'informations techniques entre opérateurs de stations. D'autres réunions entre le CNPq/INPE et la NASA peuvent se tenir d'un commun accord.

4. Sont également confirmés les arrangements supplémentaires ci-après :

A) Le CNPq/INPE prendra les mesures voulues pour que tout problème de fréquence radio lié à la réception des données Landsat par la station de Cuiaba soit résolu à la satisfaction des Parties au présent Mémoire d'accord. On notera à ce propos que le Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications¹ prévoit que les fréquences des futurs satellites opérationnels Landsat ne seront pas les mêmes que celles qu'utilisent actuellement les satellites expérimentaux;

B) Il est entendu que le programme Landsat de la NASA a un caractère expérimental et qu'il est donc sujet à modifications, au gré des besoins et des possibilités techniques; à la date du présent Mémoire d'accord, la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne le lancement de futurs satellites Landsat. Elle s'engage, cependant, à informer le CNPq/INPE en temps utile de toute modification apportée à la conception des satellites ou à son programme de lancement de satellites Landsat qui pourrait avoir une incidence sur l'application du présent Mémoire d'accord.

C) La NASA et le CNPq/INPE se communiqueront, sur demande, toute information technique jugée nécessaire pour l'application du présent Mémoire d'accord, et ce, d'un commun accord et en conformité avec les régimes d'exportation des deux pays.

D) La NASA et le CNPq/INPE peuvent, chacun de son côté, rendre publiques les informations relatives à leurs propres activités entreprises au titre du pré-

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

sent Mémoire d'accord; dans la mesure où la participation de l'autre Partie est concernée, ils se concerteront au préalable à ce sujet.

E) La responsabilité du contrôle, du fonctionnement et de l'utilisation des engins spatiaux incombera à la NASA tout au long de l'exécution du présent Mémoire d'accord.

F) Si la couverture escomptée d'une station terrestre Landsat en projet doit chevaucher celle de l'installation de Cuiaba, la NASA en avisera le CNPq/INPE et portera à la connaissance de l'opérateur de la station envisagée le présent Mémoire d'accord COBAE/NASA, qui prévoit la mise à la disposition du public, sans aucune restriction et à un coût juste et raisonnable, des données relatives aux régions couvertes par la station de Cuiaba. Si l'opérateur de la station envisagée ne renonce pas à l'idée de construire une station qui fera double emploi dans une large mesure, la NASA l'encouragera à consulter le CNPq/INPE pour trouver avec lui une entente mutuellement satisfaisante en ce qui concerne les réponses à faire aux demandes de données sur la région couverte par les stations.

G) Le Centre de données EROS des Etats-Unis accompagnera toutes les réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par la station de Cuiaba d'une note précisant que cette dernière devrait disposer de données plus récentes et, éventuellement, plus complètes. Si le Centre de données EROS reçoit des demandes concernant des images, des produits ou des informations particulières provenant de Landsat, il fournira les données et informations demandées, conformément aux lois des Etats-Unis sur la liberté de l'information.

H) La capacité de la COBAE, du CNPq/INPE et de la NASA de s'acquitter des responsabilités qui leur sont dévolues au terme du présent Mémoire d'accord est subordonnée à la disponibilité de ressources budgétaires.

I) Des exemplaires de tous accords signés par le CNPq/INPE concernant la vente de données Landsat provenant de la station terrestre de Cuiaba seront mis à la disposition de la NASA, sur sa demande, en conformité avec les dispositions du paragraphe 1, c ci-dessus.

5. Eu égard aux frais que la NASA prend à sa charge au titre de l'élément spatial du programme Landsat, le CNPq/INPE versera à la NASA un montant de 200 000 dollars par an. Le CNPq/INPE acquittera cette somme par échéances trimestrielles à la fin de chaque trimestre. Le montant considéré devrait rester le même jusqu'au 1^{er} janvier 1989, après quoi, la NASA pourra, après consultation avec les opérateurs, revoir le montant et les modalités de partage des coûts. Les modalités révisées s'appliqueront en toute équité à toutes les stations Landsat autres qu'américaines.

6. Il est entendu que la disponibilité des données au titre de l'un quelconque des paragraphes ci-dessus ne saurait préjuger d'aucun des droits et obligations dont les Parties pourraient se prévaloir à l'avenir en droit international en ce qui concerne les activités de télédétection.

7. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes entre les deux Gouvernements visant à confirmer ses dispositions; il restera en vigueur pendant quatre ans, sous réserve de prorogation décidée par les Parties et leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Brasília, le 29 mars 1979, en deux originaux établis en anglais et en portugais, chacun des textes faisant également foi.

Pour la National Aeronautics
and Space Administration (NASA) :

ROBERT SAYRE

Pour la Commission brésilienne
des activités spatiales (COBAE) :

JOSÉ MARIA DE ANDRADA SERPA

No. 30290

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Memorandum of understanding relating to the establishment
and operation of a Landsat system. Signed at Washington
on 9 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Mémoire d'accord relatif à l'établissement et au fonctionnement
du système Landsat. Signé à Washington le
9 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF THAILAND AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), which conducts an experimental Landsat program and, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States, and the National Research Council Of Thailand (NRCT) which plans to establish a station to receive, process, archive and disseminate Landsat data, have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to the following terms and conditions, provides for (a) direct reception of data from NASA's currently operating and potential future experimental Landsat satellites by the NRCT's ground station and (b) availability to NASA and others of Landsat data acquired by this NRCT station.

1. For its part, the NRCT will use its best efforts to:
 - (a) set up and operate a ground station near Bangkok for the reception and facilities for processing, archiving and dissemination of Landsat data at its own cost including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center at the Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;
 - (b) produce Landsat computer compatible tapes and image products;
 - (c) ensure, in conformance with US Landsat data dissemination practices, unrestricted public availability of all Landsat data received within range of the Bangkok ground station at a fair and reasonable charge, and in a non-discriminatory manner;
 - (d) ensure the provision of processed Landsat data (imagery and digital products) to NASA-selected Principal Investigators whose test sites are within range of the Bangkok station, for the period of coverage envisaged and under the same conditions as NASA applies to them;
 - (e) provide to NASA reasonable support requested by NASA during a spacecraft emergency condition, such as the provision of duplicate station tapes or high density digital tapes should NASA have problems with data transmission;

¹ Came into force on 9 May 1979 by signature, in accordance with section 6.

- (f) provide at no charge to NASA and the US EROS Data Center monthly catalog listings of all the Landsat data acquired by the Bangkok ground station. These catalog listings will also be made publicly available;
 - (g) make available to NASA on request, for US Agencies' experimental purposes, on a cost-free basis and in reasonable quantities, copies of processed or unprocessed Landsat data acquired by the NRCT.
2. For its part, NASA will use its best efforts to:
- (a) program the Landsat Multispectral Scanner, Return Beam Vidicon and Thematic Mapper instruments for coverage of the area within the acquisition radius of the Bangkok ground station and transmit the data acquired directly to this station. Programming details will be arranged by mutual agreement of the Project Managers;
 - (b) provide the Bangkok ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat transmitted signal, and for processing the data acquired;
 - (c) process, on a time-available basis and as agreed by the designated technical representatives, a limited number of NRCT data tapes for initial evaluation and calibration of the Bangkok station's performance. The NRCT will ensure that such data tapes are fully compatible with NASA's data processing equipment and related software;
 - (d) make available to the NRCT for comparison purposes, a limited amount of NASA-acquired Landsat data covering selected portions of the Bangkok station's coverage zone.
3. The NRCT and NASA will each designate technical representatives to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other. The technical representatives, or their deputies and advisors by mutual agreement, will participate in meetings of the Landsat Ground Station Operations Working Group. This Working Group, established by NASA, meets every six months and serves as a forum for exchange of technical information among station operators. Supplemental meetings between the NRCT and NASA will be held by mutual agreement.
4. The following additional understandings are confirmed:
- (a) The NRCT, in conjunction with other Thailand agencies, will use its best efforts to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to Landsat data reception by the Bangkok station is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning radio

frequency interference by the Landsat spacecraft raised by parties in third countries will be referred to the US Government and NASA for reply. It is also noted that provisions of the International Telecommunications Union's Radio Regulations¹ require that radio frequencies for future operational Landsat type satellites will differ from those currently used for experimental satellites. In this connection, NASA plans to use the following frequencies for sensor data transmissions from the Landsat-D spacecraft:

Multispectral Scanner -- S-Band (2200-2300 MHz) and X-Band (8025-8400 MHz).
Thematic Mapper -- X-Band (8025-8400 MHz).

- (b) It is understood that the NASA Landsat program is experimental in character and, therefore, subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities, and that at the date of this Memorandum of Understanding, NASA cannot make a firm commitment regarding the space flight of future Landsat instruments. NASA, however, undertakes to keep NRCT informed in good time of any modifications to the satellite design or to its plans for the Landsat instruments which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (c) NASA and the NRCT will exchange, upon request, such technical information as may be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding, as is mutually agreed, and is consistent with the export regulations of the two countries.
- (d) NASA and the NRCT may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, insofar as the participation of the other party is concerned, after suitable consultation.
- (e) It is understood that construction on the Bangkok ground station will be underway within fifteen months of the signing of this agreement. In the event that construction of the Bangkok station is not underway within fifteen months of the signing of this agreement, NASA, after consultation with the NRCT, shall have the option to terminate its activities under this agreement.

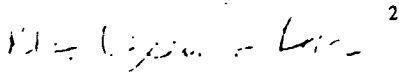
¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

- (f) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the execution of this Memorandum of Understanding.
- (g) When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the Bangkok station, NASA will inform the NRCT and will advise the prospective station operator of this NRCT/NASA Memorandum of Understanding which provides for the unrestricted public availability of data acquired of areas within range of the Bangkok station at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and the NRCT to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.
- (h) The US EROS Data Center will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the Bangkok station's coverage zone, a statement noting that the Bangkok station should have available more recent and/or more complete data. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific Landsat scenes, products or for specific information on their holdings, EROS will, in accordance with US Freedom of Information laws, provide the data and/or information requested.
- (i) The ability of the NRCT and NASA to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.
- (j) Copies of any agreements signed by the NRCT concerning the sale of Landsat data from the Bangkok ground station shall be made available to NASA upon request and shall be consistent with the provisions of paragraph 1 (c) above.

5. In consideration of the costs NASA is bearing for the Landsat space segment, the NRCT will pay to NASA the sum of \$200,000 per annum beginning six months after the date the Bangkok station begins to acquire Landsat data. The NRCT will pay this sum in quarterly installments at the end of each quarter. After January 1, 1980 NASA may, after consultation with operating agencies, revise the rate and arrangements for cost sharing. Such revised cost sharing arrangements will be applied to all non-US Landsat stations on an equitable basis.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force after signature by both parties and confirmation¹ by the Government of Thailand and the Government of the United States through an exchange of diplomatic notes. This Memorandum of Understanding shall continue in force for a period of five years, subject to extension as may be agreed by the parties and their respective governments.

For the National Research Council
of Thailand:

 ²

Date: May 9, 1979

For the National Aeronautics
and Space Administration:

 ³

Date: May 9, 1979

¹ Signature constitutes confirmation (Information supplied by the Government of the United States of America).

² Kios Visessurakarn.

³ Robert Frosch.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE DE THAÏLANDE ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS

La United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), qui poursuit un programme expérimental Landsat et, sous certaines conditions, assure la réception directe de données de ces satellites au moyen de stations fonctionnant hors du territoire des États-Unis, et le Conseil national de la recherche de Thaïlande (NRCT), qui envisage d'établir une station chargée de recevoir, traiter, archiver et diffuser des données Landsat, ont décidé de conclure le présent Mémoire d'accord qui, sous réserve des termes et conditions ci-après, prévoit (a) la réception directe de données provenant des satellites de la NASA actuellement en opération et de ses futurs satellites expérimentaux Landsat par la station terrestre du NRCT et (b) la mise à la disposition de la NASA et d'autres partenaires des données Landsat recueillies par ladite station du NRCT.

1. Pour sa part, le NRCT s'emploiera de son mieux à :

a) Installer et gérer une station terrestre près de Bangkok pour recevoir les données Landsat et des installations pour traiter, archiver et diffuser celles-ci, à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat de la NASA ou Centre aérospatial de Goddard à Greenbelt (Maryland);

b) Produire des bandes et des images Landsat susceptibles d'être traitées par ordinateur;

c) Assurer, conformément à la pratique de diffusion des données Landsat des États-Unis, le libre accès du public à toutes les données Landsat reçues dans la zone de couverture de la station terrestre de Bangkok, pour un coût juste et raisonnable et sans aucune discrimination;

d) Fournir des données Landsat traitées (images et données numériques) aux enquêteurs principaux choisis par la NASA dans les zones d'essai qui se situent dans la zone de couverture de la station de Bangkok, pendant la période de couverture envisagée et aux mêmes conditions que celles que la NASA leur applique;

e) Consentir à la NASA toute aide raisonnable que celle-ci lui demanderait si un engin spatial se trouvait en difficulté, en lui fournissant, par exemple, des copies des bandes de la station ou des bandes numériques à forte densité, au cas où la NASA rencontrerait des difficultés pour la transmission des données;

f) Fournir à la NASA et au Centre de données EROS des États-Unis, à titre gracieux, des listes mensuelles de toutes les données Landsat acquises par la station de Bangkok. Ces listes seront également mises à la disposition du public;

g) Mettre à la disposition de la NASA, sur demande et aux fins d'expérimentation par les agences des États-Unis, à titre gracieux et en quantité raisonnable, des copies des données Landsat, traitées ou non traitées, acquises par le NRCT.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1979 par la signature, conformément à la section 6.

2. De son côté, la NASA s'emploiera de son mieux à :

a) Programmer les systèmes Landsat Multispectral Scanner, Return Beam Vidicon et Thematic Mapper de façon à couvrir la zone se trouvant dans le rayon d'acquisition de la station terrestre de Bangkok et à transmettre directement à celle-ci les données ainsi acquises. Les modalités détaillées de cette programmation seront convenues d'un commun accord par les chefs de projet;

b) Fournir à la station terrestre de Bangkok les éléments orbitaux nécessaires pour calculer l'orientation des antennes permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et de traiter les données acquises;

c) Traiter, en fonction du temps disponible et comme convenu par les représentants techniques désignés, un certain nombre de bandes de données, afin de procéder à une évaluation et à une vérification initiales des performances de la station. Le NRCT veillera à ce que ces bandes de données soient pleinement compatibles avec le matériel de traitement des données de la NASA et avec le logiciel connexe;

d) Communiquer au NRCT, aux fins de comparaison, un nombre limité de données Landsat acquises par la NASA qui couvrent certaines parties de la zone de couverture de la station de Bangkok.

3. Le NRCT et la NASA désigneront leurs représentants techniques respectifs chargés de la coordination des fonctions et responsabilités convenues de chaque Partie à l'égard de l'autre. Les représentants techniques, ou leurs représentants ou conseillers comme il en sera convenu, participeront aux réunions du Groupe de travail des opérateurs de stations Landsat au sol. Ce Groupe de travail, créé par la NASA, se réunit tous les six mois et sert de centre d'échange d'informations techniques entre opérateurs de stations. D'autres réunions entre le NRCT et la NASA peuvent se tenir d'un commun accord.

4. Sont également confirmés les arrangements supplémentaires ci-après :

a) Le NRCT fera tout ce qui est en son pouvoir, conjointement avec tous autres organismes thaïlandais, pour que tout problème de fréquence radio lié à la réception des données Landsat par la station de Bangkok soit résolu à la satisfaction des Parties au présent Mémoire d'accord. Les problèmes de brouillage de fréquences radio provoqué par le satellite Landsat dont feraient état des parties de pays tiers seront soumis, pour réponse, au Gouvernement des Etats-Unis et à la NASA. On notera également que le Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications¹ prévoit que les fréquences des futurs satellites opérationnels Landsat ne seront pas les mêmes que celles qu'utilisent actuellement les satellites expérimentaux. A cet égard, la NASA envisage d'utiliser les fréquences suivantes pour la transmission des données à partir du satellite Landsat-D :

Multispectral Scanner — S-Band (2200-2300 MHz) et X-Band (8025-8400 MHz).

Thematic Mapper — X-Band (80525-8400 MHz).

b) Il est entendu que le programme Landsat de la NASA a un caractère expérimental et qu'il est donc sujet à modifications, au gré des besoins et des possibilités techniques; à la date du présent Mémoire d'accord, la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne le vol dans l'espace de futurs instruments Landsat. Elle s'engage, cependant, à informer le NRCT en temps utile de

¹ Union internationale des télécommunications. *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé

toute modification apportée à la conception des satellites ou à ses plans concernant les instruments Landsat qui pourrait avoir une incidence sur l'application du présent Mémorandum d'accord.

c) La NASA et le NRCT se communiqueront, sur demande, toute information technique jugée nécessaire pour l'application du présent Mémorandum d'accord, et ce, d'un commun accord et en conformité avec les régimes d'exportation des deux pays.

d) La NASA et le NRCT peuvent, chacun de son côté, rendre publiques les informations relatives à leurs propres activités entreprises au titre du présent Mémorandum d'accord; dans la mesure où la participation de l'autre Partie est concernée, ils se concerteront au préalable à ce sujet.

e) Il est entendu que la construction de la station terrestre de Bangkok devra être entreprise dans les quinze mois à compter de la date de la signature du présent accord. Au cas où les travaux de construction de la station de Bangkok n'auraient pas été entrepris dans les quinze mois à compter de la date de la signature du présent accord, la NASA pourra, après consultation avec le NRCT, mettre fin à ses activités au titre du présent accord.

f) La responsabilité du contrôle, du fonctionnement et de l'utilisation des engins spatiaux incombera à la NASA tout au long de l'exécution du présent Mémorandum d'accord.

g) Si la couverture escomptée d'une station terrestre Landsat en projet doit chevaucher celle de l'installation de Bangkok, la NASA en avisera le NRCT et portera à la connaissance de l'opérateur de la station envisagée le présent Mémorandum d'accord NRCT/NASA, qui prévoit la mise à la disposition du public, sans aucune restriction et à un coût juste et raisonnable, des données relatives aux régions couvertes par la station de Bangkok. Si l'opérateur de la station envisagée ne renonce pas à l'idée de construire une station qui fera double emploi dans une large mesure, la NASA l'encouragera à consulter le NRCT pour trouver avec lui une entente mutuellement satisfaisante en ce qui concerne les réponses à faire aux demandes de données sur la région couverte par les stations.

h) Le Centre de données EROS des Etats-Unis accompagnera toutes les réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par la station de Bangkok d'une note précisant que cette dernière devrait disposer de données plus récentes et, éventuellement, plus complètes. Si le Centre de données EROS reçoit des demandes concernant des images, des produits ou des informations particulières provenant de Landsat, il fournira les données et informations demandées, conformément aux lois des Etats-Unis sur la liberté de l'information.

i) La capacité de la NRCT et de la NASA de s'acquitter des responsabilités qui leur sont dévolues au terme du présent Mémorandum d'accord est subordonnée à la disponibilité de ressources budgétaires.

j) Des exemplaires de tous accords signés par le NRCT concernant la vente de données Landsat provenant de la station terrestre de Bangkok seront mis à la disposition de la NASA, sur sa demande, en conformité avec les dispositions du paragraphe 1, *c* ci-dessus.

5. Eu égard aux frais que la NASA prend à sa charge au titre de l'élément spatial du programme Landsat, le NRCT versera à la NASA un montant de 200 000 dollars par an, et ce, six mois à compter de la date à laquelle la station de Bangkok

commencera à acquérir des données Landsat. Le NRCT acquittera cette somme par échéances trimestrielles à la fin de chaque trimestre. Après le 1^{er} janvier 1980, la NASA pourra, après consultation avec les opérateurs, revoir le montant et les modalités de partage des coûts. Les modalités révisées s'appliqueront en toute équité à toutes les stations Landsat autres qu'américaines.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties et après confirmation¹ par le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des Etats-Unis par la voie d'un échange de notes diplomatiques. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être prorogé par accord entre les Parties et leurs Gouvernements respectifs.

Pour le Conseil national
de la recherche de Thaïlande :

KLOS VISESSURAKARN

Date : 9 mai 1979

Pour la National Aeronautics
and Space Administration :

ROBERT FROSCHE

Date : 9 mai 1979

¹ Signature constitue confirmation (Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

No. 30291

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Parcel Post Agreement (with detailed regulations). Signed at
Washington on 11 May 1979**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

Accord concernant les colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 11 mai 1979

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Preamble

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1. Purpose of the Agreement

The Agreement shall govern the exchange of parcels between the United States of America and the Hungarian People's Republic, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise parcel post responsibilities.

Article 2. Definitions

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration - an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Chapters, articles, and sections - chapters, articles, and sections of this Agreement, except in the case of articles when the context indicates a reference to an article inserted or which can be inserted into a parcel;
3. Convention - the Universal Postal Convention² enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;
4. Detailed Regulations of the Convention - the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union (UPU) from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;
5. Exchange office - an international parcel post exchange office;

¹ Came into force provisionally on 11 May 1979 by signature, and definitively on 8 August 1979 by the exchange of correspondence indicating its ratification or approval, in accordance with article 45 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53.

6. Gold franc - the postal monetary standard established in the Constitution of the Universal Postal Union¹ adopted in Lausanne on July 5, 1974, as amended from time to time; provided, however, that the administrations may agree by correspondence to adopt any monetary standard replacing the gold franc which may be established by the Universal Postal Union and any amounts or rates established in gold francs under this Agreement shall be converted into the new standard on a directly proportionate basis;

7. Ordinary parcel - an uninsured parcel;

8. Office of origin - the post office which receives the parcel from the sender;

9. Office of destination - the post office serving the destination address;

10. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing that matter which are applicable regardless of the country of origin;

11. Service - the service for the exchange of parcels established by this Agreement.

Part I. Charges and fees

Article 3. Composition of the charges and fees

1. The charges and fees which administrations are authorized to collect from the senders and addressees of parcels shall be made up of the principal charges in article 4 and, where appropriate, of:

- (a) the air charges mentioned in article 5;
- (b) the supplementary charges mentioned in articles 6 and 7;
- (c) the charges and fees mentioned in article 20, section 5;
- (d) the non-postal fees mentioned in article 8.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7. For the texts of the Additional Protocols amending the Constitution, see vol. 810, p. 7, and vol. 1005, p. 7.

Article 4. Principal charges

1. Each administration shall fix the principal charges to be collected from senders.

2. The principal charges shall be closely linked with the rates and dues referred to in articles 31 through 35.

Article 5. Air charges

1. Each administration shall fix the charges to be collected from the sender for forwarding parcels by air.

2. Air charges shall be uniform for the whole of the territory of a country of destination whatever the routing used.

Article 6. Insured parcels

1. The charges on insured parcels established by the internal regulations of the administration of origin shall be collected from the sender in advance.

2. In addition, either administration undertaking to cover risks of force majeure shall be authorized to collect a charge for risks of force majeure.

Article 7. Supplementary charges

Administrations shall be authorized to collect the following supplementary charges:

(a) charge for presentation to Customs and for collection of customs duty to be collected by the administration of destination; the charge shall be collected at the time of delivery of the parcel to the addressee;

(b) storage charge on each parcel which has not been taken possession of within the prescribed period; this charge shall be collected by the administration which effects the delivery or return, on behalf of the administration in whose service the parcel has been kept beyond the prescribed period;

(c) advice of delivery charge, when the sender asks for an advice of delivery in accordance with article 16;

(d) inquiry charge, mentioned in article 24;

(e) charge for a request for withdrawal from the post or alteration of address;

(f) charge for cover against risks of force majeure, if the administration covers risks of force majeure;

- (g) charge for a certificate of mailing, when a sender asks for a certificate of mailing for an ordinary parcel;
- (h) charge for the return of a parcel to origin which may be collected by the administration of origin from the sender;
- (i) delivery charge; this charge may be collected by the administration of destination for each attempted delivery of the parcel at the address;
- (j) repacking charge; due to the administration of the first of the countries in whose territory a parcel has to be repacked in order to protect its content; it may be recovered from the addressee or, where appropriate, the sender.

Article 8. Non-postal fees

1. The administration of destination shall be authorized to collect, from the addressee, the customs duty and other non-postal fees payable on each item delivered in the country of destination.

2. Each administration shall ensure that the customs duty and other non-postal fees are canceled in the case of a parcel:

- (a) returned to origin;
- (b) redirected to a third country;
- (c) abandoned by the sender;
- (d) lost in its service or destroyed because of total damage of the contents; or,
- (e) rifled or damaged in their service. In these cases, cancellation of fees shall be requested only to the value of the missing contents or the depreciation suffered by the contents.

Article 9. Service parcels

Parcels relating to the postal service shall be exempt from all postal charges if exchanged between the two postal administrations or their post offices.

Part II. Operation of the service

Chapter I. Acceptance requirements

Article 10. Conditions of acceptance

In order to be accepted in the service, each parcel shall:

- (a) be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) bear the name and address of the addressee and of the sender;
- (c) satisfy the conditions of weight and size fixed under article 12;
- (d) be prepaid with respect to all the charges required by the office of origin, either by means of postage stamps or by any other method authorized by the regulations of the administration of origin; and,
- (e) contain no articles which come within the prohibitions in article 11 or the prohibitions applicable in one or more of the administrations called upon to take part in its transmission.

Article 11. Prohibitions

1. The insertion of the following articles is prohibited in all parcels:

- (a) articles which by their nature or their packing, may expose officials to danger, or soil or damage other parcels or postal equipment;
- (b) documents having the character of current and personal correspondence, except an unsealed document, reduced to its essential elements and relating solely to the goods being conveyed: for example, the invoice, or the delivery bill;
- (c) live animals;
- (d) explosive, flammable, or other dangerous substances;
- (e) obscene or immoral articles;
- (f) articles of which the importation or circulation is prohibited in the country of destination; and,
- (g) radioactive materials.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry or transit of postal items in its service.

3. The insertion of the following articles is prohibited in uninsured parcels: coins, banknotes, currency notes, securities of any kind payable to bearer, platinum,

gold or silver (manufactured or not), precious stones, jewels, and other valuable articles.

Article 12. Limits of size and weight

1. A parcel sent by parcel post: (a) shall not exceed 1.07 meters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and (b) shall not exceed 20 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 30 kilograms.

Article 13. Treatment of parcels wrongly accepted

1. When a parcel containing a prohibited article listed in section 1 of article 11 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence; however, a parcel containing a prohibited article listed in subsections (d) or (e) of article 11, section 1, shall in no circumstances be forwarded to its destination, delivered to the addressee, or returned to origin.

2. When a parcel contains a single item of correspondence prohibited by section 1 (b) of article 11, the correspondence shall be forwarded subject to the collection of the postage required under the internal regulations of the administration establishing its presence, and the parcel shall not be returned to origin on this account.

3. When a wrongly accepted parcel is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the parcel has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

4. Any parcel wrongly accepted and returned to origin shall be subject to the rates, charges and fees prescribed in Article 18, section 4.

Article 14. Sender's instructions at the time of posting

1. At the time of posting of a parcel, the sender shall be required to indicate the treatment to be given in case of non-delivery.
2. One of the following instructions only may be given:
 - (a) return to the sender;
 - (b) deliver to an alternate addressee; or,
 - (c) treat as abandoned by the sender.
3. If no instruction has been given, or if the instruction on the parcel is defaced, the parcel shall be treated as provided in article 18, section 3.

Article 15. Insured parcels

1. The following rules shall govern the insured value of insured parcels:
 - (a) each administration shall limit the insured value of each insured parcel to an amount which may not exceed 1000 gold francs; and,
 - (b) a sender may be permitted to insure only part of the actual value of the contents of a parcel, but may not insure a parcel for more than the actual value of its contents.
2. Fraudulently placing insurance for a value greater than the actual value of the parcel may be subject to any legal proceedings prescribed by the internal legislation of the country concerned for such frauds.
3. A fraudulent insurance claim may be subject to any legal proceedings prescribed by the internal legislation of the country in which the claim is made.
4. A receipt shall be handed over free of charge to each sender of an insured parcel at the time of posting.
5. The administrations may, by exchange of correspondence, agree to increase or decrease the maximum amount of

insurance established in section 1, but in no event shall the maximum amount exceed 1,000 gold francs.

Chapter II. Conditions of delivery and redirection

Article 16. General rules for delivery; period of retention

1. As a general rule, each parcel shall be delivered to the addressee as soon as possible according to the regulations of the administration of destination for the delivery of parcels in its service.

2. When an addressee has been notified of the arrival of a parcel, it shall be held at his disposal for the period of retention provided by the internal regulations of the administration of destination, which retention period shall not exceed 60 days.

Article 17. Advice of delivery

1. The sender of an insured parcel may request an advice of delivery on payment at the time of posting of the charge established in article 7(c).

2. There shall be no inquiry charge for an inquiry by the sender about an advice of delivery which has not been received within a normal period.

Article 18. Return to origin of undeliverable parcels

1. A parcel refused by a sole addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

2. An undeliverable insured parcel shall be returned as an insured parcel.

3. After the expiration of the retention period for parcels established under article 16, each undeliverable parcel shall be returned to the administration of origin if the sender has given none of the instructions prescribed by article 14, or if such instructions have been defaced.

4. Each parcel returned to origin shall be subject to:

- (a) the rates entailed in the further transmission to the office of origin;
- (b) the uncanceled charges and fees, which the administration of destination incurs at the time of return to origin.

5. These rates, charges and fees may be collected from the sender.

Article 19. Abandonment by the sender of an undelivered parcel

1. If the sender has instructed under article 14, section 2(c), that a parcel which it has not been possible to deliver to the addressee should be treated as abandoned, that parcel shall be treated by the administration of destination according to its internal regulations.

2. Neither administration shall make any claim against the other for such parcels.

Article 20. Redirection in consequence of change of address by the addressee, delivery to an alternate addressee, or of the alteration of an address

1. If an addressee has changed his address, an address is altered under article 24, or a sender has requested delivery to an alternate addressee under article 14, section 2, a parcel may be redirected either within the country of destination or out of that country.

2. A parcel may be redirected within the country of destination at the request of the sender, at the request of the addressee, or automatically if the regulations of that country permit.

3. A parcel may be redirected out of the country of destination only at the request of the sender or of the addressee; in this case the parcel may be transmitted only in compliance with the conditions prescribed by the new country of destination and intermediate countries for such further transmission.

4. The sender may forbid any redirection.
5. For the first and any subsequent redirection of each parcel, the following may be collected:
 - (a) the charges authorized by the internal regulations of the administration of destination for redirection of parcels generally in the case of redirection within the country of destination; or,
 - (b) the rates referred to in articles 33 through 37 which are entailed in the further transmission, in the case of redirection out of the country of destination; and,
 - (c) the charges referred to in Part I which the administration of destination does not agree to cancel.
6. The rates and charges assessed pursuant to section 5 may be collected from the addressee.

Article 21. Parcels arriving out of course and to be re-directed

1. Each parcel arriving out of course as a result of an error on the part of the sender or the dispatching administration shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the parcel.
2. Each air parcel arriving out of course shall be redirected by air.
3. Each parcel redirected in application of this article shall be subject to the rates for forwarding to its proper destination and the rates and charges mentioned in article 20, section 5.
4. These rates and charges shall be collected from the administration of origin, which administration may collect them from the sender if misdirection was a result of an error by the sender.

Article 22. Return to origin in consequence of a suspension of service

The return of a parcel to its origin in consequence of a suspension of service pursuant to article 44 shall be free

of charge to the administration of origin for any parcel dispatched prior to its receipt of the notice of the suspension.

Chapter III. Special provisions

Article 23. Parcels containing items whose early deterioration or decay is expected

If the early deterioration or decay of the contents or part of the contents of a parcel may reasonably be expected, these contents may be sold immediately on behalf of the sender, even in the course of their transmission on either the outward or the return journey, without prior notice or legal formality. If for any reason their sale is impossible, such contents shall be destroyed.

Article 24. Withdrawal from the post; alteration or correction of address

1. The sender of a parcel may, in accordance with the provisions of the Convention governing requests for withdrawal from the post or alteration or correction of address (currently set forth in article 30 of the Lausanne Convention), ask for its return to origin or ask to have its address altered or corrected, provided he pays the charge fixed pursuant to article 7(e) of this Agreement.

2. Such requests must be transmitted to an office specifically designated by each administration to receive such requests.

3. Each administration shall designate and maintain at least one such office.

Article 25. Inquiries

1. Each administration shall accept inquiries relating to any parcel addressed to a person within its territory which was posted in the service of the other administration.

2. An inquiry shall be accepted only within a period of a year from the day after that on which the parcel was posted.

3. If the inquiry relates to several parcels of the same category posted at the same time at the same office

by the same sender and addressed to the same addressee and sent by the same route, the charge shall be collected only once.

4. Unless the sender has paid in full the advice of delivery charge prescribed in article 7(c), each inquiry may be subject to the collection of the "inquiry" charge established by article 7(d).

Part III. Liability

Article 26. Principle and extent of liability of postal administrations

1. a. The administrations shall not be liable for any loss of, theft from, or damage to an ordinary parcel.

b. The administrations shall be liable for any loss of, theft from, or damage to an insured parcel, except as provided in article 27.

2. For insured parcels, the sender shall be entitled (subject to section 5 of this article) to an indemnity not exceeding the insured value, in gold francs, of the articles lost, stolen, or damaged; no indemnity under this Agreement shall compensate for any loss of profits or other indirect or consequential losses. In the case of any damaged insured article, the indemnity may be limited to the amount necessary to repair the article.

3. Except in the case of a damaged article that may be fully repaired at a cost less than the cost of replacement, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into gold francs, of goods of the same kind at the place and time at which the insured parcel was accepted for conveyance; failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of goods whose value is assessed on the same basis.

4. When an indemnity is due for the loss, theft, or complete damage of an insured parcel, the sender shall also

be entitled to the repayment of the charges paid with the exception of the insurance charge.

5. The sender shall be entitled to waive his rights as prescribed in section 2 in favor of the addressee or a third party. Satisfactory written evidence of such waiver must be provided by the party asserting the existence of the waiver before the indemnity will be paid.

Article 27. Non-liability of postal administrations for insured parcels

1. Administrations shall cease to be liable for insured parcels which they have delivered according to the conditions set forth in their internal regulations for items of the same kind. Liability shall however be maintained:

(a) when theft or damage is discovered either before delivery or at the time of delivery of an insured parcel or when, internal regulations permitting, the addressee, or the sender if the parcel is returned to origin, makes reservations in taking delivery of an insured parcel which has been rifled or damaged; or,

(b) when the addressee or, in the case of return to origin, the sender, although having given a proper discharge, notifies the delivery administration without delay that he has found theft or damage and establishes to its satisfaction that such theft or damage did not occur after delivery.

2. The administrations shall not be liable:

(a) for the loss, theft, or damage of an insured parcel:

(i) in case of force majeure: the administration in whose service the loss, theft or damage occurred shall decide, according to the laws of its country, whether the loss, theft, or damage was due to circumstances amounting to a case of force majeure; these circumstances shall be communicated to the administration of origin if it so requests; nevertheless, the administration of origin shall still be liable if it has undertaken to cover risks of force majeure pursuant to article 6, section 2;

(ii) when an administration cannot account for a parcel owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of its liability has not been otherwise produced;

(iii) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents of the parcel;

(iv) in the case of a parcel which has been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of its contents;

(v) when the sender has made no inquiry within the period prescribed in article 25, section 2;

(b) for a parcel seized under the legislation of the country of destination of which the origin administration has been advised under article 11, section 2;

(c) for a parcel confiscated or destroyed by an appropriate authority in the case of a parcel whose contents fall within one or more of the prohibitions specified in article 11, sections 1(a), and (c)-(f); or,

(d) in the case of sea or air conveyance when the administrations have made it known that they are unable to accept liability for insured parcels on board the ships or aircraft used by them.

3. Each administration, when providing transit services for insured parcels originating in or destined to the other administration, shall not be liable for the loss, theft, or damage of such transit parcels; however, the administrations may accept liability for such parcels by mutual consent by way of correspondence.

4. Liability for insured parcels which are redirected to a third country by the administration of destination at the request of the sender or addressee shall be limited to the indemnity recoverable from the third country.

5. Postal administrations shall not be liable for customs declarations, in whatever form these are made, nor for decisions made by the Customs on examination of parcels submitted to customs control.

Article 28. Sender's Liability

1. The sender of a parcel shall be liable within the same limits as administrations themselves for all damage caused to other postal items as a result of the sending of articles not acceptable for conveyance, or of the non-observance of conditions of acceptance, provided that there has been no fault or negligence on the part of administrations or carriers.

2. The acceptance by the office of posting of such a parcel shall not relieve the sender of his liability.

3. An administration which finds damage that is due to the fault of the sender shall inform the administration of origin, which may take action against the sender where appropriate.

Article 29. Determination of liability between the administrations

1. Until the contrary is proved, liability shall rest with the administration which, having received an insured parcel without making a reservation and being furnished with all the prescribed means of inquiry, cannot prove either delivery to the address or, where appropriate, correct transfer to another administration.

2. If the loss, theft, or damage occurs in the course of conveyance without it being possible to establish in which country's territory or service it happened, the administrations shall share the payment of indemnity equally.

3. If the theft or damage is discovered by the administration of destination upon an inspection of the parcel conducted immediately after its arrival, the liability shall rest with the administration of origin.

4. If the loss, theft, or damage of an insured parcel occurs in the territory or service of an intermediate administration which does not accept insured parcels or which has adopted a maximum insured value lower than the amount of the loss, the administration of origin shall bear the loss not covered by the intermediate administration.

5. The administration which has paid the indemnity shall take over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender, or third parties.

Article 30. Payment of indemnity

1. Subject to the right of recourse against the administration which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees, shall rest either with the administration of origin, or, in the case mentioned in article 26, section 5, the administration of destination.

2. This payment shall be made as soon as possible and, at the latest, within six months from the day following the day of inquiry.

3. When the administration responsible for payment does not undertake to cover risks of force majeure, and when, at the end of the period prescribed in section 2, the question of whether the loss, theft, or damage is due to such causes has not been decided, it may exceptionally postpone settlement of the indemnity beyond that period, but the postponement shall not exceed six additional months.

4. The administration of origin or destination, as the case may be, shall be authorized to indemnify the rightful claimant on behalf of the other administration which, although duly informed, has allowed five months to pass without finally settling the matter or without informing the administration of origin or destination, as the case may be, that the loss, theft, or damage appeared to be due to force majeure.

Article 31. Reimbursing the administration which paid the indemnity

1. The administration responsible for payment, or on behalf of which payment is made, shall reimburse the administration which made the payment the amount of indemnity actually paid to the rightful claimant; this payment shall be made within four months of the dispatch of the notice of payment.

2. Immediately after paying the indemnity, the paying administration shall communicate to the administration which is liable the date and amount of the payment made. The paying administration may only claim reimbursement of this indemnity within a period of one year either from the date of dispatch of the notice of payment or, where appropriate, from the date of expiry of the period prescribed in article 30, section 4.

Article 32. Possible recovery of the indemnity from the sender or from the addressee

1. If, after the payment of the indemnity, a parcel or part of a parcel previously considered lost, is found, the person to whom indemnity has been paid shall be informed of the fact, and shall be further advised that he may take delivery of it within a period of three months on his repayment of the amount of the indemnity he received, or, if the insured contents of the parcel are damaged, on his repayment of the amount of the indemnity less an amount necessary to pay for the necessary repairs.

2. If the sender or the addressee takes delivery of the parcel or part of the parcel recovered against repayment of all or part of the amount of the indemnity, that sum shall be refunded within a year to the administration which bore the loss.

3. If the indemnified person refuses to take delivery of the parcel, it shall become the property of the administration which bore the loss.

Part IV. Rates due to administrations

Article 33. Terminal dues

1. Each administration, in its exchange of parcels by air and surface means, shall have the right to collect from the other administration a terminal rate for the costs it incurs for the surface conveyance, handling, and delivery of parcels destined to addresses in its areas of responsibility.

2. The terminal rate shall be established in the form of a single rate stated in gold francs per kilogram.

3. The terminal rate shall be applicable to the gross weight in kilograms of all parcels destined to addresses within the receiving administration.

4. The terminal rate shall be calculated as provided in article 130 of the Detailed Regulations

5. In addition to the terminal rate provided for above, the U. S. Postal Service may collect a supplemental rate for parcels received from the other administration arriving at an exchange office in one of the 48 contiguous states of the United States and conveyed by surface to areas for which the U. S. Postal Service is responsible for providing parcel post services outside the 48 contiguous states.

6. The supplemental rate shall be stated in gold francs per kilogram and shall be applicable to the gross weight in kilograms of all parcels received which are destined to such areas.

Article 34. Transit land rates

1. Each administration shall establish a transit land rate for the conveyance of transit parcels from the other administration by land in accordance with article 131 of the Detailed Regulations.

2. The transit land rate shall be fixed at an established rate per kilogram, expressed in gold francs, applicable to the total gross weight of such transit parcels in each dispatch.

3. The transit land rate shall be payable by the administration of origin.

Article 35. Sea rates

1. Each administration shall establish a sea rate for the conveyance of transit parcels from the other administration by sea in accordance with article 132 of the Detailed Regulations.

2. The sea rate shall be fixed at an established rate per kilogram, expressed in gold francs, applicable to the total gross weight of the parcels from which transit sea services are provided.

3. The sea rate shall be payable by the administration of origin.

Article 36. Adjustment of terminal, transit land, and sea rates

1. Each administration may adjust its terminal rate, transit land rate, and sea rate established under article 33, 34, and 35 when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.

2. To be applicable, any such adjustment of the rates must:

(a) be made in accordance with the provisions governing the establishment of rates set forth in articles 130 through 132 of the Detailed Regulations;

(b) be communicated to the other administration at least three months in advance; and,

(c) remain in force for at least one year.

Article 37. Air conveyance dues

1. Each administration of destination shall be entitled to reimbursement of air conveyance dues for the air conveyance of parcels dispatched by the other administration at the rate established under the provisions of the UPU Postal Parcels Agreement governing air conveyance dues (currently set forth in article 52 of the Lausanne Postal Parcels Agreement).

2. For parcels from the other administration arriving at an exchange office in one of the 48 contiguous states of the United States and conveyed by air to areas for which the U. S. Postal Service is responsible for providing parcel post services outside the 48 contiguous states, the U. S. Postal Service may collect from the other administration supplemental air conveyance dues based on the actual additional distance of air conveyance to such areas at the rate established in the provisions of the UPU Postal Parcels Agreement governing air conveyance dues (currently set forth in article 52 of the Lausanne Postal Parcels Agreement).¹

Part V. Miscellaneous provisions

Article 38. Application of the Convention

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 39. Transit parcels

1. Each administration shall provide transit service to or from any country with which it exchanges parcels, for parcels addressed to or originating in the other administration.

2. Each administration shall provide a list of the countries for which transit service will be provided.

Article 40. No additional rates, charges, or fees

The administrations may only collect the rates, charges, and fees provided in this Agreement.

Article 41. Temporary suspension

Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243.

parcel post service, provided that notice of such suspension is given immediately to the other administration.

Article 42. Detailed Regulations

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by the Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended by mutual consent of the administrations by means of correspondence.

Article 43. Arbitration

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures in the General Regulations of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration to arbitration.

Article 44. Additional rules and regulations

Either administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Part VI. Final Provisions

Article 45. Entry into force and duration of the Agreement

1. The provisions of this Agreement shall be applied on a provisional basis from the date on which it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of correspondence indicating its ratification or approval.

3. This Agreement shall expire six months after the date on which either of the administrations notifies the other of termination.

Done in duplicate in the English and Hungarian languages and signed at Washington, D. C., on the 11th day of May, 1979.

For the United States
of America:

1



Postmaster General

For the Hungarian People's
Republic:

2



Director General of Posts

¹ W. F. Bolger.

² Horn Deszo.

DETAILED REGULATIONS OF THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Preamble

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for the implementation of the Parcel Post Agreement between the United States of America and the Hungarian People's Republic.

Chapter I. Preliminary provisions

Article 101. Information to be supplied by the administrations

1. Each administration shall communicate to the other administration in writing:
 - (a) the necessary information concerning the customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of parcels in the territory of its country and other areas for which it has parcel post responsibility;
 - (b) an extract of the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of parcels;
 - (c) the charges and fees authorized under article 3 of the Agreement; and,
 - (d) the rates and dues established under articles 33 through 37 of the Agreement.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Chapter II. Treatment of parcels by the office of origin; general conditions of admission and posting

Article 102. Addresses of the sender and of the addressee

1. To be admitted for mailing, each parcel shall bear, in roman letters and in arabic figures on the parcel itself or on a label firmly attached to it, the complete addresses of the addressee and of the sender. An address written in pencil shall not be allowed.

2. The office of posting shall advise the sender to put inside each parcel a copy of his address and that of the addressee.

Article 103. General packing conditions

1. Each parcel shall be packed and closed in a manner befitting the weight, shape, and nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each parcel shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains any article of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage any other parcel or any postal equipment.

3. Each parcel shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing stamps and labels.

Article 104. Special packing

Each parcel which contains one of the following substances shall be made up as indicated below.

(a) Articles of glass or other fragile objects shall be surrounded by cushioning material adequate to absorb and distribute shocks and vibrations encountered during transport and to prevent contact between the objects themselves or between the objects and the sides of the container; they shall be packed in a box of metal, wood, strong plastic material or strong fiberboard. The cushioning immediately surrounding the objects shall be a soft low density material, such as cotton or creped wadding, with a more structured higher density cushioning material, such as die-cut corrugated fiberboard, rubberized hair or styrofoam, suspending the objects a minimum of five centimeters from each side of the container.

(b) Liquids and substances which easily liquefy shall be enclosed in two containers. The inner container shall be a bottle, flask, or other perfectly leak-proof container. The outer container shall be a special box of metal, wood, strong plastic material, or strong corrugated fiberboard, containing enough sawdust, cotton, or any other appropriate protective material to absorb the liquid should the inner container break. The lid of the box shall be fixed so that it cannot easily work loose.

(c) Dry coloring powders shall be admitted only in perfectly leak-proof metal boxes, placed in turn in boxes of wood, strong plastic material, or strong corrugated fiberboard with sawdust or some other appropriate absorbent and protective material between the two containers.

(d) Dry non-coloring powders shall be placed in containers of metal, wood, strong plastic material, or fiberboard; these containers shall themselves be enclosed in a box made of one of those materials.

Article 105. Formalities to be complied with by the sender

1. Each parcel shall be accompanied by a customs declaration on UPU form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to the parcel. Furthermore, each parcel shall be accompanied by a dispatch note in the form of the specimen CP2 or a similar form,

2. The contents of each parcel shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The sender shall indicate on the parcel and on the dispatch note how the parcel is to be dealt with in the event of non-delivery as provided in article 14 of the Agreement.

Article 106. Formalities to be complied with by the office of origin.

The office of origin shall be responsible for indicating on each parcel its date of mailing and the name of the office of origin.

Article 107. Insured parcels

Each insured parcel shall be subject to the following special rules regarding make-up:

(a) the parcel shall be sealed in a manner sufficient to reveal any traces of tampering;

(b) the materials used for sealing, as well as the labels and the postage stamps, if any, affixed to each insured parcel shall be placed so that they cannot conceal any damage to the packing; the labels and postage stamps shall not be folded over two sides of the packing so as to cover an edge;

(c) the parcel and the dispatch note shall be provided with a stamp impression or label bearing the serial number of the parcel, and in bold letters the word "insured" or "valeur declares"; the stamp impression or label shall be placed on the parcel, on the same side as, and close to, the address;

(d) the insured value shall be expressed in the currency of the country of origin and written on the parcel in words with roman lettering and in arabic figures;

(e) the amount of the insured value shall be converted into gold francs by the office of origin; the result of the conversion shall be shown in figures at the side of or below those representing the value in the currency of the country of origin.

Article 108. Fraudulent insurance

When circumstances of any kind disclose a fraudulent declaration of a value greater than the actual value of the contents of the parcel, the administration of origin shall be notified as soon as possible.

Article 109. Other formalities

1. Each air parcel and dispatch note shall bear the words "air mail" or "par avion".

2. Each insured parcel and dispatch note for which the sender requests an advice of delivery at the time of posting shall bear very conspicuously either the indication "advice of delivery," "avis de réception," "return receipt requested," or the stamp impression "A.R.". The office of origin shall complete a copy of UPU form C5 or a similar form to accompany each insured parcel for which the sender requests an advice of delivery.

3. Each service parcel and dispatch note shall bear the indication "Service des Postes" or a similar indication.

Article 110. Withdrawal from the post; alteration of address

1. A request for the alteration of an address or the withdrawal of a parcel from the post shall be dealt with in accordance with the provisions governing withdrawal from the post and alteration of address in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in articles 140 and 141 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

2. Any telegraphic request for the alteration of an address of an insured parcel shall be confirmed by post by the first available dispatch. The confirmatory request shall be prepared on or in the form of a UPU form C7 used to request an alteration of the address of a letter post item, or a similar form; it shall bear, underlined in colored pencil, the note "Confirmation of the telegraphic request of the . . .", or "Confirmation de la demande telegraphique du . . ."; and it shall be accompanied by a perfect facsimile of the envelope or wrapper or of the address of the item.

Chapter III. Treatment of parcels by the exchange offices

Article 111. Routing of transit parcels

Each administration shall forward by the routes and means that it uses for its own parcels each parcel transferred to it by another administration to be conveyed in transit across its territory.

Article 112. Exchange offices; method of transmission

1. The exchange of dispatches of parcels shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate the exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration at least three months advance written notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

4. Parcels should generally be exchanged in closed mails.

5. Transit parcels shall be transmitted in closed mails, unless the administrations agree to effect exchanges of parcels in transit a decouvert.

Article 113. Parcel bills

1. For each dispatch of parcels to be forwarded by surface, the total net weight in kilograms shall be entered by the dispatching exchange office on a parcel bill in the form of UPU form CP 11 or a similar form. For air parcels the dispatching exchange office shall indicate the same information on "air parcel bill" UPU form CP 20 or a similar form.

2. Insured parcels shall be listed on a separate parcel bill.

3. Returned parcels may be listed on a separate parcel bill.

4. Each parcel bill shall be numbered according to an annual series by each dispatching exchange office; the last number of the year shall be shown on the first parcel bill of the following year. In the case of sea or air services, the name of the ship or airline carrying the mail shall be shown on the parcel bill.

5. Each insured parcel, returned parcel, parcel forwarded in transit a decouvert, or redirected parcel shall be entered individually on the parcel bill. The entry for each insured parcel shall indicate its serial number. The entry for each redirected or returned parcel shall be marked "redirected" or "reexpedie," or "returned" or "retour" in the observation column. However, each fully prepaid redirected parcel shall be recorded as though it had originated in the redirecting administration. For transit parcels, the country of destination shall be entered in the "Observations" column of the parcel bill.

6. The administration of origin shall prepare, for closed mails to be forwarded in transit through the other administration, a parcel bill indicating the total gross weight in kilograms of the transit parcels, a copy of which shall be

sent by air to the receiving exchange office of that administration.

7. The number of bags making up each dispatch shall be shown on the parcel bill.

Article 114. Transmission in closed mails

1. In the normal circumstances of transmission in closed mails, the bags shall be marked, closed, and labeled in the manner prescribed for letter bags in the provisions for make up and labeling of mails in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 149, sections 3 and 4, and article 155, sections 1, 6, and 7 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention), subject to the following special provisions:

- (a) the labels shall be yellow ochre in color;
- (b) for receptacles other than bags some other special methods of closing may be adopted, provided that the contents are sufficiently protected; and,
- (c) the label or address of a closed bag which contains air parcels shall bear the indication "air mail" or "par avion."

2. In general, insured parcels shall be dispatched in separate bags. Where uninsured and insured parcels are dispatched in the same bag, the insured parcels shall be placed in an inner bag appropriately sealed. Each bag which includes insured parcels, whether alone or together with uninsured parcels, shall be marked with the letter "V".

3. The weight of each bag containing parcels shall not exceed 30 kilograms.

4. Each administration shall inform the other administration by correspondence as to the number of copies of the parcel bill and the method of transmission required by its service.

Article 115. Delivery of dispatches

1. Each surface parcel dispatch shall be accompanied by a delivery bill on UPU form C 18 or a similar form.

2. Each dispatch shall be delivered in good condition. However, a dispatch may not be refused because of damage or theft.

3. Each air parcel dispatch shall be accompanied by an air mail delivery bill on UPU form AV 7 or a similar form in accordance with the provisions governing AV 7 delivery bills in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 188 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

Article 116. Check of dispatches by exchange offices

1. Each exchange office receiving a dispatch shall immediately check each bag and its fastening. It shall also check the origin and destination of the bags making up the dispatch and entered on the delivery bill, and the parcels and various documents which accompany them.

2. When a bag of insured parcels is opened, the constituent parts of the fastening (seal, label etc.) shall be kept together.

3. When an administration acting as an intermediary for the other has to repack a dispatch it shall check the contents if it believes that these have not remained intact. It shall make out a verification note of UPU form CP 13 or a similar form. A copy of this note shall be sent to the exchange office from which the dispatch was received, one copy shall be sent to the office of origin, and a copy shall be inserted in the repacked dispatch. The verification note shall also be used to report the loss of a dispatch, or of one or more of the bags comprising it, or any other irregularity.

4. If the exchange office of destination discovers an error or omission in the parcel bill it shall immediately

make the necessary correction, taking care to cross out the incorrect entry in such a way as to leave the original entry legible. The correction shall be made in the presence of two officials. Unless there is an obvious error in the correction, it shall be accepted in preference to the original entry. The exchange office shall also carry out a routine check when a bag or its fastening gives grounds for suspecting that the contents have not remained intact or that some other irregularity has occurred. Any irregularity which has been established, as well as the loss of a dispatch or of one or more of the bags comprising it, or the loss of a parcel bill, shall be notified without delay to the dispatching exchange office by a verification note prepared in duplicate. If the dispatch was received from an intermediate exchange office, a copy of this note shall also be sent to that exchange office. If a parcel bill is missing, the receiving exchange office shall, in addition, prepare a new parcel bill, a copy of which shall be sent to the exchange office of origin from which the dispatch was received.

5. Each verification note and its duplicate shall be sent under registered cover by the most rapid route. When a receiving exchange office has not sent a verification note by the first available dispatch, it shall be considered, until the contrary is proved, as having received the bags or parcels in good conditions.

6. The exchange office to which a verification note is sent shall return it as promptly as possible after having examined it and indicated thereon its observations, if any. The returned verification note shall be attached to the parcel bill to which it relates. A correction made to a parcel bill which is unsupported by documentary evidence shall not be considered valid. If the verification notes are not returned to the office of exchange which issued them within a period of two months from the date of their dispatch they shall be con-

sidered, until the contrary is proved, as duly accepted by the offices to which they were sent.

7. The discovery, at the time of a check, of any irregularity whatsoever may in no event be the cause of the return of a parcel to origin except that parcels which exceed the weight or size limits set forth in article 11 of the Agreement may be returned to origin if the regulations of the administration of destination so provide.

Article 117. Discrepancies in the weight data of parcels or dispatches

When an administration establishes a discrepancy in the weight of a parcel or of a dispatch that is recorded on a parcel bill received from the other administration, the weight as corrected by the receiving administration shall be valid.

Article 118. Notification of irregularities for which administrations may be liable

An exchange office which, on the arrival of a dispatch, discovers the absence of, theft from, or damage to one or more parcels shall proceed as follows.

(a) It shall indicate in as much detail as possible on the verification note the condition in which it found the outer packing of the dispatch. Unless this is impossible for a stated reason, the bag, the string, the lead or other seal, and the label shall be kept intact for a period of six weeks from the date of verification and shall be sent to the administration of origin if it so requests.

(b) The exchange office, moreover, shall send a duplicate of the verification note to the last intermediate exchange office, if any, at the same time as to the dispatching exchange office.

Article 119. Receipt by an exchange office of a damaged or insufficiently packed parcel

1. An exchange office which receives a damaged or insufficiently packed parcel shall forward it, after having repacked it if necessary, preserving as far as possible the original packing, the address, and the labels. The weight of the parcel before and after its repacking shall be shown on the actual packing of the parcel and shall be followed by the note "Repacked at . . ." or "Remballe a . . ."; the parcel shall be stamped with an impression of the date-stamp of the repacking exchange office and signed by the officials who did the repacking.

2. If the condition of a parcel is such that the contents could have been removed or damaged or if a parcel shows a discrepancy in weight such as to suggest the removal of part or all of the contents, the receiving exchange office shall open it and check the contents. The result of this check shall be reported to the dispatching exchange office on UPU form CP 14 or a similar form, a copy of which shall be attached to the parcel.

Article 120. Check of dispatches of parcels forwarded in bulk

1. The provisions of articles 116, 118 and 119 shall be applicable only to rifled and damaged parcels and parcels entered individually on the parcel bills. The other items shall be simply checked in bulk.

2. When an exchange office establishes a discrepancy between the number of insured parcels given on the parcel bill and the number of insured parcels found in the dispatch, a verification note shall be prepared to correct the total number of insured parcels.

Article 121. Redirection of a parcel arriving out of course

1. The redirecting administration shall report each parcel arriving out of course in a verification note to the administration from which the parcel has been received.

2. The redirecting administration shall treat each parcel arriving out of course as if it had arrived in transit a decouvert. It shall credit the true administration of destination and, where appropriate, the intermediate administrations taking part in the redirection of the parcel with the relative conveyance rates. The redirecting administration shall then seek to recover the charges for the redirection of missent parcels specified in article 19, section 5 of the Agreement from the administration which missent the parcel.

Article 122. Return of empty bags

1. Each administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels; each bag shall be marked to indicate its ownership.

2. Empty bags shall be returned, in bundles enclosed in one of the receptacles, to the administration to which they belong by the next dispatch and, if possible, by the route followed on their original transmission.

3. Empty bags shall always be returned free of charge.

4. Otherwise, the return of empty bags shall be governed by the provisions for the return of empty bags in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 161 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

Chapter IV. Treatment of parcels by the office of destination

Article 123. Reservations on delivery of a rifled or damaged parcel

1. In the cases specified in article 26, section 1(a) of the Agreement, the office of destination shall prepare

a report, on UPU form CP 14 or a similar form, of the joint inspection and have it countersigned by the addressee.

One copy of the report shall be handed to the addressee or, if the item is refused or redirected, attached to the parcel. One copy shall be retained by the administration which prepared the report.

2. A parcel subjected to the treatment specified in section 1 shall be returned to the sender if the addressee refuses to countersign the report.

Article 124. Treatment of an advice of delivery after delivery of an insured parcel with an advice of delivery

Immediately following the delivery of a parcel with an advice of delivery, the office of destination shall return the UPU form C 5 which accompanied the parcel, duly completed, to the address shown by the sender by the quickest route and without charge to the sender. A blue airmail label or impression shall be affixed to advices of delivery returned by air. If the advice of delivery does not arrive, the office of destination shall automatically make out a new copy.

Article 125. Return and redirection of parcels to origin

1. An office which returns a parcel for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the parcel and on the parcel bill which accompanies it, the reason for non-delivery. The reason shall be stated in French or English and shall be made in a clear and concise form, such as "not known" or "inconnu", "refused" or "refuse", "traveling" or "en voyage", "gone away" or "parti", "unclaimed" or "non reclame", "deceased" or "decede", etc.

2. The office of destination shall strike out the address particulars with which it is concerned and write "Return" or "Retour" on the front of each such parcel; it shall also apply its date-stamp beside the indication "Return" or "Retour."

3. A parcel shall be returned in its original packing accompanied by the original customs declaration. If for any reason a parcel has to be repacked, the name of the office of origin of the the parcel, the serial number of the parcel and the date of its posting shall be indicated on the new packing.

4. If an air parcel is returned by surface, the "air mail" or "par avion" label and any notes relating to transmission by air shall be struck through with two thick horizontal lines.

5. The provisions of sections 3 and 4 shall also be applicable to redirected parcels. In addition, the indication "reexpedie" or "reforwarded" shall appear on the parcel bill in the "Observations" column opposite the entry of the parcel.

Article 126. Treatment of requests for withdrawal from the post or for alteration of address

On receipt of a request for a withdrawal from the post or for an alteration of an address, the administration of destination shall search for the parcel in question, and honor the request if it can.

Article 127. Sale; destruction

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of article 23 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared. A copy of the report shall be sent to the office of origin.

2. The proceeds of the sale shall be applied to defray the charges on the parcel and the costs incurred in selling it; the balance, if any, of the proceeds shall be sent to the office of origin, which shall pay it to the sender, after deducting the costs of forwarding the balance.

Chapter V. Inquiries

Article 128. Treatment of inquiries

Each inquiry about a parcel shall be dealt with in accordance with the provisions for inquiries set forth in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 143 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

Article 129. Inquiries concerning an advice of delivery not received

When a sender inquires about an advice of delivery which he has not received within a reasonable time, the inquiry shall be dealt with in accordance with the provisions governing advices of delivery set forth in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 131, section 5 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

Chapter VI. Determination of rates

Article 130. Determination of terminal rates

Each administration shall establish a terminal rate which corresponds to the costs of rendering the service or which is based on the rates provisions of the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.

Article 131. Determination of transit land rates

Each administration shall establish a single transit land rate as follows:

1. For a data collection period of eight consecutive weeks, each administration sending parcels in transit through the other administration shall complete and forward to the other administration a UPU form CP 12 or a similar form listing the transit parcels by weight step and the total gross weight of the transit parcels in the dispatch. During the data collection period, each transit administration shall record the following information for all parcels from the other administration for which it provides transit land services and shall compute its

transit land rate pursuant to the directions set forth in sections 2 through 5 of this article:

(a) the total number of transit parcels which fall within each of the weight steps set forth in the provisions of the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union concerning transit land rates; and,

(b) the gross weight in kilograms of all parcels recorded in paragraph (a) above.

2. Determine the weighted average distance transit parcels from the other administration are conveyed over land during the data collection period.

3. Determine the total transit land rate for all transit parcels within each weight step by multiplying the number of transit parcels in each weight step times the rate determined by applying the table for transit land rates in the UPU Postal Parcels Agreement (currently set forth in article 47 of the Lausanne Postal Parcels Agreement) to the data from sections 1 (a) and 2 of this article.

4. Add the total transit rates for each weight step determined under section 3 to obtain the aggregate transit land rate in gold francs for all transit parcels received during the data collection period.

5. To determine the transit land rate per kilogram, divide the aggregate transit land rate in gold francs determined under section 4 by the gross weight recorded under section 1(b) and round the resulting rate to the nearest one tenth of a gold franc.

6. Each administration shall apply the transit land rate it derives in section 5 to the gross weight of all transit parcels conveyed by land as provided in article 34 of the Agreement.

Article 132. Determination of sea rates

Each administration shall establish a single sea rate as follows:

1. During a data collection period of eight consecutive weeks, each administration sending parcels in transit by the sea services of the other administration shall complete and forward to the other administration a UPU form CP 12 or a similar form listing such transit parcels by weight step and indicating the total gross weight of such transit parcels. During the statistical period, each administration shall record the following information for all transit parcels from the other administration for which it provides transit sea services and shall compute its sea rate pursuant to sections 2 through 5 of this article:

(a) the total number of transit parcels which fall within each of the weight steps set forth in the provisions of the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union concerning sea rates; and,

(b) the gross weight in kilograms of all parcels recorded in paragraph (a) above.

2. Determine the weighted average distance transit parcels from the other administration are conveyed by sea during the statistical period.

3. Determine the total sea rate for all transit parcels within each weight step by multiplying the number of transit parcels in each weight step times the rate determined by applying the table for sea rates in the UPU Postal Parcels Agreement (currently set forth in article 49 of the Lausanne Postal Parcels Agreement) to the data from sections 1(a) and 2 of this article.

4. Add the total sea rates for each for each weight step determined under section 3 to obtain the aggregate transit sea rate in gold francs for all transit sea parcels received during the data collection period.

5. To determine the sea rate per kilogram, divide the aggregate sea rate in gold francs determined under section 4 by the gross weight recorded under section 1(b) and round the resulting rate to the nearest one tenth of a gold franc.

6. Each administration shall apply the sea rate it derives in section 5 to the gross weight of all transit parcels conveyed by sea as provided in article 35 of the Agreement.

Chapter VII. Accounting

Article 133. Rates and dues credited to other administrations by the administration of origin

1. In the exchange of closed mails, the administration of origin shall credit the administration of destination and each intermediate administration of destination and each intermediate administration with the terminal rates, transit land and sea rates, and air conveyance dues which are due to them.

2. In the case of exchange in transit a decouvert the administration of origin shall credit:

- (a) the administration of destination of the dispatch with the rates referred to in section 1 as well as rates due to the subsequent intermediate administrations and to the administration of destination; and,
- (b) the intermediate administrations preceding the administration of destination of the dispatch with the rates referred to in section 1.

Article 134. Allocation and recovery of rates, and charges in case of redirection and return

1. When rates and charges have not been paid at the time of return to origin or redirection, the returning or

redirecting administration shall proceed as indicated below for the allocation and recovery of such rates and charges.

2. For each parcel redirected to a third country the redirecting administration shall recover the rates and charges set forth in article 20, section 5 of the Agreement from the addressee or the administration to which the parcel is forwarded.

If for any reason the redirecting administration is unable to recover such charges from the addressee or the administration to which the parcel is forwarded, it shall recover them from the administration of origin.

3. For each parcel returned to origin, the returning administration shall recover from the administration of origin the rates and charges set forth in article 18, section 4 of the Agreement.

4. The redirecting administration shall credit the intermediate administrations with the rates payable to them.

5. In the case of redirection of a missent parcel, the allocation and recovery of the rates and charges shall be made in accordance with article 121, section 2.

6. The charges shall be indicated in detail on a UPU form CP 25 or on a similar form.

Article 135. Preparation of accounts

1. Each administration shall prepare quarterly for all items received from the other administration:

(a) for surface parcels, a statement of amounts due on a UPU form CP 15 or a similar form giving, by dispatching office and per dispatch, the gross weight of the parcels entered on the parcel bills, with an indication of the appropriate rate and the total of amounts due for that quarter;

(b) for air parcels, a statement of amounts due prepared on a UPU form CP 15 (bis) or a similar form

giving, by dispatching office and per dispatch the gross weight of parcels entered on the air parcel bills, with a statement of the appropriate rate and the total of amounts due for that quarter.

2. In the event of alteration of a parcel bill, the number and date of the verification note prepared to report such alteration shall be shown in the "Observations" column of the form for statement of amounts due.

3. The statements of amounts due shall be summarized in an account prepared, in duplicate, on a UPU form CP 16 or a similar form.

4. The summarized account, accompanied by the statements of amounts due to which it relates (but without the parcel bills), shall be sent by the most rapid route to the administration of origin for examination within two months following the quarter to which it relates. "Nil" accounts shall not be prepared. In the amounts stated in the balance of the summarized account, centimes shall be ignored. Any discrepancies shall be noted in a statement of differences, which shall be prepared on a UPU form CP 17 or a similar form. Each statement of differences shall be sent in duplicate to the administration concerned, which shall incorporate the amount stated therein in its next summarized account; no statement of differences shall be prepared when the total amount of the discrepancies does not exceed ten gold francs per account.

5. After the summarized accounts have been checked and accepted, they shall be returned, together with the related statements of amounts due, to the administration which prepared them within two months of the date of dispatch. If the administration which has sent the summarized account does not receive any notice of amendment during this period, the summarized account shall be regarded as fully accepted.

6. The summarized accounts shall be summarized in a quarterly general account prepared by the creditor administration on a UPU form CP 18 or a similar form, which shall be transmitted immediately to the debtor administration.

7. When it is necessary to recover payments from the administration responsible in accordance with article 29 of the Agreement and several amounts are involved, these shall be summarized on a UPU form CP 22 or a similar form and the total amount shall be carried forward to the summarized account.

Article 136. Accounts for air parcel dispatches

An account for air conveyance dues for air parcel dispatches shall be drawn up according to the provisions for accounting for air conveyance dues set forth in articles 200 to 204 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention.

Article 137. Settlement of accounts

1. The amount of the balance of the general accounts shall be paid by the debtor administration to the creditor administration in accordance with the provisions for settlement of accounts in the Convention (currently set forth in article 12 of the Lausanne Convention).

2. The preparation and dispatch in duplicate of a general account may be carried out, without waiting for the summarized accounts to be returned accepted, as soon as an administration, which has all the accounts relative to the period concerned, finds that it is the creditor. The check of the general account by the debtor administration, the return of one of the two copies to the creditor administration, and the repayment of the balance shall be carried out by the debtor administration within a period of three months after its receipt of the general account.

Chapter VIII. Miscellaneous provisions

Article 138. Definitions

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 139. Period of retention of documents

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 140. Alterations or amendments

These Detailed Regulations may be altered or amended by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Chapter IX. Final provisions


Article 141. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the Parcel Post Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 140, shall have the same duration as the Parcel Post Agreement to which they refer.

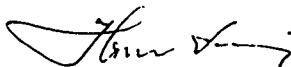
Done in duplicate in the English and Hungarian languages and signed at Washington, D.C., on the 11th day of May, 1979.

For the United States
of America:

Handwritten signature of W. F. Bolger in cursive script.¹

Postmaster General

For the Hungarian People's
Republic:

Handwritten signature of Horn Deszo in cursive script.²

Director General of Posts

¹ W. F. Bolger.

² Horn Deszo.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

POSTACSOMAG-MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZÖTT

Bevezető

Alulírottak a rájuk ruházott hatáskör értelmében a következő MEGÁLLAPODÁS-t kötötték:

1. Cikk. A MEGÁLLAPODÁS célja

A Megállapodásnak szabályoznia kell a csomagok forgalmát az AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK és a MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG között, beleértve minden olyan területet, amelyek postacsomag forgalmának ellátásáért ezeknek az országoknak a postaigazgatásai felelősek.

2. Cikk. Meghatározások.

Az itt használt következő kifejezéseknek az alábbi jelentésük van:

1. Igazgatás - rövidített forma, amelyet a jelen Megállapodást aláíró országok egyikének postaigazgatására történő hivatkozáshoz használnak;

2. Fejezetek, cikkek, bekezdések - a jelen Megállapodás fejezetei, cikkei és bekezdései, kivéve az olyan cikkek esetét, amikor a szöveg olyan /áru/ cikkekre hivatkozást jelöl, amelyet egy csomagban helyeztek el, vagy amelyet el lehet helyezni egy csomagban;

3. Egyezmény - az Egyetemes Postaegyezmény, amelyet az Egyetemes Postaegyesület időről-időre életbe léptetett és amelyet a jelen Megállapodást aláíró országok elfogadtak;

4. Az Egyezmény Végrehajtási Szabályzata - az Egyetemes Postaegyezmény Végrehajtási Szabályzata, melyet időről-időre az Egyetemes Postaegyesület /UPU/ Kongresszusa léptet életbe, s amelyet a jelen Megállapodást aláíró országok elfogadtak;

5. Kicserélő hivatal - egy nemzetközi postacsomag-kicserélő hivatal;

6. Aranyfrank - az Egyetemes Postaegyesület Lausanneban, 1974. július 5-én elfogadott Alapokmányában rendszeresített postai pénzegység, az időről-időre eszközölt módosításnak megfelelően; azzal azonban, hogy az igazgatások az aranyfrank helyettesítéseképpen megállapodhatnak levelezés útján bármely pénzegység elfogadásában, melyet az Egyetemes Postaegyesület rendszeresíthet és bármely összeg vagy átszámítási arány, amelyet e Megállapodás alapján aranyfrankban állapítottak meg, közvetlen arányos alapon átszámítandó az új pénzegségre;

7. Közönséges csomag - értéknyilvántás nélküli csomag;

8. Felvevőhivatal - az a postahivatal, amely a csomagot a feladótól felveszi;

9. Rendeltetési hivatal - az a postahivatal, amely rendeltetési című szolgál;

10. Bármely igazgatás szabályaira vonatkozó hivatkozás, vagy bármelyik ország belső törvényhozására való hivatkozás, hivatkozás az általános szabályokra vagy törvényhozáásra, amelyek szabályozzák az ügyet, s amelyeket a feladási országra tekintet nélkül kell alkalmazni;

11. Szolgálat - a jelen Megállapodással a csomagok cseréjére /forgalmára/ létesített szolgálat.

I. Rész. Díjak és illetékek

3. Cikk. A díjak és illetékek összetétele.

1. Azok a díjak és illetékek, amelyeknek beszedésére a csomagok feladótól és címzettjeitől az igazgatások jogosul-

tak, a 4. Cikkben szereplő fő díjából és - ahol az szükséges - az alábbi díjából állnak:

- a./ Az 5. Cikkben említett légi díjak;
- b./ A 6. és 7. Cikkben említett pótdíjak;
- c./ Az 5. Rész 20. Cikkében említett díjak és illetékek;
- d./ A 8. Cikkben említett nem postai illetékek.

4. Cikk. Fő díjak.

1. Mindegyik igazgatásnak meg kell állapítania a feladóktól beszedendő fő díjakat.

2. A fő díjaknak szoros kapcsolatban kell lenniök a 31.-35. Cikkekben hivatkozott díjtételekkel és követelésekkel.

5. Cikk. Légi díjak.

1. Mindegyik igazgatásnak meg kell állapítania a légi uton továbbított csomagokért a feladóktól beszedendő díjakat.

2. A légi díjaknak egységesnek kell lenniök a rendeltetési ország egész területére nézve, bármilyen legyen is az irányításra használt utvonallal.

6. Cikk. Értéknyilvántással ellátott csomagok.

1. Az értéknyilvántással ellátott csomagok díját, amelyet a felvevő igazgatás belső szabályai szerint állapítottak meg, a feladótól előre kell beszedni.

2. Ezen felül, bármelyik igazgatás, amely vállalja az erőhatalom kockázatát, jogosult díjat szedni az erőhatalom kockázatának vállalásáért.

7. Cikk. Pótdíjak

Az igazgatások jogosultak a következő pótdíjak beszedésére:

/a/ a Vámnak történő bemutatásért járó díj és a rendeltetési igazgatás által beszedendő vámdíjak beszedéséért járó díj; a díjat a csomagnak a címzett részére történő kézbesítésekor kell beszedni;

/b/ raktározási díj /fekbér/ minden csomagért, amelyet az előírt időn belül nem vettek át; ezt a díjat annak az igazgatásnak kell beszednie, amely a visszaküldött csomag kézbesítését végzi és pedig azon igazgatás javára, amelynek szolgálatában a csomagot az előírt időn túl tartották;

/c/ kézbesítési értesítés díja abban az esetben, amikor a feladó kézbesítési értesítést kér a 16. cikkkel összhangban;

/d/ a 24. cikkben említett tudakozvány-díj;

/e/ a postáról való visszavonásra vonatkozó kérés díja, vagy címváltoztatás díja;

/f/ erőhatalom kockázatának vállalásáért járó díj abban az esetben, ha az igazgatás vállalja az erőhatalom kockázatát;

/g/ feladási igazolás díja, amikor a feladó egy közönséges csomag feladásáról igazolást kér;

/h/ a csomagnak a feladóhoz való visszaküldéséért járó díj, amelyet a felvevő igazgatás szedhet be a feladótól.

/i/ "kézbesítési díj; ezt a díjat a rendeltetési igazgatás mindannyiszor szedheti, ahányszor a csomagot a címzett lakásán bemutatják;

/j/ átcsomagolási díj, amelyet annak az első országnak az igazgatása számít fel, amelynek területén a csomagot a tartalom megvédése érdekében át kellett csomagolni, ezt a címettől vagy adott esetben a feladótól szedik be";

8. Cikk. Nem postai illetékek

1. A rendeltetési igazgatásnak joga van a címzettől vám díjaknak és egyéb nem postai illetékeknek a beszedésére, amelyeket a rendeltetési országban kézbesített minden egyes /áru/ cikkért kell fizetni.

2. Mindegyik igazgatásnak biztosítania kell, hogy a vám díjakat és egyéb nem postai díjakat törlik abban az esetben, ha

/a/ a csomagot visszaküldik a feladónak;

/b/ egy harmadik országba utáncüldik;

- /c/ ha a csomagról a feladó lemond, vagy
- /d/ ha a csomag saját szolgálatában elveszett, vagy megsemmisült a tartalom teljes megrongálódása miatt
- /e/ "ha a csomagot az igazgatások szolgálatában kifosztották vagy megsérült. Ilyen esetben a nem postai díjak törlését csak a hiányzó tartalom értékére vagy a tartalomban bekövetkezett értékcsökkenésre biztosítják".

9. Cikk. Szolgálati csomagok.

Minden postai díjtól mentesek a postaszolgálatra vonatkozó csomagok, amelyeket a postaigazgatások és azok hivatalai egymás között váltanak.

II. Rész. A szolgálat ellátása.

I. Fejezet. Az elfogadásra vonatkozó kivánalmak.

10. Cikk. Elfogadási feltételek

Ahhoz, hogy elfogadják a forgalomban, minden csomagnak:

/a/ úgy kell becsomagolva lennie, hogy az megfeleljen a tartalom természetének és a szállítás feltételeinek;

/b/ tartalmaznia kell mind a feladó, mind a címzett nevét és címét;

/c/ meg kell felelnie a súlyra és a méretre vonatkozóan a 12. cikkben előírt feltételeknek;

/d/ bérmentesítettnek kell lennie a felvevő hivatal által kért valamennyi díj tekintetében, vagy postabélyeggel, vagy a felvevő igazgatás szabályaiban megengedett bármely egyéb módon leróva a díjakat;

/e/ nem szabad tartalmaznia olyan /áru/ cikkeket, amelyek a 10. cikkben, vagy a csomag tranzitálásában részt vevő egy, vagy több igazgatás szabályaiban előírt tilalmakba ütköznek.

11. Cikk. Tilalmak.

1. A következő cikkeknek /tárgyaknak/ az elhelyezése valamennyi csomagban tilos:

/a/ olyan tárgyak, amelyek természetüknél, vagy csomagolásuknál fogva veszélyesek a /postai/ alkalmazottakra, vagy beszennyezhetik, illetve megrongálhatják a többi csomagot vagy postai berendezéseket;

/b/ aktuális és személyes levelezés jellegű iratok, kivéve az olyan lezáratlan iratot, amely csak a lényeges és kizárólag a szállított javakra /árukra/ vonatkozó adatokat tartalmazza, mint pl. a számla, vagy a szállítási jegyzék;

/c/ élő állatok;

/d/ robbanó, gyúlékony vagy egyéb veszélyes anyagok;

/e/ szeméremérintő vagy erkölcsstelen tárgyak, és

/f/ olyan /áru/ cikkek, amelyeknek a bevitele és forgalma a rendeltetési országban tiltott.

/g/ rádióaktív anyagok.

2. Mindegyik igazgatásnak közölnie kell a másikkal a vám- és egyéb szabályokra vonatkozó információkat, valamint azokat a tilalmakat vagy korlátozásokat, amelyek a postai cikkeknek saját szolgálatában való érkezési és tranzit forgalmát szabályozzák.

3. Az értéknnyilvántás nélküli csomagokban tilos a következő cikkek /tárgyak/ elhelyezése: érmék, bankjegyek, papírpénzek, bármilyen, a tulajdonosnak fizetendő kötvények, platina, arany vagy ezüst /megmunkált, vagy megmunkálatlan/ drágakövek, ékszerek és egyéb értékes cikkek.

12. Cikk. Méret- és súlyhatárok.

1. A postacsomagként küldött csomag mérete nem haladhatja meg /a/ bármely irányban az 1.07 métert, sem a 2 métert a hosszúság és nem a hosszúság irányában mért legnagyobb kiterjedés összegeként; és /b/ súlyban pedig nem haladhatja meg a 20 kilogrammot.

2. Az igazgatások levélváltás utján megállapodhatnak az 1. bekezdésben megállapított méret- és súlyhatárok megváltoztatására nézve; a maximális súlyhatár azonban semmi esetre sem haladhatja meg a 30 kilogrammot.

13. Cikk. Szabálytalanul felvett csomagok kezelése

1. Ha egy, a 11. Cikk 1. bekezdésében feltüntetett tiltott /áru/ cikket tartalmazó csomagot szabálytalanul felvettek, a tiltott cikket az annak jelenlétét megállapító igazgatás országa törvényeinek megfelelően kell kezelni; a 11. Cikk 1. bekezdés /d/, vagy /e/ alpontjaiban felsorolt tiltott cikket semmilyen körülmények között sem szabad a rendeltetési helyre továbbítani, vagy a címzettnek kézbesíteni, vagy a feladónak visszaküldeni.

2. Ha egy csomag a 11. Cikk 1/b/ alpontjában tiltott egyetlen levelezésfajtát tartalmaz, a levelezést továbbítani kell azzal, hogy az annak jelenlétét megállapító igazgatás nemzetközi szabályai értelmében járó díjat be kell szedni és a csomagot nem szabad ezért visszaküldeni a feladónak.

3. Ha egy szabálytalanul felvett csomagot nem kézbesítettek a címzettnek és nem küldték vissza a feladónak sem, a felvevő igazgatást értesíteni kell arról, hogy a csomagot hogyan kezelték, valamint arról a korlátozásról és tilalomról, amely az alkalmazott kezelést előírta.

4. A tévesen felvett és a felvevő helyre visszaküldött csomagokat a 18. cikk 4. bekezdésében említett postai és egyéb díjak terhelik.

14. Cikk. A feladó utasításai a feladás alkalmával

1. A csomag feladásakor a feladót fel kell kérni arra, hogy jelölje meg a kézbesíthetetlenség esetében követendő kezelést.

2. Ilyenkor csak a következő utasítások egyike adható meg:

/a/ visszaküldendő a feladónak;

/b/ másik címre kézbesítendő; vagy

/c/ úgy kezelendő, mint amelyről a feladó lemondott.

3. Ha nem adtak utasítást, vagy ha az utasítás a csomagon olvashatatlan, a csomagot a 18. Cikk 3. bekezdésében előírtak szerint kell kezelni.

15. Cikk. Értéknyilvántartással ellátott csomagok

1. Az értéknyilvántartással ellátott csomagok biztosított értékét a következő rendelkezések szabályozzák:

/a/ mindegyik igazgatásnak korlátoznia kell az értéknyilvántartással ellátott csomagok biztosított értékét 1000 aranyfrankot meg nem haladó összegre; és

/b/ a feladó a csomag tartalma tényleges értékének egy részére is biztosíthatja csomagját, de nem biztosíthatja azt a tényleges értéket meghaladó összegre.

2. A csomag tényleges értékét meghaladó hamis értéknyilvántartás az érdekelt ország belföldi törvényei által az ilyen csalárd esetre előírt törvényes eljárás megindítását vonhatja maga után.

3. A hamis biztosítási igény maga után vonhatja bármely olyan eljárás megindítását, amelyet az igény-benyújtás országának belső törvényei írnak elő.

4. Az értéknyilvántartással ellátott csomag feladása alkalmával minden feladónak díjmentes nyugtát kell adni.

5. Az igazgatások levelezés útján megállapodhatnak az 1. pontban megszabott maximális értéknyilvántartás növelésében, vagy csökkentésében, de a maximális összeg semmi esetre sem haladhatja meg az 1000 aranyfrankot.

II. Fejezet. Kézbesítési és utánküldési feltételek

16. Cikk. A kézbesítés általános szabályai; őrzési idő.

1. Általános szabályként minden csomagot a lehető leggyorsabban kézbesíteni kell a címzettnek a rendeltetési igazgatásnál a csomagok kézbesítésére vonatkozó szabályoknak megfelelően.

2. Ha a címzettet csomag érkezéséről értesítették, a csomagot a rendeltetési igazgatás belső szabályai által előírt őrzési idő alatt rendelkezésére kell tartani, amely idő nem haladhat meg 60 napot.

17. Cikk. Kézbesítési értesítés.

1. Az értéknylvánítással ellátott csomag feladója a feladáskor a 7. Cikk /c/ alpontjában megállapított díj fizetése ellenében kézbesítési értesítést kérhet.

2. Nem számítható fel tudakozvány díj, ha a feladó tudakozódik a kézbesítési értesítés felől, amelyet a rendes idő alatt nem kapott meg.

18. Cikk. Kézbesíthetetlen csomagok visszaküldése a feladónak.

1. Az egyetlen címzett által visszautasított csomagot azonnal vissza kell küldeni a feladó igazgatáshoz.

2. Az értéknylvánítással ellátott kézbesíthetetlen csomagot ilyenként kell visszaküldeni.

3. A csomagok őrzési idejére a 16. Cikkben megállapított idő lejártá után minden kézbesíthetetlen csomagot vissza kell küldeni a felvevő igazgatáshoz, ha a feladó a 14. Cikkben előírt utasítások egyikét sem adta meg, vagy ha az ilyen utasítás olvashatatlaná vált.

4. A feladási helyre visszaküldött csomagokat azok a díjak terhelik,

/a/ amelyek a csomagoknak a felvevő hivatalhoz való visszaküldése következtében merülnek fel;

/b/ amelyek a feladási helyre való visszaküldése alkalmával, mint nem törölt postai és egyéb díjak a rendeltetési igazgatásnak még járnak.

5. Ezeket a díjrészeket, postai és egyéb díjakat a feladótól szedik be.

19. Cikk. A feladó lemond a kézbesíthetetlen csomagról.

1. Ha a feladó a 14. Cikk 2/c/ alpontja értelmében olyan utasítást adott, hogy a címzettnek nem kézbesíthető csomagot úgy kezeljék, mint amelyről lemondott, a csomagot a rendeltetési igazgatás belső szabályainak megfelelően kell kezelni.

2. Az ilyen csomagokért egyik igazgatás sem támaszthat semmiféle igényt a másikkal szemben.

20. Cikk. Utánküldés a címnek a címzett által történt megváltoztatása következtében, más címzettnek történő kézbesítés, vagy cím-módosítás miatti utánküldés.

1. Ha a címzett címét megváltoztatják, vagy egy címet a 24. Cikk rendelkezéseinek megfelelően módosítottak, vagy a feladó a 14. Cikk 2. bekezdés rendelkezései értelmében másik címzettnek való kézbesítést kér, a csomagot a rendeltetési országon belül, vagy azon kívül után lehet küldeni.

2. A csomagot a rendeltetési országon belül a feladó, vagy címzett kérésére, vagy automatikusan után lehet küldeni, ha azt az ország szabályai lehetővé teszik.

3. A csomagot a rendeltetési országon kívül csak a feladó, vagy a címzett kérésére lehet utánküldeni: ebben az esetben a csomagot csak az új rendeltetési ország és a közbeeső országok által az ilyen továbbításra előírt feltételekkel összhangban lehet tovább küldeni.

4. A feladó bármilyen utánküldést megtilthat.

5. Minden csomagnak az első és bármilyen ezt követő utánküldéséért a következő díjakat lehet beszedni:

a/ a rendeltetési igazgatás belső szabályai által engedélyezett és a csomagoknak általában a rendeltetési országon belüli utánküldésére előírt díjakat; vagy,

b/ a 33.-37. cikkben hivatkozott díjakat, amelyek a továbbküldés folytán esedékesek a rendeltetési országon kívüli utánküldés esetében, és,

c/ az I. részben hivatkozott azokat a díjakat, amelyeknek törlését a rendeltetési igazgatás nem engedélyezi.

6. Az 5. bekezdésben jelzett és kirótt díjakat a címzettől lehet beszedni.

21. Cikk. Tévirányított és utánküldendő csomagok.

1. A feladó, vagy a továbbító igazgatás részéről történt tévedés következtében érkezett csomagot a helyes rendeltetési helyére annak az igazgatásnak, amelyhez a csomag érkezett, a legrövidebb úton kell utánküldenie.

2. Minden tévirányított csomagot légi úton kell utánküldeni.

3. A jelen cikk alkalmazásával utánküldött minden csomag után a helyes rendeltetési helyre történő továbbítás díja és a 20. Cikk 5. bekezdésében említett díjak és illetékek esedékesek.

4. Ezeket a díjakat és illetékeket a felvevő igazgatástól kell beszedni, amely igazgatás azonban azokat a feladótól beszedheti, ha a tévirányítás a feladó hibájának tudható be.

22. Cikk. A szolgálat felfüggesztése miatt feladóhoz történő visszaküldés.

A szolgálat felfüggesztése miatt a csomagnak a feladóhoz történő visszaküldése a 44. Cikk értelmében a felvevő igazgatás terhére nem jelent díjfelszámítást, bármely olyan csomagért, amelyet a felfüggesztési értesítés kézhezvétele előtt már továbbítottak.

III. Fejezet. Különleges rendelkezések

23. Cikk. Olyan csomagok, amelyeknek tartalma várhatóan gyorsan romlik, vagy tönkremegy.

Ha egy csomagnak a tartalma vagy annak egy része várhatóan gyorsan romlik, vagy tönkremegy, a tartalmat a jogosult javára azonnal el lehet adni, még a rendeltetési helyre történő továbbítás során, vagy a visszaküldés alkalmával, előzetes értesítés, vagy minden jogi eljárás nélkül. Ha az eladás bármely okból lehetetlen, a tartalmat meg kell semmisíteni.

24. Cikk. A csomag visszavétele; Címváltoztatás, vagy helyesbités.

1. A csomag feladója, az Egyezménynek a csomagok visszavételére, a cím-változtatásra, vagy helyesbitésre vonatkozó kéréseket szabályozó rendelkezéseivel összhangban /melyeket a Lausanne-i Egyezmény 30. Cikke tartalmaz/, kérheti annak a felvevő hivatalhoz való visszaküldését, vagy kérheti a cím megváltoztatását, vagy helyesbitését, feltéve, hogy megfizeti a jelen Megállapodás 7. Cikke /e/ alpontja értelmében megállapított díjat.

2. Az ilyen kéréseket egy, mindegyik igazgatás által az ilyen kérések vételére speciálisan kijelölt hivatalhoz kell továbbítani.

3. Mindegyik igazgatásnak legalább egy ilyen hivatalt kell kijelölnie és fenntartania.

25. Cikk. Tudakozványok.

1. Mindegyik igazgatásnak fogadnia kell azokat a tudakozványokat, amelyek a saját területén belül élő valamely személy részére címzett csomagra vonatkoznak, s amelyeket a másik igazgatásnál adtak fel.

2. Tudakozványt csak a csomag feladását követő naptól számított 1 éven belüli határidőn belül lehet elfogadni.

3. Ha a tudakozvány több azonos osztályú és azonos időben ugyanannál a hivatalnál, azonos feladó által feladott, ugyan azon címzettnek szóló és azonos utvonalon küldött csomagra vonatkozik, a díjat csak egyszer kell beszedni.

4. Ha csak a feladó nem fizette meg teljes egészében a 7. Cikk /c/ alpontjában előírt kézbesítési értesítés díját, mindegyik tudakozvány maga után vonhatja a 7. Cikk /d/ alpontjában megállapított tudakozvány-díj beszedését.

III. Rész. Felelősség.

26. Cikk. A postaigazgatások felelősségének elve és mértéke.

1. a/ Az igazgatások nem felelnek közönséges csomag elveszéséért, kifosztásáért vagy sérüléséért.

b/ a 27. Cikkben említett esetek kivételével a postaigazgatások felelősek az értéknylvánítással ellátott csomag elveszéséért, kifosztásáért vagy sérüléséért.

2. Az értéknylvánítással ellátott csomagoknál a feladó /jelen Cikk 5. bekezdésében foglaltaktól függően/ kártalanításra jogosult, ami nem haladhatja meg az elveszett, ellopott, vagy sérült áruk /cikkek/ aranyfrankban kifejezett biztosított értékét; jelen Megállapodás értelmében nincs kártalanítás az elmaradt haszonért vagy más közvetett vagy következményes veszteségekért. Bármely megsérült biztosított áru /cikk/ esetében a kártalanítás korlátozható az áru /cikk/ kijavításához szükséges összegre.

3. Az olyan sérült áru /cikk/ esete kivételével, amelyet a pótlás költségénél olcsóbban teljes mértékben ki lehet javítani, a kártalanítást az azonos fajtájú árunak az értéknylvánítással ellátott csomag szállításra történt felvétele helyén és idejében aranyfrankra átszámított piaci ára alapján számítják ki; piaci ár hiányában a kártérítést az árunak ugyanezen alapon megállapított forgalmi értéke alapján számítják ki.

4. Amikor az értéknylvánítással ellátott csomag elveszéséért, kifosztásáért vagy teljes sérüléséért kártérítés jár, a feladónak a biztosítási díjon kívül joga van a fizetett díjak megtérítésére is.

5. A feladónak jogában áll a 2. bekezdésben leírt jogairól a címzett vagy egy harmadik személy javára lemondani. A lemondás meglétét állító félnek az ilyen lemondásról megfelelő írásos bizonyítékkal kell szolgálnia, mielőtt a kártérítést kifizetik.

27. Cikk. A postaigazgatások felelősség alóli mentesége az értéknylvánítással ellátott csomagokért.

1. Az igazgatások felelőssége megszűnik azokért az értéknylvánítással ellátott csomagokért, amelyeket a belföldi szabályaikban az ugyanolyan fajta küldeményekre előirt feltételek mellett kézbesítettek. A felelősség azonban továbbra is fennáll:

/a/ amikor a kifosztást vagy a sérülést az értéknylvánítással ellátott csomag kézbesítése előtt vagy a kézbesítéskor fedezik fel, vagy amikor azt a belföldi szabályok megengedik, a címzett vagy a feladó, ha a csomagot visszaküldik a feladási helyre, a kifosztott vagy sérült értéknylvánítással ellátott csomag átvételekor fenntartást tesz; vagy

/b/ amikor a címzett, vagy a feladási helyre való visszaküldés esetében a feladó, habár szabályszerű átvételi elismervényt adott, a kézbesítő igazgatásnak késedelem nélkül bejelenti, hogy kifosztást vagy sérülést tapasztalt és az igazgatásnak megnyugtatóan bebizonyítja, hogy a kifosztás vagy sérülés nem a kézbesítés után történt.

2. Az igazgatások nem felelősek:

/a/ az értéknylvánításos csomag elveszéséért, kifosztásáért, vagy sérüléséért:

/i/ erőhatalom esetében: annak az igazgatásnak, amelynek szolgálatában az elveszés, kifosztás vagy sérülés bekövetkezett, országa törvényei szerint döntenie kell arról, vajon az elveszés, kifosztás vagy sérülés erőhatalom esetével felérő körülményeknek tudható-e be; ezeket a körülményeket a felvevő igazgatással közölni kell, ha kéri; mindazonáltal a felvevő igazgatás továbbra is felelős, ha a 6. Cikk 2. bekezdés értelmében az erőhatalommal járó kockázat viselését vállalta;

/ii/ amikor az igazgatás a csomagról a hivatalos feljegyzések erőhatalom folytán történt megsemmisülése következtében nem tud számot adni, feltéve, hogy felelősségét másképpen nem bizonyították be;

/iii/ amikor a kárt a feladó hibája vagy mulasztása okozta, vagy az a csomag tartalma természetéből ered;

/iv/ olyan csomag esetében, melyet csalárd módon a tartalma valódi értékénél nagyobb összeggel biztosítottak;

/v/ amikor a feladó a 25. Cikk 2. bekezdésében előírt időszak alatt nem szólalt fel;

/b/ azért a csomagért, melyet a rendeltetési ország törvénye alapján lefoglaltak, s erről a felvevő igazgatást a 11. Cikk 2. bekezdésének megfelelően értesítették;

/c/ azért a csomagért, melyet az illetékes hatóság elkobzott vagy megsemmisített olyan csomag esetében, melynek tartalma a 11. Cikk 1/a/ és /c/ - /f/ bekezdéseiben meghatározott egy vagy több tilalom alá esik; vagy

/d/ tengeri vagy légi uton történő szállítás esetén, amikor az igazgatások tudatták, hogy nem tudnak felelősséget vállalni az általuk használt hajók, vagy légitársaságok fedélzetén lévő értéknnyilvánításos csomagokért.

3. Amikor egy másik országból eredő vagy oda szóló értéknnyilvánítással ellátott csomagokra tranzit szolgálatokat biztosítanak, egyik igazgatás sem felel az ilyen tranzit csomagok elveszéséért, károsításáért vagy sérüléséért; mindazonáltal az igazgatások az ilyen csomagokra közös megegyezéssel levélváltás útján felelősséget vállalhatnak.

4. A felelősség az olyan értéknnyilvánítással ellátott csomagokra, amelyeket a feladó vagy a címzett kérésére a rendeltetési igazgatás egy harmadik országba utánküld, a harmadik országtól behajtható kártérítésre korlátozódik.

5. A postaigazgatások nem felelősek a vámáruhatározatokért, bármilyen formában állítsák is elő azokat, sem pedig a vám elé állított csomagok vizsgálatánál a vámhatóság által hozott határozatokért.

28. Cikk. A feladó felelőssége

1. A csomag feladója ugyanolyan határok között felelős, mint az igazgatások, azért a kárért, amelyet a szállításból kizárt tárgyak feladásával, vagy a felvételi feltételek be nem tartásával a többi postai küldeményben okoz feltéve, hogy az nem az igazgatások vagy a szállítók hibájának vagy mulasztásának következménye.

2. Az, hogy a felvevő hivatal ilyen csomagot elfogadott, nem mentesíti a feladót a felelősség alól.

3. Az az igazgatás, amely a feladó hibájának tulajdonítható kárt megállapítja, értesíti a felvevő igazgatást, amelynek feladata - adott esetben - a feladó ellen eljárást indítani.

29. Cikk. Az igazgatások közötti felelősség megállapítása

1. Az ellenkező bizonyításáig, a felelősség azt az igazgatást terheli, amely miután az értéknylvánítással ellátott csomagot fenntartás nélkül átvette és a nyomozás lefolytatásához szükséges valamennyi előírt eszközzel ellátták, nem tudja bizonyítani a címzettnek való kézbesítést, vagy adott esetben, egy másik igazgatásnak történt átadást.

2. Ha az elveszés, kifosztás vagy sérülés a szállítás során úgy keletkezik, hogy nem lehet megállapítani, hogy az melyik ország területén vagy szolgálatában történt, az igazgatások a kártérítés fizetését egyenlő arányban vállalják.

3. Ha a kifosztást vagy sérülést a rendeltetési igazgatás közvetlenül a beérkezés után, a csomag megvizsgálásakor fedezi fel, a felelősség a felvevő igazgatást terheli.

4. Ha az értéknylvánítással ellátott csomag elveszése, kifosztása vagy sérülése egy olyan közvetítő igazgatás területén vagy szolgálatában történt, amely nem fogad el értéknylvánítással ellátott csomagokat, vagy amely a veszteség értékénél kisebb összegű maximális biztosított értéket alkalmaz, a felvevő igazgatás viseli a közvetítő igazgatás által nem viselt veszteséget.

5. A kártérítés összegéig a kártérítést kifizető igazgatás lép a kártérítést átvevő személy jogaiba minden a címzett, a feladó, vagy harmadik személyek ellen foganatosítható visszkeresetben.

30. Cikk. A kártérítés kifizetése.

1. A felelős igazgatással szembeni visszkereseti jog fenntartásával, a kártérítés kifizetésének, valamint a díjak és

illetékek visszatérítésének kötelezettsége vagy a felvevő igazgatást, vagy a 26. Cikk 5. bekezdésében említett esetben, a rendeltetési igazgatást terheli.

2. Ezt a fizetést minél előbb eszközölni kell, és legkésőbb, a felszólalás napját követő naptól számított hat hónapon belül.

3. Amikor a fizetésért felelős igazgatás az erőhatalomból eredő kockázat viselését nem vállalja, és amikor a fenti, 2. bekezdésben előírt határidő lejártáig nem történt döntés abban a kérdésben, vajon az elveszés, kifosztás vagy sérülés ilyen okoknak tulajdonítható-e, az igazgatás a kártérítés rendezését kivételesen e határidőn túlra is elhalaszthatja, de a halasztás nem haladhat meg hat további hónapot.

4. A felvevő-, vagy adott esetben, a rendeltetési igazgatásnak jogában áll a jogosult felszólalót a másik igazgatás helyett kártalanítani, amely, habár szabályszerűen tájékoztatták, öt hónap alatt sem rendezte véglegesen az ügyet, avagy nem értesítette a felvevő-, vagy adott esetben a rendeltetési igazgatást arról, hogy az elveszés, kifosztás vagy sérülés erőhatalomnak tulajdoníthatónak látszott.

31. Cikk. A kártérítést kifizető igazgatás kártalanítása.

1. A fizetésért felelős igazgatásnak, vagy amely helyett a fizetést eszközlik, a kifizetést eszközlő igazgatás részére meg kell térítenie a jogos felszólalónak ténylegesen kifizetett kártérítés összegét; ezt a fizetést a kifizetésről szóló értesítés feladásától számított négy hónapon belül kell teljesíteni.

2. A kártérítés kifizetése után a fizető igazgatás azonnal értesíti a felelős igazgatást a kifizetés napjáról és az eszközölt kifizetés összegéről. A fizető igazgatás ennek a kártérítésnek a megtérítését csak egy évi határidő alatt kérheti. Ez a határidő a fizetésre vonatkozó közlés elküldésének vagy a 30. cikk 4. pontjában megállapított határidő lejártának napjától számít.

32. Cikk. A kártérítésnek a feladótól vagy a címzettől történő visszakövetelési lehetősége.

1. Ha a kártérítés kifizetése után egy korábban elveszettnek tekintett csomag vagy annak egy része megkerül, e tényről azt a személyt, akinek a kártérítést kifizették, értesíteni kell és közölni kell vele, hogy azt az általa felvett kártérítési összeg visszafizetése ellenében háromhónapos határidőn belül átveheti, vagy ha a csomag biztosított tartalma megsérült, a kártérítési összeg visszafizetése ellenében, levonva belőle a szükséges javítások kifizetéséhez szükséges összeget.

2. Ha a feladó vagy a címzett az előkerült csomagot vagy a csomag egy részét a teljes kártérítési összeg vagy annak egy részének visszafizetése ellenében átveszi, ezt az összeget egy éven belül a veszteséget viselő igazgatás részére vissza kell téríteni.

3. Ha a kártalanított személy nem veszi át a csomagot, az a veszteséget viselő igazgatás tulajdonába megy át.

IV. Rész. Az igazgatásoknak járó díjak.

33. Cikk. Végdíjak.

1. A csomagok légi vagy felületi eszközökkel történő kicserélésében mindegyik igazgatásnak joga van ahhoz, hogy a másik igazgatástól végdíjat szedjen be azokért a költségekért, amelyek nála a felelőssége alá tartozó területeken belüli címekre szóló csomagok felületi szállításával, feldolgozásával és kézbesítésével kapcsolatosan merülnek fel.

2. A végdíjat egyetlen díj formájában kell megállapítani, kilogrammonként aranyfrankban kifejezve.

3. A végdíjat a fogadó igazgatáson belüli címekre szóló valamennyi csomag bruttó súly-kilogrammjaára alkalmazni kell.

4. A végdíjat a Részletes Szabályzat 130. cikkében előírtak szerint kell kiszámítani.

5. A fentiekben előírt végdíjon kívül az Egyesült Államok postaszolgálatára pótdíjat szedhet be a másik igazgatástól érkező azon csomagokért, amelyek az Egyesült Államok 48 összefüggő állama egyikének valamely kicserélő hivatalába érkezőnek be, és amelyeket felületi úton szállítanak azokra a területekre, ahol az Egyesült Államok postaszolgálatára felel a postacsomag-szolgálat ellátásáért a 48 összefüggő államon kívül.

6. A pótdíj aranyfrank kilogrammonként és valamennyi olyan érkezett csomag bruttó súly-kilogrammjaára alkalmazandó, amelyek az ilyen területekre szólnak.

34. Cikk. Szárazföldi átszállítási díjak.

1. A Részletes Szabályzat 131. Cikkében foglaltaknak megfelelően mindegyik igazgatás szárazföldi átszállítási díjat állapít meg a másik igazgatás tranzit csomagjainak szárazföldi úton történő szállítására.

2. Az átmenő díjat aranyfrankban kifejezett, meghatározott díj/kilogrammban kell megállapítani, amely az egyes zárlatokban elhelyezett ilyen tranzit csomagok teljes bruttó súlyára alkalmazandó.

3. A szárazföldi átszállítási díjat a felvevő igazgatás fizeti.

35. Cikk. Tengeri díjak.

1. A Részletes Szabályzat 132. Cikkében foglaltaknak megfelelően mindegyik igazgatás tengeri díjat állapít meg a másik igazgatás tranzit csomagjainak tengeri úton történő szállítására.

2. A tengeri díjat aranyfrankban kifejezett, meghatározott díj/kilogrammban kell megállapítani, amely azon csomagok teljes bruttó súlyára alkalmazandó, amelyek részére tranzit tengeri szolgálatot biztosítanak.

3. A tengeri díjat a felvevő igazgatás fizeti.

36. Cikk. A végdíjak, a szárazföldi átmenő- és tengeri díjak módosítása.

1. A 33., 34. és 35. cikkeken megállapított vég-, szárazföldi átszállítási és tengeri díját mindegyik igazgatás módosíthatja, ha az üzemeltetési költségek emelkedése következtében ilyen emelésre szükség van.

2. Az alkalmazhatóság érdekében, az ilyen díjmódosításnak:

/a/ összhangban kell lennie a Részletes Szabályzat 130.-132. Cikkeiben a díjak megállapítására vonatkozó szabályozó rendelkezésekkel;

/b/ a módosítást legalább 3 hónappal előre közölni kell a másik igazgatással;

/c/ a módosításnak legalább egy évig érvényben kell maradnia.

37. Cikk. Légiszállítási díjak.

1. Mindegyik rendeltetési igazgatásnak joga van a másik igazgatás által indított csomagok légiszállításáért járó légiszállítási díjak megtérítésére az UPU Postacsomag Megállapodás légiszállítási díjakat szabályozó rendelkezéseinek megfelelően megállapított díjjal /jelenleg a Lausanne-i Postacsomag Megállapodás 52. Cikkében foglaltak alapján/.

2. A másik igazgatástól érkező azon csomagokért, amelyek az Egyesült Államok 48 összefüggő állama egyikének kicserélő hivatalába érkeznek be és amelyeket légi uton szállítanak azokra a területekre, amelyeken az Egyesült Államok postaszolgálata felel a postacsomag-szolgálat ellátásáért a 48 összefüggő államon kívül, az Egyesült Államok postaszolgálata légiszállítási pótdíjat szedhet be a másik igazgatástól az ilyen területekre történő légiszállítással kapcsolatos tényleges pótlólagos távolság alapján, az UPU Postacsomag Megállapodás légiszállítási díjakat szabályozó rendelkezéseinek megfelelően megállapított díj alkalmazásával /jelenleg a Lausanne-i Postacsomag Megállapodás 52. cikkében foglaltak alapján/.

V. Rész. Vegyes rendelkezések.

38. Cikk. Az egyezmény alkalmazása.

Minden, a jelen Megállapodás vagy annak Részletes Szabályzata által kifejezetten nem szabályozott esetben, ahol helyénvaló, - analógia alapján - az Egyezményt, vagy annak Végrehajtási Szabályzatát kell alkalmazni.

39. Cikk. Tranzit csomagok.

1. Mindegyik igazgatás tranzit szolgálatot biztosít bármely ország felé vagy országból, amellyel csomagokat cserél, a másik igazgatáshoz szőlő, vagy onnan eredő csomagokra.

2. Mindegyik igazgatás jegyzéket küld azokról az országokról, amelyek részére tranzit szolgálatot biztosít.

40. Cikk. Egyéb pótlólagos díjak, díjtételek és illetékek kizártsága.

Az igazgatások csak a jelen Megállapodásban előírt díjakat, díjtételeket és illetékeket szedhetik be.

41. Cikk. A szolgálat ideiglenes felfüggesztése.

Amennyiben rendkívüli körülmények indokolják, bármelyik igazgatás ideiglenesen felfüggesztheti a postacsomag szolgálatot, feltéve, hogy az ilyen felfüggesztésről a másik igazgatást azonnal értesíti.

42. Cikk. Részletes Szabályzat.

1. Jelen Megállapodás végrehajtásának részleteit a Részletes Szabályzat szabályozza.

2. A Részletes Szabályzat rendelkezései az igazgatások közötti megegyezésével írásbeli uton módosíthatók.

43. Cikk. Döntőbiróság

Az igazgatások között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely olyan vitát, melyet az igazgatások kölcsönös megegyezésére nem lehet rendezni, döntőbiróság útján kell rendezni az Egyetemes

Postaegyesület Általános Szabályzata akkor érvényes döntő-bírósi eljárásának megfelelően, amikor az egyik igazgatás a vitát döntőbíró elé viszi.

44. Cikk. Kiegészítő szabályok és rendelkezések

Mindegyik igazgatásnak joga van olyan végrehajtási szabályokat és rendelkezéseket alkalmazni a forgalom belföldi lebonyolítására, amelyek nem ellentétesek jelen Megállapodással vagy annak Részletes Szabályzatával.

VI. Rész. Zárórendelkezések

45. Cikk. A Megállapodás hatályba lépése és érvényességének tartama

1. Jelen Megállapodás rendelkezéseit ideiglenesen attól a naptól kezdődően kell alkalmazni, amelyen a két igazgatás meghatalmazott képviselői aláírták.

2. Ez a Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a ratifikációjára, vagy jóváhagyására vonatkozó levélváltás megtörtént.

3. Ez a Megállapodás azt a napot követő 6 hónap múlva szűnik meg, amelyen az igazgatások bármelyike a másikat értesíti a megszűnésről.

Készült két példányban angol ^{/és magyar} nyelvén és aláírták Washington, D.C.-ben 1979. május hó 11. napjáh.

A Magyar Népköztársaság
részéről:



Postavezérigazgató

Az Amerikai Egyesült Államok
részéről:



Postavezérigazgató

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZÖTTI POSTACSMAG MEGÁLLAPODÁS RÉSZLETES SZABÁLYZATA

Bevezetés

Alulírottak, a rájuk ruházott hatáskör értelmében a következő Részletes Szabályzatot dolgozták ki a Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok közötti Postacsomag Megállapodás végrehajtására.

I. Fejezet Bevezető rendelkezések

101. cikk. Az igazgatások által szolgáltatandó tájékoztatások

1. Mindegyik igazgatás írásban közli a másik igazgatással:
 - a/ a vámszabályokra és egyéb szabályozásokra vonatkozó szükséges tájékoztatásokat, valamint az érkező és átmenő csomagokra országa területén és azokon az egyéb területeken érvényben lévő tilalmakat és korlátozásokat, amelyek postacsomag szolgáltatását ellátja;
 - b/ a csomagok szállítására vonatkozó jogszabályok és szabályozások rendelkezéseinek kivonatát;
 - c/ a Megállapodás 3. cikkében említett díjakat és illetékeket; és
 - d/ a Megállapodás 33-37. cikkeiben meghatározott díjakat és követeléseket.

2. Az 1. bekezdésben említett tájékoztatásokban beálló minden változást azonnal közölni kell írásban a másik igazgatással.

II. Fejezet Csomagok kezelése a felvevő hivatalnál

Általános elfogadási és feladási feltételek

102. cikk. A feladó és a címzett címe

1. Ahhoz, hogy felvételeire elfogadják, minden csomagon fel kell tüntetni latin betűkkel és arab számokkal - magán a csomagon vagy egy erősen hozzáerősített címkén - a címzett és a feladó teljes címét. Ceruzával irt címzés nem megengedett.

2. A felvevő hivatalnak ajánlania kell a feladónak, hogy minden csomagban helyezzen el címmásolatot saját és a címzett címéről.

103. cikk. Általános csomagolási feltételek

1. Minden csomagot a tartalom súlyának, alakjának és fajtájának, valamint a szállítás módjának és időtartamának megfelelően kell csomagolni és lezárni.

2. Minden csomagot úgy kell becsomagolni és lezárni, hogy ne jelentsen veszélyt, ha bármilyen olyan cikket tartalmaz, amely sérülést okozhat a kezelésével foglalkozó dolgozóknál, vagy pedig beszennyezhet vagy kárt tehet bármely más csomagban, vagy a postai berendezésekben.

3. Minden csomag csomagolásán, vagy burkolatán elegendő helynek kell lennie a szolgálati jelzések, valamint a bélyegek és ragjegyek felragasztása számára.

104. cikk. Különleges csomagolás

Minden csomagot, amely a következő anyagok valamelyikét tartalmazza, az alábbiak szerint kell csomagolni:

/a/ Az üvegárukat és egyéb törékeny tárgyakat párnázó anyaggal kell körülvenni a szállítás során fellépő ütések és rázkódások felfogására és elosztására és hogy megakadályozzák a tárgyak egymás közötti, valamint a tárgyak és a csomagolás oldalai közötti érintkezést, s azokat fém-, fa-, erős műanyag-, vagy erős rcstlemez-dobozba kell csomagolni. A tárgyakat közvetlenül burkoló párnázó anyagnak puha, kis fajsúlyu anyagnak kell lennie - mint pl. a vatta, krepp tömités - sűrűbb szerkezetű, nagyobb fajsúlyu anyaggal együttesen használva, mint pl. fröccsvágott hullámrostlemez, gumival bevont szálak, vagy habszivacs, amely a tárgyakat a burkolat egyes oldalaitól legalább 5 cm távolságra tartja.

/b/ Folyadékokat és olyan anyagokat, amelyek könnyen folyékonyá válnak, két tartályban kell elhelyezni. A belső tartálynak üvegnek, palacknak, vagy egyéb tökéletesen légmentes tartálynak kell lennie. A külső tartálynak különleges fém-, fa-, erős műanyag-, vagy erős hullámrostlemez-doboznak kell lennie, amely elegendő fűrészport, vattát, vagy más

megfelelő védőanyagot tartalmaz a folyadék felszívására a belső tartály eltörése esetén.

A doboz tetejét úgy kell rögzíteni, hogy ne lazulhasson meg könnyen.

/c/ Száraz színező /poralaku/ anyagok csak tökéletesen, légmentes fémdobozokban fogadhatók el, amelyeket viszont fa-, erős műanyag-, vagy erős hullámrostlemez-dobozban helyeznek el, fűrészporral, vagy valami más nedvszívó- és védőanyaggal a két tartály között.

/d/ Száraz nem színező /poralaku/ anyagokat fém-, fa-, erős műanyag-, vagy hullámrostlemez-tartályokban kell elhelyezni; ezeket a tartályokat magukat az említett anyagok valamelyikéből készült dobozban kell elhelyezni.

105. cikk. A feladók által teljesítendő formalitások

1. Minden csomagot vámárnyilatkozatnak kell kísérnie C2/CP3 sz. UPU űrlap, vagy hasonló űrlap formájában. A vámárnyilatkozatot tartósan a csomaghoz kell erősíteni. Ezenkívül minden csomaghoz mellékelni kell egy CP2 mintájú vagy ahhoz hasonló szállítólevelet.

2. Minden csomag tartalmát részletesen jelezni kell a vámárnyilatkozaton.

3. Bár az igazgatások nem vállalnak felelősséget a vámárnyilatkozatok pontosságáért, tájékoztatniuk kell a feladókat e nyilatkozatok kitöltésének helyes módjáról.

4. A feladónak jeleznie kell a csomagon és a szállítólevélen, hogy a csomagot hogyan kell kezelni kézbesíthetlenség esetében, a Megállapodás 14. cikkében foglaltak alapján.

106. cikk. A felvevő hivatal által teljesítendő formalitások

A felvevő hivatal felelős azért, hogy minden csomagon jelezze a feladás napját és a felvevő hivatal nevét.

107. cikk. Értéknyilvánítással ellátott csomagok

Minden értéknyilvánítással ellátott csomagnak a következő különleges szabályoknak kell eleget tennie a csomagolást illetően:

/a/ A csomagot megfelelő módon kell lepecsételni, amely alkalmas bármilyen hamisítási nyom felfedésére.

/b/ A pecsételéskor használt anyagokat, valamint - adott esetben - az egyes értéknnyilvántatással ellátott csomagokra erősített, vagy ragasztott címkéket a postabélyegzőseket úgy kell elhelyezni, hogy azok ne takarhassák el a burkolat semilyen sérülését; a címkéket és postabélyegeket nem szabad a csomagolás egyik oldaláról a másikkra áthajtani úgy, hogy annak élét elfedje.

/c/ A csomagot és a szállítólevelet olyan bélyegző lenyomattal vagy címkével kell ellátni, amely tartalmazza a csomag ragszámát, és nagybetűkkel az "INSURED", vagy "VALEUR DÉCLARÉE" szavakat; a bélyegző lenyomatot, vagy a címkét a csomagon ugyanazon az oldalon, a címhez közel kell elhelyezni.

/d/ Az értéknnyilvántatás összegét a felvevő ország pénznemében kell kifejezni, és a csomagra latin betűkkel és arab számokkal kell feljegyezni.

/e/ Az értéknnyilvántatás összegét a felvevő hivatalnak aranyfrankra kell átszámítani; az átszámítás eredményét a felvevő ország pénznemében kifejezett érték mellett, vagy alatt kell számokkal jelezni.

108. cikk. Hamis értéknnyilvántatás

Amikor bármilyen fajta körülmény folytán a csomag tartalmának tényleges értékénél magasabb, hamis értéknnyilvántatás derül ki, a felvevő igazgatást amilyen gyorsan csak lehetséges értesíteni kell.

109. cikk. Egyéb formalitások

1. Minden légi csomagon és a szállítólevélen fel kell tüntetni az "AIR MAIL", vagy "PAR AVION" szavakat.

2. Minden olyan értéknnyilvántatással ellátott csomagon és a szállítólevélen, amelynek a feladó kézbesítési értesítést kér a feladáskor, nagyon feltűnően szerepelnie kell az "ADVICE OF DELIVERY", "AVIS DE RÉCEPTION", "RETURN RECEIPT REQUESTED" jelzés egyikének, vagy az "A.R." bélyegző lenyomattal. A felvevő hivatalnak C5 sz. UPU űrlapot, vagy hasonló űr-

lapot kell egy példányban kiállítania, amely minden értéknyilvánításos csomagot kísér.

3. Minden szolgálati csomagon és szállítólevélen "SERVICES DES POSTES" vagy hasonló feljegyzést kell feltüntetni

110. cikk. Visszavétel; címváltozás

1. A csomagra vonatkozó visszavételi, vagy címváltoztatási kérelmet az Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának a visszavételt és címváltozást szabályozó rendelkezéseinek megfelelően kell kezelni /amelyek jelenleg a Lausanne-i Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának 140. és 141. cikkében szerepelnek/.

2. Minden, értéknyilvánítással ellátott csomag címváltoztatására vonatkozó távirati uton közölt kérelmet postai uton, az első rendelkezésre álló zárlatban meg kell erősíteni. A megerősítő kérelmet a levélpostai küldemények címváltoztatási kérelménél használt C7 sz. UPU űrlapon, vagy hasonló űrlapon kell elkészíteni; azon színes ceruzával aláhúzva fel kell tüntetni a "CONFIRMATION OF THE TELEGRAPHIC REQUEST OF THE..." a "CONFIRMATION DE LA DEMANDE TÉLÉGRAPHIQUE DU..." megjegyzést; és csatolni kell hozzá a küldemény burkolatának vagy címének pontos másolatát.

III. Fejezet Csomagok kezelése a kicserélő hivatalokban

111. cikk. Átmenő csomagok irányítása

Minden igazgatás a saját csomagjai számára használt utirányokon és szállítási eszközökön továbbítja mindazokat a csomagokat, amelyeket a másik igazgatás a területén történő átszállításra adott át neki.

112. cikk. Kicserélő hivatalok; továbbítási módszer

1. A csomagzárlatok kicserélését az egyes igazgatások által kijelölt kicserélő hivatalok végzik.

2. Mindegyik igazgatás kijelöli a szolgálatban résztvevő kicserélő hivatalokat és közli a másik igazgatással minden ilyen kicserélő hivatal megnevezését.

3. Minden igazgatás a másik igazgatásnak legalább három hónappal előre írásos értesítést küld kicserélő hivatali uj, vagy pótlólagos kijelöléséről.

4. A csomagokat általában lezárt zárlatban kell kicserélni.

5. Az átmenő csomagokat lezárt zárlatban kell továbbítani, hacsak az igazgatások nem állapodnak meg abban, hogy "A DÉCOUVERT" átmenő csomag-kicserélést bonyolítanak le.

113. cikk. Csomagrovatlapok

1. Minden, felületi uton továbbítandó csomagzárlatnál a teljes nettó kilogrammsúlyt az indító kicserélő hivatalnak be kell írnia a CP11. sz. UPU űrlapnak megfelelő csomagrovatlapba, vagy egy hasonló űrlapba. A légicsomagoknál az indító kicserélő hivatalnak ugyanezeket az adatokat kell jeleznie a CP20 sz. UPU űrlapnak megfelelő "légi csomagrovatlapon" vagy hasonló űrlapon.

2. Az értéknnyilvánítással ellátott csomagokat külön csomagrovatlapon kell felsorolni.

3. A visszaküldött csomagok külön csomagrovatlapon sorolhatók fel.

4. Minden csomagrovatlapot az egyes indító kicserélő hivataloknak éves sorszám alapján meg kell számozniok az év utolsó sorszámát jelezni kell a következő év első csomagrovatlapján. Tengeri vagy légiszállítás esetében a postanyagot szállító hajó, vagy légitársaság nevét jelezni kell a csomagrovatlapon.

5. Minden értéknnyilvánítással ellátott csomagot, visszaküldött csomagot "A DÉCOUVERT" átmenő csomagot, vagy utánküldött csomagot tételesen kell beírni a csomagrovatlapba. Az értéknnyilvánítással ellátott csomagoknál a rovatolásban jelezni kell a ragszámot. Minden utánküldött, vagy visszaküldött csomag rovatolásánál a megjegyzés rovatban "REDIRECTED" vagy "RÉEXPÉDIÉ", vagy "RETURNED", vagy "RETOUR" megjelölést kell írni. Minden, teljes mértékben előre bérmentesített utánküldött csomagot azonban úgy kell rovatolni, mintha közvetlenül az utánküldő igazgatástól származna. Átmenő csomagoknál a

rendeltetési ország nevét fel kell tüntetni a rovatlap "Megjegyzés" rovatában.

6. Az indító igazgatásnak a másik igazgatás közvetítésével továbbított lezárt átmenő zárlatokról csomagrovatlapot kell kiállítania, amely jelzi az átmenő csomagok teljes bruttó súlyát kilogrammokban, és amelynek másolatát légi uton meg kell küldeni ezen igazgatás átvevő kicserélő hivatalához.

7. Az egyes zárlatokhoz tartozó zsákok darabszámát jelezni kell a csomagrovatlapon.

114. cikk. Zárlatok továbbítása

1. Lezárt zárlatokban történő rendes továbbítási körülmények esetében a zsákokat az Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának rendelkezéseiben a zárlatok készítésére és zsákfüggvénnyel való ellátására vonatkozóan a levélzsákokra előírt módon kell megjelölni lezárni és zsákfüggvénnyel ellátni, amelyek jelenleg /a Lausanne-i Egyezmény Végrehajtási Szabályzat 149. cikk. 3. és 4. bekezdésében és a 155. cikk 1, 6. és 7. bekezdésében szerepelnek/, a következő különleges rendelkezések fenntartásával:

/a/ a zsákfüggvényeknek okkersárga színűnek kell lenniök;

/b/ azoknál a tartályoknál, amelyek nem zsákok, más, különleges lezárási módok alkalmazhatók, feltéve, hogy a tartalomnak kellő védelmet nyújtanak; és

/c/ azoknak a lezárt zsákoknak a zsákfüggvényén, vagy címében, amelyek légi csomagokat tartalmaznak, szerepelnie kell az "AIR MAIL", vagy "PAR AVION" megjelölésnek.

2. Az értéknylvánítással ellátott csomagokat általában külön zsákokban kell továbbítani. Amikor ugyanabban a zsákban továbbítanak értéknylvánítás nélküli és értéknylvánítással ellátott csomagokat, az értéknylvánítással ellátott csomagokat egy megfelelően lepecsételt belső zsákba kell helyezni. Minden olyan zsákot, amely értéknylvánítással ellátott csomagokat tartalmaz - akár egyedül, akár értéknylvánítás nélküli csomagokkal együtt - "V" betűvel kell megjelölni.

3. A csomagot tartalmazó egyes zsákok súlya nem haladhatja meg a 30 kilogrammot.

4. Minden igazgatásnak tájékoztatnia kell a másik igazgatást levelezés útján a szolgálata által kért csomag rovatlap példányszámról és továbbítási módszerről.

115. cikk. Zárlatok átadása

1. Minden felületi csomagzárlatot C18. sz. UPU űrlapnak megfelelő átadójegyzéknek, vagy hasonló űrlapnak kell kísélnie.

2. Minden zárlatot jó állapotban kell átadni. Nem utasítható vissza azonban zárlat sérülés, vagy kifosztás miatt.

3. Minden légi csomagzárlatot az AV7 sz. UPU űrlapnak megfelelő légipostai átadójegyzéknek, vagy hasonló űrlapnak kell kísélnie az Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának az AV7 átadójegyzékek használatát szabályozó rendelkezéseknek megfelelően /amelyek jelenleg a Lausanne-i Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának 188. cikkében szerepelnek/.

116. cikk. Zárlatok ellenőrzése a kicserélő hivatalokban

1. Minden kicserélőhivatalnak, amely zárlatot vesz át, azonnal ellenőriznie kell minden zsákot és annak lezárását. Ellenőriznie kell a zárlatához tartozó és az átadójegyzékben szereplő zsákok eredetét és rendeltetését, valamint a csomagokat és az azokat kísérő különböző okiratokat.

2. Az értéknylvánítással ellátott csomagok zsákjának felbontásakor a lezárásra használt összetevő részeket /pecsét, zsákfüggvény, stb./ együtt kell tartani.

3. Amikor a másik számára közvetítőként eljáró igazgatásnak egy zárlatot át kell csomagolnia, ellenőriznie kell a tartalmat, ha úgy véli, hogy az nem maradt sértetlen. CP13 sz. UPU űrlapon, vagy hasonló űrlapon ilyenkor leletjelentést kell kiállítania. E leletjelentésnek egy példányát annak a kicserélő hivatalnak kell megküldeni, amelytől a zárlatot kapta, egy példányt a felvevőhivatalhoz kell küldeni, egy példányt pedig az átcsomagolt zárlatban kell elhelyezni. Leletjelentést kell használni a zárlat, vagy az ahhoz tartozó egy, vagy több zsák elveszésének, vagy bármely más szabálytalanságnak jelzésére is.

4. Ha a rendeltetési kicserélő hivatal a csomagrovatlapon hibát, vagy kihagyást fed fel, azonnal át kell vezetnie a szükséges javítást, ügyelve arra, hogy oly módon huzza ki a helytelen beírást, hogy az eredeti beírás olvasható maradjon. A javítást két dolgozó jelenlétében kell végezni. Hacsak nincs nyilvánvaló tévedés a javításban, azt kell elfogadni, az eredeti bejegyzéssel szemben. A kicserélő hivatalnak akkor is rutinellenőrzést kell végeznie, ha egy zsák, vagy annak lezárása olyan gyanúra adhat okot, hogy a tartalom nem maradt sértetlen, vagy valami egyéb rendellenesség történt. Minden megállapított szabálytalanságot, valamint egy zárlat, vagy a hozzá tartozó egy, vagy több zsák elveszését, vagy egy csomagrovatlap elveszését haladéktalanul jelezni kell az indító kicserélő hivatalnak két példányban kiállított leletjelentésen. Ha a zárlatot egy közvetítő kicserélő hivaltaltól kapták, e leletjelentés egy példányát meg kell küldeni ennek a kicserélő hivatalnak is. Ha rovatlap hiányzik, az átvevő kicserélő hivatalnak ezen felül új rovatlapot kell kiállítania, amelynek másolatát meg kell küldenie az indító kicserélő hivatalnak, amelytől a zárlatot kapta.

5. Minden leletjelentést és másolatát ajánlott levélként, a leggyorsabb utvonalon kell továbbítani. Amikor az átvevő kicserélő hivatal nem küld leletjelentést az első rendelkezésre álló zárlattal az ellenkező bizonyításáig úgy kell tekinteni, hogy a zsákokat és csomagokat jó állapotban vették át.

6. Annak a kicserélő hivatalnak, amelynek leletjelentést küldtek, azt a lehető leggyorsabban vissza kell küldenie, miután megvizsgálta és jelezte rajta észrevételeit, ha ilyenek vannak. A visszaküldött leletjelentést csatolni kell ahhoz a csomagrovatlaphoz, amelyre vonatkozik. Olyan helyesbítés, amelyet nem támaszt alá okirati bizonyíték, nem tekinthető érvényesnek. Ha a leletjelentéseket elküldésük keltétől számított kéthavi határidő alatt nem küldik vissza a kiállító hivatalhoz, azok az ellenkező bizonyításáig úgy tekintendők, mint amelyeket elfogadtak azok a hivatalok amelyekhez intézve voltak.

7. Bármilyen rendellenességnek az ellenőrzés során történő felfedése sem adhat okot a csomag visszaküldésére, azal a kivétellel, ha a Megállapodás 11. cikkében előírt súly- és mérethatárokat meghaladó csomagok visszaküldhetők, ha a rendeltetési igazgatás szabályai így rendelkeznek.

117. cikk. **Eltérések a csomagok vagy zárlatok súlyadataiban**

Amikor egy igazgatás eltérést állapít meg a másik igazgatástól kapott rovatlapba bejegyzett csomag, vagy zárlat súlyában, az átvevő igazgatás által helyesbített súly érvényes.

118. cikk. **Olyan rendellenességek jelzése, amelyekért az igazgatások felelőssé tehetőek**

A kicserélő hivatal, amely zárlat érkezésekor egy, vagy több csomag hiányát, kifosztását, vagy sérülését tapasztalja, az alábbiak szerint jár el.

/a/ A leletjelentésen, amilyen részletesen csak lehet, jelezni kell, hogy milyen állapotban találta a zárlat külső burkolatát. Hacsak ez megállapított ok miatt nem lehetséges, a zsákot, zsineget, ólmot, vagy más pecsétet, és a zsákfüggvényt érintetlenül kell hagyni az ellenőrzés napjától számított hat hét leteltéig, és meg kell küldeni az indító igazgatásnak, ha az ezt kéri.

/b/ A kicserélő hivatalnak azonkívül a leletjelentés másolatát meg kell küldeni a legutolsó közvetítő kicserélő hivatalnak - ha ilyen van - ugyanakkor, amikor az indító kicserélő hivatalnak.

119. cikk. **Sérült, vagy elégtelenül csomagolt csomag átvétele a kicserélő hivatalnál**

1. A kicserélő hivatalnak, ha sérült, vagy elégtelenül csomagolt csomagot kap, azt továbbítani kell, miután - ha szükséges - átcsomagolta; amennyire csak lehetséges, megőrizve az eredeti csomagolást, címet és címkéket. A csomag átcsomagolás előtti és utáni súlyát jelezni kell a csomag új burkolatán, a következő megjegyzés kíséretében "REPACKED AT...", vagy "REBALLÉ A..."; a csomagot az átcsomagoló kicserélő hivatal keletbélyegző lenyomatával kell ellátni, és azon az átcsomagolást végző dolgozók aláírását kell alkalmazni.

2. Ha egy csomag állapota olyan, hogy tartalma kihullhat, vagy megsérülhet, vagy ha egy csomag olyan súlyeltérést mutat, amelyből arra lehet következtetni, hogy tartalmának egy része, vagy teljes egésze kihullott, az átvevő kicserélő hivatalnak azt ki kell nyitnia és ellenőriznie kell a tartalmát.

Az ellenőrzés eredményéről az indító kicserélő hivatalt CP14 sz. UPU űrlapon, vagy hasonló űrlapon értesíteni kell, amelynek másolatát a csomaghoz kell csatolni.

120. cikk. Sommásan továbbított csomagzárlatok ellenőrzése

1. A 116., 118. és 119. cikkek rendelkezéseit csak kifosztott és sérült csomagokra és a csomagrovatlapokba tételenesen beírt csomagokra kell alkalmazni. A többi küldeményt csak sommásan kell ellenőrizni.

2. Amikor egy kicserélő hivatal eltérést állapít meg a csomagrovatlapban megadott értéknyilvántással ellátott csomagok darabszáma és a zárlatban talált értéknyilvántással ellátott csomagok darabszáma között, leletjelentést kell készítenie az értéknyilvántással ellátott csomagok teljes darabszámának helyesbitésére.

121. cikk. Tévírányítva érkezett csomag utánküldése

1. Az utánküldő igazgatásnak leletjelentésben értesítenie kell minden tévírányítva érkezett csomagról azt az igazgatást, amelytől a csomagot kapta.

2. Az utánküldő igazgatásnak minden, tévírányítva érkezett csomagot úgy kell kezelnie, mintha "A DÉCOUVERT" átmenő csomagként érkezett volna. A tényleges rendeltetési igazgatás és - ha van - a csomag utánküldésében résztvevő átmenő igazgatások javára kell írnia a megfelelő szállítási díjakat. Az utánküldő igazgatásnak ilyenkor törekednie kell arra, hogy a tévírányított csomagok utánküldéséért járó, Megállapodás 19. cikk. 5. bekezdésében meghatározott díjakat attól az igazgatástól szedje be, amely a csomagot tévírányította.

122. cikk. Üres zsákok visszaküldése

1. Minden igazgatásnak biztosítania kell a csomagzárlatai számára szükséges zsákokat; minden zsákon jelezni kell, hogy kinek a tulajdona.

2. Az üres zsákokat az egyik zsákban összekötegelve vissza kell küldeni a következő zárlattal annak az igazgatásnak, amelyhez tartoznak; ha lehetséges, eredeti továbbítási utvonalon.

3. Az üres zsákokat mindig díjmentesen kell visszaküldeni.

4. Egyébként, az üres zsákok visszaküldésénél az Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának az üres zsákok visszaküldésére vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni /amelyeket jelenleg a Lausanne-i Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának 161. cikke tartalmaz/.

IV. Fejezet Csomagok kezelése a rendeltetési hivatalnál

123. cikk. Kikötések a kifosztott, vagy sérült csomagok kézbesítésénél

1. A Megállapodás 26. cikk 1/a/ alpontjában meghatározott esetekben a rendeltetési hivatalnak a CPl4 sz. UPU Űrlapon, vagy hasonló Űrlapon jegyzőkönyvet kell felvennie a bizottsági ellenőrzésről, és azt a címzettel alá kell iratni. A jegyzőkönyv egy példányát át kell adni a címzettnek, vagy - ha a küldeményt nem fogadja el, vagy utáncüldik - a csomaghoz kell csatolni. Egy példányt annak az igazgatásnak kell megtartania, amely a jegyzőkönyvet felvette.

2. Az 1. bekezdésben meghatározott eljárás szerint kezelt csomagot vissza kell küldeni a feladónak, ha a címzett visszautasítja a jegyzőkönyv aláírását.

124. cikk. Tértivevény kezelése tértivevényes, értéknylvánítással ellátott csomag kézbesítése után

Közvetlenül a tértivevényes csomag kézbesítése után a rendeltetési hivatalnak megfelelően kitöltve, a leggyorsabb utvonalon a feladó számára díjtalanul vissza kell küldenie a feladó által jelzett címre a C5 sz. UPU Űrlapot, amely a csomagot kísérte. A légi uton visszaküldött tértivevényekre kék légi ragjegyet, vagy bélyegzőt kell tenni. Ha a tértivevény nem érkezik meg, a rendeltetési hivatal hivatalból ujat állít ki.

125. cikk. Csomagok visszaküldése és utáncüldése

1. Annak a hivatalnak, amely bármilyen okból visszaküld egy csomagot, kézírással, vagy bélyegző útján, vagy címkével a csomagon és az azt kísérő csomagrovatlaton meg kell adnia a kézbesíthetetlenség okát. Az okot francia vagy angol nyelven kell megadni, világos és tömör formában, mint pl: "NOT KNOWN",

vagy "INCONNU", "REFUSED", vagy "REFUSÉ", "TRAVELING", vagy "EN VOYAGE", "GONE AWAY", vagy "PARTI", "UNCLAIMED", vagy "NON RÉCLAMÉ", "DECEASED", vagy "DÉCÉDÉ", stb.

2. A rendeltetési hivatalnak a rá vonatkozó cimadatokat át kell huznia és minden ilyen csomag cimoldalára "RETURN" vagy "RETOUR" jelzést kell írnia; és a "RETURN" vagy "RETOUR" jelzés mellett keletbélyegző lenyomatát is alkalmaznia kell.

3. A csomagot eredeti csomagolásában, az eredeti vámárnyilatkozat kíséretében kell visszaküldeni. Ha a csomagot bármilyen okból át kellett csomagolni, a csomag felvevőhivatalnának nevét, a csomag ragyszámát és a felvétel időpontját jelezni kell az új csomagoláson.

4. Ha légi csomagot felületi uton küldenek vissza, az "AIR MAIL", vagy "PAR AVION" és minden olyan feljegyzést, amely a légi uton történő továbbításra vonatkozik, két vas-tag, vízszintes vonással át kell huzni.

5. A 3-4. bekezdésben említettek az utánküldött csomagokra is vonatkoznak. Ezenkívül a "RÉEXPEDIÉ" megjegyzést kell feltüntetni a rovatlap "Megjegyzés" hasábjában.

126. cikk. Visszavételi és címváltoztatási kérelmek kezelése

A visszavételi, vagy címváltoztatási kérelem kézhezvétele után a rendeltetési igazgatásnak meg kell keresnie a kérdéses csomagot, és ha tudja, a kérelmet teljesítenie kell.

127. cikk. Eladás; megsemmisítés

1. Amikor egy csomagot a Megállapodás 23. cikke rendelkezéseinek megfelelően eladtak, vagy megsemmisítettek, eladási, vagy megsemmisítési jegyzőkönyvet kell felvenni. A jegyzőkönyv egy példányát meg kell küldeni a felvevő hivatalnak.

2. Az eladásból származó bevételeket a csomagot terhelő díjaknak és az eladásával kapcsolatban felmerülő költségeknek a megtérítésére kell fordítani; a bevételből fennmaradó összeget pedig - ha ilyen van - meg kell küldeni a felvevő hivatalnak, amely azt, az összeg továbbítási költségeinek levonása után kifizeti a feladónak.

V. Fejezet Tudakozványok

128. cikk. Tudakozványok kezelése

Minden csomag iránti tudakozványt az Egyezmény Végrehajtási Szabályzata tudakozványokra vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően kell kezelni /amelyek jelenleg a Lausannei-i Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának 143. cikkében szerepelnek/.

129. cikk. Vissza nem érkezett tértivevényre vonatkozó tudakozványok

Amikor a feladó olyan tértivevény iránt tudakozódik, amelyet ésszerű időn belül nem kapott vissza, a tudakozványt az Egyezmény Végrehajtási Szabályzatában a tudakozványokra előírt rendelkezéseknek megfelelően kell kezelni /amelyek jelenleg a Lausanne-i Egyezmény Végrehajtási Szabályzatának 131. cikk 5. bekezdésében szerepelnek/.

VI. Fejezet Díjak meghatározása

130. cikk. Végdíjak meghatározása

Minden igazgatásnak olyan végdíjat kell megállapítania, amely megfelel a szolgálat-ellátás költségeinek, vagy amely az Egyetemes Postaegyesület Postacsomag Megállapodás díjelőírásain alapszik.

131. cikk. Szárazföldi átszállítási díjak

Minden igazgatásnak egyetlen szárazföldi átszállítási díjat kell megállapítania az alábbiak szerint.

1. Egy 8 egymást követő hétből álló statisztikai időszakra minden igazgatásnak, amely a másik igazgatás útján átmenő csomagokat küld, CP12 UPU űrlapot, vagy hasonló űrlapot kell kiállítania és a másik igazgatásnak továbbítania, felsorolva az átmenő csomagokat súlyfokozatonként és a zárlatban levő átmenő csomagok bruttó összsúlyát. A statisztikai időszak alatt mindegyik igazgatásnak a következő adatokat kell feljegyeznie a másik igazgatástól érkező minden olyan csomagot illetően, amely számára szárazföldi átmenő szolgálatot nyújt, és szárazföldi átmenő díját a jelen cikk 2-5. bekezdésében előírt rendelkezéseknek megfelelően kell kiszámítania:

/a/ azoknak az átmenő csomagoknak az összdarabszáma, amelyek az Egyetemes Postaegyesület Postacsomag Megállapodásának a szárazföldi átszállítási díjakra vonatkozó előírásaiban szereplő egyes súlyfokozatokba esnek; és

/b/ a fenti, /a/ alpontban felírt minden csomag bruttó súlya kilogrammban.

2. Meg kell határozni azt a súlyozott átlagtávolságot, amelyre a másik igazgatástól érkező átmenő csomagokat szárazföldi úton szállítják a statisztikai időszak alatt.

3. Az egyes súlyfokozatokba tartozó valamennyi tranzitcsomagra a teljes szárazföldi átszállítási díjat az egyes súlyfokozatokba tartozó tranzitcsomagok darabszámának az UPU Postacsomag Megállapodás /jelenleg a Lausanne-i Postacsomag Megállapodás 47. cikkében meghatározott/ szárazföldi átszállítási díjak táblázatának a jelen cikk 1/a/ alpontjából és 2. bekezdéséből vett adatokra történő alkalmazásával meghatározott díjrészekkel való beszorzásával kell meghatározni.

4. A 3. bekezdés szerint meghatározott minden egyes súlyfokozatra össze kell adni a teljes tranzitdíjrészeket, hogy meg lehessen kapni az adatgyűjtés időszaka alatt érkezett valamennyi tranzitcsomagra az együttes szárazföldi átszállítási díjat aranyfrankban.

5. A kilogrammonkénti szárazföldi átszállítási díj meghatározásához a 4. bekezdés szerint meghatározott, aranyfrankban kifejezett, együttes szárazföldi átszállítási díjat el kell osztani az 1/a/ alpont értelmében rögzített bruttó súlyal és az eredményül kapott díjat a legközelebbi egytized aranyfrankra kell kikerekíteni.

6. Mindegyik igazgatásnak az 5. bekezdés szerint kapott szárazföldi átszállítási díjat kell alkalmaznia a Megállapodás 34. cikke szerint szárazföldi úton szállított valamennyi tranzitcsomag bruttó súlyára.

132. cikk. A tengeri átszállítási díjak meghatározása

Mindegyik igazgatásnak egyetlen tengeri átszállítási díjat kell megállapítania az alábbiak szerint:

1. Egymást követő 8 hét adatgyűjtési időszaka alatt az az igazgatás, amelyik a másik igazgatás tengeri szolgálati útján tranzitsomagokat küld, köteles kitölteni és a másik igazgatásnak megküldeni egy UPU CP12 űrlapot, vagy egy ahhoz hasonló nyomtatványt, súlyfokozatonként felsorlva benne az ilyen tranzitsomagokat és feltüntetve az ilyen tranzitsomagok bruttó súlyát. A statisztikai időszak alatt mindegyik igazgatásnak a következő adatokat kell rögzítenie valamennyi, a másik igazgatástól eredő tranzitsomagról, amely igazgatás részére tengeri tranzit szolgálatot lát el és tengeri díját jelen cikk 2-5. bekezdéseiben foglaltak szerint kell kiszámítani.

/a/ azoknak az átmenő csomagoknak az összdarabszáma, amelyek az Egyetemes Postaegyesület Postacsomag Megállapodásának a tengeri átszállítási díjakra vonatkozó előírásaiban feltüntetett egyes súlyfokozatokba esnek; és

/b/ a fenti, /a/ alpontban felírt valamennyi csomag bruttó súlya kilogrammokban.

2. Meg kell határozni azt a súlyozott átlagtávolságot, amelyen a másik igazgatás tranzitsomagjait tengeri úton a statisztikai időszak alatt szállítják.

3. Az egyes súlyfokozatokba tartozó valamennyi tranzitsomagra a teljes tengeri díjat az egyes súlyfokozatokba tartozó tranzitsomagok darabszámának az UPU Postacsomag Megállapodás /jelenleg a Lausanne-i Postacsomag Megállapodás 49. cikkében meghatározott/ tengeri díjak táblázatának a jelen cikk 1/a/ alpontjából és a 2. bekezdéséből vett adatokra történő alkalmazásával meghatározott díjrészekkel való beszorzásával kell meghatározni.

4. A 3. bekezdés szerint meghatározott minden egyes súlyfokozatra össze kell adni a teljes tengeri díjrészeket, hogy meg lehessen kapni az adatgyűjtés időszaka alatt érkezett valamennyi tengeri tranzitsomagra az együttes tengeri tranzitdíjat aranyfrankban.

5. A kilogrammonkénti tengeri díj meghatározásához a 4. bekezdés szerint meghatározott, aranyfrankban kifejezett, együttes tengeri díjat el kell osztani az 1/b/ alpont értelmében felírt bruttó súlyal és az eredményül kijött díjat a legközelebbi egytized aranyfrankra kell kikerekíteni.

6. Mindegyik igazgatás az 5. bekezdés szerint kapott tengeri díjat alkalmazza a Megállapodás 35. cikkének előírásai szerint a tengeri úton szállított valamennyi tranzitcsomag bruttó súlyára.

VII. Fejezet Elszámolás

133. cikk. A felvevő igazgatás által a többi igazgatás javára irandó díjak és járandóságok

1. Zárlatban történő kicserélés esetében a felvevő igazgatás a rendeltetési igazgatás és minden egyes közvetítő igazgatás javára írja a nekik járó végdíjakat, szárazföldi- és tengeri átszállítási díjakat, valamint a légiszállítási járandóságokat.

2. Zárlaton kívül történő "A DÉCOUVERT" tranzit esetében a felvevő igazgatásnak:

/a/ a zárlat rendeltetési igazgatása javára kell írnia az 1. bekezdésben hivatkozott díjakat, valamint az azt közvetítő igazgatásoknak és a rendeltetési igazgatásnak járó díjakat; és

/b/ a zárlat rendeltetési igazgatását megelőző közvetítő igazgatások javára kell írnia az 1. bekezdésben hivatkozott díjakat.

134. cikk. A díjrészek és díjak jóváírása és behajtása utánküldés és visszaküldés esetében

1. Amikor a díjrészeket és díjakat nem fizetik meg az utánküldéskor, illetve visszaküldéskor, az utánküldő, illetve visszaküldő igazgatásnak az ilyen díjrészek és díjak jóváírását és behajtását illetően az alábbiak szerint kell eljárnia.

2. Minden harmadik országba utánküldött csomagért az utánküldő igazgatásnak be kell szednie a Megállapodás 20. cikke 5. bekezdésében felsorolt díjrészeket és díjakat a címzettől vagy attól az igazgatástól, amelyhez a csomagot továbbítják. Ha valamilyen ok miatt az utánküldő igazgatás nem tudja behajtani az ilyen díjakat a címzettől, vagy attól az igazgatástól, amelyhez a csomagot továbbítják, azokat a felvevő igazgatástól kell beszednie.

3. Minden feladóhoz visszaküldött csomagért a visszaküldő igazgatásnak be kell szednie a Megállapodás 18. cikke 4. pontjában előírt díjrészeket és díjakat a felvevő igazgatástól.

4. Az utánküldő igazgatásnak a közvetítő igazgatások javára kell írnia a nekik járó díjrészeket.

5. Tévirányított csomag utánküldés esetében a díjrészek és díjak jóváírását és behajtását a 121. cikk. 2. bekezdésében foglaltak szerint kell eszközölni.

6. A díjakat UPU CP25 mintájú vagy ahhoz hasonló úrlapon részletesen fel kell tüntetni.

135. cikk. A számadások készítése

1. Mindegyik igazgatásnak a másik igazgatástól kapott valamennyi küldeményéről negyedévenként el kell készítenie:

/a/ a felületi úton szállított csomagokra vonatkozólag egy UPU CP15 úrlapon vagy ahhoz hasonló nyomtatványon készítetett, indító hivatalonként és zárlatonként az esedékes összegeket feltüntető kimutatást, a csomagrovatlapokba beírt csomagok bruttó súlyát a megfelelő díjtétel és a vonatkozó negyedévre járó teljes összegek feltüntetésével;

/b/ a légi úton szállított csomagokra vonatkozólag UPU CP15 /bis/ úrlapon vagy ahhoz hasonló nyomtatványon, indító hivatalonként és zárlatonként az esedékes összegeket feltüntető kimutatást, a légi csomagrovatlapokba beírt csomagok bruttó súlyát a megfelelő díjtétel és a vonatkozó negyedévre járó teljes összegek feltüntetésével.

2. Csomagrovatlap helyesbitése esetében az ilyen helyesbitésről készült leletjelentés számát és keltét fel kell tüntetni az esedékes összegek kimutatására szolgáló úrlap "Megjegyzések" hasábjában.

3. Az esedékes összegek kimutatásait UPU CP16 úrlapon, vagy ahhoz hasonló nyomtatványon két példányban készített számadásban kell összesíteni.

4. Az összesített számadást, azokkal az esedékes összegeket feltüntető kimutatásokkal együtt, amelyekre vonatkozik, /de a csomagrovatlapok nélkül/ a leggyorsabb továbbítási úton meg kell küldeni a felvevő igazgatásnak a negyedévet követő két hónapon belül történő felülvizsgálása végett. "Nemleges" számadást nem kell készíteni. Az összesített számadás egyenlegében megállapított összegeknél a centimokat el kell hagyni. Bármilyen eltérést az eltérések kimutatásába kell felvenni, melyet UPU CP17 űrlapon vagy ahhoz hasonló nyomtatványon kell elkészíteni. Az eltérésekről készített minden egyes kimutatást két példányban meg kell küldeni az érdekelt igazgatásnak, amely az abban megállapított összeget a következő összesített számadásába köteles beállítani; nem kell eltérési kimutatást készíteni, amikor az eltérések összege számadásonként a tíz frankot nem haladja meg.

5. Az összesített számadásokat felülvizsgálásuk és elfogadásuk után, a megküldésük napjától számított két hónapon belül, a vonatkozó esedékes összegeket feltüntető kimutatásokkal együtt, vissza kell küldeni a számadásokat készítő igazgatásnak. Ha az összesítő számadást készítő igazgatás ezen időszak alatt nem kap módosítási értesítést, az összesített számadást teljes mértékben elfogadottnak kell tekinteni.

6. Az összesített számadásokat a követelő igazgatásnak UPU CP18 űrlapon, vagy ahhoz hasonló nyomtatványon készített negyedévi főleszámolásban kell összesítenie, melyet azonnal meg kell küldeni a tartozó igazgatásnak.

7. Amikor a Megállapodás 29. cikkében foglaltaknak megfelelően a felelős igazgatástól fizetések behajtására van szükség és az több összeget foglal magában, ezeket az összegeket UPU CP22 űrlapon vagy ahhoz hasonló nyomtatványon kell összesítenie és a végösszeget át kell vinni az összesített számadásba.

136. cikk. Légi csomagzárlatok számadásai

A légi csomagzárlatok légi szállításáért esedékes díjak számadását a Lausanne-i Egyezmény Végrehajtási Szabályzat 200. - 204. cikkeiben a légiszállítási díjak elszámolására előírt rendelkezések szerint kell összeállítani.

137. cikk. A számadások kiegyenlítése

1. A főleszámolások végegyenlegének összegét a tartozó igazgatásnak a követelő igazgatás részére az Egyezménynek a számadások kiegyenlítésre vonatkozó /jelenleg a Lausanne-i Egyezmény 12. cikkében foglalt/ előírásai szerint kell megfizetnie.

2. A főleszámolásnak két példányban történő összeállítására és megküldésére az elfogadási záradékkal visszaküldendő összesített számadások bevétele nélkül is megtörténhet, mielőtt egy igazgatás a szóbanforgó időszakra vonatkozó valamennyi számadás birtokában megállapítja, hogy ő a követelő. A tartozó igazgatás részéről a főleszámolás felülvizsgálásának, a két példány közül az egyik példány tartozó igazgatáshoz való visszaküldésének és az egyenleg tartozó igazgatás által történő kifizetésének a főleszámolás kézhezvételétől számított három hónapon belül meg kell történnie.

VIII. Fejezet Vegyes rendelkezések

138. cikk. Meghatározások

A Megállapodás 2. cikkében szereplő meghatározások erre a Részletes Szabályzatra is alkalmazandók.

139. cikk. Az okiratok őrzési ideje

1. Az okiratokat legalább tizennyolc hónapig kell őrizni, azt a napot követő naptól számítva, amelyre az okiratok vonatkoznak.

2. A vitás ügyre, vagy felszólalásra vonatkozó okiratot az ügy rendezéséig meg kell őrizni. Ha a nyomozás eredményéről szabályosan értesített felszólaló igazgatás a közlés keltétől számított hat hónapon belül nem tesz észrevételt, az ügyet elintézettnek kell tekinteni.

140. cikk. Változtatások vagy módosítások

Jelen Részletes Szabályzat az érdekelt igazgatások által módosítások eszközölésére felhatalmazott tisztviselők közötti levélváltással, közös megegyezéssel megváltoztatható vagy módosítható.

IX. Fejezet Zárórendelkezések

141. cikk. A Részletes Szabályzat hatályba lépése és érvényességi ideje

1. Jelen Részletes Szabályzat ugyanazon a napon lép hatályba, mint a Postacsomag Megállapodás, amelyre vonatkozik.

2. Jelen Részletes Szabályzat és a 140. cikk értelmében benne eszközölt bármilyen módosítás érvényességi ideje azonos a Postacsomag Megállapodásával, amelyre vonatkozik.

/és magyar

Készült két példányban angol nyelven és aláírták Washington D.C.-ben 1979. május hó 11. napján.

A Magyar Népköztársaság
részéről:



Postavezérigazgató

Az Amerikai Egyesült Államok
részéről:



Postavezérigazgató

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE

PRÉAMBULE

Les soussignés, agissant en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, ont conclu l'Accord ci après :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange des colis postaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise, y compris les zones pour lesquelles les administrations postales de ces pays exercent des responsabilités en matière de colis postaux.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes s'entendent comme il est indiqué ci-dessous :

1. Administration — abréviation désignant l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord;

2. Chapitres, articles et sections — chapitres, articles et sections du présent Accord sauf, dans le cas d'un article, lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article inséré ou pouvant être inséré dans un colis;

3. Convention — la Convention postale universelle² dans telle version adoptée par le Congrès de l'Union postale universelle qui a été acceptée par les pays signataires du présent Accord;

4. Règlement d'exécution de la Convention — le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle dans telle version adoptée par le Congrès de l'Union postale universelle (UPU) qui a été acceptée par les pays signataires du présent Accord;

5. Bureau d'échange — un bureau d'échange des colis postaux internationaux;

6. Franc-or — la monnaie type pour la poste, définie dans la Constitution de l'Union postale universelle³, signée à Lausanne le 5 juillet 1974, telle qu'elle a pu être modifiée; il est entendu cependant que les administrations peuvent convenir par voie de correspondance d'adopter telle autre monnaie type éventuellement définie par l'Union postale universelle pour remplacer le franc-or; tous montants et taxes

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 mai 1979 par la signature, et à titre définitif le 8 août 1979 par l'échange de correspondance indiquant sa ratification ou son approbation, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 45.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71.

³ *Ibid.*, vol. 611, p. 7. Pour les textes des Protocoles additionnels modifiant la Constitution, voir vol. 809, p. 9, et vol. 1004, p. 7.

libellés en francs-or en application du présent Accord seront convertis dans la nouvelle monnaie type de manière strictement proportionnelle;

7. Colis ordinaire — un colis sans valeur déclarée;
8. Bureau d'origine — le bureau de poste qui reçoit le colis de l'expéditeur;
9. Bureau de destination — le bureau de poste dont relève le destinataire;
10. Les références faites aux règlements de l'une ou l'autre administration ou à la législation de l'un ou l'autre pays visent les dispositions réglementaires ou législatives pertinentes et de portée générale qui s'appliquent sans distinction de pays d'origine;
11. Service — le service d'échange des colis établi par le présent Accord.

TITRE I. TAXES ET DROITS

Article 3. COMPOSITION DES TAXES ET DES DROITS

1. Les taxes et les droits que les administrations sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs et les destinataires de colis constitués par les taxes principales définies à l'article 4 et, le cas échéant, par :

- a) Les taxes aériennes visées à l'article 5;
- b) Les taxes supplémentaires visées aux articles 6 et 7;
- c) Les taxes et droits visés à la section 5 de l'article 20;
- d) Les droits, autres que les droits de poste, visés à l'article 8.

Article 4. TAXES PRINCIPALES

1. Chaque administration établit les taxes principales à percevoir sur les expéditeurs.

2. Les taxes principales doivent être en étroite relation avec les quotes-parts et droits visés aux articles 31 à 35.

Article 5. TAXES AÉRIENNES

1. Chaque administration établit les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'acheminement des colis par la voie aérienne.

2. Les taxes aériennes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Article 6. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les taxes sur les colis avec valeur déclarée établies par la réglementation intérieure de l'administration d'origine sont perçues à l'avance sur l'expéditeur.

2. En outre, l'administration qui accepte de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure est autorisée à percevoir une taxe pour risques de force majeure.

Article 7. TAXES SUPPLÉMENTAIRES

Les administrations sont autorisées à percevoir les taxes supplémentaires suivantes :

- a) Taxe de présentation à la douane et de recouvrement des droits de douane qui doit être perçue par l'administration de destination; la taxe est perçue au moment de la livraison du colis au destinataire;
- b) Taxe de magasinage sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits; cette taxe est perçue par l'administration qui effectue la livraison ou le renvoi au profit de l'administration dans le service de laquelle le colis a été gardé au-delà des délais admis;
- c) Taxe d'avis de réception lorsque l'expéditeur demande un avis de réception conformément à l'article 16;
- d) Taxe de réclamation visée à l'article 24;
- e) Taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse;
- f) Taxe pour risques de force majeure, si l'administration couvre les risques de force majeure;
- g) Taxe de certificat de dépôt quand l'expéditeur demande un tel certificat pour un colis ordinaire;
- h) Taxe de renvoi d'un colis à l'origine qui peut être perçue sur l'expéditeur par l'administration d'origine;
- i) Taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile;
- j) Taxe de remballage; due à l'administration du premier pays sur le territoire duquel le colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu; elle peut être récupérée sur le destinataire ou, le cas échéant, l'expéditeur.

Article 8. DROITS AUTRES QUE LES DROITS DE POSTE

1. L'administration de destination est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres droits, autres que les droits de poste, payables sur chaque article livré dans le pays de destination.

2. Chaque administration fait en sorte que les droits de douane et autres droits, autres que les droits de poste, soient annulés dans le cas où le colis :

- a) Est renvoyé à l'origine;
 - b) Est réexpédié sur un pays tiers;
 - c) Est abandonné par l'expéditeur;
 - d) Est perdu dans son service ou détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
- ou
- e) Spolié ou avarié dans le service. En pareils cas, l'annulation des droits n'est demandée que pour la valeur du contenu manquant ou pour la dépréciation subie par le contenu.

Article 9. COLIS DE SERVICE

Les colis relatifs au service postal sont exonérés de toutes taxes postales s'il sont échangés entre les deux administrations postales ou leurs bureaux de poste.

TITRE II. EXÉCUTION DU SERVICE

Chapitre premier. CRITÈRES D'ACCEPTATION

Article 10. CONDITIONS D'ACCEPTATION

Tout colis doit pour être accepté dans le service :

- a) Avoir un emballage adapté à la nature du contenu et aux conditions du transport;
- b) Porter les noms et adresses du destinataire et de l'expéditeur;
- c) Répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées à l'article 12;
- d) Etre affranchi de toutes taxes exigibles par le bureau d'origine au moyen de timbres-poste ou de tout autre procédé autorisé par la réglementation de l'administration d'origine; et
- e) Ne contenir aucun article tombant sous le coup des interdictions énumérées à l'article 11 ou des interdictions applicables dans l'une ou plusieurs des administrations appelées à participer à son transport.

Article 11. INTERDICTIONS

1. L'insertion des objets ci-dessous est interdite dans tous les colis :
 - a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis ou l'équipement postal;
 - b) Les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, à l'exception des documents non fermés, réduits à leurs énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées : facture ou bon de livraison, par exemple;
 - c) Les animaux vivants;
 - d) Les matières explosives, inflammables ou autres matières dangereuses;
 - e) Les objets obscènes ou immoraux;
 - f) Les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination; et
 - g) Les matières radioactives.
2. Chaque administration communique à l'autre les informations nécessaires concernant les réglementations douanières ou autres ainsi que les mesures d'interdiction ou de restriction touchant l'accès ou le transit d'objets postaux dangereux dans son service.
3. L'insertion des articles suivants est interdite dans les colis sans valeur déclarée : les pièces de monnaie, les billets de banque, les coupures monétaires ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent (manufacturés ou non), les bijoux et autres objets précieux.

Article 12. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

1. Un colis expédié comme colis postal : *a*) ne doit pas dépasser 1,07 mètre pour l'une quelconque des dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur et *b*) ne doit pas dépasser un poids de 20 kilogrammes.

2. Les administrations peuvent convenir par échange de lettres de modifier les limites de dimensions et de poids établies à la section 1; toutefois, le poids limite ne peut être porté au-delà de 30 kilogrammes.

Article 13. TRAITEMENT DES COLIS ACCEPTÉS À TORT

1. Lorsqu'un colis contenant un objet cité à la section 1 de l'article 11 a été accepté à tort à l'expédition, l'objet interdit doit être traité selon la législation du pays de l'administration qui en constate la présence; cependant, un colis contenant un objet visé à la section 1, lettres *d* ou *e* de l'article 11 n'est en aucun cas ni acheminé à destination, ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine.

2. Lorsqu'un colis contient une seule correspondance non autorisée par la section 1, lettre *b*, de l'article 11, cette correspondance est transmise sous réserve de la perception de la taxe d'affranchissement requise en vertu de la réglementation intérieure de l'administration qui en constate la présence et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine.

3. Lorsqu'un colis accepté à tort n'est ni livré au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'administration d'origine doit être informée du traitement appliqué à ce colis et de la restriction ou de l'interdiction qui a nécessité ce traitement.

4. Tout colis accepté à tort et renvoyé à l'origine donne lieu à la perception des quotes-parts, taxes et droits prescrits à la section 4 de l'article 18.

Article 14. INSTRUCTIONS DE L'EXPÉDITEUR AU MOMENT DU DÉPÔT

1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer en cas de non-livraison.

2. Il ne peut donner que l'une des instructions suivantes :

a) Renvoi à l'expéditeur;

b) Livraison à un autre destinataire; ou

c) Traitement en tant que colis abandonné par l'expéditeur.

3. Faute d'instructions ou si l'instruction figurant sur le colis est effacée, le colis est traité comme prévu à la section 3 de l'article 18.

Article 15. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée :

a) Pour tout colis avec valeur déclarée, chaque administration limite la déclaration de valeur à un montant maximal de 1 000 francs-or; et

b) Un expéditeur peut être autorisé à ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu d'un colis mais ne peut déclarer une valeur supérieure à la valeur réelle de son contenu.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays concerné par cette fraude.

3. Toute demande de remboursement frauduleuse est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays où la demande de remboursement est présentée.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

5. Les administrations peuvent par échange de lettres convenir d'augmenter ou de diminuer le montant maximal déclarable prévu à la section 1; toutefois, ce montant ne doit en aucun cas excéder 1 000 francs.

Chapitre II. CONDITIONS DE LIVRAISON ET DE RÉEXPÉDITION

Article 16. RÈGLES GÉNÉRALES DE LIVRAISON; DÉLAI DE GARDE

1. D'une façon générale, tout colis est livré au destinataire dans le plus bref délai conformément à la réglementation de l'administration de destination en vigueur pour la livraison des colis relevant de son service.

2. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est gardé à sa disposition jusqu'à la fin du délai de garde prévu dans la réglementation intérieure de l'administration de destination, ledit délai ne devant pas dépasser 60 jours.

Article 17. AVIS DE RÉCEPTION

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant la taxe prévue à l'article 7, lettre c.

2. Il n'est pas perçu de taxe pour une réclamation faite par l'expéditeur à propos d'un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais normaux.

Article 18. RENVOI À L'ORIGINE DES COLIS NON DISTRIBUABLES

1. Tout colis refusé par un destinataire unique est renvoyé immédiatement à l'administration d'origine.

2. Tout colis avec valeur déclarée qui n'est pas distribuable est renvoyé en tant que colis avec valeur déclarée.

3. Après expiration du délai de garde prévu à l'article 16, tout colis non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine si l'expéditeur n'a donné aucune des instructions prévues à l'article 14 ou si ses instructions sont devenues illisibles.

4. Pour le renvoi de tout colis à l'origine, peuvent être perçus :

a) Les quotes-parts que comporte la nouvelle transmission au bureau d'origine;

b) Les taxes et droits non annulés à la charge de l'administration de destination au moment du renvoi à l'origine.

5. Les quotes-parts, taxes et droits sont perçus sur l'expéditeur.

Article 19. ABANDON PAR L'EXPÉDITEUR D'UN COLIS NON LIVRÉ

1. Si l'expéditeur a donné pour instruction, en vertu de la section 2, lettre *c*, de l'article 14, de traiter comme abandonné un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'administration de destination conformément à sa réglementation intérieure.

2. Aucune des deux administrations ne peut formuler de réclamation contre l'autre à propos de tels colis.

Article 20. RÉEXPÉDITION PAR SUITE DU CHANGEMENT DE RÉSIDENCE DU DESTINATAIRE, DE LIVRAISON À UN AUTRE DESTINATAIRE OU DE MODIFICATION D'ADRESSE

1. La réexpédition par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une modification d'adresse en application de l'article 24 ou par suite d'une demande de l'expéditeur tendant à ce que la livraison soit effectuée à un autre destinataire en application de la section 2 de l'article 14 peut avoir lieu soit à l'intérieur du pays de destination, soit hors de ce pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du pays de destination peut être faite soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire, ou d'office si la réglementation de ce pays le permet.

3. La réexpédition ne peut être réexpédié hors du pays de destination ne peut être faite qu'à la demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis ne peut être transmis que dans les conditions fixées par le nouveau pays de destination et les pays intermédiaires pour la nouvelle transmission.

4. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

5. Pour la première réexpédition et pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis peuvent être perçues :

a) Les taxes autorisées par la réglementation intérieure de l'administration de destination pour la réexpédition des colis en général à l'intérieur du pays de destination; ou

b) Les quotes-parts visées aux articles 33 à 37 que comporte la nouvelle transmission, en cas de réexpédition hors du pays de destination; et

c) Celles des taxes visées au titre I dont l'administration de destination n'accepte pas l'annulation.

6. Les quotes-parts et taxes perçues en application de la section 5 peuvent être perçues sur le destinataire.

Article 21. COLIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION ET À RÉEXPÉDIER

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'administration à laquelle le colis est parvenu.

2. Tout colis-avion parvenu en fausse direction doit être réexpédié par la voie aérienne.

3. Tout colis réexpédié par application du présent article est assujéti aux quotes-parts que comporte la transmission sur sa véritable destination et aux taxes et droits visés à la section 5 de l'article 20.

4. Ces quotes-parts et taxes sont reprises sur l'administration d'origine, laquelle peut les percevoir sur l'expéditeur si le colis est parvenu en fausse direction par suite d'une erreur de l'expéditeur.

Article 22. RENVOI À L'ORIGINE PAR SUITE D'UNE SUSPENSION DE SERVICE

Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service, conformément à l'article 44, est gratuit pour l'administration d'origine si le colis a été expédié avant réception de l'avis de suspension.

Chapitre III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 23. COLIS CONTENANT DES OBJETS DONT LA DÉTÉRIORATION OU LA CORRUPTION PROCHAINES SONT À CRAINDRE

Les objets contenus dans un colis et dont on peut raisonnablement craindre la détérioration ou la corruption prochaines peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de l'expéditeur. Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, ces objets sont détruits.

Article 24. RETRAIT; MODIFICATION OU CORRECTION D'ADRESSE

1. L'expéditeur d'un colis peut, conformément aux dispositions de la Convention régissant les demandes de retrait ou de modification ou de correction d'adresse (à la date du présent Accord, l'article 30 de la Convention de Lausanne), en demander le retour à l'origine ou en faire modifier ou corriger l'adresse, sous réserve de payer la taxe fixée conformément à l'article 7, lettre e, du présent Accord.

2. Ces demandes doivent être adressées à un bureau expressément désigné à cette fin par chaque administration.

3. Chaque administration désigne et maintient au moins un bureau à cet effet.

Article 25. RÉCLAMATIONS

1. Chaque administration est tenue d'accepter les réclamations concernant tout colis adressé à une personne sur le territoire de son ressort et qui a été déposé dans le service de l'autre administration.

2. Une réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt du colis.

3. Si la réclamation concerne plusieurs colis de la même catégorie déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, la taxe n'est perçue qu'une fois.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 7, lettre *c*, chaque réclamation peut donner lieu à la perception de la taxe de réclamation instituée par l'article 7, lettre *d*.

TITRE III. RESPONSABILITÉ

Article 26. PRINCIPE ET ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS POSTALES

1. *a)* Les administrations ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires.

b) Les administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis avec valeur déclarée, sauf dans les cas prévus à l'article 27.

2. Dans le cas des colis avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit (sous réserve de l'application des dispositions de la section 5 du présent article) à une indemnité qui ne peut dépasser la valeur déclarée en francs-or des objets perdus, spoliés ou avariés; le présent Accord n'ouvre droit à aucune indemnité pour bénéfices non réalisés ou autres dommages indirects. Dans le cas d'un objet avec valeur déclarée avarié, l'indemnité peut être limitée au montant nécessaire pour réparer ledit objet.

3. Sauf dans le cas où un objet avarié peut être entièrement réparé à un coût inférieur au coût de remplacement, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis avec valeur déclarée a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation ou l'avarie totale d'un colis avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

5. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits prévus à la section 2 en faveur du destinataire ou d'une tierce personne. Avant que l'indemnité ne soit payée, des preuves écrites satisfaisantes de ce désistement doivent être fournies par la personne qui en affirme l'existence.

Article 27. NON-RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS POSTALES POUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les administrations cessent d'être responsables des colis avec valeur déclarée dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue :

a) Lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison d'un colis avec valeur déclarée ou lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire ou l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un colis avec valeur déclarée spolié ou avarié; ou

b) Lorsque le destinataire ou en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a délivré le colis avoir constaté une spoliation ou une avarie et lui fournit une preuve

convaincante que cette spoliation ou cette avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les administrations ne sont pas responsables :

a) De la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis avec valeur déclarée :

- i) En cas de force majeure; l'administration dans le service de laquelle la perte, de la spoliation ou de l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'administration d'origine si cette dernière le demande; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure, conformément à la section 2 de l'article 6;
- ii) Lorsque la preuve de sa responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, une administration ne peut rendre compte d'un colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- iii) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu du colis;
- iv) Lorsqu'il s'agit d'un colis qui a fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de son contenu;
- v) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à la section 2 de l'article 25;

b) D'un colis saisi en vertu de la législation du pays de destination, législation dont l'administration d'origine a été informée conformément à la section 2 de l'article 11;

c) D'un colis confisqué ou détruit par une autorité compétente, lorsqu'il s'agit d'un colis dont le contenu tombe sous le coup d'une ou plusieurs des interdictions prévues à la section 1, lettres *a*, *c* à *f*, de l'article 11; ou

d) En matière de transport maritime ou aérien, lorsque les administrations ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des colis avec valeur déclarée à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent.

3. L'administration qui fournit des services pour le transit de colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de l'autre administration ne répond pas de leur perte, de leur spoliation ou de leur avarie; cependant, les administrations peuvent accepter la responsabilité de ces colis si elles le décident d'un commun accord par voie de correspondance.

4. La responsabilité des colis avec valeur déclarée qui sont réexpédiés par l'administration de destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, sur un pays tiers, est limitée à l'indemnité récupérable sur le pays tiers.

5. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des colis soumis au contrôle douanier.

Article 28. RESPONSABILITÉ DE L'EXPÉDITEUR

1. L'expéditeur d'un colis est responsable dans les mêmes conditions que les administrations elles-mêmes de toute avarie causée aux envois postaux du fait de

l'expédition d'articles non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, à condition qu'il n'y ait eu ni faute ni négligence des administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau du dépôt d'un tel colis ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. L'administration qui constate une avarie due à la faute de l'expéditeur en informe l'administration d'origine, qui se retourne, le cas échéant, contre l'expéditeur.

Article 29. DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ ENTRE LES ADMINISTRATIONS

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu un colis avec valeur déclarée sans formuler de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre administration.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations supportent le paiement de l'indemnité par parts égales.

3. Si la spoliation ou l'avarie est découverte par l'administration de destination lors d'une inspection effectuée immédiatement après l'arrivée du colis, la responsabilité incombe à l'administration d'origine.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une administration intermédiaire qui n'admet pas les colis avec valeur déclarée ou qui a adopté un maximum de déclaration de valeur inférieur au montant de la perte, l'administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'administration intermédiaire.

5. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, en ce qui concerne tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 30. PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe soit à l'administration d'origine, soit à l'administration de destination dans le cas visé à la section 5 de l'article 26.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu à la section 2, la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de cette espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai, le nouveau délai ne pouvant toutefois dépasser six mois.

4. L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'autre administration qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte, la spoliation ou l'avarie paraissait due à un cas de force majeure.

*Article 31. REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION
QUI A EFFECTUÉ LE PAIEMENT*

1. L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser à l'administration ayant effectué le paiement le montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Immédiatement après avoir payé l'indemnité, l'administration payeuse doit communiquer à l'administration responsable la date et le montant du paiement effectué. L'administration payeuse ne peut réclamer le remboursement de cette indemnité que dans le délai d'un an courant à compter de la date de l'envoi de la notification du paiement ou, s'il y a lieu, de la date d'expiration du délai prescrit à la section 4 de l'article 30.

*Article 32. RÉCUPÉRATION ÉVENTUELLE DE L'INDEMNITÉ
SUR L'EXPÉDITEUR OU LE DESTINATAIRE*

1. Si, après le paiement de l'indemnité, un colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé en totalité ou en partie, la personne à laquelle l'indemnité a été versée en est informée et est en outre avisée qu'elle peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité qu'elle a reçue, ou, si le contenu du colis dont la valeur a été déclarée est avarié, contre remboursement du montant de l'indemnité moins le montant nécessaire pour payer les réparations requises.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis ou de la partie retrouvée de ce colis moyennant remboursement total ou partiel du montant de l'indemnité, ce montant est restitué, dans le délai d'un an, à l'administration qui a supporté le dommage.

3. Si la personne indemnisée renonce à prendre livraison du colis, celui-ci devient la propriété de l'administration qui a supporté le dommage.

TITRE IV. QUOTES-PARTS REVENANT AUX ADMINISTRATIONS

Article 33. FRAIS TERMINAUX

1. Chaque administration a, dans le cadre de l'échange de colis expédiés par voie aérienne ou par voie de surface, le droit de percevoir sur l'autre administration une quote-part terminale correspondant aux dépenses qu'elle a encourues pour le transport par voie de surface, le traitement et la livraison des colis expédiés à des adresses dans les zones de son ressort.

2. La quote-part terminale doit consister en une quote-part unique exprimée en francs-or par kilogramme.

3. La quote-part terminale est applicable au poids brut en kilogrammes de tous les colis expédiés à des adresses du ressort de l'administration correspondante.

4. La quote-part terminale est calculée comme prévu à l'article 130 du Règlement d'exécution.

5. Outre la quote-part terminale mentionnée ci-dessus, le Service postal des Etats-Unis peut percevoir une quote-part supplémentaire pour les colis reçus de l'autre administration qui arrivent dans un bureau d'échange situé dans l'un des 48 Etats contigus des Etats-Unis et sont transportés par voie de surface vers des zones extérieures à ces 48 Etats et pour lesquelles ledit Service est chargé d'assurer des services de colis postaux.

6. La quote-part supplémentaire doit être fixée en francs-or par kilogramme et est applicable au poids brut en kilogrammes de tous les colis reçus qui sont destinés à ces zones.

Article 34. QUOTES-PARTS TERRITORIALES DE TRANSIT

1. Chaque administration fixe une quote-part territoriale de transit pour le transport en transit par voie terrestre des colis venant de l'autre administration conformément à l'article 131 du Règlement d'exécution.

2. La quote-part territoriale de transit est calculée en fonction d'un taux fixe par kilogramme, exprimé en francs-or par kilogramme, applicable au poids brut total des colis en transit correspondant à chaque expédition.

3. La quote-part territoriale de transit est à la charge de l'administration d'origine.

Article 35. QUOTES-PARTS MARITIMES

1. Chaque administration détermine une quote-part maritime pour le transport par voie maritime des colis en transit venant de l'autre administration conformément à l'article 132 du Règlement d'exécution.

2. La quote-part maritime est calculée en fonction d'un taux fixe par kilogramme, exprimé en francs-or par kilogramme, applicable au poids brut total des colis pour lesquels des services de transit par voie maritime sont fournis.

3. La quote-part maritime à la charge de l'administration d'origine.

Article 36. AJUSTEMENT DES QUOTES-PARTS TERMINALES, DES QUOTES-PARTS TERMINALES DE TRANSIT ET DES QUOTES-PARTS MARITIMES

1. Chaque administration peut ajuster ses quotes-parts terminales, ses quotes-parts terminales de transit et ses quotes-parts maritimes fixées conformément aux articles 33, 34 et 35 quand une augmentation est rendue nécessaire par une hausse des coûts des services.

2. Pour être applicable, tout ajustement des quotes-parts doit :

a) Etre effectué conformément aux dispositions des articles 130 à 132 du Règlement d'application qui régissent la détermination des quotes-parts;

b) Etre communiqué à l'autre administration au moins trois mois à l'avance; et

c) Durer au moins un an.

Article 37. FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque administration de destination a droit au remboursement des frais de transport aérien des colis expédiés par l'autre administration au taux fixé conformément aux dispositions pertinentes de l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Accord, l'article 52 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux).

2. Pour les colis en provenance de l'autre administration qui arrivent dans un bureau d'échange dans l'un des 48 Etats contigus des Etats Unis et qui sont transportés par voie aérienne vers des zones extérieures à ces Etats et pour lesquelles il est chargé d'assurer des services de colis postal, le Service postal des Etats-Unis peut percevoir sur l'autre administration des montants supplémentaires pour frais de transport aérien en fonction de la distance supplémentaire réelle de transport aérien jusqu'à ces zones et ce, au taux prévu par les dispositions pertinentes de l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Accord, l'article 52 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux)¹.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention ou son Règlement d'exécution sont, s'il y a lieu, applicables par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Accord ou son Règlement d'exécution.

Article 39. COLIS DE TRANSIT

1. Chaque administration assure le transit des colis à destination ou en provenance de l'autre administration au regard de tout pays avec lequel elle échange des colis.

2. Chaque administration fournit la liste des pays pour lesquels elle assure le transit.

*Article 40. NON-PERCEPTION DE QUOTES-PARTS,
TAXES OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES*

Les administrations ne peuvent percevoir que les quotes-parts, taxes et droits prévus dans le présent Accord.

Article 41. SUSPENSION TEMPORAIRE

Dans le cas où des circonstances extraordinaires le justifient, l'une quelconque des deux administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement de son service de colis postaux à condition d'en aviser l'autre immédiatement.

Article 42. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Les détails concernant la mise en œuvre du présent Accord sont régis par le Règlement d'exécution.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261.

2. Les dispositions du Règlement d'exécution peuvent être modifiées d'un commun accord par les deux administrations par voie de correspondance.

Article 43. ARBITRAGE

Tout litige qui surgit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut pas être résolu par lesdites administrations à leur satisfaction mutuelle, est réglé par voie d'arbitrage, conformément à la procédure d'arbitrage prévue par le Règlement général de l'Union postale universelle en vigueur lorsqu'il est soumis à l'arbitrage par l'une des administrations.

Article 44. RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Chaque administration est autorisée à adopter pour le fonctionnement interne du service tels règles et règlements d'application qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord ou son Règlement d'exécution.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 45. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à partir de la date à laquelle celui-ci sera signé par les représentants habilités des deux administrations.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange de correspondance confirmant qu'il a été ratifié ou approuvé.

3. Le présent Accord viendra à expiration six mois après la date à laquelle l'une des administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi, et signé à Washington, D.C., le 11 mai 1979.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Le Directeur général des postes,

W. F. BOLGER

Pour la République
populaire hongroise :

Le Directeur général des postes,

HORN DESZO

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

PRÉAMBULE

Les soussignés, agissant en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, ont arrêté le Règlement d'exécution ci-après pour assurer l'exécution de l'Accord concernant les colis postaux entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise.

Chapitre I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 101. RENSEIGNEMENTS À LA CHARGE DES ADMINISTRATIONS

1. Chaque administration doit communiquer à l'autre par écrit :

a) Les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son pays et dans les autres zones de son ressort en matière de colis postaux;

b) Un extrait des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis;

c) Les taxes et droits autorisés en vertu de l'article 3 de l'Accord; et

d) Le montant des quotes-parts et des sommes dues visées aux articles 33 à 37 de l'Accord.

2. Toute modification des renseignements visés à la section 1 doit être immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Chapitre II. TRAITEMENT DES COLIS PAR LE BUREAU D'ORIGINE; CONDITIONS GÉNÉRALES D'ADMISSION ET DE DÉPÔT

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit porter, en caractères latins et en chiffres arabes, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, les adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire. Les adresses écrites au crayon ne sont pas admises.

2. Le bureau d'origine doit recommander à l'expéditeur d'insérer dans chaque colis une copie de son adresse et de celle du destinataire.

Article 103. CONDITIONS GÉNÉRALES D'EMBALLAGE

1. Tout colis doit être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée.

2. Tout colis doit être emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer tout autre colis ou l'équipement postal.

3. Tout colis doit présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes.

Article 104. EMBALLAGES SPÉCIAUX

Tout colis qui contient l'une des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous :

a) Les objets en verre ou autres objets fragiles doivent être entourés de matières protectrices aptes à absorber et à répartir les chocs et les vibrations en cours de transport et à empêcher les contacts entre les objets eux-mêmes ou entre les objets et les parois du récipient; ils doivent être emballés dans une boîte en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en panneaux fibreux solides. La matière protectrice au contact immédiat des objets doit être molle et de faible densité (par exemple, bourre de coton ou de crêpe) et l'on utilisera une matière plus structurée et de plus forte densité (par exemple, panneau fibreux ondulé découpé à l'aide de matrice, crin caoutchouté ou styromousse) pour maintenir les objets à cinq centimètres au moins des parois de la boîte;

b) Les liquides et corps facilement liquéfiables doivent être enfermés dans deux récipients. Le récipient intérieur consistera en une bouteille, un flacon ou autre récipient parfaitement étanche. Le récipient extérieur consistera en une boîte spéciale en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en panneau fibreux ondulé de qualité solide garni de sciure, de coton ou de toute autre matière protectrice appropriée en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient intérieur. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;

c) Les poudres sèches colorantes ne sont admises que dans des boîtes en métal parfaitement étanches, elles-mêmes placées dans des boîtes en bois, en matière plastique résistante ou en panneau fibreux ondulé de qualité solide avec de la sciure ou toute autre matière absorbante et protectrice appropriée entre deux emballages;

d) Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des récipients en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en panneau fibreux; ces récipients doivent être eux-mêmes enfermés dans une boîte consistant en l'une des matières précitées.

Article 105. FORMALITÉS À REMPLIR PAR L'EXPÉDITEUR

1. Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane établie sur la formule C2/CP3 de l'UPU ou une formule similaire. La déclaration en douane doit être solidement attachée au colis. En outre, chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition conforme au modèle CP2 ou se présentant sous une forme similaire.

2. Le contenu du colis doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'assumant aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.

4. L'expéditeur doit indiquer dans la déclaration en douane et le bulletin d'expédition la manière dont le colis doit être traité en cas de non-livraison ainsi que prévu à l'article 14 de l'Accord.

Article 106. FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE BUREAU D'ORIGINE

Le bureau d'origine est tenu d'indiquer sur chaque colis la date de dépôt dudit colis ainsi que le nom du bureau d'origine.

Article 107. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Tout colis avec valeur déclarée est assujéti aux règles particulières ci-après de conditionnement :

- a) Le colis doit être scellé de manière à faire apparaître toute trace de violation;
- b) Les matériaux utilisés pour sceller les colis, de même que les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur chaque colis avec valeur déclarée doivent être placés de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure;
- c) Le colis et le bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une empreinte d'affranchissement ou d'une étiquette portant le numéro d'ordre du colis et en caractères très apparents la mention « valeur déclarée » ou « insured »; l'empreinte d'affranchissement ou l'étiquette doivent être placés sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci;
- d) La valeur doit être déclarée en monnaie du pays d'origine et inscrite sur le colis en caractères latins, en toute lettres, et en chiffres arabes;
- e) Le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par le bureau d'origine; le résultat de la conversion doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine.

Article 108. DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR

Lorsque des circonstances quelconques révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'administration d'origine dans le plus bref délai.

Article 109. AUTRES FORMALITÉS

1. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent porter la mention « par avion » ou « air mail ».
2. Tout colis avec valeur déclarée et son bulletin d'expédition pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter de façon très apparente soit la mention « avis de réception », « advice of delivery », « return receipt requested » soit l'empreinte d'un timbre « A.R. ». Tout colis avec valeur déclarée pour lequel l'expéditeur demande un avis de réception doit être accompagné d'un exemplaire, rempli par le bureau d'origine, de la formule C5 de l'UPU ou d'une formule similaire.
3. Chaque colis de service et son bulletin d'expédition porteront la mention « Service des Postes » ou une mention analogue.

Article 110. RETRAIT; MODIFICATION D'ADRESSE

1. Les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis doivent être traitées selon les dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement qui régissent le retrait et la modification d'adresse (à la date du présent Règlement, les articles 140 et 141 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier utilisable. La demande confirmative doit être établie sur la formule C7 de l'UPU, utilisée pour demander une modification d'adresse, sur une formule qui est conforme ou sur une formule similaire; elle doit porter, au crayon de couleur et soulignée, soit l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du . . . » ou « Confirmation of the telegraphic request of the . . . »; elle doit être accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de l'emballage ou de la suscription de l'envoi.

Chapitre III. TRAITEMENT DES COLIS PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE*Article 111.* ACHEMINEMENT DES COLIS EN TRANSIT

Chaque administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, tout colis qui lui est remis par une autre administration pour être expédié en transit par son territoire.

Article 112. BUREAUX D'ÉCHANGE; MODE DE TRANSMISSION

1. L'échange des dépêches de colis postaux est effectué par les bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2. Chaque administration désigne les bureaux d'échange à utiliser pour le service des colis postaux et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun de ces bureaux.

3. Chaque administration informe l'autre par écrit, au moins trois mois à l'avance, des modifications concernant les bureaux d'échange désignés et de la désignation de nouveaux bureaux.

4. Les colis doivent généralement être échangés en dépêches closes.

5. Les colis en transit sont expédiés en dépêches closes à moins que les administrations ne conviennent d'effectuer les échanges de colis en transit à découvert.

Article 113. FEUILLES DE ROUTE

1. Pour chaque dépêche de colis à acheminer par voie de surface, le bureau d'échange expéditeur indique le poids total net en kilogrammes sur la feuille de route conforme au modèle CP11 de l'UPU ou sur une formule similaire. Pour les colis-avion, le bureau d'échange expéditeur porte les mêmes renseignements sur une feuille de route-avion du modèle CP20 de l'UPU ou sur une formule similaire.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être mentionnés sur une feuille de route distincte.

3. Les colis renvoyés à l'origine peuvent être mentionnés sur une feuille de route distincte.

4. Chaque feuille de route doit être numérotée d'après une série annuelle par chaque bureau d'échange expéditeur; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire ou de la compagnie aérienne assurant le transport est mentionné sur la feuille de route.

5. Chaque colis avec valeur déclarée, colis renvoyé, colis expédié en transit à découvert ou colis réexpédié doit être mentionné séparément sur la feuille de route. A chaque entrée correspondant à un colis réexpédié ou renvoyé, les mentions « réexpédié » ou « redirected » ou « retour » ou « returned » doivent figurer dans la colonne « Observations ». Cependant, tout colis réexpédié qui a été complètement affranchi à l'avance est mentionné comme s'il avait eu pour origine l'administration expéditrice. Pour ce qui est des colis en transit, le pays de destination doit être mentionné dans la colonne « Observations » de la feuille de route.

6. L'administration d'origine établit pour les dépêches closes à acheminer en transit par l'autre administration une feuille de route où est indiqué le poids brut total en kilogrammes des colis en transit et en expédie une copie par voie aérienne au bureau d'échange correspondant de l'autre administration.

7. Le nombre de sacs dont se compose chaque dépêche doit figurer sur la feuille de route.

Article 114. TRANSMISSION EN DÉPÊCHES CLOSES

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les sacs doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres dans les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention qui régissent la confection et l'étiquetage des dépêches (à la date du présent Règlement, les sections 3 et 4 de l'article 149 et les sections 1, 6 et 7 de l'article 155 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne), sous réserve des particularités suivantes :

- a) Les étiquettes sont de couleur jaune ocre;
- b) Pour les récipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé;
- c) Les étiquettes ou suscriptions des sacs fermés contenant des colis-avion doivent porter la mention « par avion » ou « air mail ».

2. En général, les colis avec valeur déclarée sont expédiés en sacs distincts. En cas d'expédition dans un même sac de colis sans ou avec valeur déclarée, les colis avec valeur déclarée sont compris dans un sac intérieur scellé de la manière appropriée. Tout sac qui contient des colis avec valeur déclarée, seuls ou accompagnés de colis sans valeur déclarée, doit être marqué de la lettre « V ».

3. Le poids d'un sac de colis ne peut dépasser 30 kilogrammes

4. Chaque administration doit informer l'autre administration par voie de correspondance du nombre des copies de feuille de route et du mode de transmission requis par son service.

Article 115. LIVRAISON DES DÉPÊCHES

1. Toute dépêche de colis de surface doit être accompagnée d'un bordereau de livraison établi sur la formule C18 de l'UPU ou sur une formule similaire.

2. Toute dépêche doit être livrée en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation.

3. Toute dépêche de colis-avion doit être accompagnée d'un bordereau de livraison de dépêche-avion (formule AV7 de l'UPU ou formule similaire) conformément aux dispositions du Règlement d'exécution de la Convention relatives aux bordereaux de livraison AV7 (à la date du présent Règlement, l'article 188 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

Article 116. VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. Tout bureau d'échange qui reçoit une dépêche procède dès réception à la vérification de chaque sac et sa fermeture. Il vérifie également l'origine et la destination des sacs composant la dépêche inscrites sur le bordereau de livraison, les colis et les divers documents qui les accompagnent.

2. A l'ouverture d'un sac de colis avec valeur déclarée, les éléments constitutifs de la fermeture (sceau, étiquette, etc.) doivent rester unis.

3. Lorsqu'une administration agissant pour l'autre en tant qu'intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, elle en vérifie le contenu si elle pense que celui-ci n'est pas resté intact. Elle établit un bulletin de vérification modèle CP13 de l'UPU ou formule similaire. Une copie en est adressée au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue. Une autre est adressée au bureau d'origine et une troisième est insérée dans la dépêche remballée. Le bulletin de vérification est aussi utilisé pour signaler le manque d'une dépêche, d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie ou toute autre irrégularité.

4. Si le bureau d'échange de destination constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents. A moins de contenir une erreur évidente, elles prévalent sur les indications primitives. Le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le sac ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. Toute irrégularité constatée ainsi que le manque d'une dépêche ou d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie, ou d'une feuille de route, sont signalés sans délai au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification établi en double exemplaire. Si la dépêche a été reçue d'un bureau d'échange intermédiaire, une copie dudit bulletin est aussi envoyée à ce dernier. En cas de manque d'une feuille de route, le bureau d'échange correspondant doit, en outre, établir une nouvelle feuille de route dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine d'où la dépêche a été reçue.

5. Tout bulletin de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide. Lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir le bulletin de vérification par le premier courrier utilisable, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

6. Le bureau d'échange auquel est adressé un bulletin de vérification le renvoie le plus promptement possible après l'avoir examiné et y avoir mentionné ses observations, s'il y a lieu. Le bulletin de vérification renvoyé est annexé à la feuille de route qu'il concerne. Toute correction faite sur une feuille de route sans être appuyée de pièces justificatives est considérée comme nulle. Si les bulletins de véri-

fication ne sont pas renvoyés au bureau d'échange dont ils émanent dans le délai de deux mois courant à compter de la date à laquelle ils ont été expédiés, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant été acceptés par les bureaux auxquels ils ont été envoyés.

7. La constatation, lors de la vérification, d'une irrégularité quelconque ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf si la réglementation de l'administration de destination le prévoit, dans le cas où des colis dépassent les limites de poids ou de dimensions fixées à l'article 11 de l'Accord.

*Article 117. DIVERGENCES RELATIVES AUX INDICATIONS DE POIDS
DES COLIS OU DES DÉPÊCHES*

Lorsqu'une administration constate une différence entre le poids d'un colis ou d'une dépêche et le poids mentionné sur une feuille de route reçue de l'autre administration, c'est le poids corrigé par l'administration d'arrivée qui est valable.

*Article 118. CONSTATATION DES IRRÉGULARITÉS ENGAGEANT
LA RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS*

Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme suit :

a) Il indique sur le bulletin de vérification, d'une manière aussi détaillée que possible, l'état dans lequel il a trouvé l'emballage extérieur de la dépêche. A moins d'impossibilité motivée, le sac, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette sont gardés intacts pendant six semaines à compter de la date de vérification et sont transmis à l'administration d'origine si celle-ci le demande.

b) Il adresse en outre au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu, par le même courrier qu'au bureau d'échange expéditeur, un duplicata du bulletin de vérification.

*Article 119. RÉCEPTION PAR UN BUREAU D'ÉCHANGE D'UN COLIS AVARIÉ
OU INSUFFISAMMENT EMBALLÉ*

1. Tout bureau d'échange qui reçoit un colis avarié ou insuffisamment emballé doit l'expédier, après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes. Le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis et cette indication est suivie de la mention « Remballé à ... » ou « Repacked at . . . »; le colis doit être frappé d'une empreinte du timbre à date du bureau d'échange qui le remballé et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

2. Si l'état d'un colis est tel que le contenu a pu être soustrait ou avarié, ou si le colis a accusé une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de la totalité ou d'une partie du contenu, le bureau d'échange d'arrivée doit procéder à l'ouverture dudit colis et en vérifier le contenu. Le résultat de cette vérification doit être signalé au bureau d'échange expéditeur sur la formule CP14 de l'UPU ou sur une formule similaire, dont copie doit être jointe au colis.

*Article 120. VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES
DE COLIS TRANSMIS EN NOMBRE*

1. Les dispositions des articles 116, 118 et 119 ne sont applicables qu'aux colis spoliés et avariés ainsi qu'aux colis inscrits individuellement sur les feuilles de route. Les autres envois sont simplement reconnus en nombre.

2. Lorsqu'un bureau d'échange constate une différence entre le nombre des colis avec valeur déclarée annoncés sur la feuille de route et le nombre des colis avec valeur déclarée trouvés dans la dépêche, un bulletin de vérification est établi pour rectifier le nombre total des colis avec valeur déclarée.

*Article 121. RÉEXPÉDITION D'UN COLIS PARVENU
EN FAUSSE DIRECTION*

1. L'administration de réexpédition signale tout colis parvenu en fausse direction à l'administration dont elle l'a reçu au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Elle traite le colis parvenu en fausse direction comme s'il était arrivé en transit à découvert. Elle attribue à l'administration de la véritable destination et, le cas échéant, aux administrations intermédiaires qui prennent part à la réexpédition du colis les quotes-parts de transport respectives. L'administration de réexpédition s'efforce ensuite de recouvrer auprès de l'administration qui a transmis le colis en fausse direction les taxes prévues à la section 5 de l'article 19 de l'Accord pour la réexpédition des colis transmis en fausse direction.

Article 122. RENVOI DES SACS VIDES

1. Chaque administration fournit les sacs nécessaires pour l'expédition de ses colis; chaque sac doit être marqué de manière à indiquer qui en est propriétaire.

2. Les sacs vides doivent être renvoyés en paquets enfermés dans l'un des récipients, par le premier courrier utilisable, à l'administration à laquelle ils appartiennent et, si possible, par la voie utilisée pour leur transmission initiale.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4. Au surplus, le renvoi des sacs vides est régi par les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention (à la date du présent Règlement, l'article 161 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

Chapitre IV. TRAITEMENT DES COLIS PAR LE BUREAU DE DESTINATION

Article 123. RÉSERVES À LA LIVRAISON D'UN COLIS SPOLIÉ OU AVARIÉ

1. Dans les cas prévus à la section 1, lettre *a*, de l'article 40, le bureau de destination établit un procès-verbal de vérification contradictoire sur une formule CP14 de l'UPU ou sur une formule similaire, et le fait contresigner par le destinataire. Une copie du procès-verbal est remise au destinataire ou, en cas de refus de l'envoi ou de réexpédition, annexée au colis. Une copie est conservée par l'administration qui a établi le procès-verbal.

2. Tout colis traité conformément à la section 1 est renvoyé à l'expéditeur si le destinataire refuse de contresigner le procès-verbal.

Article 124. TRAITEMENT D'UN AVIS DE RÉCEPTION APRÈS LIVRAISON
D'UN COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE ET AVIS DE RÉCEPTION

Dès livraison d'un colis avec avis de réception, le bureau de destination renvoie la formule C5 de l'UPU qui accompagnait le colis, dûment complétée, à l'adresse indiquée par l'expéditeur, par la voie la plus rapide et en franchise de port pour l'expéditeur. Une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion » est apposée sur les avis de réception renvoyés par avion. Si l'avis de réception n'arrive pas à destination, le bureau de destination en établit d'office un nouvel exemplaire.

Article 125. RENVOI ET RÉEXPÉDITION DES COLIS À L'ORIGINE

1. Un bureau qui effectue le renvoi d'un colis pour une raison quelconque mentionne soit à la main, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur la feuille de route qui l'accompagne la cause de la non-livraison. Celle-ci doit être indiquée en langues anglaise ou française sous une forme claire et concise telle que : « inconnu » ou « not known », « refusé » ou « refused », « en voyage » ou « traveling », « parti » ou « gone away », « non réclamé » ou « unclaimed », « décédé » ou « deceased », etc.

2. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de chaque colis la mention « Retour » ou « Return »; il doit en outre appliquer son timbre à date à côté de la mention « Retour » ou « Return ».

3. Les colis sont renvoyés à l'origine dans leur emballage primitif, accompagnés de la déclaration en douane primitive. Si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé, le nom du bureau d'origine du colis, son numéro d'ordre primitif et la date de son dépôt doivent figurer sur le nouvel emballage.

4. Si le renvoi d'un colis-avion à l'origine a lieu par voie de surface, l'étiquette « par avion » ou « air mail » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées au moyen de deux forts traits transversaux.

5. Les dispositions des sections 3 et 4 sont également applicables aux colis réexpédiés. En outre, la mention « réexpédié » ou « reforwarded » est transcrite sur la feuille de route, dans la colonne « Observations » en regard de l'inscription du colis.

Article 126. TRAITEMENT DES DEMANDES DE RETRAIT
OU DE MODIFICATION D'ADRESSE

A la réception de la demande de retrait ou de modification d'adresse, l'administration de destination recherche le colis signalé et fait droit, si elle le peut, à la demande.

Article 127. VENTE; DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis est vendu ou détruit conformément à l'article 23 de l'Accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert à couvrir les frais qui grèvent le colis et les dépenses engagées pour le vendre; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine qui le remet à l'expéditeur après en avoir déduit les frais d'envoi.

Chapitre V. RÉCLAMATIONS

Article 128. TRAITEMENT DES RÉCLAMATIONS

Toute réclamation relative à un colis est traitée conformément aux dispositions prévues à cet égard dans le Règlement d'exécution de la Convention (à la date du présent Règlement, l'article 143 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

Article 129. RÉCLAMATION CONCERNANT UN AVIS DE RÉCEPTION NON PARVENU

Lorsqu'un expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, la réclamation est traitée conformément aux dispositions du Règlement d'exécution de la Convention qui régissent les avis de réception (à la date du présent Règlement, la section 5 de l'article 131 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

Chapitre VI. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS

Article 130. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS TERMINALES

Chaque administration définit une quote-part qui correspond au coût du service rendu ou qui est basée sur les dispositions relatives aux quotes-parts de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux.

Article 131. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS TERRITORIALES DE TRANSIT

Chaque administration détermine une quote-part territoriale de transit unique sur la base suivante :

1. Pour chaque période de collecte des données de huit semaines consécutives, chaque administration qui envoie des colis transitant par l'autre administration établit et expédie à cette dernière une formule CP12 de l'UPU ou une formule similaire sur laquelle sont mentionnés les colis en transit par coupures de poids et le poids brut total des colis en transit dans la dépêche. Au cours de la période de collecte des données, chaque administration de transit consigne les renseignements ci-après pour tous les colis reçus de l'autre administration pour lesquels elle fournit des services de transit territorial et calcule sa quote-part territoriale de transit conformément aux directives figurant dans les sections 2 à 5 du présent article :

a) Le nombre total des colis en transit relevant de chacune des coupures de poids indiquées dans les dispositions relatives aux quotes-parts territoriales de transit de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux; et

b) Le poids brut en kilogrammes de tous les colis mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus.

2. On détermine la distance moyenne pondérée sur laquelle les colis en transit reçus de l'autre administration sont transportés par voie terrestre au cours de la période de collecte des données.

3. On détermine la quote-part territoriale de transit totale pour tous les colis en transit dans chaque coupure de poids en multipliant le nombre de colis en transit

dans chaque coupure de poids par le taux déterminé en appliquant aux données calculées conformément aux sections 1, lettre *a*, et 2 du présent article, le barème des quotes-parts territoriales de transit figurant dans l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Accord, l'article 47 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux).

4. On additionne les quotes-parts de transit totales déterminées pour chaque coupure de poids conformément à la section 3 pour obtenir la quote-part territoriale de transit globale en francs-or pour tous les colis en transit reçus au cours de la période de collecte des données.

5. Pour déterminer la quote-part territoriale de transit par kilogramme, on divise la quote-part territoriale de transit globale en francs-or déterminée conformément à la section 4 par le poids brut consigné conformément à la section 1, lettre *b*, et on arrondit la quote-part résultante au dixième de franc-or le plus proche.

6. Chaque administration applique la quote-part territoriale de transit qu'elle établit conformément à la section 5 au poids brut de tous les colis en transit transportés par voie terrestre ainsi qu'il est prévu à l'article 34 de l'Accord.

Article 132. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS MARITIMES

Chaque administration détermine une quote-part maritime unique sur la base suivante :

1. Pour chaque période de collecte des données de huit semaines consécutives, chaque administration qui envoie des colis transitant par les services maritimes de l'autre administration établit et expédie à cette dernière une formule CP12 de l'UPU ou une formule similaire sur laquelle sont mentionnés les colis en transit par coupures de poids et le poids brut total des colis en transit par coupures de poids et leur poids brut total. Au cours de la période statistique, chaque administration consigne les renseignements ci-après pour tous les colis reçus de l'autre administration pour lesquels elle fournit des services de transit maritime, et calcule sa quote-part maritime de transit conformément aux directives figurant dans les sections 2 à 5 du présent article :

a) Nombre total des colis en transit relevant de chacune des coupures de poids indiquées dans les dispositions relatives aux quotes-parts maritimes de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux; et

b) Poids brut en kilogrammes de tous les colis mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus.

2. On détermine la distance moyenne pondérée sur laquelle les colis en transit reçus de l'autre administration sont transportés par voie maritime au cours de la période statistique.

3. On détermine la quote-part maritime totale pour tous les colis en transit dans chaque coupure de poids en multipliant le nombre de colis en transit dans chaque coupure de poids par le taux déterminé en appliquant aux données calculées conformément aux sections 1, lettre *a*, et 2 du présent article, le barème des quotes-parts maritimes figurant dans l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Accord, l'article 49 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux).

4. On additionne les quotes-parts maritimes totales déterminées pour chaque coupure de poids conformément à la section 3 pour obtenir la quote-part maritime globale en francs-or pour tous les colis en transit reçus au cours de la période de collecte des données.

5. Pour déterminer la quote-part maritime par kilogramme, on divise la quote-part maritime globale en francs-or déterminée conformément à la section 4 par le poids brut consigné conformément à la section 1, lettre *b*, et on arrondit la quote-part résultante au dixième de franc-or le plus proche.

6. Chaque administration applique la quote-part maritime qu'elle établit conformément à la section 5 au poids brut de tous les colis en transit transportés par voie maritime ainsi qu'il est prévu à l'article 35 de l'Accord.

Chapitre VII. COMPTABILITÉ

Article 133. QUOTES-PARTS ET FRAIS PORTÉS AU CRÉDIT DES AUTRES ADMINISTRATIONS PAR L'ADMINISTRATION D'ORIGINE

1. En cas d'échanges en dépêches closes, l'administration d'origine crédite l'administration de destination et chaque administration intermédiaire de ses quotes-parts terminales, de ses quotes-parts territoriales et maritimes de transit et de ses frais de transport aérien.

2. En cas d'échange en transit à découvert, l'administration d'origine crédite :

a) L'administration de destination de la dépêche, de ses quotes-parts mentionnées à la section 1 ainsi que des quotes-parts revenant aux administrations intermédiaires subséquentes et à l'administration de destination; et

b) Les administrations intermédiaires précédant l'administration de destination de la dépêche, des quotes-parts mentionnées à la section 1.

Article 134. ATTRIBUTION ET REPRISE DE QUOTES-PARTS EN CAS DE RÉEXPÉDITION ET DE RETOUR

1. Lorsque les quotes-parts et taxes n'ont pas été acquittées lors du renvoi à l'origine ou de la réexpédition, l'administration de renvoi ou de réexpédition procède comme il est indiqué ci-après pour l'attribution et la reprise de ces quotes-parts et taxes.

2. Pour chaque colis réexpédié sur un pays tiers, l'administration de réexpédition s'efforce de recouvrer auprès du destinataire ou de l'administration à laquelle le colis est réexpédié les quotes-parts et taxes prévues à la section 5 de l'article 20 de l'Accord. Si pour une raison quelconque l'administration de réexpédition n'est pas en mesure de recouvrer ces quotes-parts et taxes auprès du destinataire ou de l'administration à laquelle le colis est expédié, elle les reprend sur l'administration d'origine.

3. Pour chaque colis renvoyé à l'origine, l'administration de renvoi recouvre auprès de l'administration d'origine les quotes-parts et taxes prévues à la section 4 de l'article 18 de l'Accord.

4. L'administration de réexpédition crédite les administrations intermédiaires des quotes-parts qui leur reviennent.

5. L'attribution et la reprise des quotes-parts et des taxes en cas de réexpédition de colis parvenus en fausse direction sont effectuées conformément à la section 2 de l'article 121.

6. Les taxes sont indiquées en détail sur une formule CP25 de l'UPU ou une formule similaire.

Article 135. ETABLISSEMENT DES COMPTES

1. Chaque administration fait établir trimestriellement pour tous les envois reçus de l'autre administration :

a) Pour les colis transportés par voie de surface, un état des sommes dues sur une formule CP15 de l'UPU ou une formule similaire, état donnant, par bureau expéditeur et par dépêche, le poids brut des colis inscrits sur les feuilles de route, avec l'indication de la quote-part correspondante et du total des sommes dues pour le trimestre considéré;

b) Pour les colis-avion, un état des sommes dues sur une formule CP15 (*bis*) de l'UPU ou une formule similaire, état donnant, par bureau expéditeur et par dépêche, le poids brut des colis inscrits sur les feuilles de route, avec l'indication de la quote-part correspondante et du total des sommes dues pour le trimestre considéré;

2. En cas de rectification d'une feuille de route, le numéro et la date du bulletin de vérification établi pour signaler ladite rectification sont indiqués dans la colonne « Observations » de la formule d'état des sommes dues.

3. Les états des sommes dues sont récapitulés dans un compte établi en double exemplaire sur une formule CP16 de l'UPU ou une formule similaire.

4. Le compte récapitulatif, accompagné de l'état des sommes dues qui lui correspond (mais sans les feuilles de route) est envoyé par la voie la plus rapide à l'administration d'origine pour examen, dans les deux mois suivant le trimestre auquel il se rapporte. Il n'est pas établi de lignes de compte « sans objet ». Le montant du solde du compte récapitulatif ne comporte pas de centimes. Si on constate l'existence de différences, celles-ci sont notées dans les états des différences qui sont établis sur une formule CP17 de l'UPU ou une formule similaire. Chaque état des différences est adressé, en double exemplaire, à l'administration concernée qui doit incorporer les chiffres en question dans le compte récapitulatif suivant; il n'est pas nécessaire de préparer un état des différences lorsque le montant total des différences n'excède pas 10 francs-or par compte.

5. Une fois vérifiés et acceptés, les comptes récapitulatifs sont renvoyés avec les états correspondants des sommes dues à l'administration qui les a établis et ce, dans les deux mois qui suivent la date à laquelle ils ont été envoyés. Si l'administration qui a envoyé le compte récapitulatif ne reçoit pas de notification rectificative dans ce délai, le compte récapitulatif est considéré comme totalement accepté.

6. Les comptes récapitulatifs sont résumés dans un compte général trimestriel, préparé par l'administration créancière, sur une formule CP18 de l'UPU ou une formule similaire, lequel est immédiatement transmis à l'administration débitrice.

7. Lorsqu'il est nécessaire de procéder à des recouvrements auprès de l'administration responsable en application de l'article 29 de l'Accord et que lesdits recouvrements portent sur plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une for-

mule CP22 de l'UPU ou une formule similaire et le montant total est reporté sur le compte récapitulatif.

Article 136. COMPTES CONCERNANT LES DÉPÊCHES
DE COLIS-AVION

Un décompte des frais de transport aérien pour les dépêches des colis-avion est effectué conformément aux dispositions relatives à la comptabilité des frais de transport aérien des articles 200 à 204 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne.

Article 137. RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Le montant du solde des comptes généraux est payé par l'administration débitrice à l'administration créancière conformément aux dispositions de la Convention concernant le règlement des comptes (à la date du présent Règlement, l'article 12 de la Convention de Lausanne).

2. Une administration peut établir et envoyer en double exemplaire un compte général sans attendre que les comptes récapitulatifs aient été renvoyés après acceptation, dès lors qu'étant en possession de tous les comptes relatifs à la période considérée, elle constate qu'elle a une position créancière. L'administration vérifie le compte général, renvoie l'une des deux copies à l'administration créancière et rembourse le solde dans un délai de trois mois courant à compter de la date à laquelle elle a reçu le compte général.

Chapitre VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 138. DÉFINITIONS

Les définitions données à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent Règlement d'exécution.

Article 139. DÉLAI DE CONSERVATION DES DOCUMENTS

1. Les documents du service doivent être conservés pendant une période minimale de 18 mois courant à partir du lendemain du jour auxquels ils se réfèrent.

2. Tout document concernant un litige ou une réclamation doit être conservé jusqu'au règlement de l'affaire. Si l'administration réclamante, dûment informée des conclusions d'une enquête, laisse s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 140. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent Règlement d'exécution peut être modifié ou amendé d'un commun accord par voie de correspondance entre les agents de chaque administration habilités à cet effet.

Chapitre IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 141. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE
DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Accord concernant les colis postaux auquel il se rapporte.

2. Le présent Règlement d'exécution et toute modification pouvant y être apportée conformément à l'article 140 auront la même durée que l'Accord concernant les colis postaux auquel ils se rapportent.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi, et signé à Washington, D.C., le 11 mai 1979.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Le Directeur général des postes,
W. F. BOLGER

Pour la République
populaire hongroise :

Le Directeur général des postes,
HORN DESZO

No. 30292

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
DENMARK**

Trust Fund Agreement for contribution to the UNDP general trust fund for assistance to the Republic of Mozambique on the demobilization programme. Signed at New York on 25 January 1993 and at Copenhagen on 22 February 1993

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
DANEMARK**

Accord relatif à un fonds d'affectation spéciale à titre de contribution au fonds général d'affectation du PNUD pour aider la République du Mozambique à réaliser son programme de démobilisation. Signé à New York le 25 janvier 1993 et à Copenhague le 22 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

TRUST FUND AGREEMENT¹ FOR CONTRIBUTION TO THE UNDP
GENERAL TRUST FUND FOR ASSISTANCE TO THE RE-
PUBLIC OF MOZAMBIQUE ON THE DEMOBILIZATION PRO-
GRAMME BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME AND THE DANISH INTERNATIONAL DEVEL-
OPMENT AGENCY (DANIDA)

WHEREAS the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") and the Government of the Republic of Mozambique have agreed to cooperate in the implementation of a project in Mozambique (hereinafter referred to as "the Project") which Project is summarized in Attachment A to this Agreement and is more fully described in a Project Document "Support to the Mozambican Demobilization Programme";²

WHEREAS the Danish International Development Agency (DANIDA) (hereinafter referred to as "the Donor") has informed the UNDP of its willingness to contribute funds (hereinafter referred to as "the contribution") to the UNDP for the Project on the basis of the aforementioned Project Document;

WHEREAS the UNDP is prepared, through a trust fund established by the Administrator under its financial regulations and rules, to receive and administer the contribution;

WHEREAS the Government of Mozambique has been duly informed of the contribution of the Donor to the Project and of the establishment of this trust fund;

WHEREAS the Government of Mozambique has been designated the Executing Agency for the Project (hereinafter referred to as the Executing Agency);

NOW THEREFORE, the UNDP and the Donor hereby agree as follows:

Article I

1. The UNDP shall establish a trust fund under the financial regulations and rules of the UNDP for the receipt and administration of the contribution.
2. The Donor shall, upon signature of the trust fund place at the disposal of the UNDP the contribution in the amount of three million Danish Kronere (3,000,000 Dkr.) the equivalent of which will be deposited into the UNDP Contributions Account No. 015-002284, Chemical Bank, United Nations Branch, New York, NY 10017.
3. The total Danish contribution to the trust fund including administrative fees shall not exceed Danish Kroner 3 million.
4. The above payments takes into account the requirement that contributions shall be paid in advance of the implementation of planned activities. It may be amended to be consistent with the progress of project delivery.

¹ Came into force on 16 March 1993 upon deposit by the Danish International Development Agency of the first contribution-payment specified in article I (2), in accordance with article X.

² Not registered.

5. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.
6. The UNDP may agree to accept contribution-payments in a currency other than United States dollars provided such currency is fully-convertible or readily usable by UNDP and subject to the provisions of paragraph 6 below. Any change in the currency of contribution-payments shall be made only in agreement with the UNDP.
7. The value of a contribution-payment, if made in other than United States dollars, shall be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of payment. Should there be a change in the United Nations operational rate of exchange prior to the full utilization by the UNDP of the contribution-payment, the value of the balance of funds still held at that time will be adjusted accordingly. If, in such a case, a loss in the value of the balance of funds is recorded, the UNDP shall inform the Donor with a view to determining whether any further financing could be provided by the Donor. Should such further financing not be available, the assistance to be provided pursuant to this Agreement may be reduced, suspended or terminated by the UNDP.

Article II

1. The trust fund shall be utilized by the UNDP for the purpose of meeting the costs of the Project as set out in the Project Document, as well as the costs of support services relating thereto as specified in the following paragraph.
2. The trust fund shall be charged with an amount equivalent to 3 per cent of all project expenditures made from the trust fund, which amount shall, in accordance with UNDP regulations, rules and directives, be utilized by the UNDP in reimbursement for support services provided by the Executing Agency and any other support services required.
3. The abovementioned 3 per cent administrative fee could be deducted from any interest derived from the contribution to the trust fund before reimbursement hereof to DANIDA.
4. Any balance of interest income derived from the contribution to the trust fund shall be reimbursed to DANIDA, Ministry of Foreign Affairs, Copenhagen.

Article III

1. The trust fund shall be administered by the UNDP in accordance with UNDP regulations, rules and directives, applying its normal procedures for the execution of its projects.
2. Project management and expenditures shall be governed by the regulations, rules and directives of the UNDP and, where applicable, the regulations, rules and directives of the Executing Agency.

Article IV

1. The implementation of the responsibilities of the UNDP and of the Executing Agency pursuant to this Agreement and the project document shall be dependent on receipt by the UNDP of the contribution in accordance with Article I, paragraph 2 above.

2. The aggregate of the amounts budgeted for the Project, together with the estimated costs of reimbursement of related support services, shall not exceed the total resources available under this Agreement.

3. If unforeseen increases in expenditures or commitments are expected or realized (whether due to inflationary factors, fluctuation in exchange rates or unforeseen contingencies) the UNDP shall submit to the Donor on a timely basis a supplementary estimate showing the further financing that will be necessary. The Donor shall use its best endeavours to obtain the additional funds required.

4. If the contribution-payments referred to in Article I, paragraph 2 above are not received in accordance with the payment schedule, or if the additional financing required in accordance with paragraph 3 above is not forthcoming from the Donor or other sources, the assistance to be provided pursuant to this Agreement may be reduced, suspended or terminated by the UNDP.

Article V

Ownership of equipment, supplies and other property financed from the contribution shall vest in the UNDP. Matters relating to the transfer of ownership by the UNDP shall be determined in accordance with the relevant policies and procedures of the UNDP.

Article VI

The contribution shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules and directives of the UNDP.

Article VII

The UNDP shall provide the Donor on request with the following reports prepared in accordance with UNDP accounting and reporting procedures:

- (a) periodic progress reports;
- (b) an annual report which will provide information on receipts and expenditure during the previous year;
- (c) a final report within six months after the date of completion or termination of each project.

Article VIII

The UNDP shall notify the Donor when all activities relating to the purposes for which the trust fund was established have been completed.

Article IX

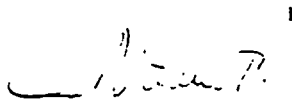
1. After consultations have taken place between the Donor, the UNDP and the recipient Government, and provided that the contribution-payments already received are sufficient to meet all commitments and liabilities incurred in the implementation of the Project, this Agreement may be terminated by the UNDP or by the Donor. The Agreement shall cease to be in force thirty days after either of the Parties may have given notice in writing to the other Party of its decision to terminate the Agreement.
2. If the unutilized contribution-payments are insufficient to meet such commitments and liabilities, the UNDP shall notify the Donor and consult with the Donor on the manner in which such commitments and liabilities may be satisfied.
3. Notwithstanding the completion of the project/termination of this Agreement, the UNDP shall continue to hold unutilized contribution-payments until all commitments and liabilities incurred in implementation of the Project have been satisfied and project activities brought to an orderly conclusion.
4. Any contribution-payments that remain unexpended after such commitments and liabilities have been satisfied shall be reimbursed to DANIDA.

Article X

This Agreement shall enter into force upon signature and deposit by the Donor of the first contribution-payment to be made in accordance with the schedule of payments set out in Article I, paragraph 2 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in the English language in two copies.

For the Donor:



Ministry of Foreign Affairs
DANIDA

Date: 22.2.1993

For the United Nations
Development Programme:



WILLIAM H. DRAPER III
Administrator

25 January 1993

¹ Carsten Nilas Pedersen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'AGENCE DANOISE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (DANIDA), RELATIF À UN FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE À TITRE DE CONTRIBUTION AU FONDS GÉNÉRAL D'AFFECTATION DU PNUD POUR AIDER LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE À RÉALISER SON PROGRAMME DE DÉMOBILISATION

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé le « PNUD ») et le Gouvernement de la République du Mozambique sont convenus de coopérer pour réaliser au Mozambique un projet (ci-après dénommé « le Projet ») qui est résumé dans l'Annexe A et détaillé dans le Descriptif de Projet intitulé « Aide au Programme mozambicain de démobilisation »²;

Considérant que l'Agence danoise pour le développement international (DANIDA) (ci-après dénommée « le Donateur ») a fait savoir au PNUD qu'elle était d'accord pour apporter au PNUD sa contribution financière au Projet, (ci-après dénommée « la Contribution »), sur la base du Descriptif de Projet susmentionné;

Considérant que le PNUD est prêt à recevoir et gérer la Contribution sous la forme d'un Fonds d'affectation spéciale créé par l'Administrateur conformément à son règlement financier;

Considérant que le Gouvernement du Mozambique a été dûment informé de la Contribution du Donateur au Projet et de la création de ce Fonds d'affectation spéciale;

Considérant que le Gouvernement du Mozambique a été désigné comme agent d'exécution du Projet (ci-après dénommé l'« Agent d'exécution »);

Le PNUD et le Donateur sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le PNUD créera, conformément à son règlement financier, un Fonds d'affectation spéciale pour la réception et la gestion de la contribution.

2. A la signature du Fonds d'affectation spéciale, le Donateur mettra à la disposition du PNUD une contribution de trois millions de couronnes danoises (3 000 000 Dkr.), dont l'équivalent sera déposé sur le compte numéro 015-002284 des contributions au PNUD, Chemical Bank, United Nations Branch, New York, NY 10017.

3. La contribution danoise au Fonds d'affectation spéciale, y compris les frais de gestion, n'excédera pas au total 3 millions de couronnes danoises.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1993 lors du dépôt par l'Agence danoise de développement international de la première tranche de paiement stipulée au paragraphe 2 de l'article 1, conformément à l'article X.

² N'est pas enregistré

4. Il sera tenu compte, pour les versements à prélever sur la Contribution, de l'obligation de les effectuer préalablement à la réalisation des activités prévues. L'échéancier pourra être modifié en fonction de l'exécution du projet.

5. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

6. Le PNUD pourra accepter des versements au titre de la Contribution en monnaies autres que les dollars des Etats-Unis, à condition que ces monnaies soient intégralement convertibles et immédiatement utilisables par le PNUD, cela sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous. Tout usage d'autre monnaie devra être agréé par le PNUD.

7. Le montant d'une tranche de Contribution, si elle est versée dans une monnaie autre que le dollar des Etats-Unis, sera calculé au taux de change opérationnel de l'ONU en vigueur le jour du versement. S'il se trouve modifié avant l'utilisation intégrale de la Contribution par le PNUD, le solde des fonds encore détenus à ce moment sera ajusté en conséquence. Si, dans cette éventualité, ce solde perd de sa valeur, le PNUD en informera le Donateur afin de savoir s'il pourra assurer un financement supplémentaire. Dans la négative, le PNUD pourra réduire ou suspendre l'assistance prévue en vertu du présent Accord, ou encore y mettre fin.

Article II

1. Le PNUD utilisera le Fonds d'affectation spéciale pour couvrir les frais d'exécution du Projet défini dans le Descriptif ainsi que le coût de la logistique du Projet, conformément aux dispositions du paragraphe ci-après.

2. Il sera prélevé sur le Fonds d'affectation spéciale l'équivalent de 3 % de tous les frais d'exécution du Projet à la charge du Fonds d'affectation spéciale, équivalent que le PNUD utilisera conformément à ses règlements, règles et instructions pour rembourser ses dépenses de logistique à l'Agent d'exécution, ainsi que toutes autres dépenses nécessaires au titre de la logistique du Projet.

3. Les frais de gestion de 3 % pourront être déduits des intérêts produits par la Contribution au Fonds d'affectation spéciale avant leur remboursement à la DANIDA.

4. Tout solde des intérêts produits par la contribution au Fonds d'affectation spéciale sera remboursé à la DANIDA, Ministère des affaires étrangères, Copenhague.

Article III

1. Le Fonds d'affectation spéciale sera géré par le PNUD conformément à ses règlements, règles et instructions, les projets étant exécutés conformément aux procédures normales.

2. La gestion du Projet et les dépenses à ce titre seront régies par les règlements, règles et instructions du PNUD et, s'il y a lieu, par ceux de l'Agent d'exécution.

Article IV

1. La prise en charge par le PNUD et l'Agent d'exécution de leurs responsabilités en vertu du présent Accord et du Descriptif du Projet sera liée à la réception

de la Contribution par le PNUD dans les conditions prévues à l'article premier, paragraphe 2, ci-dessus.

2. La somme des montants inscrits au budget du Projet et des remboursements prévus des frais logistiques ne dépassera pas celle des ressources disponibles en vertu du présent Accord.

3. Si des augmentations imprévues des dépenses ou des obligations sont escomptées ou se produisent (du fait de l'inflation, de la fluctuation des taux de changes ou d'événements inattendus), le PNUD fera tenir en temps voulu au Donateur une estimation du financement supplémentaire qui serait nécessaire. Le Donateur fera alors tout son possible pour obtenir les fonds à cet effet.

4. Si les versements au titre de la Contribution, visés à l'article premier, paragraphe 2, ci-dessus, ne sont pas reçus aux dates de l'échéancier, ou si le financement supplémentaire demandé conformément au paragraphe 3 ci-dessus n'est pas assuré par le Donateur ou par d'autres sources, le PNUD pourra réduire ou suspendre l'assistance prévue en vertu du présent Accord, ou y mettre fin.

Article V

Le PNUD demeurera propriétaire des matériels, fournitures et autres biens financés au moyen de la Contribution. Leur cession par le PNUD sera régie conformément aux politiques et procédures du PNUD en cette matière.

Article VI

La Contribution sera assujettie exclusivement aux vérifications internes et externes des comptes prévues par les règlements, règles et instructions financiers du PNUD.

Article VII

Le PNUD remettra au Donateur, sur sa demande, les rapports ci-après, établis conformément aux procédures comptables et méthodes d'établissement des rapports du PNUD :

- a) Rapports d'activité périodiques;
- b) Rapport annuel sur les recettes et les dépenses de l'année précédente;
- c) Rapport final, dans les six mois suivant la date d'achèvement ou d'annulation de chaque projet.

Article VIII

Le PNUD avisera le Donateur de l'achèvement de toutes les activités aux fins desquelles le Fonds d'affectation spéciale a été créé.

Article IX

1. Après consultations entre le Donateur, le PNUD et le Gouvernement bénéficiaire et à condition que les versements au titre de la Contribution déjà reçus suffisent pour couvrir toutes les obligations encourues pour l'exécution du Projet, le présent Accord pourra être dénoncé par le PNUD ou par le Donateur. L'Accord cessera de prendre effet trente jours après que l'une des Parties aura signifié à l'autre par écrit sa décision de le dénoncer.

2. Si les montants versés au titre de la Contribution et inutilisés ne suffisent pas pour couvrir lesdites obligations, le PNUD en avisera le Donateur et se concertera avec lui sur la façon d'y satisfaire.

3. Même quand le Projet aura été achevé ou le présent Accord dénoncé, le PNUD conservera les montants versés au titre de la Contribution et inutilisés jusqu'à la satisfaction de toutes les obligations contractées pour l'exécution du Projet et à l'achèvement en bonne et due forme qui y sont liées.

4. Tout montant versé au titre de la Contribution et non utilisé après la liquidation des obligations susvisées sera remboursé à la DANIDA.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur par le fait de sa signature et du dépôt par le Donateur du premier versement au titre de la Contribution, qui devra être effectué conformément à l'échéancier prévu à l'article premier, paragraphe 2, du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Donateur :

CARSTEN NILAUS PEDERSEN
Ministre des affaires étrangères
DANIDA

Date : 22 février 1993

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

WILLIAM H. DRAPER III
Administrateur

25 janvier 1993

No. 30293

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Memorandum of agreement on the transfer of prisoners of
war/civilian internees. Signed at Seoul on 12 February
1982**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Mémoire d'accord sur le transfert de prisonniers de
guerre/internes civils. Signé à Séoul le 12 février 1982**

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ ON THE TRANSFER OF PRISONERS OF WAR/CIVILIAN INTERNEES

Whereas, the United States of America (USA) and the Republic of Korea (ROK) are signatories to the 1949 Geneva Conventions for the protection of war victims;² and

Whereas, Article 12 of the Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War³ and Article 45 of the Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War⁴ indicate that prisoners of war and civilian internees may be transferred among parties to those conventions; and

Whereas, the USA and the ROK have declared their common determination to defend themselves against external armed attack in accordance with the provisions of the Mutual Defense Treaty of 1 October 1953;⁵ and considering that, should hostilities recur in Korea, mutual defense would be assisted by transferring enemy prisoners of war and civilian internees (EPW/CI) captured by the armed forces of the USA to the armed forces of the ROK;

Therefore, the military authorities of the USA and the ROK shall observe the following agreement regarding enemy prisoners of war and civilian internees captured by the US armed forces:

1. The armed forces of both parties undertake to treat all enemy prisoners of war and civilian internees in accordance with the provisions of the Geneva Conventions of 1949.

¹ Came into force on 12 February 1982 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

³ *Ibid.*, p. 135.

⁴ *Ibid.*, p. 287.

⁵ *Ibid.*, vol. 238, p. 199.

2. The armed forces of the ROK will accept and will be responsible for maintaining and safeguarding EPW/CI whose custody has been transferred to them by the armed forces of the USA.
3. The armed forces of the USA will process and classify EPW/CI prior to transfer. EPW/CI will not be reclassified by the ROK armed forces without the consent of US Armed Forces. However, the armed forces of the USA will give serious consideration to properly justified requests for reclassification.
4. Accurate accountability for all personnel turned over to the armed forces of the ROK shall be the separate responsibility of both the USA and the ROK. The ROK will notify the US side of any change in location, change in physical condition, death or place of burial of US transferred EPW/CI.
5. US liaison officers may be assigned and/or will have access to each internment facility for the purpose of logistic and administrative cooperation and also for the purposes of collecting information on facilities, personnel and records on US transferred EPW/CI and will be permitted to conduct interrogations of such EPW/CI.
6. The ROK shall return to USA control any specified USA captured EPW/CI when requested by the USA.
7. Release or repatriation of any USA transferred EPW/CI shall be made upon mutual agreement by the military authorities of both parties.
8. The USA shall reimburse the ROK upon request for the actual cost involved in maintaining USA captured EPW/CI which were transferred to ROK custody pursuant to this agreement.
9. The USA and the ROK shall promulgate directives implementing this agreement within six months after this agreement is signed by both

parties. The directives shall identify specific logistic support and outline transfer procedures as determined by mutual agreement.

10. This agreement, and agreed revisions thereof, shall be in English and Korean. Both texts shall have equal authenticity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

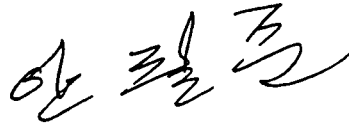
DONE at Seoul this 12th day of February 1982.

For the United States
of America:



JOSEPH T. PALASTRA, JR.
Major General, Chief of Staff
United States Forces Korea

For the Republic
of Korea:



AHN, PIL JOON
Major General, ACoS, G-1
Republic of Korea Army

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

전시포로 및 민간인 억류자 이양에 관한 합의각서

대한민국(한국)과 미합중국(미국)은 전시 희생자 보호에 관한 1949년 제네바 협정 서명 국가이며

전시포로의 대우에 관한 제네바 협정 제 12조 및 전시 민간인 보호에 관한 제네바 협정 제 45조는 동 협정 가맹 당사국간여 전시포로 및 민간인 억류자를 이양 할수 있음이 명시 되어 있으며

한국 및 미국은 1953년 10월 1일 체결한 상호방위조약 구정역 따라 외부 침략으로부터 자주국방을 위한 공동검토를 선언 하였으며 이에 따라 한국에서 전쟁이 재발할 경우 미군측에서 포획한 전시포로 및 민간인 억류자를 한국군에 이양 함으로서 상호 방위에 도움이 될 것이다.

이로서 한국군 및 미군 당국은 미군측 외하여 포획된 전시포로 및 민간인 억류자에 대하여 다음 합의사항을 준수 하여야 한다.

1. 양국군 당국은 1949년 제네바 협정에 따라 전시포로 및 민간인 억류자에 대한 대우를 보장한다.
2. 한국군은 미군측으로 부터 신병이 인계된 전시포로 및 민간인 억류자를 인수하고 관리 유품과 보호에 대하여 책임을 진다.
3. 미군은 전시포로 및 민간인 억류자를 인계 하기전 수속 및 분류를 한다. 한국(군)은 미군외 동의 없이는 포로 및 민간인 억류자를 재분류하지 않는다. 그러나, 미군은 재분류에 대해 적절하고 상당한 요청에 대하여 긴지한 노력을 한다.

4. 한국군에 인계된 모든 인원여 대하여 한미 양국은 공히 정확한 인원 파악을 별도로 하여야 한다. 한국은 미국이 인계한 포로 및 민간인 억류자의 위치변경, 신체적변화, 사망 및 매장장소에 관하여 미국측에 통보한다.
5. 미국은 한국에 인계한 포로 및 민간인 억류자의 수용을 위하여 사용되고 있는 한국측 시설, 인원 및 기록에 관한 정보를 수집하고 군수 및 행정업무 협조를 위하여 미군 연락관을 각 수용시설에 배치토록 접근 시킬수 있다. 한국은 미국이 이양한 모든 포로 및 민간인 억류자에 대하여 이양 후에도 미군이 심문하는 것을 허용한다.
6. 한국은 미군이 포획한 특정인 포로 및 민간인 억류자를 미국측이 드디어 미국 본국으로 귀양시키지 않아야 한다.
7. 미국측이 이양한 포로 및 민간인 억류자중 석방 또는송환은 양국군 당국이 상호 합의하여 이행하여야 한다.
8. 미국은 이 협정에 따라 한국에 이양된 미국 포획포로 및 민간인 억류자의 관미유지액 소모된 실제 경비율 요청시 한국측에 상환하여야 한다.
9. 한국 및 미국은 본 협정에 조인 한 이후 6개월 이내역 본 협정의 이행을 위한 시행세칙을 발표한다. 이 시행세칙에는 명확한 군수 지원 및 이양절차에 대한 일반적인 사항을 상호 합의하여 결정하여 명시하여야 한다.
10. 본 협정 및 개정협정은 한국어 및 영어로 작성한다. 양본은 동등히 정본이다.

이상의 증거로서 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 경식으로 권한을 위임 받아 본 협정약 서명 하였다.

1982년 2월 12일 서울에서 코인하다.

대한민국을 위하여

미합중국을 위하여




이삭알코노강

주단 덕은 사명부

대한민국 육군본부

참모장

소장 안 필 준

소장 로셀리, 팍니스트마

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LE TRANSFERT DE PRISONNIERS DE GUERRE/INTERNES CIVILS

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée sont signataires des Conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre²; et

Considérant que l'article 12 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre³ et l'article 45 de la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre⁴ stipulent que les prisonniers de guerre et les internés civils peuvent être transférés entre les Parties auxdites conventions,

Considérant que les Etats-Unis et la République de Corée ont déclaré leur résolution commune de se défendre contre toute attaque armée venant de l'extérieur conformément aux dispositions du Traité de défense mutuelle du 1^{er} octobre 1953⁵ et qu'en cas de reprise des hostilités en Corée, la défense mutuelle serait renforcée par le transfert aux forces armées de la République de Corée des prisonniers de guerre et des internés civils ennemis faits prisonniers par les forces armées des Etats-Unis,

Les autorités militaires des Etats-Unis et de la République de Corée ont décidé de mettre en œuvre l'accord ci-après en ce qui concerne les prisonniers de guerre et internés civils ennemis faits prisonniers par les forces armées des Etats-Unis :

1. Les forces armées des deux Parties s'engagent à traiter tous les prisonniers de guerre et internés civils ennemis conformément aux dispositions des Conventions de Genève de 1949.

2. Les forces armées de la République de Corée assument la responsabilité de l'entretien et de la protection des prisonniers de guerre et internés civils ennemis qui leur ont été confiés par les forces armées des Etats-Unis.

3. Les forces armées des Etats-Unis procéderont à une classification des prisonniers de guerre et internés civils ennemis avant leur transfert, et ceux-ci ne seront pas reclassifiés par les forces armées de la République de Corée sans l'assentiment des forces armées des Etats-Unis. Toutefois, les forces armées des Etats-Unis examineront avec soin les demandes de reclassification justifiées adéquatement.

4. Tant les Etats-Unis que la République de Corée doivent répondre fidèlement du sort de toutes les personnes confiées aux forces armées de la République de Corée. La République de Corée notifiera aux Etats-Unis tout changement de lieu et toute modification de l'état physique des prisonniers de guerre et internés civils ennemis transférés par les Etats-Unis, ainsi que les décès et les lieux de sépulture.

5. Des officiers de liaison des Etats-Unis peuvent être affectés et/ou auront accès à tous les lieux d'internement aux fins de coopération logistique et adminis-

¹ Entré en vigueur le 12 février 1982 par la signature,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 135.

⁴ *Ibid.*, p. 287.

⁵ *Ibid.*, vol. 238, p. 199.

trative et pour recueillir des informations concernant les installations, le personnel et les dossiers des prisonniers de guerre et internés civils ennemis transférés par les Etats-Unis, et ils auront la faculté d'interroger ceux-ci.

6. La République de Corée remettra aux Etats-Unis, si ceux-ci en font la demande, tout prisonnier de guerre ou interné civil ennemi fait prisonnier par les Etats-Unis.

7. La libération ou le rapatriement de tout prisonnier de guerre ou interné civil ennemi transféré par les Etats-Unis seront décidés d'un commun accord entre les autorités militaires des deux Parties.

8. Les Etats-Unis rembourseront, sur la demande de la République de Corée, les coûts supportés par celle-ci pour l'entretien des prisonniers de guerre et internés civils faits prisonniers par les Etats-Unis et transférés à la République de Corée conformément au présent Accord.

9. Les Etats-Unis et la République de Corée publieront les modalités d'application du présent Accord dans les six mois de la signature de celui-ci par les deux Parties. Ces directives préciseront concrètement le soutien logistique et définiront les procédures de transfert telles qu'elles auront été déterminées d'un commun accord.

10. Le présent Accord est établi en anglais et en coréen, comme le seront les révisions éventuelles. Les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont été dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs à signer le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 12 février 1982.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

JOSEPH T. PALASTRA, Jr.
Général de Division
Chef d'état-major des forces
des Etats-Unis en Corée

Pour la République
de Corée :

AHN, PIL JOON
Général de Division
ACofS, G-1
Forces armées de la République
de Corée

No. 30294

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

**Agreement for scientific and technical cooperation. Signed at
Dakar on 30 September 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Dakar le 30 septembre 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Senegal

Desiring to strengthen and deepen the friendly relations
that exist between the two countries, considering their
common interest in maintaining and in encouraging the
scientific and technical development of their two countries,

Acknowledging the advantages which result for their countries
from closer cooperation in these fields,

Have agreed to the following:

ARTICLE 1

Both governments undertake, in a spirit of fraternal solidarity, to cooperate and assist one another with a view to promoting the scientific and technical development of their countries. They will collaborate as partners with equal rights.

ARTICLE 2

In order to carry out the objectives related to the foregoing provisions, the cooperation between the two governments may relate to all mutually agreed scientific and technical fields and to the following forms in particular:

- A. Exchange of experts, specialists and advisors;
- B. Exchange of scholars and trainees;
- C. Organization of courses and seminars on problems of common interest;
- D. Cooperation in the field of study and design of scientific and technical development programs;
- E. Cooperation between organizations of both countries specializing in the fields of science and technology;
- F. Participation in scientific and technical research projects of both countries.

ARTICLE 3

In each specific case, the terms of scientific and technical cooperation will be determined by common consent of both governments of the bodies they will appoint, and may become the subject of individual agreements.

ARTICLE 4

The Mission of the Agency for International Development of the Government of the United States in Senegal and the Secretariat of State for Science and Technology of the Government of the Republic of Senegal shall be responsible

¹ Came into force on 17 August 1982, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 10.

carrying out this agreement. Each shall be responsible, within its purview, for coordinating the activities incumbent on its government, and shall promote the implementation of the projects undertaken under this agreement.

The two governments will form a mutually agreed planning and review committee, which shall meet at the request of the two parties.

ARTICLE 5

The experts and all other persons who will be sent under the present agreement will enjoy, from the government of the other country, all the necessary facilities for the carrying out of their missions, within the framework of the laws and regulations in force.

ARTICLE 6

Transportation expenses, per diem costs, domestic travel expenses and other local expenses of specialists, researchers or advisors sent on a mission, will be covered according to the particular arrangements concluded within the framework of the present agreement. All activities under the agreement will be subject to the availability of funds.

ARTICLE 7

Scientific and technical equipment, material or products will be carried to the main port or airport of the beneficiary country by the other party. The country receiving the equipment, material or products will ensure duty free import into that country, in conformity with the laws and regulations in force.

Each government will facilitate, consistent with its laws and regulations, the entry into and exit from its territory of scientific and technical personnel engaged in cooperative activities, as well as their families and property.

ARTICLE 8

The parties to this agreement will take all necessary actions to promote the exchange of information and scientific documents between their specialized institutions.

ARTICLE 9

Information derived from activities under this agreement may be made available, unless otherwise agreed in an individual agreement hereunder, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participants.

Scientists, technical experts, and entities of third countries or international organizations may be invited, upon mutual consent of both sides, to participate in projects and programs being carried out under this agreement.

ARTICLE 10

The present agreement will enter into effect upon notification of each government to the other that the constitutional formalities in force in each country have been accomplished.

The agreement will be valid for a period of five years, unless terminated earlier by either government upon six months written notice to the other. This agreement may be modified or extended by mutual agreement of the governments.

The termination of this agreement will not affect the validity or duration of any implementing agreements made under it.

Done at Dakar in the English and French languages, both versions being equally authentic, on this 30th day of September, 1980.

For the Government
of the Republic of Senegal:



Minister JACQUES DIOUF
Secretariat of State for Scientific
and Technical Research

For the Government
of the United States of America:



Dr FRANK PRESS
President's Science Adviser
and Director,
Office of Science and Technology Policy

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉ-
GAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE

Le Gouvernement de la République du Sénégal
et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

DESIREUX de consolider et d'approfondir les relations
amicales qui existent entre les deux pays,

CONSIDÉRANT leur intérêt commun à l'entretien et à l'en-
couragement du développement scientifique et technique de
leurs deux pays,

RECONNAISSANT les avantages qui résultent pour leurs
pays d'une coopération plus étroite dans ces domaines,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1.-

Les deux Gouvernements s'engagent, dans un
esprit de solidarité fraternelle, à coopérer et à s'entraider
en vue de promouvoir le développement scientifique et techni-
que de leurs pays. Ils collaborent en tant que partenaires
égaux en droit.

ARTICLE 2.-

En vue de réaliser les objectifs visés par les
dispositions qui précèdent, la coopération entre les deux
Gouvernements pourra porter sur tous les domaines scientifi-
ques et techniques ayant fait l'objet d'accords communs et,
en particulier, sur les points suivants :

A/- échange d'experts, de spécialistes et de conseillers ;

¹ Entré en vigueur le 17 août 1982, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 10.

- B/- échange de boursiers et de stagiaires ;
- C/- organisation de cours et de séminaires sur des problèmes d'intérêt commun ;
- D/- coopération dans le domaine de l'étude et de l'élaboration de programmes de développement scientifique et technique ;
- E/- coopération entre organismes des deux pays spécialisés dans les domaines de la science et de la technique ;
- F/- participation dans des projets de recherche scientifique et technique des deux pays.

ARTICLE 3. -

Dans chaque cas d'espèce, les conditions de la coopération scientifique et technique seront arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements ou les organismes qu'ils désigneront et peuvent faire l'objet de protocoles particuliers.

ARTICLE 4. -

La mission de l'Agence Internationale pour le Développement au Sénégal du Gouvernement des Etats-unis et le Secrétariat d'Etat à la Recherche scientifique et technique du Gouvernement de la République du Sénégal sont chargés de l'exécution du présent Accord. Ils assureront, chacun en ce qui le concerne, la coordination des activités qui incombent à leurs Gouvernements et favoriseront la réalisation des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il sera institué, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, un comité de planification et d'évaluation qui se réunira à la demande des deux parties.

ARTICLE 5. -

Les experts et toutes autres personnes qui seront envoyés en vertu du présent Accord, recevront de la part du Gouvernement de l'autre pays, toutes les facilités nécessaires

à l'exécution de leur mission, dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

ARTICLE 6. -

Les frais de transport des spécialistes, chercheurs ou conseillers, envoyés en mission et leurs frais de séjour, transports intérieurs et autres dépenses locales, seront pris en charge conformément aux arrangements particuliers conclus dans le cadre du présent Accord.

L'exécution de toutes activités dans le cadre du présent Accord sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires.

ARTICLE 7. -

Les équipements, matériels ou produits scientifiques et techniques seront transportés jusqu'au port ou aéroport principal du pays bénéficiaire par l'autre partie.

Le pays qui reçoit ces équipements, matériels ou produits assurera l'entrée en franchise douanière à l'intérieur de son territoire, en conformité avec les lois et règlements en vigueur.

Chaque Gouvernement facilitera, en conformité avec les lois et règlements en vigueur, l'entrée à l'intérieur de son territoire et la sortie du personnel scientifique et technique employé dans le cadre des activités de coopération, ainsi que leurs familles et leurs biens.

ARTICLE 8. -

Les parties contractantes prendront toutes dispositions nécessaires pour faciliter l'échange d'informations et de documents scientifiques entre leurs institutions spécialisées.

ARTICLE 9. -

Les informations provenant des activités menées dans le cadre du présent Accord peuvent, à moins que les deux

pays n'en conviennent autrement dans un protocole particulier, être mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies habituelles et en conformité avec la procédure normale des participants.

Les deux parties peuvent, d'un commun accord, inviter des scientifiques, techniciens et institutions de pays tiers ou d'organismes internationaux à participer aux projets et programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 10. -

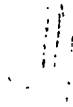
Le présent Accord entrera en vigueur après notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans chaque pays. Il sera valable pour une période de cinq ans, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des parties avec un préavis de six mois.

En cas de dénonciation les contrats déjà conclus continueront d'être régis par les dispositions du présent Accord jusqu'à leur complète exécution.

Le présent Accord peut être modifié ou prolongé par consentement mutuel des deux gouvernements.

Fait à Dakar, le... 30 SEP 1980
en langue française et anglaise les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :



JACQUES DIOUF
Secrétaire d'Etat à la Recherche
scientifique et technique

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :



DR FRANK PRESS
Conseil Scientifique et Technique
du Président
des Etats-Unis d'Amérique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2923. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 28 NOVEMBER 1949¹

Nº 2923. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 28 NOVEMBRE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. BRASÍLIA, 16 JUNE 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹. BRASÍLIA, 16 JUIN 1977

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 22 September 1993.*

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, 16, junio 1977

Núm. 65
Ref Res.

Señor Ministro,

Tengo la honra de referirme a la VII Reunión de Consulta de Autoridades Aeronáuticas, de nuestros dos países, realizada en Madrid del 27 de septiembre a 1º de octubre de 1976, de conformidad con lo previsto en el artículo 11 del Acuerdo sobre Transporte Aéreo, firmado en Río de Janeiro el 28 de noviembre de 1949 entre los Gobiernos de España y la República Federativa de Brasil.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 303, and annex A in volume 1689.

² Came into force on 16 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 303, et annexe A du volume 1689.

² Entré en vigueur le 16 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

La citada Reunión concluyó con la redacción de un Acta Final cuyo contenido tengo la honra de confirmar a continuación, en nombre del Gobierno español, así como los puntos tratados en sus tres Anexos, constituyentes, además del Acuerdo de 1949, de la materia reguladora de las Relaciones Aeronáuticas entre Brasil y España tal y como quedó expuesto en la referida Acta Final:

"ACTA FINAL

1) Los Representantes de las Autoridades Aeronáuticas de Brasil y España se han reunido en la ciudad de Madrid en el periodo del 27 de Septiembre al 1º de Octubre de 1976, para celebrar la VII Reunión de Consulta de acuerdo con los términos del Convenio sobre Transportes Aéreos, firmado por los dos países el día 28 de noviembre de 1949.

2) Los componentes de ambas Delegaciones se relacionan en el apéndice "A" a esta Acta.

3) Ambas Delegaciones acordaron lo siguiente:

- a) la revisión del Anejo al Convenio sobre Transportes Aéreos de 1949
- b) la revisión del Cuadro de Rutas del citado Convenio
- c) el establecimiento de un Memorandum Confidencial de Entendimiento actualizando los siguientes puntos de interés para ambas Partes:
 - Capacidad.
 - Modificación de la capacidad aprobada.
 - Aprobación de horarios propuestos.
 - Derechos de 5ª libertad.
 - Otros derechos de tráfico, y
 - Cooperación entre las empresas designadas.

4) Considerando lo establecido en el párrafo anterior, ambas Delegaciones acordaron que, de ahora en adelante, las relaciones aeronáuticas entre Brasil y España, se regirán por los siguientes documentos:

- a) Convenio sobre Transportes Aéreos de 28 de noviembre de 1949.
- b) Anexo al referido Convenio que figura como Anexo 1 a esta Acta.

- c) Cuadro de Rutas, incluido como Anexo 2 a esta Acta.
- d) Memorandum Confidencial de Entendimiento, establecido en la presente Reunión de Consulta, y que constituye el Anexo 3 a esta Acta.
- e) La presente Acta Final.

5) Las Delegaciones acordaron que todos los documentos no enumerados en el párrafo 4) anterior, quedan derogados.

6) Considerando la conveniencia de mantener la oferta de capacidad en estrecha correlación con la real demanda de tráfico entre los dos países, las Delegaciones acordaron que los eventuales aumentos de tráfico en "pool" deberán ser atendidos bajo la forma de vuelo extra para la empresa brasileña, o de comercialización de una de las escalas técnicas, para la empresa española. Las empresas interesadas deberán hacer sus peticiones directamente a las Autoridades competentes de la otra Parte.

7) Con el fin de asegurar el debido equilibrio en el ejercicio por las empresas designadas de derechos de tráfico de 5ª libertad y de otros derechos reconocidos en el Memorandum Confidencial de Entendimiento, ambas Delegaciones convinieron dar a las empresas las facilidades adecuadas para participar en dichos tráficos, sin limitaciones que puedan impedir la oportunidad de lograr el mencionado equilibrio. Quedó entendido que las facilidades reconocidas para el próximo año 1977 serán en cualquier caso superiores a las del año 1976.

8) Respecto al tráfico concedido en el Apartado E del Memorandum Confidencial de Entendimiento (Anexo 3 a esta Acta) ambas Delegaciones acordaron que el mismo no debe ser incluido en el Acuerdo de cooperación de 3ªs y 4ªs libertades que las empresas designadas de los dos países mantienen para el tráfico entre Brasil y España.

9) Ambas Delegaciones coincidieron que el transporte aéreo es una actividad dinámica que necesita de un continuo análisis para el logro del perfeccionamiento deseado, inclusive con la adopción de nuevos puntos, así como con la anulación de los aspectos que quedaran inadecuados; en consecuencia decidieron que los siguientes asuntos deben de ser objeto de un análisis permanente con vistas a una eventual toma de posiciones sobre los mismos, con ocasión de la próxima reunión de consulta:

- a) ejercicio de los derechos de 5ª libertad.
- b) ejercicio de los otros derechos de tráfico a que se refiere el apartado E del Memorandum Confidencial de Entendimiento.

10) Ambas Delegaciones acordaron que la próxima reunión de consulta tendrá lugar en Brasil en fecha a convenir.

11) Los acuerdos adoptados en la presente consulta entrarán en vigor en la fecha de la firma de la presente Acta, dentro de los límites administrativos de cada Parte Contratante. Entrarán en vigor con carácter definitivo mediante Canje de Notas, por vía diplomática, una vez aprobados por las Autoridades competentes de ambas Partes.

Finalmente ambas Delegaciones expresaron la gran cordialidad y comprensión que había presidido las reuniones, lo cual es un claro exponente más de las ya proverbiales relaciones existentes entre las Autoridades Aeronáuticas de los dos países.

Hecho en Madrid a primero de Octubre de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, igualmente válidos, en los idiomas portugués y español".

" ANEXO - 1

ANEXO
AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS REGULARES ENTRE
ESPAÑA Y BRASIL

SECCION I

El Gobierno de la República Federal del Brasil concede al Gobierno de España, el derecho de explotar, por medio de una empresa designada por éste último, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

SECCION II

El Gobierno de España concede al Gobierno de la República Federal del Brasil, el derecho de explotar, por medio de una empresa designada por éste último, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

SECCION III

La empresa designada por cada Parte Contratante dentro de los términos del Convenio y del presente Anexo, gozará, en el territorio de la otra Parte Contratante en las escalas y en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas, bajo las condiciones establecidas en la Sección IV.

- a) del derecho de sobrevuelo y de escala sin derechos comerciales;
- b) del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo.

SECCION IV

a) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas de las dos Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con las necesidades del tráfico.

b) Deberá asegurarse a las empresas designadas por las dos Partes Contratantes un tratamiento justo y equitativo para que puedan gozar de igual oportunidad en la explotación de los servicios acordados.

c) Las empresas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, sus intereses comunes, a fin de no afectar indebidamente a los respectivos servicios.

d) Los servicios convenidos tendrán por objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país a que pertenece la empresa y aquel a que se destina el tráfico siguiendo rutas razonablemente directas.

e) El derecho de una empresa designada de una Parte Contratante de embarcar y desembarcar en los puntos de las rutas especificadas, tráfico internacional con destino a o procedente de terceros países, será ejercido solamente con carácter complementario y de conformidad con los principios generales del desarrollo ordenado del transporte aéreo aceptados por las dos Partes Contratantes, de modo que la capacidad sea adaptada:

- 1.- a las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- 2.- a la exigencia de una explotación económica de los servicios convenidos;
- 3.- a las necesidades del tráfico existente de las zonas atravesadas, respetando los intereses de los servicios locales y regionales.

SECCION V

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes celebrarán consultas, a petición de una de ellas, a fin de examinar si los principios enunciados en la Sección IV anterior son observados por las empresas designadas y, en particular, para evitar que el tráfico sea desviado en proporción injusta de cualquiera de las referidas empresas.

SECCION VI

a) En los párrafos siguientes el término "tarifa" significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías, y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

b) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

c) Las tarifas mencionadas en el párrafo b) de esta Sección se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

d) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos sesenta (60) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

e) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes ha expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo d) de esta Sección, dichas tarifas se considerarán aprobadas.

En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo d), las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

f) Si no fuera posible llegar a un acuerdo sobre una tarifa de conformidad con el párrafo c) de esta Sección o si las Autoridades Aeronáuticas no pudieran llegar a un acuerdo sobre cualquier tarifa que les fuera sometida en los términos del párrafo d) de esta Sección, la divergencia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 12 del Acuerdo sobre Transporte Aéreo de 28 de noviembre de 1949.

g) Las tarifas establecidas según las disposiciones de esta Sección permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas sean establecidas según estas mismas disposiciones.

h) Las tarifas a cobrar por la empresa designada por una de las Partes Contratantes, cuando sirva puntos comprendidos en rutas comunes entre el territorio de la otra Parte Contratante y terceros países, no serán inferiores a las cobradas en esos sectores de rutas por la empresa de la otra Parte y de esos terceros países.

SECCION VII

a) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes facilitarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, a petición de éstas, periódicamente o en cualquier momento, los datos estadísticos que sean razonables y solicitados para la comprobación de la capacidad ofrecida por la empresa designada de la otra Parte Contratante, en los

servicios convenidos. Estos datos deberán contener todas las informaciones necesarias para determinar el volumen del tráfico, así como los puntos de embarque y desembarque del referido tráfico.

b) Como complemento del párrafo a) anterior, la empresa designada por una de las Partes Contratantes, deberá, si es solicitado por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, facilitar estadísticas relativas al transporte de pasajeros y carga de quinta libertad.

SECCION VIII

a) Cualesquiera modificaciones o prolongaciones de las rutas aéreas mencionadas en el Cuadro de Rutas, exceptuadas las que alterasen los puntos servidos en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán consideradas como alteraciones del Anexo. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes, podrán por consiguiente, proceder unilateralmente a tal modificación, siempre que sean de ello notificadas, sin demora las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte. En estos casos, los derechos comerciales entre escalas del territorio de la otra Parte Contratante y el o los nuevos puntos, no podrán ser ejercidos sin previa concesión de dicha Parte.

b) Si las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante, considerados los principios enunciados en la Sección IV del presente Anexo, juzgasen que los intereses de sus empresas aéreas nacionales pudieran resultar perjudicados por la empresa de la otra Parte Contratante, por estar ya asegurado el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en tercer país, se consultarán con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

SECCION IX

Los horarios propuestos deberán ser sometidos por la empresa designada de cada Parte Contratante, a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, para aprobación, al menos con cuarenta y cinco (45) días de antelación a la fecha de entrada en vigor. Tales horarios deberán indicar el tipo, modelo y configuración de las aeronaves utilizadas, así como la frecuencia de los servicios y las escalas.

SECCION X

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la empresa designada por la otra Parte Contratante la transferencia de los excedentes, de los ingresos respecto a

los gastos, obtenidos en el territorio de cada Parte Contratante como resultado del transporte de pasajeros, correo y mercancías. Dichas transferencias deberán ser efectuadas de acuerdo con las formalidades cambiarias y a los tipos en vigor. Cuando exista entre ambas Partes un Convenio especial, dichas transferencias se efectuarán de acuerdo con el mismo.

SECCION XI

La exención de todo tipo de impuestos sobre beneficios o ingresos que se deriven de la explotación de los servicios convenidos por la empresa de cada Parte Contratante, se efectuará en base de reciprocidad. Cuando exista entre ambas Partes un acuerdo especial sobre esta materia, dicha exención será regulada de acuerdo con el mismo.

SECCION XII

Con sujeción a las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, la empresa designada por cada una de las Partes Contratantes, tendrá derecho a nombrar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante sus propios representantes y el personal técnico y comercial adecuado a las necesidades de sus servicios aéreos.

SECCION XIII

El transporte postal se realizará por las empresas designadas por ambas Partes Contratantes, de acuerdo con las normas de la Unión Postal Universal.

SECCION XIV

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tendrán en cuenta las normas y métodos internacionales recomendados por la OACI, así como los planes regionales de navegación aérea de dicha Organización, con el fin de satisfacer las exigencias de seguridad y eficiencia de la Navegación Aérea Internacional.

ANEXO - 2

CUADRO DE RUTAS DEL ANEXO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTES
REGULARES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL

1. CUADRO DE RUTAS

Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Convenio y su Anexo, quedan determinados como sigue:

A) Ruta Brasileña.-

Puntos en Brasil-vía un punto en Africa Occidental (ó Casablanca) - Lisboa-Madrid y puntos más allá en Europa, en ambas direcciones.

B) Ruta española.-

Puntos en España-vía un punto en Africa Occidental-Recife-Rio de Janeiro-Sao Paulo y más allá a Asunción, Montevideo, Buenos Aires, Santiago de Chile, en ambas direcciones.

2.- Las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes, podrán operar los puntos de sus respectivas rutas en cualquiera, o en todos los vuelos, en el orden que deseen.

3.- Las empresas designadas por ambas Partes Contratantes podrán, en cualquiera o en todos los vuelos, omitir escalas en uno o en varios puntos de las rutas indicadas, siempre que los servicios comiencen o terminen en un punto del territorio de la Parte Contratante de la empresa aérea designada.

ANEXO - 3

MEMORANDUM CONFIDENCIAL DE ENTENDIMIENTO

A.- CAPACIDAD.

Las dos Delegaciones acordaron que la capacidad con que serán operados los servicios convenidos es la siguiente:

BRASIL:	3 DC-10
	2 Boeing 707
ESPAÑA:	3 DC-10
	1 DC-8/63
	2 DC-8/63 (escala técnica)

La capacidad anteriormente mencionada se refiere al número máximo de servicios por semana utilizando aeronaves con la siguiente configuración:

BRASIL:	DC-10	255 pas.
	Boeing-707	150 pas.
ESPAÑA:	DC-10	276 pas.
	DC-8/63	208 pas.

Las empresas designadas no tendrán obligación alguna de operar el máximo permitido.

Las empresas designadas por ambas Partes Contratantes serán estimuladas a equilibrar la capacidad con que operen, a través de acuerdos comerciales.

B.- MODIFICACION DE LA CAPACIDAD APROBADA.

Las dos Delegaciones acordaron que los futuros aumentos de capacidad, bien sea por frecuencias o por cambio de equipo deben ser precedidos de entendimiento entre las Partes Contratantes, las cuales, después de llegar a un acuerdo, darán las necesarias directrices a sus empresas.

En cualquier momento, si después de la introducción de las capacidades aprobadas para las empresas de las dos Partes Contratantes, y si las estadísticas demostrasen la existencia de un exceso de oferta para la demanda existente, las Autoridades Aeronáuticas se reunirán, informalmente o a través del procedimiento de consulta formal previsto en la Sección V del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo, a fin de corregir la situación creada.

C.- APROBACION DE HORARIOS PROPUESTOS.

Como complemento a lo establecido en la Sección IX del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo, se acordó que si las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante a la que fuesen sometidos los horarios, no hubiesen manifestado objeciones dentro de treinta (30) días, se considerará que los mismos han sido aprobados.

Por otro lado las Autoridades Aeronáuticas solo podrán negar la aprobación de los horarios sometidos, si los mismos no estuviesen en conformidad con cualquier acuerdo o entendimiento en vigor entre las Partes Contratantes, o sus Autoridades Aeronáuticas.

D.- DERECHOS DE QUINTA LIBERTAD.

Las Delegaciones reafirmaron el principio contenido en la Sección IV del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo, es decir, que el objetivo principal de los servicios operados al amparo de este Convenio, es el ejercicio de tráficos de 3ª y 4ª libertades entre los dos países. En consecuencia, el tráfico de 5ª libertad es un tráfico esencialmente complementario (Sección IV-e) que no es fundamental para el desarrollo de los servicios aéreos entre los dos países.

Reconocieron, no obstante, la importante contribución que el tráfico de 5ª libertad aún representa para la economía de los servicios de largo recorrido operados de conformidad con el Convenio sobre Transporte Aéreo.

En consecuencia, acordaron que el ejercicio de 5ª libertad, será considerado en el futuro en base a los siguientes principios:

- 1.- que en la medida de lo posible, deberá haber un equilibrio razonable de este tráfico entre las empresas designadas por las Partes Contratantes; y
- 2.- que cada Parte Contratante concederá a la empresa designada por la otra Parte, participación razonable en el tráfico de 5ª libertad, tomando en consideración los intereses de los respectivos servicios regionales.

Las Autoridades Aeronáuticas mantendrán en observación el equilibrio de 5ª libertad de las empresas designadas, mediante las previsiones de la Sección VII del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo.

E.- OTROS DERECHOS DE TRAFICO.

Ambas Delegaciones decidieron que, queda reconocida a cada una de las Partes Contratantes, en especial atención a su situación geográfica a lo largo de la ruta que las une, la posibilidad de ejercer desde más allá y para más allá de su respectivo territorio -previa determinación del itinerario- al transporte de pasajeros, carga y correo que especifica en la Sección III del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo, con arreglo a los principios establecidos en la Sección IV del mismo Anexo.

En consecuencia, se concede:

a) a la empresa designada por Brasil, el derecho a participar en la explotación del tráfico entre Santiago de Chile/Buenos Aires/Montevidéo/Asunción/y Madrid.

b) a la empresa designada por España el derecho a participar en la explotación del tráfico entre París/Londres/Zurich/Roma/y el Brasil.

En el ejercicio de los derechos concedidos en los apartados a) y b) del párrafo anterior, cada empresa designada deberá respetar los intereses de la empresa de la otra Parte e. sus tráfico de 3ª y 4ª libertades, sobre los mismos recorridos.

F.- COOPERACION ENTRE LAS EMPRESAS DESIGNADAS.

Ambas Delegaciones expresaron su satisfacción por la forma en que viene desarrollándose la cooperación entre las empresas de ambas Partes Contratantes. En consecuencia, coincidieron en la conveniencia de que las mismas continúen trabajando en estrecha cooperación en los diversos aspectos operativos, tales como horarios adecuados, propaganda conjunta, intercambio de estadísticas, etc., en la seguridad de que tal cooperación redundará en un mayor desarrollo del mercado entre las dos Partes y en una mejor atención al usuario.

Hecho en Madrid a primero de Octubre de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, igualmente válidos, en los idiomas portugués y español.

APENDICE A

COMPOSICION DE LA DELEGACION DEL BRASILPresidente

Brigadeiro de Ar Alfredo Henrique de Berengue Cesar
Presidente de la CERNAI

Delegados

Consejero D. Helcio Tavares Pires
Ministerio de Relaciones Exteriores

Teniente Coronel Aviador Ilaé Maia Pfaltygraff
Miembro de la CERNAI

Dr. José Simoes Henriques
Miembro de la CERNAI

Asesor

Sr. Joao Batista de Andrade
Asistente del Presidente de la Compañía VARIO

COMPOSICION DE LA DELEGACION ESPAÑOLAPresidente

D. Diego Yñiguez Sánchez-Arjona
Director General de Transporte Aéreo.

Delegados

D. José Ramón Carro Quiroga
Jefe del Gabinete de Convenios Internacionales de la
Dirección General de Transporte Aéreo.

D. Francisco Fernández Fabregas
Director de Cooperación Aérea del
Ministerio de Asuntos Exteriores

Asesor

D. Mariano de las Peñas y de la Peña
Director de Asuntos Internacionales de la
Compañía IBERIA.

De acuerdo con el párrafo 11 del Acta Final, el mencionado documento entrará en vigor después de realizado el Canje de Notas diplomáticas. De esta forma, tengo la honra de proponer, en nombre del Gobierno de España, que esta nota, juntamente con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia, constituyan el canje de Notas diplomáticas a que se refiere el Acta Final y que consecuentemente la citada Acta y sus tres Anexos entren en vigor a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Me valgo de la oportunidad, Señor Ministro, para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ PÉREZ DEL ARCO
Embajador de España

S. E. Embajador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Palacio de Itamarety
Brasília

[TRANSLATION]

Brasília, 16 June 1977

No. 65
Ref. RES.

Sir,

I have the honour to refer to the Seventh Consultative Meeting of the aeronautical authorities of our two countries, held in Madrid from 27 September to 1 October 1976 in accordance with article 11 of the Agreement concerning regular air transport services between the Governments of Spain and the Federative Republic of Brazil, signed at Rio de Janeiro on 28 November 1949.

The aforesaid Meeting concluded with the drafting of a Final Act, the contents of which I have the honour to confirm as follows, on behalf of the Spanish Government, together with the points dealt with in its three annexes which, with the Agreement of 1949, constitute the norms regulating aeronautical relations between Brazil and Spain as indicated in the Final Act:

"FINAL ACT

1. The representatives of the aeronautical authorities of Brazil and Spain met in the city of Madrid from 27 September to 1 October 1976 to hold the Seventh Consultative Meeting in accordance with the Agreement concerning regular air transport services signed by the two countries on 28 November 1949.

2. The members of the two delegations are listed in appendix A to this Final Act.

3. The two delegations agreed as follows:

(a) To revise the annex to the Agreement concerning regular air transport services of 1949;

(b) To revise the schedule of routes in that Agreement;

(c) To draw up a confidential memorandum of understanding updating the following points of interest to both Parties:

— Capacity;

— Modification of approved capacity;

— Approval of proposed timetables;

— Fifth-freedom traffic rights;

— Other traffic rights; and

— Cooperation between the designated airlines.

4. Considering the provisions of the preceding paragraph, the two delegations agreed that, in future, aeronautical relations between Brazil and Spain shall be governed by the following documents:

(a) Agreement concerning regular air transport services of 28 November 1949;

(b) Annex to the above Agreement, which appears as annex 1 to this Final Act;

(c) Schedule of routes, which appears as annex 2 to this Final Act;

(d) Confidential memorandum of understanding drafted at the present Consultative Meeting, which appears as annex 3 to this Final Act;

(e) This Final Act.

5. The delegations agreed that all documents not specified in paragraph 4 above are hereby abrogated.

6. Considering the desirability of maintaining a close relationship between available capacity and actual demand for traffic between the two countries, the delegations agreed that any increases in pooled traffic would have to be covered by means of an additional flight for the Brazilian airline, or by commercialization of one of the non-traffic stops for the Spanish airline. The airlines concerned will have to make their requests directly to the competent authorities of the other Party.

7. In order to ensure a proper balance in the exercise by the designated airlines of fifth-freedom traffic rights and other rights recognized in the confidential memorandum of understanding, the two delegations agreed to provide the airlines with appropriate facilities for participating in such traffic, without limitations which might hinder the attainment of such a balance. It was understood that the facilities granted for the forthcoming year, 1977, would in any case be greater than those for 1976.

8. With respect to the traffic rights granted in section E of the confidential memorandum of understanding (annex 3 of this Final Act), the two delegations agreed that such rights should not be included in the cooperation agreement on third and fourth freedoms which the designated airlines of the two countries maintain for traffic between Brazil and Spain.

9. The two delegations agreed that air transport is a dynamic activity which requires ongoing analysis in order to achieve the desired improvements, including the adoption of new points and the cancellation of aspects that are no longer appropriate; consequently, they decided that the following matters should be the subject of ongoing analysis with a view to the possible adoption of positions on them at the next consultative meeting:

(a) Exercise of fifth-freedom traffic rights;

(b) Exercise of the other traffic rights referred to in section E of the confidential memorandum of understanding.

10. The two delegations agreed that the next consultative meeting would take place in Brazil at a date to be decided.

11. The agreements adopted at the present consultations shall enter into force on the date of signature of this Final Act, subject to the administrative constraints of each Contracting Party. They shall enter into force definitively, by means of an exchange of notes through the diplomatic channel, once they have been approved by the competent authorities of the two Parties.

Lastly, the two delegations cited the great cordiality and understanding that had prevailed at the meetings as further evidence of the already proverbial good relations existing between the aeronautical authorities of the two countries.

DONE at Madrid on 1 October 1976, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

ANNEX I

ANNEX TO THE AGREEMENT CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES
BETWEEN SPAIN AND BRAZIL*Section I*

The Government of the Federative Republic of Brazil grants the Government of Spain the right to operate air transport services, through an airline designated by the latter Government, on the routes specified in the annexed schedule of routes.

Section II

The Government of Spain grants the Government of the Federative Republic of Brazil the right to operate air transport services, through an airline designated by the latter Government, on the routes specified in the annex schedule of routes.

Section III

The airline designated by each Contracting Party as provided in the Agreement and this annex shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, at the stops and on the routes specified in the schedule of routes and in accordance with the provisions of section IV:

- (a) Rights of transit and of stops for non-traffic purposes;
- (b) The right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo.

Section IV

(a) The air transport capacity provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

(b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services.

(c) Where the airlines designated by the Contracting Parties operate on the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of ultimate destination of the traffic by reasonably direct routes.

(e) In the exercise by an airline designated by one Contracting Party of the right to pick up and set down, at points on the specified routes, international traffic bound for or proceeding from third countries, the capacity provided shall be only supplementary and shall conform to the general principles of the orderly development of air transport accepted by the two Contracting Parties, so that such capacity is adapted:

1. To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
2. To the requirement for economy of operation of the agreed services;
3. To the existing traffic requirements of the areas crossed, respecting the interests of local and regional services.

Section V

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall hold consultations, at the request of either of them, to consider whether the principles set forth in section IV above are being complied with by the designated airlines, and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from either of the designated airlines.

Section VI

(a) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, as well as the prices and conditions for agency and other auxiliary services, with the exception of remuneration and conditions for the carriage of mail.

(b) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all elements of computation, especially operating cost, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

(c) The tariffs referred to in paragraph (b) of this section shall, if possible, be agreed between the interested airlines of the two Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the route. The airlines shall reach such agreement using, as far as possible, the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(d) The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of both Parties for approval at least sixty (60) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this period may be reduced with the consent of the said authorities.

(e) Approval may be given expressly. If neither of the two aeronautical authorities of the Contracting Parties has expressed disagreement within thirty (30) days from the date of notification in accordance with paragraph (d) of this section, the tariffs shall be considered approved.

If the period of notification is reduced as provided in paragraph (d), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disagreement must be notified shall be less than thirty (30) days.

(f) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (c) of this section or if the aeronautical authorities cannot reach agreement on any tariff submitted to them in accordance with paragraph (d) of this section, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of the Agreement concerning regular air transport services of 28 November 1949.

(g) The tariffs established in accordance with the provisions of this section shall remain in force until new tariffs are established in accordance with the same provisions.

(h) The tariffs to be charged by the airline designated by one Contracting Party, when serving points on common routes between the territory of the other Contracting Party and third countries, shall be no less than those charged on those sectors of the route by the airline of the other Party and the airlines of such third countries.

Section VII

(a) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party, at their request, either periodically or at any time, such statistical data as may be reasonable and are requested for the purpose of verifying the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party. Such data shall include all information required to determine the volume of traffic, as well as the points for picking up and setting down such traffic.

(b) In addition to paragraph (a) above, the designated airline of one Contracting Party shall, if so requested by the aeronautical authorities of the other Party, provide statistics on the fifth-freedom carriage of passengers and cargo.

Section VIII

(a) Changes in or extensions of the air routes mentioned in the schedule of routes, except those affecting the points served in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either Con-

tracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Party. In such cases, commercial rights between stops in the territory of the other Contracting Party and the new point or points may not be exercised without authorization by the other Party.

(b) If the aeronautical authorities of either Contracting Party, having regard to the principles set forth in section IV of this annex, consider that the interests of their national airlines may be prejudiced by the carriage by the airline of the other Contracting Party of traffic between the territory of the first Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall confer with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Section IX

The proposed timetables shall be submitted by the designated airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Party for approval at least forty-five (45) days prior to the date of their entry into force. Such timetables must indicate the type, model and configuration of the aircraft used, as well as the frequency of services and the stops.

Section X

Each Contracting Party undertakes to ensure that the excess of income over expenditures derived in the territory of each Contracting Party as a result of the carriage of passengers, mail and freight is transferred to the airline designated by the other Contracting Party. Such transfers shall be made in accordance with exchange formalities and at the rates of exchange in force. Where a special agreement exists between the two Parties, the transfers shall be made in accordance with that agreement.

Section XI

Exemption from all forms of taxation on profits or income deriving from the operation of the agreed services by the airline of each Contracting Party shall be granted on a reciprocal basis. Where a special agreement exists on this matter between the two Parties, such exemption shall be regulated in accordance with that agreement.

Section XII

Subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the designated airline of each Contracting Party shall be entitled to appoint and maintain in the territory of the other Contracting Party its own representatives and such technical and commercial staff as are appropriate to the needs of its air services.

Section XIII

Mail shall be carried by the designated airlines of both Contracting Parties, in accordance with the standards of the Universal Postal Union.

Section XIV

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall take into account the international standards and methods recommended by ICAO, and also the regional air transport plans of that Organization, in order to meet the safety and efficiency requirements of international air navigation.

ANNEX 2

SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN
AND BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES

1. Schedule of routes

The agreed services on the specified routes referred to in this Agreement and its annex shall be as follows:

(a) *Brazilian route*

Points in Brazil—via a point in West Africa (or Casablanca) —Lisbon-Madrid and points beyond in Europe, in both directions.

(b) *Spanish route*

Points in Spain—via a point in West Africa—Recife-Rio de Janeiro-São Paulo and beyond to Asunción, Montevideo, Buenos Aires and Santiago de Chile, in both directions.

2. The designated airlines of both Contracting Parties may operate the points on their respective routes on any or all flights, in whatever order they wish.

3. The designated airlines of both Contracting Parties may, on any or all flights, omit stops at one or more points on the routes indicated, provided that the services begin or end at a point in the territory of the Contracting Party of the designated airline.

ANNEX 3

CONFIDENTIAL MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

A. *Capacity*

The two delegations agreed that the capacity at which the agreed services are to be operated shall be as follows:

Brazil:	3 DC-10s
	2 Boeing 707s
Spain:	3 DC-10s
	1 DC-8/63s
	2 DC-8/63s (non-traffic stop).

The above capacity refers to the maximum number of services per week using aircraft with the following configurations:

Brazil:	DC-10S	255 passengers
	Boeing 707s	150 passengers
Spain:	DC-10s	276 passengers
	DC-8/63s	208 passengers

The designated airlines shall be under no obligation to operate at the permitted maximum.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be encouraged to balance the capacity at which they operate through commercial agreements.

B. *Modification of approved capacity*

The two delegations agreed that future increases in capacity, whether in terms of frequency or through a change of aircraft, shall be preceded by an understanding between the Contracting Parties which, after reaching agreement, shall give the necessary instructions to their airlines.

If, at any time following the introduction of the capacities approved for the airlines of the two Contracting Parties, statistics show that there is an excess supply over existing demand, the aeronautical authorities shall meet, either informally or through the formal consultation procedure provided for in section V of the annex to the Agreement concerning regular air transport services, to rectify the situation.

C. *Approval of proposed timetables*

Further to the provisions of section IX of the annex to the Agreement concerning regular air transport services, it was agreed that if the aeronautical authorities of the Contracting Party to which the timetables were submitted have raised no objections within thirty (30) days, the timetables shall be deemed to have been approved.

Furthermore, the aeronautical authorities may withhold approval of the submitted timetables only if those timetables are not in conformity with an agreement or understanding in force between the Contracting Parties or their aeronautical authorities.

D. *Fifth-freedom traffic rights*

The delegations reaffirmed the principle set forth in section IV of the annex to the Agreement concerning regular air transport services, namely, that the primary objective of the services operated under this Agreement is to provide third- and fourth-freedom traffic between the two countries. Consequently, fifth-freedom traffic is an essentially supplementary traffic (section IV (e)) which is not fundamental to the development of air transport services between the two countries.

Nevertheless, they acknowledged the important contribution which fifth-freedom traffic still makes to the economic operation of long-haul services under the Agreement concerning regular air transport services.

Consequently, they agreed that fifth-freedom traffic shall, in future, be considered on the basis of the following principles:

1. That, to the extent possible, there should be a reasonable balance in such traffic between the designated airlines of the Contracting Parties; and
2. That each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Party a reasonable share of fifth-freedom traffic, taking into consideration the interests of the respective regional services.

The aeronautical authorities shall keep the balance of fifth-freedom traffic between the designated airlines under observation through the provisions of section VII of the annex to the Agreement concerning regular air transport services.

E. *Other traffic rights*

The two delegations decided that each of the Contracting Parties, having particular regard to its geographical location on the route linking the two countries, shall have the right to carry from and to points beyond its own territory, according to an agreed itinerary, traffic in passengers, cargo and mail as specified in section III of the annex to the Agreement concerning regular air transport services, in accordance with the principles set forth in section IV of the annex.

Consequently:

(a) The airline designated by Brazil shall have the right to participate in the operation of air services between Santiago de Chile/Buenos Aires/Montevideo/Asunción and Madrid.

(b) The airline designated by Spain shall have the right to participate in the operation of air services between Paris/London/Zurich/Rome and Brazil.

In exercise of the rights granted in paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, each designated airline shall respect the interests of the airline of the other Party in its third- and fourth-freedom traffic over the same routes.

F. *Cooperation between the designated airlines*

The two delegations expressed their satisfaction at the way in which cooperation is developing between the airlines of the two Contracting Parties. They decided therefore that those airlines should continue to cooperate closely on the various operational aspects, such as appropriate timetables, joint publicity, exchanges of statistics, etc., in the certainty that such cooperation will result in expansion of the market between the two Parties and better service for customers.

DONE at Madrid on 1 October 1976, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

APPENDIX A

COMPOSITION OF THE DELEGATION OF BRAZIL

Head of delegation

Air Force Brigadier-General Alfredo Henrique de Berengue César
President of CERNAI

Delegates

Mr. Helcio Tavares Pires, Counsellor
Ministry of Foreign Affairs

Flight Lt. Colonel Ilaé Maia Pfaltzgraff
Member of CERNAI

Mr. José Simões Henriques
Member of CERNAI

Adviser

Mr. João Batista de Andrade
Assistant to the President of VARIG

COMPOSITION OF THE SPANISH DELEGATION

Head of delegation

Mr. Diego Yñiguez Sánchez-Arjona
Director-General of Air Transport

Delegates

Mr. José Ramón Carro Quiroga
Principal Private Secretary for International Conventions at the Directorate-General of Air
Transport

Mr. Francisco Fernández Fabregas
Director of Air Cooperation at the Ministry of Foreign Affairs

Adviser

Mr. Mariano de las Peñas y de la Peña
Director of International Affairs of IBERIA.”

In accordance with paragraph 11 of the Final Act, the aforesaid instrument shall enter into force after the exchange of diplomatic notes. Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Spanish Government, that this note, together with your reply in the affirmative, shall constitute the exchange of diplomatic notes referred to in the Final Act and that, consequently, the Act and its three annexes shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ PÉREZ DEL ARCO
Ambassador of Spain

His Excellency Ambassador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Itamaraty Palace
Brasília

[TRADUCTION]

Brasília, le 16 juin 1977

N° 65
Réf. Res

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la septième Réunion de consultations des Autorités aéronautiques de nos deux pays qui s'est tenue à Madrid du 27 septembre au 1^{er} octobre 1976 conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord relatif aux transports aériens, conclu à Rio de Janeiro le 28 novembre 1949 entre les Gouvernements de l'Espagne et de la République fédérative du Brésil.

Au nom du Gouvernement espagnol, je confirme que l'Acte final ci-dessous rédigé à l'issue de la Réunion susmentionnée ainsi que les questions traitées dans ses trois Annexes réglementent, conjointement avec l'Accord de 1949, les relations aéronautiques entre l'Espagne et le Brésil conformément aux dispositions de l'Acte final précité.

« ACTE FINAL

1) Les représentants des Autorités aéronautiques du Brésil et de l'Espagne se sont réunis en la ville de Madrid pendant la période allant du 27 septembre au 1^{er} octobre 1976 afin de tenir la septième Réunion de consultations conformément aux dispositions de l'Accord sur les transports aériens signé par les deux pays le 28 novembre 1949.

2) La composition des Délégations des deux pays est indiquée dans l'Appendice A du présent Acte.

3) Les deux Délégations sont convenues :

a) De réviser l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens de 1949;

b) D'aménager le Tableau de routes dudit Accord;

c) D'élaborer un Mémoire confidentiel d'accord visant à actualiser les aspects suivants du trafic aérien, qui présentent un intérêt pour les deux Parties :

— Capacité;

— Modification de la capacité approuvée;

— Approbation des horaires proposés;

— Droits de la cinquième liberté;

— Autres droits de trafic; et

— Coopération entre les entreprises désignées.

4) Dans ces conditions, les deux Délégations sont convenues que les relations aéronautiques entre le Brésil et l'Espagne seront désormais régies par les documents suivants :

a) L'Accord relatif aux transports aériens du 28 novembre 1949;

b) L'Annexe dudit Accord, laquelle est reproduite en tant qu'Annexe 1 du présent Acte;

c) Le Tableau de routes, reproduit à l'Annexe 2 du présent Acte;

d) Le Mémoire confidentiel d'accord, élaboré lors de la première Réunion de consultations et constituant l'Annexe 3 du présent Acte;

e) Le présent Acte final.

5) Les Délégations sont convenues que tous les documents qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus sont abrogés.

6) Considérant qu'il convient de maintenir une corrélation étroite entre l'offre de capacité et la demande réelle de trafic entre les deux pays, les Délégations sont convenues que les mesures visant à faire face aux accroissements éventuels de trafic en « pool » donneront lieu à l'institution d'un vol supplémentaire en ce qui concerne l'entreprise brésilienne ou à la commercialisation de l'une des escales techniques pour ce qui est de l'entreprise espagnole. Les entreprises intéressées devront adresser leurs demandes aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie.

7) Afin d'assurer l'équilibre nécessaire dans l'exercice par les entreprises désignées des droits de trafic de la cinquième liberté et des autres droits accordés dans le Mémorandum confidentiel d'accord, les deux Délégations sont convenues de donner auxdites entreprises les facilités appropriées pour pouvoir participer à ces trafics en l'absence de toute limitation pouvant constituer des obstacles à la réalisation dudit équilibre. Il est entendu que les facilités accordées pour l'année prochaine, c'est-à-dire pour 1977, seront en tout état de cause supérieures à celles de l'année 1976.

8) S'agissant du trafic visé à la section E du Mémorandum confidentiel d'accord (Annexe 3 du présent Acte), les deux Délégations sont convenues qu'il ne doit pas être compris dans l'Accord de coopération des troisième et quatrième libertés que les entreprises désignées appliquent en ce qui concerne le trafic entre le Brésil et l'Espagne.

9) Les deux Délégations reconnaissent que le transport aérien constitue une activité dynamique qui doit être soumise à une analyse permanente pour que puisse être réalisé le degré souhaitable de perfectionnement (y compris l'adoption de nouveaux points) et supprimé les aspects qui pourraient se révéler inadéquats; en conséquence, elles ont décidé que les questions ci-après devaient être constamment revues de façon à pouvoir prendre éventuellement des décisions les concernant lors de la prochaine Réunion de consultations :

a) L'exercice des droits de la cinquième liberté; et

b) L'exercice des autres droits de trafic visés à la section E du Mémorandum confidentiel d'accord.

10) Les deux Délégations sont convenues que la prochaine Réunion de consultations se tiendra au Brésil à une date qui sera fixée d'un commun accord.

11) Les accords conclus dans le cadre de la présente Réunion de consultations entreront en vigueur à la date de la signature du présent Acte et s'appliqueront dans les limites administratives de chacune des Parties contractantes. Ils entreront en vigueur de manière définitive à la suite d'un échange de notes, par la voie diplomatique, après approbation des autorités compétentes des deux Parties.

Enfin, les deux Délégations se sont félicitées de la grande cordialité et du grand esprit de compréhension qui ont régné tout au long des réunions, ce qui témoigne des relations exemplaires qui existent entre les Autorités aéronautiques des deux pays.

FAIT à Madrid, le 1^{er} octobre 1976, en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, l'un et l'autre faisant également foi.

ANNEXE I

ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
RÉGULIERS ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL*Section I*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accorde au Gouvernement espagnol le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une entreprise désignée par ce dernier, les services de transports aériens sur les routes indiquées au Tableau de routes joint à la présente Annexe.

Section II

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement de la République fédérative du Brésil le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une entreprise désignée par ce dernier, les services de transports aériens sur les routes indiquées au Tableau de routes joint à la présente Annexe.

Section III

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues à l'Accord et à la présente Annexe bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante aux escales et sur les routes indiquées au Tableau de routes conformément aux règles stipulées à la section IV :

- a) Du droit de survol et du droit d'escale sans droits commerciaux;
- b) Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

a) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront adapter étroitement leur capacité de transport aux besoins du trafic.

b) Les deux Parties contractantes assureront aux entreprises désignées un traitement juste et équitable afin qu'elles puissent exploiter les services convenus dans des conditions égales.

c) Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront, en exploitant les routes ou les sections communes de routes, tenir compte de leurs intérêts réciproques afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

d) Les services convenus auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le pays dont relève l'entreprise et le pays de destination du trafic, par des routes raisonnablement directes.

e) Le droit pour une entreprise désignée par une Partie contractante d'embarquer et de débarquer, aux points des routes indiquées, des passagers, du fret et du courrier, en trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, ne sera exercé qu'à titre complémentaire et conformément aux principes généraux de développement ordonné des transports aériens acceptés par les deux Parties contractantes, de manière que la capacité soit adaptée :

1. Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
2. Aux impératifs d'une exploitation économique des services convenus;
3. A la demande de trafic dans les régions desservies, compte tenu des intérêts locaux et régionaux.

Section V

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont à des consultations, à la demande de l'une d'elles, afin d'examiner si les principes énoncés à la section IV ci-dessus sont observés par les entreprises désignées et, en particulier, afin d'éviter que le trafic ne soit indûment détourné au détriment de l'une desdites entreprises.

Section VI

a) Dans les paragraphes qui suivent, le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, ainsi que des prix et des conditions des prestations d'agence et autres prestations, à l'exception cependant du prix et des conditions du transport du courrier.

b) Les tarifs pratiqués par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les éléments de coût, notamment des frais d'exploitation, de la nécessité de réaliser un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

c) Les tarifs visés à l'alinéa b de la présente section seront, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties contractantes, après consultation d'autres entreprises qui desservent en totalité ou en partie la même route. Lorsque cela sera possible, les entreprises se mettront d'accord en ayant recours au mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association du transport aérien international.

d) Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit moyennant le consentement desdites Autorités.

e) Ce consentement pourra être accordé tacitement. Si aucune des Autorités aéronautiques des Parties contractantes n'exprime son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de la notification visée à l'alinéa d de la présente section, les tarifs seront réputés approuvés.

f) Si les Autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément à l'alinéa c de la présente section ou sur un tarif qui leur est soumis conformément à l'alinéa d de la présente section, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord relatif aux transports aériens du 28 novembre 1949.

g) Les tarifs établis conformément aux dispositions de la présente section demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient arrêtés en vertu des mêmes dispositions.

h) Les tarifs perçus par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, qui dessert des points sur des routes communes reliant le territoire de l'autre Partie contractante et des pays tiers ne seront pas inférieures à ceux pratiqués pour ces tronçons de route par l'entreprise de l'autre Partie et celles desdits pays tiers.

Section VII

a) Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, périodiquement ou à tout moment, à celles de l'autre Partie, sur la demande de celles-ci, les données statistiques raisonnablement correctes que celles-ci leur demanderont pour vérifier la capacité offerte par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante eu égard aux services convenus. Ces données devront comprendre toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic ainsi que les points d'embarquement et de débarquement correspondants.

b) En sus de ce qui est prévu à l'alinéa a ci-dessus, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra, si les Autorités aéronautiques de l'autre Partie en font la demande, fournir des statistiques sur le transport des passagers et des marchandises de la cinquième liberté.

Section VIII

a) Toute modifications ou prolongations des routes indiquées dans le Tableau de routes, à l'exception de celles qui concerneraient les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérées comme modifiant l'Annexe. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence procéder unilatéralement à une modification de cette nature, à condition toutefois de la notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie. En pareils cas, les droits d'exploitation commerciale entre des escales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante et le ou les nouveaux points ne pourront être exercés que moyennant l'accord préalable de ladite Partie.

b) Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, compte tenu des principes énoncés à la section IV de la présente Annexe, estiment que les intérêts des entreprises aériennes nationales pourraient être lésés par l'entreprise de l'autre Partie contractante, du fait que le trafic est déjà assuré entre son propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers, elles procéderont à des consultations avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie afin de parvenir à un accord satisfaisant.

Section IX

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes devront soumettre les horaires proposés aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie pour approbation au moins quarante-cinq (45) jours avant la date de leur entrée en vigueur. Ces horaires devront indiquer le type, le modèle et la configuration des aéronefs utilisés ainsi que la fréquence des services et les escales.

Section X

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire, au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Ces transferts seront opérés conformément aux formalités de change et aux taux en vigueur. S'il existe un accord spécial entre les deux Parties, lesdits transferts se feront conformément aux dispositions de cet accord.

Section XI

Les bénéfices ou recettes tirés par l'entreprise de chacune des Parties contractantes de l'exploitation des services convenus seront exonérés d'impôts sur la base de la réciprocité. S'il existe un accord spécial entre les deux Parties, ladite exonération sera régie par les dispositions de cet accord.

Section XII

Sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit de nommer et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses propres représentants et le personnel technique et commercial nécessaire pour faire face aux exigences de ses services aériens.

Section XIII

Le transport du courrier sera assuré par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, conformément aux normes de l'Union postale universelle.

Section XIV

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes tiendront compte des normes et méthodes recommandées par l'OACI ainsi que des plans régionaux de navigation aérienne de ladite Organisation, afin de satisfaire aux exigences de sécurité et d'efficacité de la Navigation aérienne internationale.

ANNEXE 2

TABLEAU DE ROUTES DE L'ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
RÉGULIERS ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL

1. Tableau de routes

Les services convenus sur les routes indiquées visées dans le présent Accord et son Annexe sont définis comme suit :

A. *Route brésilienne*

Points au Brésil-via un point en Afrique occidentale (ou Casablanca) - Lisbonne-Madrid et points au delà en Europe, dans les deux directions.

B. *Route espagnole*

Points en Espagne-via un point en Afrique occidentale - Recife-Rio de Janeiro-São Paulo et au delà à Asunción, Montevideo, Buenos Aires, Santiago du Chili, dans les deux directions.

2. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pourront exploiter leurs services aux points de leurs routes respectives au cours de tout vol ou de tous les vols dans l'ordre qui leur conviendra.

3. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pourront, au cours de tout vol ou de tous les vols omettre de faire escale à un ou à divers points des routes indiquées, à condition que leurs services commencent ou se terminent à un point situé sur le territoire de la Partie contractante dont relève l'entreprise désignée.

ANNEXE 3

MÉ MORANDUM CONFIDENTIEL D'ACCORD

A. *Capacité*

Les deux Délégations sont convenues de fixer comme suit la capacité pour l'exploitation des services convenus :

Brésil :	3 DC-10
	2 Boeing-707
Espagne :	3 DC-10
	1 DC-8/63
	2 DC-8/63 (escale technique)

La capacité susmentionnée concerne la fréquence maximale des services hebdomadaires assurés par des aéronefs pouvant transporter le nombre de passagers indiqué ci-dessous :

Brésil :	DC-10.	255 pass.
	Boeing-707.	150 pass.
Espagne :	DC-10.	276 pass.
	DC-8/63.	208 pass.

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ne sont nullement tenues à opérer à pleine capacité.

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devraient être encouragées à équilibrer leur capacité opérationnelle par le biais d'accords commerciaux.

B. *Modification de la capacité approuvée*

Les deux Délégations sont convenues que les futures augmentations de la capacité, en raison soit de l'accroissement des fréquences soit d'une modification de l'équipement, seront subordonnées à l'assentiment préalable des Parties contractantes, lesquelles après être parvenues à un accord, donneront les directives nécessaires à leurs entreprises.

A tout moment, si après l'introduction des capacités approuvées pour les entreprises des deux Parties contractantes les statistiques prouvent que l'offre excède la demande existante, les Autorités aéronautiques tiendront des réunions informelles ou se réuniront dans le cadre des consultations formelles prévues à la section V de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens afin de remédier à la situation ainsi créée.

C. *Approbaton des horaires proposés*

En sus de ce qui est prévu à la section IX de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens, il est convenu que si les Autorités aéronautiques de la Partie contractante à laquelle les horaires auront été soumis n'élèvent pas d'objections dans un délai de trente jours, elles seront réputées les avoir approuvés.

Par ailleurs, les Autorités aéronautiques ne pourront refuser d'approuver les horaires soumis que si ceux-ci ne sont pas conformes à un accord ou un arrangement en vigueur entre les Parties contractantes ou leurs Autorités aéronautiques.

D. *Droit de la cinquième liberté*

Les Délégations ont réaffirmé le principe énoncé à la section IV de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens, à savoir que le principal objectif des services exploités conformément audit Accord est d'assurer les trafics des troisième et quatrième libertés entre les deux pays. En conséquence, le trafic de la cinquième liberté est un trafic essentiellement

complémentaire [alinéa *e* de la section IV] qui n'est pas fondamental pour le développement des services aériens entre les deux pays.

Les Parties contractantes ont toutefois reconnu l'importante contribution que le trafic de la cinquième liberté apporte encore à l'économie des services long courrier exploités conformément à l'Accord relatif aux transports aériens.

En conséquence, elles sont convenues qu'à l'avenir l'exercice de la cinquième liberté devra s'inspirer des principes suivants :

1. Dans la mesure du possible, ce trafic devra être équitablement réparti entre les entreprises désignées par les Parties contractantes; et
2. Chacune des Parties contractantes assurera à l'entreprise désignée par l'autre Partie une participation équitable au trafic de la cinquième liberté, compte tenu des intérêts des services régionaux de chacune.

Les Autorités aéronautiques contrôleront la juste répartition du trafic de la cinquième liberté entre les entreprises désignées, sur la base des données visées à la section VII de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens.

E. Autres droits de trafic

Les deux Délégations ont décidé qu'en raison spécialement de leur situation géographique sur la route qui les relie, chacune des Parties contractantes a le droit d'assurer, en-deçà et au-delà de leurs territoires respectifs — après détermination de l'itinéraire — le transport de passagers, de marchandises et de courrier visé à la section III de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens, conformément aux principes énoncés à la section IV de ladite Annexe.

En conséquence,

- a) L'entreprise désignée par le Brésil aura le droit de participer à l'exploitation du trafic entre Santiago du Chili/Buenos Aires/Montevidéo/Asunción/et Madrid;
- b) L'entreprise désignée par l'Espagne aura le droit de participer à l'exploitation du trafic entre Paris/Londres/Zurich/Rome/et le Brésil.

Dans l'exercice des droits énoncés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe ci-dessus, chaque entreprise désignée devra respecter les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie en ce qui concerne le trafic des troisième et quatrième libertés sur les mêmes parcours.

F. Coopération entre les entreprises désignées

Les deux Délégations se déclarent satisfaites de la manière dont évolue la coopération entre les entreprises des deux Parties contractantes. En conséquence, elles sont convenues qu'elles doivent continuer d'œuvrer en étroite coopération en ce qui concerne les aspects opérationnels, tels que l'aménagement des boraires, la coordination des efforts de publicité, l'échange de statistiques, etc., convaincues qu'elles sont que cette coopération aura un effet positif sur le développement du marché entre les deux Parties et sur la qualité des services fournis aux usagers.

FAIT à Madrid, le 1^{er} octobre 1976, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

APPENDICE A

COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION BRÉSILIENNE

Président

M. Alfredo Henrique de Berengue Cesar
Général de brigade de l'Armée de l'air
Président de la CERNAI

Délégués

M. Helcio Tavares Pires
Conseiller du Ministère des relations extérieures

M. Ilaé Maia Pfaltygraff
Lieutenant-Colonel de l'Armée de l'air
Membre de la CERNAI

M. José Simoes Henriques
Membre de la CERNAI

Assesseur

M. Joao Batista de Andrade
Assistant du Président de la compagnie VARIG

COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Président

M. Diego Yñiguez Sánchez-Arjona
Directeur général des transports aériens

Délégués

M. José Ramón Garro Quiroga
Chef du Service des accords internationaux de la Direction générale des transports aériens

M. Francisco Fernández Fabregas
Directeur de la coopération aérienne du Ministère des affaires extérieures

Assesseur

M. Mariano de las Peñas y de la Peña
Directeur des affaires internationales de la compagnie IBERIA »

Conformément au paragraphe 11 de l'Acte final, ledit instrument entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement espagnol, que la présente note et votre réponse de confirmation, constituent l'échange de notes diplomatiques visé dans l'Acte final et que, par conséquent, ledit Acte et ses trois Annexes entreront en vigueur à partir de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
JOSÉ PÉREZ DEL ARCO

Son Excellence
Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ambassadeur
Ministre d'Etat chargé des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Palais d'Itamaraty
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de junho de 1977

DTC/DE-I/34/680.4 (B46) (F4)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência de número 65, datada de hoje, relativa à VII Reunião de Consulta sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e a Espanha, cujo texto reproduzo a seguir:

"Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me à VII Reunião de Consulta de Autoridades Aeronáuticas, de nossos dois países, realizada em Madri, de 27 de setembro a 19 de outubro de 1976, de acordo com o previsto no artigo 11 do Acordo de Transporte Aéreo, firmado no Rio de Janeiro, a 28 de novembro de 1949, entre os Governos da Espanha e da República Federativa do Brasil.

A citada Reunião concluiu com a redação de uma Ata Final cujo conteúdo tenho a honra de confirmar, como segue, em nome do Governo espanhol, assim como os pontos tratados em seus três Anexos constituintes, além do Acordo de 1949, da matéria reguladora das relações aeronáuticas entre o Brasil e a Espanha tal como ficou exposto na referida Ata Final:

ATA FINAL

1. Os representantes das Autoridades Aeronáuticas do Brasil e da Espanha reuniram-se em Madri no período de 27 de setembro a 01 de outubro de 1976, para a realização da VII Reunião de Consulta nos termos do Acordo sobre Transportes Aéreos firmado pelos dois países, no dia 28 de novembro de 1949.

2 - Os componentes de ambas as Delegações estão relacionados no Apêndice "A" a esta Ata.

3 - Ambas as Delegações concordaram com:

- a - a revisão do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos de 1949;
- b - a revisão do Quadro de Rotas do citado Acordo;
- c - a criação de um Memorandum Confidencial de Entendimentos, atualizando os pontos de interesse de ambas as partes e que são os seguintes:
 - capacidade;
 - modificação da capacidade aprovada;
 - aprovação de horários propostos;
 - direitos de quinta liberdade;
 - outros direitos de tráfego; e
 - cooperação entre as empresas designadas.

4 - Considerando o constante no parágrafo anterior, ambas as Delegações concordaram que, doravante, prevalecerão nas relações aeronáuticas entre o Brasil e a Espanha, os seguintes documentos:

- a - o Acordo sobre Transportes Aéreos de 28 de novembro de 1949;
- b - o Anexo ao referido Acordo, constante do Anexo nº 1 desta Ata;
- c - o Quadro de Rotas, constante do Anexo nº 2 desta Ata;
- d - o Memorandum Confidencial de Entendimento, criado na presente Reunião de Consulta e constante do Anexo nº 3 desta Ata; e
- e - a presente Ata Final.

5 - As Delegações concordaram que todos os documentos não relacionados no parágrafo 4 anterior ficam cancelados.

6 - Visando à conveniência de manter a oferta de capacidade em estreita correlação com a real demanda do tráfico entre os dois Países, as Delegações concordaram que os eventuais aumentos de tráfico em "pool" deverão ser atendidos sob a forma de voo extra, para a empresa brasileira, ou comercialização de um dos pousos técnicos, para a empresa espanhola. As empresas interessadas deverão fazer seus pedidos diretamente às Autoridades competentes da outra Parte.

7 - Com a finalidade de assegurar o devido equilíbrio no exercício, pelas empresas designadas, de direitos de tráfico de quinta liberdade e de outros direitos reconhecidos no Memorandum Confidencial de entendimento, ambas as Delegações concordaram em dar às empresas as facilidades adequadas para participarem nos referidos tráficos sem limitações que possam impedir a oportunidade de alcançarem o mencionado equilíbrio. Ficou entendido que as facilidades reconhecidas para o próximo ano de 1977 serão, de qualquer forma superiores às do ano de 1976.

8 - Com respeito ao tráfico concedido na letra "E" do Memorandum Confidencial de Entendimentos (anexo nº 3 desta Ata) ambas as Delegações concordaram que o mesmo não deve ser incluído no Acordo de terceiras e quartas liberdades que as empresas designadas dos dois Países mantêm para o tráfico entre o Brasil e a Espanha.

9 - Ambas as Delegações concordaram que o transporte aéreo é uma atividade dinâmica que necessita de contínua análise em busca do aperfeiçoamento desejado, inclusive com a adoção de novos pontos e mesmo com o cancelamento dos aspectos que se tornarem inadequados; em consequência, decidiram que os seguintes assuntos devem ser objeto de análise permanente, com vistas a uma eventual nova

tomada de posição sobre os mesmos, por ocasião da próxima Reunião de Consulta:

a - exercício dos direitos de quinta liberdade;

b - exercício dos outros direitos de tráfego referidos na letra E do Memorandum Confidencial de Entendimento.

10 - As duas Delegações concordaram que a próxima Reunião de Consulta será realizada no Brasil em data a ser acertada.

11 - A presente Consulta entra em vigor na data da sua assinatura, nos limites administrativos de cada Parte Contratante. Entrará em vigor em caráter definitivo, mediante Troca de Notas, por via diplomática, uma vez aprovada a Consulta pelas Autoridades competentes de ambas as Partes.

12 - Finalmente, ambas as Delegações expressaram a grande cordialidade e compreensão que presidiram as reuniões, o que é um testemunho a mais das proverbiais relações existentes entre as Autoridades Aeronáuticas dos dois Países.

Feito em Madrid, a primeiro de outubro de mil novecentos e setenta e seis, em dois exemplares, igualmente válidos, em idiomas português e espanhol.

ANEXO

AO ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE
BRASIL-ESPANHA

SEÇÃO I

O Governo da República Federativa do Brasil concede ao Governo da Espanha, o direito de explorar, por intermédio de uma empresa por este designada, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro de Rotas anexo.

SEÇÃO II

O Governo da Espanha concede ao Governo da República Federativa do Brasil, o direito de explorar, por intermédio de uma empresa por este designada, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro de Rotas anexo.

SEÇÃO III

A empresa designada por cada Parte Contratante nos termos do Acordo e do presente Anexo gozará no território da outra Parte Contratante, nas escalas e nas rotas especificadas no Quadro de Rotas, sob as condições reguladoras da Seção IV:

- a - do direito de trânsito e de pouso sem direitos comerciais; e
- b - do direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga aérea e malas postais.

SEÇÃO IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas designadas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfico.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado as empresas designadas das duas Partes Contratantes, para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) As empresas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secções comuns duma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfico entre o País a que pertence a empresa e o País a que se destina o tráfico, segundo rotas razoavelmente diretas.

e) O direito de uma empresa designada por uma Parte Contratante de embarcar e desembarcar, nos pontos das Rotas especificadas, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países, será exercido somente em caráter complementar e de conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceites pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:

- 1 - à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino;
- 2 - à exigência de uma exploração económica dos serviços convencionados;
- 3 - à procura do tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

SEÇÃO V

As Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados na Seção IV su-

pra estão sendo observados pelas empresas designadas e, em particular, para evitar que o tráfego seja desviado em proporção injusta de qualquer das referidas empresas.

SEÇÃO VI

a) Nos parágrafos que se seguem, o termo "tarifa" significa os preços a serem pagos pelo transporte de passageiros, bagagem e carga, e as condições sob as quais se aplicam esses preços, inclusive preços e condições por serviços de agenciamentos e outros auxiliares, mas excluindo a remuneração e condições pelo transporte de mala postal.

b) As tarifas a serem cobradas pelas empresas designadas de . das Partes Contratantes para ou do território da outra Parte Contratante, serão estabelecidas a níveis razoáveis tomando-se na devida conta todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação, lucros razoáveis e as tarifas de outras empresas aéreas.

c) As tarifas referidas no parágrafo (b) desta Seção, serão estabelecidas, se possível, com a concordância das empresas designadas por ambas as Partes Contratantes, após serem consultadas outras empresas aéreas que operam em toda a rota ou em parte dela, e, sempre que possível, chegar-se-á a tal acordo pelo uso do mecanismo da Associação Internacional de Transporte Aéreo - IATA - para o estabelecimento de tarifas.

d) As tarifas assim acordadas deverão ser submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes pelo menos sessenta (60) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais esse prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo das referidas Autoridades.

e) Essa aprovação poderá ser dada empresarialmente. Se nenhuma das Autoridades Aeronáuticas comunicar sua desaprovação dentro do prazo de trinta (30) dias a

partir da data da sua apresentação, de acordo com o parágrafo (d) desta Seção, considerar-se-á que essas tarifas foram aprovadas. No caso do período de apresentação vir a ser reduzido, conforme estipulado no parágrafo (d), as Autoridades Aeronáuticas poderão concordar também em que seja reduzido para menos de trinta (30) dias o prazo para notificação da desaprovação.

f) Se não for possível chegar a acordo sobre uma tarifa de conformidade com o parágrafo (c) desta Seção ou se as Autoridades Aeronáuticas não puderem chegar a acordo sobre qualquer tarifa que lhes for submetida nos termos do parágrafo (d) desta Seção, a divergência será resolvida de conformidade com as disposições do Artigo 12 do Acordo sobre Transporte Aéreo de 28 de novembro de 1949.

g) As tarifas estabelecidas na forma das disposições desta Seção permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas segundo essas mesmas disposições.

h) As tarifas a cobrar pela empresa designada por uma das Partes Contratantes, quando sirva pontos compreendidos em rotas comuns entre o território da outra Parte e terceiros países, não serão inferiores às cobradas cobradas nesses setores da rota pela empresa da outra Parte e desses terceiros países.

SEÇÃO VII

a) As Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes fornecerão às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, os dados estatísticos que sejam razoáveis e solicitados, para a verificação da capacidade oferecida pela empresa designada da outra Parte Contratante, nos serviços convencionados. Esses dados deverão conter todas as informações necessárias para se determinar o volu-

me de tráfico, bem como os pontos de embarque e desembarque do referido tráfico.

b) Em aditamento ao parágrafo "a" acima, a empresa designada por uma das Partes Contratantes deverá, se solicitado pelas Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, fornecer estatísticas relativas ao transporte de passageiros e carga de quinta liberdade.

SEÇÃO VIII

a) Quaisquer modificações ou prolongamentos das rotas aéreas mencionadas no Quadro de Rotas, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alteração do Anexo. As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que, sejam disto notificadas, sem demora as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte. Nestes casos os direitos comerciais entre escalas do território da outra Parte Contratante e ou os novos pontos não poderão ser exercidos sem a prévia concessão dessa Parte.

b) Se as Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes, considerados os princípios enunciados na Seção IV do presente Anexo, julgarem que os interesses de suas empresas aéreas nacionais possam ser prejudicadas pela empresa designada da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro País, promoverão consultas com as Autoridades Aeronáuticas desta Parte, a fim de que possam chegar a um acordo satisfatório.

SEÇÃO IX

Os horários propostos deverão ser submetidos pela empresa designada de cada Parte Contratante às Au-

toridades Aeronáuticas da outra Parte, para aprovação, pelo menos quarenta e cinco (45) dias antes da data em que deverão começar a vigorar. Tais horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e as escalas.

SEÇÃO X

Cada Parte Contratante, se compromete a assegurar à empresa designada pela outra Parte Contratante, a transferência dos excedentes entre as receitas e as despesas resultantes no território cada Parte Contratante como decorrência do transporte de passageiros, correio e carga. Essas transferências deverão ser efetuadas de acordo com as formalidades e taxas de câmbio em vigor. Quando exista entre ambas as partes um acordo especial, essas transferências se efetuarão de conformidade com o mesmo.

SEÇÃO XI

A isenção de todo tipo de impostos sobre lucros ou receita decorrentes da exploração dos serviços mencionados pela empresa de cada Parte Contratante, se efetuará na base da reciprocidade. Quando exista entre ambas as Partes um acordo especial sobre a matéria, a referida isenção será regulada de conformidade com o mesmo.

SEÇÃO XII

A empresa designada por cada uma das Partes Contratantes terá o direito, obedecidas as leis e regulamentos da outra Parte Contratante, de trazer ao e manter no território da outra Parte, os seus próprios representantes e o respectivo pessoal técnico e comercial, de conformidade com as necessidades dos serviços aéreos.

SEÇÃO XIII

O transporte postal se realizará pelas empresas designadas pelas Partes Contratantes, de conformidade com as normas da União Postal Universal.

SEÇÃO XIV

As Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes levarão em conta as normas e métodos internacionais recomendados pela OACI, assim como os planos regionais de navegação aérea da referida Organização, com o propósito de satisfazer as exigências da segurança e eficiência da Navegação Aérea Internacional.

ANEXO IIQUADRO DE ROTAS DO ANEXO AO ACORDO SOBRE TRANS-
PORTES AÉREOS REGULARES BRASIL - ESPANHA1. QUADRO DE ROTAS

Os serviços convencionados nas rotas ~~especi~~ especificadas a que faz referência o presente Acordo e seu Anexo, são determinados como segue:

A) ROTA BRASILEIRA

Pontos no Brasil - via um ponto na África Ocidental (ou Casablanca) - Lisboa-Madri e pontos além na Europa, em ambas as direções.

B) ROTA ESPANHOLA

Pontos na Espanha - via um ponto na África Ocidental - Recife-Rio de Janeiro-São Paulo e além para Assunção, Montevidéu, Buenos Aires, Santiago do Chile, em ambas as direções.

2. As empresas designadas por ambas as Partes Contratantes poderão operar os pontos de suas respectivas rotas, em qualquer ou em todos os vôos, na ordem que desejarem.

3. As empresas designadas por ambas as Partes Contratantes poderão, em qualquer ou em todos os vôos, omitir escala em um ou em vários pontos das rotas indicadas, desde que os serviços comecem ou terminem em um ponto no território da Parte Contratante da empresa designada.

ANEXO IIIMEMORANDUM CONFIDENCIAL DE ENTENDIMENTOA - CAPACIDADE

As duas Delegações decidiram que a capacidade de a ser operada nos serviços acordados, é a seguinte:

BRASIL	-	3 DC- 10
		2 BOEING-707
ESPAÑA	-	3 DC-10
		1 DC-8/63
		2 DC-8/63 (escala técnica)

A capacidade acima se refere ao número máximo de serviços por semana, com as aeronaves usando a seguinte configuração:

BRASIL	-	DC-10	-255 pax
		BOEING-707	-150 pax
ESPAÑA	-	DC-10	-276 pax
		DC-8/63	-208 pax

Não há obrigatoriedade de as empresas designadas operarem o máximo permitido.

As empresas designadas pelas duas Partes Contratantes são encorajadas a equilibrar a capacidade que operam através de acordos comerciais.

B - MODIFICAÇÃO DA CAPACIDADE APROVADA

As duas Delegações concordaram que os futuros aumentos da capacidade, quer por frequência quer por mudança de equipamento, devem ser precedidos de entendimentos entre as Partes Contratantes as quais, depois de devidamente acertadas, darão as necessárias diretrizes às suas empresas.

Em qualquer momento, após a introdução das capacidades aprovadas para as empresas das duas Partes Contratantes e se as estatísticas demonstrarem que há um excesso de oferta para a demanda existente, as Autoridades Aeronáuticas reunir-se-ão, informalmente ou através do procedimento de Consulta formal previsto na Seção V do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos, a fim de corrigir a situação criada.

C - APROVAÇÃO DE HORÁRIOS PROPOSTOS

Em complementação à Seção IX do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos, ficou decidido que se as Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante à qual foram submetidos os horários não tiverem manifestado objeção dentro de trinta (30) dias, considerar-se-á que os mesmos foram aprovados.

Por outro lado, as Autoridades Aeronáuticas só poderão negar aprovação dos horários submetidos, se os mesmos não estiverem de conformidade com qualquer acordo ou entendimento em vigor entre as Partes Contratantes ou suas Autoridades Aeronáuticas.

D - DIREITOS DE QUINTA LIBERDADE

As Delêgações reafirmaram o princípio contido na Seção IV do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos, isto é, que o objetivo principal dos serviços operados sob este Acordo é o exercício de tráficos de terceira e quarta liberdades entre os dois países. Assim sendo, o tráfico de quinta liberdade é essencialmente um tráfico complementar (Seção IV-e) que não é fundamental para o desenvolvimento dos serviços entre os dois Países.

Reconheceram, no entanto, a importante contribuição que o tráfico de quinta liberdade ainda representa para a economia dos serviços de longo curso operados de conformidade com o Acordo sobre Transportes Aéreos.

Em consequência, decidiram que o exercício de quinta liberdade, no futuro, será considerado com base nos seguintes princípios:

- 1 - que, na medida do possível, Jeverá haver um equilíbrio razoável desse tráfico entre as empresas designadas pelas Partes Contratantes; e
- 2 - que cada Parte Contratante concederá à empresa designada pela outra Parte, participação razoável no tráfico de quinta liberdade, levando em consideração os interesses dos respectivos serviços regionais.

As Autoridades Aeronáuticas manterão em observação o equilíbrio do tráfico de quinta liberdade das empresas designadas através do previsto na Seção VII do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos.

E - OUTROS DIREITOS DE TRÁFICO

Ambas as Delegações decidiram que fica reconhecida a cada uma das Partes Contratantes, em especial atenção à sua situação geográfica ao longo da rota que as une, a possibilidade de exercer, desde quem e para além do seu respectivo território, subordinada à prévia determinação de itinerário, o transporte de passageiros, carga e correio, que especifica a Seção III do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos, de conformidade com os princípios estabelecidos na Seção IV do mesmo Anexo. Em consequência, fica concedido:

- a - à empresa designada pelo Brasil o direito de participar da exploração do tráfico entre Buenos Aires/Montevidéu/Assunção/Santiago do Chile e Madrid;
- b - à empresa designada pela Espanha o direito de participar da exploração do tráfico entre Paris/Londres/Zurich/Roma e o Brasil.

No exercício dos direitos concedidos nos itens a e b do parágrafo anterior, cada empresa designada deverá respeitar os interesses da empresa da outra Parte em seus tráficos de terceira e quarta liberdades sobre os mesmos percursos.

F - COOPERAÇÃO ENTRE AS EMPRESAS DESIGNADAS

Ambas as Delegações expressaram sua satisfação quanto à forma em que se vem desenvolvendo a cooperação entre as empresas de ambas as Partes Contratantes. Em consequência, concordaram na conveniência de que as mesmas continuem a trabalhar em estreita cooperação nos diversos aspectos operativos tais como horários apropri

dos, propaganda conjunta, intercâmbio de estatística, etc. na certeza de que essa cooperação resultará num maior desenvolvimento do mercado entre as duas Partes e um melhor atendimento do usuário.

Feito em Madri, a primeiro de outubro de mil novecentos e setenta e seis, em dois exemplares, igualmente válidos, em idiomas português e espanhol.

APÊNDICE A1 - COMPOSIÇÃO DA DELEGAÇÃO DO BRASIL

- Chefe da Delegação - Brigadeiro-do-Ar Alfredo Henrique de Berengue César, Presidente da CERNAI
- Delegados - Conselheiro Hércio Tavares Pires, Ministério das Relações Exteriores
- Tenente-Coronel-Aviador Ilaé Maia Pfaltzgraff, Membro da CERNAI
- Dr. José Simões Henriques, Membro da CERNAI
- Assessor - Sr. João Batista de Andrade, Assistente do Presidente - VARIG

2. COMPOSIÇÃO DA DELEGAÇÃO DA ESPANHA

- Chefe da Delegação - D. Diego Yñiguez Sánchez - Arjona, Diretor-Geral de Transporte Aéreo
- Delegados - D. José Ramón Garro Quiroga, Chefe do Gabinete de Acordos Internacionais da Direção Geral de Transporte Aéreo
- D. Francisco Fernández Fabregas, Diretor de Cooperação Aérea do Ministério de Assuntos Exteriores
- Assessor - D. Mariano de las Peñas y de la Peña, Diretor de Assuntos Internacionais da Ibéria.

De acordo com o parágrafo 11 da Ata Final, o mencionado documento entrará em vigor depois de realizada a troca de notas diplomáticas. Desta forma, tenho a honra de propor, em nome do Governo da Espanha, que esta

nota, juntamente com a resposta afirmativa de Vossa Excelência constituam a troca de Notas Diplomáticas a que se refere a Ata Final e que consequentemente a citada Ata e seus três Anexos entrem em vigor a partir da data da resposta de Vossa Excelência.

Valho-me da oportunidade, Senhor Ministro, para expressar a Vossa Excelência o testemunho de minha mais alta e distinta consideração".

2. Apraz-me informar Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com as propostas contidas na Nota em apreço, a qual com a presente resposta, constituem a troca de Notas referida na Ata Final, que, consequentemente, passa a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.



A Sua Excelência
o Senhor José Perez del Arco
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da Espanha

[TRANSLATION]

16 June 1977

DTC/DE-I/34/680.4(B46) (F4)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 65 of today's date, concerning the Seventh Consultative Meeting on air transport between Brazil and Spain, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the proposals contained in the foregoing note which, together with this reply, shall constitute the exchange of notes referred to in the Final Act which, consequently, enters into force with effect from today.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. José Pérez del Arco
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain

[TRADUCTION]

Le 16 juin 1977

DTC/DE-I/34/680.4 (B46) (F4)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 65, en date de ce jour, relative à la septième Réunion de consultations sur les transports aériens entre le Brésil et l'Espagne, dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien approuve les propositions contenues dans la note susmentionnée, qui constitue avec la présente réponse l'échange de notes visé dans l'Acte final, lequel entrera en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur José Pérez del Arco
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT² OF 28 NOVEMBER 1949 BETWEEN SPAIN AND BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES, AS AMENDED.³ BRASÍLIA, 28 NOVEMBER 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD² DU 28 NOVEMBRE 1949 ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS, TEL QUE MODIFIÉ³. BRASÍLIA, 28 NOVEMBRE 1977

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 22 September 1993.*

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, 28 de noviembre de 1977

Núm. 124
Ref. Res.

Señor Ministro,

Tengo la honra de referirme a la VIII Reunión de Consulta de Autoridades Aeronáuticas, de nuestros dos países, realizada en Rio de Janeiro del 20 al 24 de junio de 1977 de conformidad con lo previsto en el artículo II del Acuerdo sobre Transportes Aéreo, firmado en Rio de Janeiro el 28 de noviembre de 1949 entre los Gobiernos de España y la República Federativa de Brasil.

La citada Reunión concluyó con la redacción de un Acta Final complementada por el apéndice A, cuyo contenido tengo la honra de confirmar e continuación, en nombre de Gobierno español.

"ACTA FINAL"

1) Los representantes de las Autoridades Aeronáuticas del Brasil y de España se reunieron en Rio de Janeiro en el período de 20 a 24 de junio de 1977, para la realización de la VIII Reunión de Consulta en los términos del Acuerdo sobre Transportes Aéreos firmado por los dos países en el día 28 de noviembre de 1949.

¹ Came into force on 28 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See footnote 1 on p. 314 of this volume.

³ See p. 314 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note de bas de page 1 à la p. 314 du présent volume.

³ Voir p. 314 du présent volume.

2) Los componentes de ambas Delegaciones están relacionados en el Apéndice "A" de esta Acta.

3) Ambas Delegaciones reafirmarán los términos del Acta Final firmada en Ol de octubre de 1976 y se congratularon por el Cambio de Notas Diplomáticas ocurrido el 16 de junio de 1977, poniéndola en vigor en forma definitiva.

4) Ambas Delegaciones estuvieron de acuerdo con la necesidad de actualización del equipo, por cuya razón la letra A del Memorandum Confidencial de Entendimientos (Anexo 3 al Acta Final de la VII Reunión de Consulta) pasa a tener la siguiente redacción.

A.- CAPACIDAD

Las dos Delegaciones decidieron que la capacidad a ser operada en los servicios acordados, es la siguiente:

BRASIL 3 DC-10 y 2 Boeing 707
 o 4 DC-10

ESPAÑA 4 DC-10
 1 DC-10 (escala técnica)

La capacidad arriba indicada se refiere al número máximo de servicios por semana con las aeronaves usando la siguiente configuración:

BRASIL	DC-10	255 PAX
	B-707	150 PAX

ESPAÑA	DC-10	277 PAX
--------	-------	---------

No hay obligatoriedad de las empresas designadas de operar al máximo permitido.

Las empresas designadas por las dos Partes Contratantes deben tener el propósito de equilibrar la capacidad que operan a través de Acuerdos Comerciales.

5) Teniendo en cuenta los términos de la segunda parte del ítem 7 del Acta Final de la VII Reunión de Consulta, la Delegación del Brasil atendió a la propuesta de la Delegación Española en el sentido de fijar en 6.000 pasajeros la cuota de 5ª libertad de la empresa española entre el Brasil y los países al Sur, en el año de 1977.

6) Con base en la letra a del ítem 9 del Acta Final de la VII Reunión de Consulta, la Delegación del Brasil puso en conocimiento de la Delegación de España que las Autoridades portuguesas reconocen a la empresa brasileña el ejercicio de

la 5ª libertad entre Portugal y España, desde que exista sujeción de las autoridades españolas, derechos que deseen sean concedidos a la empresa brasileña.

La Delegación de España declaró que en principio no cree exista inconveniente en la concesión de iguales derechos de tráfico por parte española, si bien es necesario someter el tema a la apreciación de los organismos competentes para su superior decisión y posterior entendimiento con las Autoridades Aeronáuticas de Portugal.

7) La Delegación de España puso en conocimiento de la Delegación del Brasil que el Campeonato Mundial de Fútbol, a ser celebrado en Argentina en 1978, está despertando gran interés al usuario europeo que, en la oportunidad, pretende hacer turismo en el Brasil. En consecuencia de lo expuesto, sugirió que el tráfico entre el Brasil y la Argentina sea liberado en los meses de junio y julio de 1978; o b) sea permitido el "stop-over" en el Brasil de este tráfico previsto.

8) Las dos Delegaciones acordaron que la próxima Reunión de Consulta será celebrada en España en fecha a ser fijada, habiendo sugerido la Delegación española que la misma tenga lugar en el mes de abril de 1978, a fin de que sean examinadas las necesidades del tráfico para el mencionado año.

9) La presente consulta entra en vigor en la fecha de su firma, en los límites administrativos de cada Parte Contratante. Entrará en vigor en carácter definitivo, mediante Cambio de Notas, por vía diplomática, una vez aprobada por las Autoridades competentes de ambas Partes.

10) Finalmente, ambas Delegaciones expresaron la gran cordialidad y comprensión que presidieron las reuniones, lo que es una prueba de las proverbiales relaciones existentes entre las Autoridades Aeronáuticas de los dos países.

Confeccionado en Rio de Janeiro, en el día veinticuatro de junio de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, igualmente válidos, en idiomas portugués y español.

-APENDICE "A"-**1 - COMPOSICION DE LA DELEGACION DEL BRASIL**

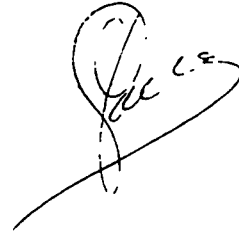
- Jefe:** BRIG. DEL AIRE - ALFREDO HENRIQUE DE BERENGUER
CESAR, Presidente de CERNAI
- Delegados:** TEN. CEL. AV. - ILAÉ MAIA PFALTZGRAFF
Miembro de CERNAI
- DR. JOSE SIMÕES HENRIQUES
Miembro de CERNAI
- DR. JOSE MARIA OTHON SIDOU
Miembro de CERNAI
- SEC. MARIA DA GRAÇA NUNES CARRION
Ministerio de Asuntos Exteriores
- Aesor:** DR. HELIO FARIAS
Representante de la VARIG

2 - COMPOSICION DE LA DELEGACION DE ESPAÑA

- Jefes:** GENERAL L. DIEGO YÑIGUEZ SANCHEZ-ARJONA
Director General de Transporte Aéreo
- Delegados:** D. JOSE RAMON GARRO QUIROGA
Jefe del Gabinete de Acuerdos Internacionales
de la Dirección General de Transporte Aéreo
- D. FRANCISCO FERNANDEZ FABREGAS
Director de Cooperación Aérea del Ministerio
de Asuntos Exteriores
- Aesor:** D. ELADIO BARTOLOME BENITO
Representante General de IBERIA en Brasil

De acuerdo con el párrafo 9 del Acta Final, el mencionado documento entrará en vigor después de realizado el canje de Notas diplomáticas. De esta forma, tengo la honra de proponer, en nombre del Gobierno de España, que esta Nota, juntamente con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia, constituyan el canje de Notas diplomáticas a que se refiere el Acta Final y que consecuentemente la citada Acta entre en vigor a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Me valgo de la oportunidad, Señor Ministro,
para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más al-
ta y distinguida consideración.



S. E. Señor Embajador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Palacio de Itamaraty
Brasília

[TRANSLATION]

Brasília, 28 November 1977

No. 124
Ref Res.

Sir,

I have the honour to refer to the Eighth Consultative Meeting of the aeronautical authorities of our two countries, held in Rio de Janeiro from 20 to 24 June 1977 in accordance with article 11 of the Agreement concerning regular air transport services between the Governments of Spain and the Federative Republic of Brazil, signed at Rio de Janeiro on 28 November 1949.

The aforesaid Meeting concluded with the drafting of a Final Act and an appendix A thereto, the content of which I have the honour to confirm, on behalf of the Spanish Government, as follows:

"FINAL ACT

1. The representatives of the aeronautical authorities of Brazil and Spain met in Rio de Janeiro from 20 to 24 June 1977 to hold the Eighth Consultative Meeting in accordance with the Agreement concerning regular air transport services signed by the two countries on 28 November 1949.

2. The members of the two delegations are listed in appendix A to this Final Act.

3. The two delegations reaffirmed the provisions of the Final Act signed on 1 October 1976 and noted with satisfaction the exchange of notes of 16 June 1977, which gave it final effect.

4. The two delegations agreed on the need to modernize equipment and, accordingly, section A of the confidential memorandum of understanding (annex 3 to the Final Act of the Seventh Consultative Meeting) shall now read as follows:

A. *Capacity*

The two delegations decided that the capacity at which the agreed services are to be operated shall be as follows:

Brazil:	3 DC-10s and 2 Boeing 707s or 4 DC-10s
Spain:	4 DC-10s and 1 DC-10 (non-traffic stop).

The above capacity refers to the maximum number of services per week using aircraft with the following configurations:

Brazil:	DC-10s	255 passengers
	Boeing 707s	150 passengers
Spain:	DC-10s	277 passengers

The designated airlines shall be under no obligation to operate at the permitted maximum.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall aim to balance the capacity at which they operate through commercial agreements.

5. Bearing in mind the terms of the second sentence of paragraph 7 of the Final Act of the Seventh Consultative Meeting, the Brazilian delegation agreed to the proposal by the

Spanish delegation to set at 6,100 passengers the Spanish airline's share of fifth-freedom traffic between Brazil and countries south of Brazil for the year 1977.

6. On the basis of paragraph 9 (*a*) of the Final Act of the Seventh Consultative Meeting, the Brazilian delegation informed the Spanish delegation that the Portuguese authorities recognize the Brazilian airline's right to fifth-freedom traffic between Portugal and Spain, subject to the consent of the Spanish authorities, and would like such rights to be granted to the Brazilian airline.

The Spanish delegation stated that, in principle, it did not believe that Spain would have any difficulty in granting equal traffic rights, although the matter would have to be submitted for consideration to the competent bodies, which would reach a final decision and a subsequent understanding with the aeronautical authorities of Portugal.

7. The Spanish delegation informed the Brazilian delegation that the World Cup football championship to be held in Argentina in 1978 was arousing great interest among European travellers, who planned to use the occasion to visit Brazil. In view of the foregoing, it suggested that: (*a*) all restrictions on traffic between Brazil and Argentina should be lifted during June and July 1978; or (*b*) stop-overs in Brazil should be permitted as part of the scheduled traffic between Brazil and Argentina.

8. The two delegations agreed that the next consultative meeting would take place in Spain at a date to be decided, the Spanish delegation having suggested that the meeting should take place in April 1978 so that traffic requirements for that year could be reviewed.

9. This consultative agreement shall enter into force on the date of its signature, subject to the administrative constraints of each Contracting Party. It shall enter into force definitively by means of an exchange of notes through the diplomatic channel, once it has been approved by the competent authorities of the two Parties.

10. Lastly, the two delegations cited the great cordiality and understanding that had prevailed at the meetings as evidence of the proverbial good relations existing between the aeronautical authorities of the two countries.

DONE at Rio de Janeiro on 24 June 1977, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

APPENDIX A

COMPOSITION OF THE DELEGATION OF BRAZIL

Head of delegation

Air Force Brigadier-General Alfredo Henrique de Berengue César
President of CERNAI

Delegates

Flight Lt. Colonel Ilaé Maia Pfaltzgraff
Member of CERNAI

Mr. José Simões Henriques
Member of CERNAI

Mr. José Maria Othon Sidou
Member of CERNAI

Ms. Maria da Graça Nunes Carrion, Secretary
Ministry of Foreign Affairs

Adviser

Mr. Helio Farias
Representative of VARIG

COMPOSITION OF THE SPANISH DELEGATION

Head of delegation

Mr. Diego Yñiguez Sánchez-Arjona
Director-General of Air Transport

Delegates

Mr. José Ramón Carro Quiroga
Principal Private Secretary for International Conventions at the Directorate-General of Air Transport

Mr. Francisco Fernández Fabregas
Director of Air Cooperation at the Ministry of Foreign Affairs

Adviser

Mr. Eladio Bartolomé Benito
General Representative of IBERIA in Brazil.”

In accordance with paragraph 9 of the Final Act, the aforesaid instrument shall enter into force after the exchange of diplomatic notes. Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Spanish Government, that this note, together with your reply in the affirmative, shall constitute the exchange of diplomatic notes referred to in the Final Act and that, consequently, the Act and its three annexes shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ PÉREZ DEL ARCO
Ambassador of Spain

His Excellency Ambassador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Itamaraty Palace
Brasília

[TRADUCTION]

Brasília, le 28 novembre 1977

N° 124
Réf. Res.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la huitième Réunion de consultations des Autorités aéronautiques de nos deux pays qui s'est tenue à Rio de Janeiro du 20 au 24 juin 1977 conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord relatif aux transports aériens, conclu à Rio de Janeiro le 28 novembre 1949 entre les Gouvernements de l'Espagne et de la République fédérative du Brésil.

A l'issue de ladite Réunion a été rédigé l'Acte final, complété par l'Appendice A, dont je confirme ci-dessous la teneur au nom du Gouvernement espagnol.

« ACTE FINAL

1) Les représentants des Autorités aéronautiques du Brésil et de l'Espagne se sont réunis à Rio de Janeiro du 20 au 24 juin 1977 afin de tenir la huitième Réunion de consultations conformément aux dispositions de l'Accord sur les transports aériens signé par les deux pays le 28 novembre 1949.

2) La composition des Délégations des deux pays est indiquée dans l'Appendice A du présent Acte.

3) Les deux Délégations ont réaffirmé les termes de l'Acte final signé le 1^{er} octobre 1976 et se sont félicitées de l'échange de notes diplomatique du 16 juin 1977 qui l'a mis en vigueur dans sa forme définitive.

4) Les deux Délégations sont convenues de la nécessité d'actualiser comme suit l'équipement qui est décrit à l'alinéa A du Mémoire confidentiel d'accord (Annexe 3 de l'Acte final de la septième Réunion de consultations).

A. *Capacité*

Les deux Délégations sont convenues de fixer comme suit la capacité pour l'exploitation des services convenus :

Brésil : 3 DC-10 et 2 Boeing-707

ou 4 DC-10

Espagne : 4 DC-10

1 DC-10 (escale technique)

La capacité susmentionnée concerne la fréquence maximale des services hebdomadaires assurés par des aéronefs pouvant transporter le nombre de passagers indiqué ci-dessous :

Brésil : DC-10..... 255 pass.

Boeing-707..... 150 pass.

Espagne : DC-10..... 277 pass.

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ne sont nullement tenues d'opérer à pleine capacité.

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devraient être encouragées à équilibrer leur capacité opérationnelle par le biais d'accords commerciaux.

5) Prenant en considération les dispositions de la deuxième partie du paragraphe 7 de l'Acte final de la septième Réunion de consultations, la Délégation brésilienne a fait droit à

la proposition de la Délégation espagnole visant à fixer à 6 100 passagers le contingent de la cinquième liberté attribué, pour 1977, à l'entreprise espagnole pour le trafic entre le Brésil et les pays situés au sud de celui-ci.

6) S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 9 de l'Acte final de la septième Réunion de consultations, la Délégation brésilienne a fait savoir à la Délégation espagnole que les autorités portugaises avaient reconnu à l'entreprise brésilienne, sous réserve de l'assentiment des autorités espagnoles, le bénéfice des droits de la cinquième liberté entre le Portugal et l'Espagne qu'elles souhaitent voir accorder à l'entreprise brésilienne.

La Délégation espagnole a déclaré qu'elle ne voyait en principe aucun inconvénient à ce que l'Espagne accorde des droits de trafic égaux mais qu'il était nécessaire de soumettre la question à l'appréciation des organismes compétents aux fins d'une décision au niveau supérieur et de la conclusion d'un arrangement ultérieur avec les Autorités aériennes portugaises.

7) La Délégation espagnole a fait savoir à la Délégation brésilienne que le Championnat mondial de football, qui devait se disputer en Argentine en 1978, suscitait un grand intérêt chez les usagers européens qui avaient l'intention, à cette occasion, de faire du tourisme au Brésil. En conséquence, elle a suggéré que le trafic entre le Brésil et l'Argentine soit libéralisé en juin et juillet 1978; ou qu'il soit permis de faire un stop-over au Brésil à cette occasion.

8) Les deux Délégations sont convenues que la prochaine Réunion de consultations se tiendrait en Espagne à une date qui restait à déterminer, la Délégation espagnole ayant toutefois suggéré le mois d'avril 1978 de manière à pouvoir examiner quelles seraient les nécessités du trafic pendant l'année en question.

9) Le présent Acte final entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera dans les limites administratives de chacune des Parties contractantes. Il entrera définitivement en vigueur une fois que son approbation par les autorités compétentes des deux Parties aura été notifiée par échange de notes, par la voie diplomatique.

10) Enfin, les deux Délégations se sont félicitées de la grande cordialité et du grand esprit de compréhension qui ont régné tout au long des réunions, ce qui témoigne des relations exemplaires qui existent entre les Autorités aéronautiques des deux pays.

FAIT à Rio de Janeiro le 24 juin 1977, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, l'un et l'autre faisant également foi.

APPENDICE A

COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION BRÉSILIENNE

Président

M. Alfredo Henrique de Berengue Cesar
Général de brigade de l'Armée de l'air
Président de la CERNAI

Délégués

M. Ilaé Maia Pfaltygraff
Lieutenant-Colonel de l'Armée de l'air
Membre de la CERNAI
M. José Simoes Henriques
Membre de la CERNAI
M. José Maria Othon Sidou
Membre de la CERNAI
Mme Maria da Graça Nunes Carrion
Secrétaire du Ministère des affaires extérieures

Assesseur

M. Helio Farias
Représentant de la compagnie VARIG

COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Président

M. Diego Yñiguez Sánchez-Arjona
Général Directeur général des transports aériens

Délégués

M. José Ramón Garro Quiroga
Chef du Service des accords internationaux de la Direction générale des transports aériens
M. Francisco Fernández Fabregas
Directeur de la coopération aérienne du Ministère des affaires extérieures

Assesseur

M. Eladio Bartolome Benito
Représentant général de la compagnie IBERIA au Brésil »

Conformément au paragraphe 9 de l'Acte final, ledit instrument entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement espagnol, que la présente note et votre réponse de confirmation, constituent l'échange de notes diplomatiques visé dans l'Acte final et que, par conséquent, ledit Acte entre en vigueur à partir de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
JOSÉ PÉREZ DEL ARCO

Son Excellence
Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ambassadeur
Ministre d'Etat chargé des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Palais d'Itamaraty
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 28 de novembro de 1977

DTC/DE-I/DAI/67/680.4(B46) (F4)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência de número 124, datada de hoje, sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e a Espanha, cujo texto reproduzo a seguir:

"Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me à VIIIª Reunião de Consulta de Autoridades Aeronáuticas, de nossos dois países, realizada no Rio de Janeiro, de 20 a 24 de junho de 1977, de acordo com o previsto no artigo 11 do Acordo sobre Transportes Aéreos, firmado no Rio de Janeiro, a 28 de novembro de 1949 entre os Governos da Espanha e da República Federativa do Brasil.

A citada Reunião concluiu com a redação de uma Ata Final, complementada pelo Apêndice "A", cujo conteúdo tenho a honra de confirmar, como segue, em nome do Governo espanhol.

"Ata Final"

1 - Os representantes das Autoridades Aero-Aeronáuticas do Brasil e da Espanha reuniram-se no Rio de Janeiro no período de 20 a 24 de junho de 1977, para a realização da VIII Reunião de Consulta nos termos do Acordo sobre Transportes Aéreos firmado pelos dois Países no dia 28 de novembro de 1949.

2 - Os componentes de ambas as Delegações estão relacionados no Apêndice "A" a esta Ata.

3 - Ambas as Delegações reafirmaram os termos da Ata Final firmada em 01 de outubro de 1976 e se congratula

ram pela Troca de Notas Diplomáticas ocorrida no dia 16 de junho de 1977, colocando-a em vigor em caráter definitivo.

4 - Ambas as Delegações concordaram com a necessidade de atualização do equipamento, em razão do que a letra A do Memorandum Confidencial de Entendimentos (Anexo 3 à Ata Final da VII Reunião de Consulta) passa ter a seguinte redação.

A - CAPACIDADE

As duas Delegações decidiram que a capacidade a ser operada nos serviços acordados, é a seguinte:

BRASIL - 3 DC-10 e 2 BOEING-707

ou

4 DC-10

ESPAÑA - 4 DC-10

e

1 DC-10 (escala técnica)

A capacidade acima se refere ao número máximo de serviços por semana com as aeronaves usando a seguinte configuração:

BRASIL - DC-10 - 255 Pax

B-707 - 150 Pax

ESPAÑA - DC-10 - 277 Pax

Não há obrigatoriedade das empresas designadas operarem o máximo permitido.

As empresas designadas pelas duas Partes Contratantes ficam encorajadas a equilibrar a capacidade que operam através de Acordos Comerciais.

5 - Tendo em vista os termos da segunda parte do Ítem 7 da Ata Final da 7a. Reunião de Consulta, a Delegação do Brasil atendeu a proposta da Delegação da Espanha no sentido de fixar em 6.100 passageiros a quota de 5a liberdade da empresa espanhola entre o Brasil e os Países ao Sul, no ano de 1977.

6 - Com base na letra a do item 9 da Ata Final da 7a. Reunião de Consulta, a Delegação do Brasil levou ao

conhecimento da Delegação da Espanha que as Autoridades portuguesas reconhecem à empresa brasileira o exercício de 5a. liberdade entre Portugal e Espanha, desde que haja anuência das autoridades espanholas, direitos que deseja sejam concedidos à empresa brasileira.

A Delegação da Espanha declarou que, em princípio, não crê que exista inconveniente na concessão de iguais direitos de tráfico pela parte espanhola, se bem que seja necessário submetê-los à apreciação dos Organismos Competentes para sua superior decisão, e posterior entendimento com as Autoridades Aeronáuticas de Portugal.

7 - A Delegação da Espanha trouxe ao conhecimento da Delegação do Brasil que o Campeonato Mundial de Futebol, a ser realizado na Argentina em 1978 está despertando grande interesse ao usuário europeu que, na ocasião, pretende fazer turismo no Brasil. Em consequência do exposto, sugeriu que o tráfico entre o Brasil e a Argentina: a) seja liberado nos meses de junho e julho de 1978; ou b) seja permitido o "stop-over" no Brasil desse tráfico previsto.

8 - As duas Delegações concordaram que a próxima Reunião de Consulta será realizada na Espanha em data a ser acertada, tendo a Delegação espanhola sugerido que a mesma se realize no mês de abril de 1978, a fim de que sejam examinadas as necessidades do tráfico para o mencionado ano.

9 - A presente Consulta entra em vigor na data da sua assinatura, nos limites administrativos de cada Parte Contratante. Entrará em vigor em caráter definitivo, mediante Troca de Notas, por via diplomática, uma vez aprovada pelas Autoridades competentes de ambas as Partes.

10 - Finalmente, ambas as Delegações expressaram a grande cordialidade e compreensão que presidiram as reuniões, o que é um testemunho a mais das proverbiais relações existentes entre as Autoridades Aeronáuticas dos dois Países.

Feito no Rio de Janeiro, no dia vinte e quatro de junho de mil novecentos e setenta e sete, em dois exemplares, igualmente válidos, em idiomas português e espanhol.

BRASIL/ESPANHA8ª REUNIÃO DE CONSULTA SOBRE TRANSPORTESAÉREOS REGULARES1 - COMPOSIÇÃO DA DELEGAÇÃO DO BRASIL

- Chefe : BRIG DO AR - ALFREDO HENRIQUE DE BERENQUER CESAR
Presidente da CERNAI
- Delegados : TEN CEL AV - ILAÉ MAIA PFALTZGRAFF
Membro da CERNAI
DR. JOSÉ SIMÕES HENRIQUES
Membro da CERNAI
DR. JOSÉ MARIA OTHON SIDOU
Membro da CERNAI
SEC. MARIA DA GRAÇA NUNES CARRION
Ministério das Relações Exteriores
- Assessor : DR. HELIO FARIAS
Representante da VARIG

2 - COMPOSIÇÃO DA DELEGAÇÃO DA ESPANHA

- Chefe : General D. Diego Yñiguez Sánchez-Arjona
Diretor-Geral de Transporte Aéreo
- Delegados : D. José Ramón Garro Quiroga
Chefe do Gabinete de Acordos Internacionais da
Direção Geral de Transporte Aéreo
D. Francisco Fernández Fábregas
Diretor de Cooperação Aérea do
Ministério de Assuntos Exteriores
- Assessor : D. Eladio Bartolomé Benito
Representante Geral da Companhia
Ibéria no Brasil

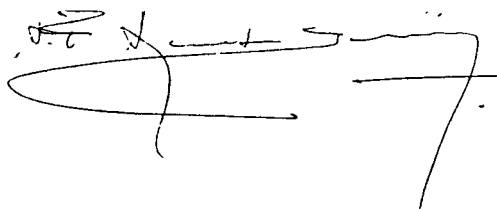
De acordo com o parágrafo 9 da Ata Final, o mencionado documento entrará em vigor depois de realizada a troca de notas diplomáticas. Desta forma, tenho a honra de propor, em nome do Governo da Espanha, que esta nota, juntamente com a resposta afirmativa de Vossa Excelência, constituam a troca de notas diplomáticas a que se refere a Ata Final e que consequentemente a citada

Ata entre em vigor a partir da data da resposta de Vossa Excelência.

Valho-me da oportunidade, Senhor Ministro, para expressar a Vossa Excelência o testemunho de minha mais alta e distinta consideração".

2. Apraz-me informar a Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com as propostas contidas na Nota em apreço, a qual com a presente resposta, constituem a troca de Notas referida na Ata Final, que, consequentemente, passa a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta estima e mais distinta consideração.



A Sua Excelência
o Senhor José Pérez del Arco
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da Espanha

[TRANSLATION]

28 November 1977

DTC/DE-I/DAI/67/680.4(B46)(F4)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 124 of today's date, concerning the Seventh Consultative Meeting on air transport between Brazil and Spain, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the proposals contained in the foregoing note which, together with this reply, shall constitute the exchange of notes referred to in the Final Act which, consequently, enters into force with effect from today.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

His Excellency
Mr. José Pérez del Arco
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain

[TRADUCTION]

Le 28 novembre 1977

DTC/DE-I/DAI/67/680.4 (B46) (F4)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 124, en date de ce jour, relative aux transports aériens entre le Brésil et l'Espagne, dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien approuve les propositions contenues dans la note susmentionnée, qui constitue avec la présente réponse l'échange de notes visé dans l'Acte final, lequel entrera en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur José Pérez del Arco
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT² OF 28 NOVEMBER 1949 BETWEEN SPAIN AND BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES, AS AMENDED.³ MADRID, 29 NOVEMBER 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD² DU 28 NOVEMBRE 1949 ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS, TEL QUE MODIFIÉ³. MADRID, 29 NOVEMBRE 1979

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 22 September 1993.*

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL
DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

Nota diplomática

Sr. Embajador,

1.- Tengo a honra referirme a lo acordado entre las autoridades aeronáuticas de Brasil y España para la modificación de la capacidad establecida en el Acta Final de la VIII Reunión de Consulta firmada en Rio de Janeiro el 28 de Junio de 1977 y confirmada por Canje de notas diplomáticas el 23 de Noviembre de 1977.

2.- Como consecuencia de lo acordado, la letra "A" del memorándum confidencial de entendimiento, Anexo III, del Acta Final de la VII Reunión de Consulta, queda en vigor con las siguientes modificaciones:

"A" Capacidad.

Brasil: 4 DC-10 y 2 Boeing-707.

o

4 DC-10 y 2 DC-10 limitados a 170 asientos cada uno.

¹ Came into force on 29 November 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² See footnote 1 on p. 314 of this volume.

³ See pp. 314 and 367 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note de bas de page 1 à la p. 314 du présent volume.

³ Voir p. 314 et 367 du présent volume.

España: 5 DC-10 y 1 DC-10 (escala técnica).

3.- Las demás disposiciones del párrafo 4 del Acta Final --
de 24 de Junio de 1977 permanecen inalterables.

4.- La cuota de quinta libertad de la empresa española con-
tra Brasil y los países al Sur para el año 1979 queda fijada en 7.000-
(siete mil) pasajeros.

5.- De conformidad con el artículo 11 del Convenio sobre -
Transportes Aéreos las modificaciones acordadas por las autoridades --
aeronáuticas entrarán en vigor tras su confirmación por canje de notas
diplomáticas.

6.- En este sentido, tengo a honra proponeros que esta No-
ta juntamente con otra de Vuestra Excelencia de igual tenor y de la --
misma fecha, constituyan el Canje de Notas a que se refiere el artícu-
lo 11 del Convenio sobre Transportes Aéreos y, en consecuencia, las mo-
dificaciones arriba mencionadas, entren en vigor a partir de hoy.

3 Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excele-
ncia el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 29 de Noviembre de 1979.

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. D. Sergio Armando Frazao
Embajador del Brasil en España

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR-GENERAL OF INTERNATIONAL
TECHNICAL COOPERATION

Madrid, 29 November 1979

Diplomatic note

Sir,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the aeronautical authorities of Brazil and Spain to modify the capacity established in the Final Act of the Eighth Consultative Meeting, signed at Rio de Janeiro on 24 June 1977 and confirmed by the exchange of notes of 28 November 1977.

2. As a result of the agreed changes, section A of the confidential memorandum of understanding in annex 3 to the Final Act of the Seventh Consultative Meeting shall remain in force, with the following modifications:

“A. *Capacity*

Brazil: 4 DC-10s and 2 Boeing 707s
or 4 DC-10s and 2 DC-10s limited
to 150 seats each

Spain: 5 DC-10s and 1 DC-10 (non-
traffic stop).”

3. The other provisions of paragraph 4 of the Final Act of 24 June 1977 shall remain unchanged.

4. The Spanish airline's share of fifth-freedom traffic between Brazil and countries south of Brazil for the year 1979 shall be set at 7,000 passengers.

5. In accordance with article 11 of the Agreement concerning regular air transport services, the modifications agreed upon between the aeronautical authorities shall enter into force after their confirmation by an exchange of diplomatic notes.

6. Accordingly, I have the honour to propose that this note, together with your note to the same effect and of the same date, shall constitute the exchange of notes referred to in article 11 of the Agreement concerning

[TRADUCTION]

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION
TECHNIQUE INTERNATIONALE

Madrid, le 29 novembre 1979

Note diplomatique

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Autorités aériennes du Brésil et de l'Espagne modifiant la capacité fixée dans l'Acte final de la huitième Réunion de consultations signé à Rio de Janeiro le 24 juin 1977 et confirmé par échange de notes diplomatiques le 28 novembre 1977.

2. Conformément audit Accord, la lettre A de l'Annexe III intitulée « Mémoire confidentiel d'accord » de l'Acte final de la septième Réunion de consultations demeure en vigueur sous réserve des modifications ci-dessous :

A. *Capacité*

Brésil : 4 DC-10 et 2 Boeing-707
ou 4 DC-10 et 2 DC-10 avec un
maximum de 150 sièges pour
chacun

Espagne : 5 DC-10 et 1 DC-10 (escale
technique).

3. Les autres dispositions du paragraphe 4 de l'Acte final du 24 juin 1977 demeurent inchangées.

4. Le contingent de la cinquième liberté fixé pour l'entreprise espagnole entre le Brésil et les pays situés au sud de celui-ci est de 7 000 (sept mille) passagers pour l'année 1979.

5. Conformément à l'article 11 de l'Accord relatif aux transports aériens, les modifications convenues par les Autorités aériennes entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

6. A cette fin, je propose que la présente note et la vôtre de même teneur en date de ce jour constituent l'échange de notes visé dans l'article 11 de l'Accord relatif aux transports aériens et qu'en conséquence, les modifica-

regular air transport services and that, consequently, the above modifications shall enter into force with effect from today.

Accept, Sir, etc.

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Sergio Armando Frazao
Ambassador of Brazil in Spain

tions susmentionnées entrent en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence
Monsieur Sergio Armando Frazao
Ambassadeur du Brésil en Espagne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Madrid, em 29 de novembro de 1979

Nº 320

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos havidos entre autoridades aeronáuticas do Brasil e da Espanha, para modificação da Capacidade acordada na Ata Final da VIII Reunião de Consulta, assinada no Rio de Janeiro, em 24 de junho de 1977, e confirmada por troca de notas diplomáticas em 28 de novembro de 1977.

2. Em consequência desses entendimentos, a letra "A" do Memorandum Confidencial de Entendimentos (Anexo III à Ata Final da VII Reunião de Consulta) passa a vigorar com as seguintes modificações:

"A — CAPACIDADE

BRASIL

4 DC-10 e 2 BOLING-707

ou

4 DC-10 e 2 DC-10 limitados a 150 assentos cada

ESPAÑA

5 DC-10 e 1 DC-10 (escala técnica)".

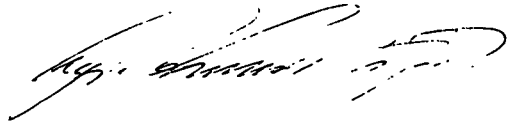
3. As demais disposições constantes do parágrafo 4 da Ata Final de 24 de junho de 1977 permanecem válidas.

4. A quota de 5a. liberdade da empresa espanhola, entre o Brasil e os países ao Sul, no ano de 1979, é fixada em 7.000 (sete mil) passageiros.

5. De conformidade com o Artigo 11 do Acordo sobre Transportes Aéreos, as modificações acordadas entre autoridades aeronáuticas entrarão em vigor após a confirmação por troca de notas diplomáticas.

6. Dessa forma, tenho a honra de propor que esta Nota, juntamente com a de igual teor e da mesma data, de Vossa Excelência, constituam a troca de notas a que se refere o Artigo 11 do Acordo sobre Transportes Aéreos e, conseqüentemente, as modificações acima mencionadas passem a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



A Sua Excelência
o Senhor Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Assuntos Exteriores

[TRANSLATION]

Madrid, 29 November 1979

No 320

Sir,

1. I have the honour to refer to the agreement between the aeronautical authorities of Brazil and Spain to modify the capacity established in the Final Act of the Eighth Consultative Meeting, signed at Rio de Janeiro on 24 June 1977 and confirmed by the exchange of notes of 28 November 1977.

[See note I]

Accept, Sir, etc.

SERGIO ARMANDO FRAZAO

His Excellency

Mr. Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

Madrid, le 29 novembre 1979

N° 320

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Autorités aériennes du Brésil et de l'Espagne modifiant la capacité fixée dans l'Acte final de la huitième Réunion de consultations signé à Rio de Janeiro le 24 juin 1977 et confirmé par échange de notes diplomatiques le 28 novembre 1977.

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

SERGIO ARMANDO FRAZAO

Son Excellence

Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires extérieures
Madrid

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT² OF 28 NOVEMBER 1949 BETWEEN SPAIN AND BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES, AS AMENDED.³ BRASÍLIA, 8 MAY AND 2 OCTOBER 1989

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD² DU 28 NOVEMBRE 1949 ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS, TEL QUE MODIFIÉ³. BRASÍLIA, 8 MAI ET 2 OCTOBRE 1989

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 22 September 1993.*

*Textes authentiques: espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nota verbal

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil y tiene la honra de manifestarle lo siguiente:

En la XII Reunión de Consulta celebrada entre Representantes de las Autoridades Aeronáuticas de España y Brasil en los días 11 al 13 de mayo de 1987 se adoptaron determinados acuerdos, recogidos en Acta de esa última fecha, que, conforme a lo dispuesto por el artículo 11 del Convenio sobre Transportes Aéreos Regulares entre España y Brasil de 28 de noviembre de 1949, han de ser confirmados por un canje de notas diplomáticas para conseguir su entrada en vigor.

Los puntos acordados durante la citada XII Reunión de Consultas y que aparecen en el Acta de 13 de mayo de 1987 son los siguientes:

¹ Came into force on 11 June 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 30 April and 10 June 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with a subsequent procedure agreed upon by the Contracting Parties (Information supplied by the Government of Spain).

² See footnote 1 on p. 314 of this volume.

³ See pp. 314, 367 and 384 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 30 avril et 10 juin 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à une procédure ultérieure convenue entre les Parties contractantes (Renseignement fourni par le Gouvernement d'Espagne).

² Voir note de bas de page 1 à la p. 314 du présent volume.

³ Voir p. 314, 367 et 384 du présent volume.

I.- SOBREVUELOS Y ESCALAS TÉCNICAS

Las dos Delegaciones reconocen que los derechos de sobrevuelo y escala técnica mutuamente otorgados, pueden ser ejercidos, por las empresas designadas, con total libertad en los servicios operados hacia puntos más allá de los respectivos territorios.

II.- CAPACIDAD

Las dos Delegaciones han decidido que la capacidad establecida en la letra "A" del Memorandum Confidencial de Entendimiento firmado el 1 de octubre de 1976 (Anexo 3 al Acta final de la VII^a Reunión de Consulta) y modificado por Canje de Notas Diplomáticas de 29 de noviembre de 1979, pasa a ser de 5 (cinco) servicios por semana, para las Empresas de ambas Partes, con aeronave Douglas DC-10/30 con la configuración apropiada a cada una.

III.- VUELOS ADICIONALES

Ambas Delegaciones han acordado que en el caso de que las necesidades del mercado aconsejen la operación de vuelos adicionales, las Autoridades examinarán favorablemente la concesión de tales servicios con el tipo de aeronave autorizado o, excepcionalmente, con otro tipo de aeronave.

IV.- CUADRO DE RUTAS -- RUTA BRASILEÑA

Las dos Delegaciones han acordado modificar la ruta brasileña que figura en el Anexo 2 al Acta Final de la 7^a Reunión de Consulta, firmada el 1 de octubre de 1976, de la siguiente forma:

Ruta Brasileña

Puntos en Brasil, vía un punto en Africa Occidental (o Casablanca), Lisboa, Madrid, Barcelona y más allá hacia cuatro puntos en Europa, en ambas direcciones.

En consecuencia, también, que en la próxima Reunión de Consulta, la Delegación brasileña definirá los referidos puntos más allá de España.

V.- CLÁUSULA DE SEGURIDAD

Las dos Delegaciones han acordado incluir como Sección del Anexo al Acuerdo Aéreo entre los dos países firmado el 28 de noviembre de 1949, según recomendación del Consejo de la OACI, la Cláusula de Seguridad por ésta adoptada el 25 de junio de 1986.

Por consiguiente, la Embajada de España tiene el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de ese Ministerio confirman entre los dos Gobiernos los acuerdos adoptados en el Acta mencionada, que entrarán en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

La Embajada de España se vale de esta oportunidad para testificar al Ministerio de Relaciones Exteriores su más alta y distinguida consideración.

Brasilia, 8 de mayo de 1989

Ministerio de Relaciones Exteriores
Palacio de Itamaraty
Brasilia, D.F.

[TRANSLATION]

Brasília, 8 May 1989

Note Verbale

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and has the honour to state the following:

At the Twelfth Consultative Meeting of the representatives of the aeronautical authorities of Spain and Brazil held from 11 to 13 May 1987, certain agreements were adopted and set out in an Act of 13 May 1987, which agreements must, in accordance with article 11 of the Agreement concerning regular air transport services between Spain and Brazil of 28 November 1949,¹ be confirmed by an exchange of diplomatic notes before they can enter into force.

The points agreed upon at the Twelfth Consultative Meeting and which appear in the Act of 13 May 1987 are as follows:

I. Transit and non-traffic stops

The two delegations recognize that the reciprocally granted rights of transit and of non-traffic stops may be exercised freely by the designated airlines on services operated to points beyond their respective territories.

II. Capacity

The two delegations have decided that the capacity established in section A of the confidential memorandum of understanding, signed on 1 October 1976 (annex 3 to the Final Act of the Seventh Consultative Meeting) and modified by the exchange of notes of 29 November 1979, shall be changed to five (5) services per week for the airlines of both Parties, using Douglas DC-10/30 aircraft with the appropriate configuration.

III. Additional flights

The two delegations have agreed that, if the traffic requirements make the operation of additional flights advisable, the authorities shall give favourable consideration to approving such services with the type of aircraft

[TRADUCTION]

Brasília, le 8 mai 1989

Note verbale

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Lors de la douzième Réunion de consultations tenue entre les représentants des Autorités aériennes de l'Espagne et du Brésil du 11 au 13 mai 1987, certains accords ont été conclus; ils sont reproduits dans l'Acte final daté du dernier jour de la Réunion, et ils n'entreront en vigueur, aux termes des dispositions de l'article 11 de l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 28 novembre 1949 entre l'Espagne et le Brésil¹, qu'après confirmation dans un échange de notes diplomatiques.

Les points qui ont fait l'objet d'accords lors de la douzième Réunion de consultations susmentionnée et qui sont repris dans l'Acte final du 13 mai 1987 sont les suivants :

I. Survols et escales techniques

Les deux Délégations reconnaissent que les droits de survol et d'escales techniques mutuellement accordés peuvent être librement exercés par les entreprises désignées sur les routes desservies jusqu'à des points situés au delà de leurs territoires respectifs.

II. Capacité

Les deux Délégations ont décidé que la capacité définie à la lettre A du Mémoire d'entente confidentiel d'accord signé le 1^{er} octobre 1976 (Annexe 3 de l'Acte final de la septième Réunion de consultations) et modifié par l'échange de notes diplomatiques du 29 novembre 1979, sera fixée pour les entreprises des deux Parties à 5 (cinq) services hebdomadaires assurés par des aéronefs du type Douglas DC-10/30, chacun d'entre eux ayant la configuration appropriée.

III. Vols supplémentaires

Les deux Délégations sont convenues que si les exigences du marché militent en faveur de l'exploitation de vols supplémentaires, les autorités examineront favorablement la possibilité d'accorder l'établissement des servi-

authorized or, in exceptional cases, with another type of aircraft.

IV. *Schedule of routes — Brazilian route*

The two delegations have agreed to modify the Brazilian route given in annex 2 to the Final Act of the Seventh Consultative Meeting, signed on 1 October 1976, as follows:

Brazilian route

Points in Brazil via a point in West Africa (or Casablanca), Lisbon, Madrid, Barcelona and beyond to four points in Europe, in both directions.

They have also agreed that at the next consultative meeting, the Brazilian delegation will specify the aforesaid points beyond Spain.

V. *Aviation security clause*

The two delegations have agreed, on the recommendation of the ICAO Council, to insert the aviation security clause adopted by ICAO on 25 June 1986 as a section of the annex to the Agreement concerning regular air transport services between the two countries signed on 28 November 1949.”

Accordingly, the Embassy of Spain has the honour to propose that this note and the Ministry's reply shall constitute confirmation by the two Governments of the agreements set out in the said Act, which shall enter into force on the date of the note in reply.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs
Brasília

ces correspondants assurés par des aéronefs du type autorisé ou, exceptionnellement, d'un autre type.

IV. *Tableau de routes — route brésilienne*

Les deux Délégations sont convenues de modifier comme suit la route brésilienne indiquée dans l'Annexe 2 de l'Acte final de la septième Réunion de consultations signé le 1^{er} octobre 1976 :

Route brésilienne

Points au Brésil, via un point en Afrique occidentale (ou Casablanca), Lisbonne, Madrid, Barcelone et au-delà vers quatre points en Europe, dans les deux directions.

Il a également été décidé qu'à la prochaine Réunion de consultations, la Délégation brésilienne indiquerait les points visés situés au-delà de l'Espagne.

V. *Clause de sécurité*

Les deux Délégations sont convenues, pour donner suite à la recommandation du Conseil de l'OACI, d'inclure, en tant que section de l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 novembre 1949, la Clause de sécurité adoptée par cette Organisation le 25 juin 1986.

En conséquence, l'Ambassade d'Espagne propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent la confirmation entre les deux Gouvernements des accords reproduits dans l'Acte susmentionné, lesquels entreront en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires extérieures
Brasília, D. F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DTC/DE-I/DAI/48/ETRA-L00-H07

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada da Espanha e tem a honra de acusar recebimento da Nota n° 92, de 9 de maio de 1989, cujo teor, em português, é o seguinte:

"A Embaixada da Espanha cumprimenta atenciosamente o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e tem a honra de manifestar-lhe o seguinte:

Na XII Reunião de Consulta celebrada entre representantes das autoridades aeronáuticas da Espanha e do Brasil, nos dias 11 a 13 de maio de 1987, foram adotados determinados entendimentos, constantes da Ata elaborada nessa última data, os quais, conforme disposto no Artigo 11 do Acordo sobre Transportes Aéreos Regulares entre a Espanha e o Brasil, de 28 de novembro de 1949, devem ser confirmados por troca de Notas diplomáticas para sua entrada em vigor.

Os pontos acordados durante a XII Reunião de Consulta, e que constam da Ata de 13 de maio de 1987, são os seguintes:

I - SOBREVÓOS E ESCALAS TÉCNICAS

As duas Delegações reconhecem que os direitos de sobrevôo e escala técnica mutuamente outorgados, podem ser exercidos, pelas empresas designadas, com total liberdade nos serviços operados para pontos além dos respectivos territórios.

II - CAPACIDADE

As duas Delegações decidiram que a capacidade estabelecida na letra "A" do Memorandum Confidencial de Entendimentos, firmado em 1° de outubro de 1976 (Anexo 3 à Ata Final da VII Reunião de Consulta) e modificado por troca de notas Diplomáticas de 29 de novembro de 1979,

passa a ser de 5 (cinco) serviços por semana, para as empresas de ambas Partes, com aeronave Douglas DC-10/30 com a configuração que lhes é própria.

III - VÓOS DE REFORÇO

Ambas Delegações acordaram que, no caso de as necessidades do mercado aconselharem as operações de vôos de reforço, as Autoridades examinarão favoravelmente a concessão de tais serviços com o tipo de aeronave autorizada ou, excepcionalmente, com outro tipo de aeronave.

IV - QUADRO DE ROTAS - ROTA BRASILEIRA

As duas Delegações acordaram modificar a rota brasileira constante do Anexo 2 à Ata Final da 7ª Reunião de Consulta firmada em 1º de outubro de 1976, da seguinte maneira:

Rota brasileira

Pontos no Brasil, via um ponto na África Ocidental (ou Casablanca), Lisboa, Madri, Barcelona e além para quatro pontos na Europa, em ambas direções.

Decidiram, ainda, que na próxima Reunião de Consulta, a Delegação brasileira definirá os referidos pontos além Espanha.

V - CLÁUSULA DE SEGURANÇA

As duas Delegações concordaram em incluir como Seção do Anexo ao Acordo Aéreo entre os dois países assinado em 28 de novembro de 1949, conforme recomendação do Conselho da OACI, a Cláusula de Segurança por este adotada em 25 de junho de 1986.

Por conseguinte, a Embaixada da Espanha tem a honra de propor que a presente Nota e a resposta do Ministério confirmem entre os dois Governos os entendimentos adotados na Ata acima mencionada, os quais entrarão em vigor na data da Nota de resposta.

A Embaixada da Espanha aproveita a oportunidade para manifestar ao Ministério das Relações Exteriores sua mais alta e distinta consideração."

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada da Espanha de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituem um acordo por troca de notas, que entra em vigor na presente data.

Brasília, em 02 de outubro de 1989.

[TRANSLATION]

Brasília, 2 October 1989

DTC/DE-I/DAI/48/ETRA-L00-H07

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to acknowledge receipt of note No. 92 of 9 May 1989, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of Spain that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement by exchange of notes which enters into force with effect from today.

[TRADUCTION]

Brasília, le 2 octobre 1989

DTC/DE-I/DAI/48/ETRA-L00-H07

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 92 du 9 mai 1989, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des relations extérieures fait savoir à l'Ambassade d'Espagne que le Gouvernement brésilien approuve les termes de la note ci-dessus, laquelle avec la présente note, constituent un accord consécutif à l'échange de notes, qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

6 September 1993

MOROCCO

(With effect from 6 September 1993.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 September 1993.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 septembre 1993

MAROC

(Avec effet au 6 septembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, 17 and 18 as well as annex A in volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721 et 1727.

No. 4173. CONVENTION RELATING
TO CIVIL PROCEDURE, DONE AT
THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954¹

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À
LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA
HAYE, LE 1^{er} MARS 1954¹

ACCESSION (a) AND SUCCESSION (d)

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

4 February 1993 a

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 3 November 1993.)

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on :*

16 July 1993 d

BELARUS

(With effect from 19 September 1991, the
date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the
Netherlands on 22 September 1993.*

ADHÉSION (a) ET SUCCESSION (d)

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

4 février 1993 a

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 3 novembre 1993.)

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

16 juillet 1993 d

BÉLARUS

(Avec effet au 19 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par les Pays-Bas le 22 septembre 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253, 1510, 1679, 1721 and 1730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1510, 1679, 1721 et 1730.

No. 7384. AGREEMENT RELATING TO
REFUGEE SEAMEN. DONE AT THE
HAGUE, ON 23 NOVEMBER 1957¹

N° 7384. ARRANGEMENT RELATIF
AUX MARINS RÉFUGIÉS. FAIT À LA
HAYE, LE 23 NOVEMBRE 1957¹

SUCCESSION

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

16 June 1993

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 22 September 1993.*

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

16 juin 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 22 septembre 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 125, and
annex A in volumes 749, 854, 871, 955 and 1422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 125, et
annexe A des volumes 749, 854, 871, 955 et 1422.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 September 1993

DOMINICA

(With effect from 24 October 1993.)

Registered ex officio on 24 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 septembre 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 24 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732 et 1733.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE, FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

4 June 1993

DOMINICA

(With effect from 25 August 1993, the date of deposit of the declaration provided for in article 28 (2) of the Treaty, according to which the Government of Dominica has decided to waive the requirements laid down in article 28 (1).)

Certified statement was registered by Mexico on 22 September 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

4 juin 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 25 août 1993, date du dépôt de la déclaration prévue par le paragraphe 2 de l'article 28 du Traité, aux termes de laquelle le Gouvernement dominiquais a décidé de renoncer aux conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 28.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, 15, 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1259, 1360 and 1418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, 15, 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1360 et 1418.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION in respect of the acceptance of the accession of Australia

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 July 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Anguilla, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, South Georgia and the South Sandwich Islands.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 September 1993.

APPLICATION TERRITORIALE à l'égard de l'acceptation de l'adhésion de l'Australie

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 juillet 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey, l'île de Man, Anguilla, les îles Caïmans, les îles Falkland, Gibraltar, Hong-Kong, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717 and 1730.

² *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717 et 1730.

² *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

No. 13928. PROTOCOL RELATING TO
REFUGEE SEAMEN. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1973¹

N° 13928. PROTOCOLE RELATIF AUX
MARINS RÉFUGIÉS. CONCLU À LA
HAYE LE 12 JUIN 1973¹

SUCCESSION

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

16 June 1993

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 22 September 1993.*

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

16 juin 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 22 septembre 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 445, and
annex A in volumes 980, 1026, 1039, 1219 and 1422

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 445, et
annexe A des volumes 980, 1026, 1039, 1219 et 1422.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE
LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 September 1993

DOMINICA

(With effect from 24 October 1993.)

Registered ex officio on 24 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 septembre 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 24 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727 et 1733.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention² and to the 1972 amending Protocol³ deposited on:

24 September 1993

DOMINICA

(With effect from 24 October 1993.)

Registered ex officio on 24 September 1993.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961² et au Protocole d'amendement de 1972³ déposé le :

24 septembre 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 24 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732 and 1733.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732 et 1733.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, p. 3.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservations and the declaration made by Czechoslovakia.²)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 September 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec maintien des réserves et de la déclaration formulées par la Tchécoslovaquie.²)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712 and 1717.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712 et 1717.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 413.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Notification received on:

27 September 1993

AZERBAIJAN

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Notification reçue le :

27 septembre 1993

AZÉRBÉIDJAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1535, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731 et 1732.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI MİLLİ MƏCLİSİNİN
QƏRARI**

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

НАЦИОНАЛЬНОГО СОБРАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**Об отмене чрезвычайного положения
в Азербайджанской Республике**

Национальное собрание Азербайджанской Республики на основании статьи 8 Закона Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении" постановляет:

Отменить с 22 октября 1993 года утвержденное постановлением Национального собрания Азербайджанской Республики и позднее продленное чрезвычайное положение, введенное Указом Президента Азербайджанской Республики от 2 апреля 1993 года "Об объявлении чрезвычайного положения в Азербайджанской Республике".

Председатель Верховного Совета
Азербайджанской Республики

Гейдар АЛИЕВ

г.Баку, 20 сентября 1993 г.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RESOLUTION OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF THE AZERBAIJANI REPUBLIC ON THE LIFTING OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE AZERBAIJANI REPUBLIC

The National Assembly of the Azerbaijani Republic in accordance with the art. 8 of the Law of the Azerbaijani Republic "On Emergency Situation",

Decides:

To lift as of 22 September 1993 the state of emergency approved by the resolution of the National Assembly and extended later on, which was proclaimed by the Order of the President of the Azerbaijani Republic on 2 April 1993 "on the proclamation of the state of emergency in the Azerbaijani Republic".³

Chairman of the Supreme Council
of the Azerbaijani Republic,
GEIDAR ALIEV

Baku, 20 September 1993

Registered ex officio on 27 September 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSOLUTION DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE CONCERNANT LA LEVÉE DE L'ÉTAT DE SIÈGE EN RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE

L'Assemblée nationale de la République azerbaïdjanaise, conformément à l'article 8 de la loi de la République relative à l'état de siège,

Décide :

De lever le 22 septembre 1993 l'état de siège approuvé par la résolution de l'Assemblée nationale et prorogé ultérieurement, qui a été proclamé par le décret du Président de la République azerbaïdjanaise en date du 2 avril 1993 relatif à « la proclamation de l'état de siège en République azerbaïdjanaise ». ¹

Le Président du Conseil suprême
de la République azerbaïdjanaise,
GEIDAR ALIEV

Bakou, 20 septembre 1993

Enregistré d'office le 27 septembre 1993.

¹ Translation provided by the Government of Azerbaijan.

² Traduction fournie par le Gouvernement azerbaïdjanais.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1719, No. A-14668, and vol. 1730, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1719, n° A-14668, et vol. 1730, n° A-14668.

OBJECTIONS to reservations, understandings and declarations made by the United States of America upon ratification¹

Notifications received on:

28 September 1993

FINLAND

The Government of Finland has taken note of the reservations, understandings and declarations made by the United States of America upon ratification of the Covenant. It is recalled that under international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. Understanding (1) pertaining to Articles 2, 4 and 26 of the Covenant is therefore considered to constitute in substance a reservation to the Covenant, directed at some of its most essential provisions, namely those concerning the prohibition of discrimination. In the view of the Government of Finland, a reservation of this kind is contrary to the object and purpose of the Covenant, as specified in Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of the Treaties.

As regards reservation (2) concerning Article 6 of the Covenant, it is recalled that according to Article 4 (2), no restrictions of Articles 6 and 7 of the Covenant are allowed for. In the view of the Government of Finland, the right to life is of fundamental importance in the Covenant and the said reservation therefore is incompatible with the object and purpose of the Covenant.

As regards reservation (3), it is in the view of the Government of Finland subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty.

For the above reasons the Government of Finland objects to reservations made by the United States to Articles 2, 4 and 26 (cf. Understanding (1)), to Article 6 (cf. Reservation (2)) and to Article 7 (cf. Reservation (3)).

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1676, No. A-14668.

OBJECTIONS aux réserves, déclarations interprétatives et déclarations formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification¹

Notifications reçues le :

28 septembre 1993

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a pris note des réserves, déclarations interprétatives et déclarations formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification du Pacte. On se souviendra qu'au regard du droit international des traités, le nom donné à une déclaration qui annule ou modifie l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas déterminant quant au caractère de réserve audit traité que revêt cette déclaration. La déclaration interprétative 1, concernant les articles 2, 4 et 26 du Pacte, est donc en substance considérée comme une réserve qui vise certaines de ses dispositions les plus essentielles du Pacte, à savoir celles qui interdisent la discrimination. Pour le Gouvernement finlandais, une réserve de ce type est contraire à l'objet et au but du Pacte, en vertu de l'alinéa c de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

En ce qui concerne la réserve 2, relative à l'article 6 du Pacte, on se souviendra qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 4, aucune réserve n'est autorisée aux articles 6 et 7 du Pacte. Pour le Gouvernement finlandais, le droit à la vie est d'une importance fondamentale dans le Pacte et ladite réserve est donc incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

En ce qui concerne la réserve 3, le Gouvernement finlandais estime qu'elle tombe sous le coup du principe général d'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

Pour les raisons ci-dessus, le Gouvernement finlandais formule des objections aux réserves faites par les Etats-Unis en ce qui concerne les articles 2, 4 et 26 [voir déclaration interprétative 1], l'article 6 (voir ré-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1676, n° A-14668.

However, the Government of Finland does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the Covenant between Finland and the United States of America.

NETHERLANDS

“The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation with respect to capital punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age, since it follows from the text and history of the Covenant that the said reservation is incompatible with the text, the object and purpose of Article 6 of the Covenant, which according to Article 4 lays down the minimum standard for the protection of the right of life.

The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation with respect to Article 7 of the Covenant, since it follows from the text and the interpretation of this Article that the said reservation is incompatible with the object and purpose of the Covenant.

In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands this reservation has the same effect as a general derogation from this Article, while according to Article 4 of the Covenant no derogations, not even in times of public emergency, are permitted.

It is understood by the Government of the Kingdom of the Netherlands that the understandings and declarations of the United States do not exclude or modify the legal effect of provisions of the Covenant in their application to the United States, and do not in any way limit the competence of the Human Rights Committee to interpret these provisions in their application to the United States.

Subject to the proviso of Article 21 paragraph 3 of the Vienna Convention of the Law of Treaties, these objections do not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between the Kingdom of the Netherlands and the United States.”

Registered ex officio on 28 September 1993.

serve 2) et l'article 7 (voir réserve 3). Toutefois, le Gouvernement finlandais ne considère pas que ces objections fassent obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la Finlande et les Etats-Unis d'Amérique.

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule une objection à la réserve qui concerne la peine capitale pour les crimes commis par des personnes âgées de moins de 18 ans, étant donné qu'il ressort du texte du Pacte et des travaux préparatoires que ladite réserve est incompatible avec le texte, l'objet et le but de l'article 6 du Pacte, qui, aux termes de l'article 4, énonce la norme minimale pour la protection du droit à la vie.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule une objection à la réserve concernant l'article 7 du Pacte, car il découle du texte et de l'interprétation de cet article que ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

De l'avis du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, cette réserve a le même effet qu'une dérogation de caractère général à cet article, alors qu'aux termes de l'article 4 du Pacte aucune dérogation n'est permise, même en cas de danger public exceptionnel.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les déclarations interprétatives et déclarations des Etats-Unis n'annulent pas ni ne modifient l'effet juridique des dispositions du Pacte dans leur application aux Etats-Unis, et qu'elles ne limitent en aucune manière la compétence du Comité des droits de l'homme s'agissant d'interpréter ces dispositions dans leur application aux Etats-Unis.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les présentes objections ne constituent pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis.

Enregistré d'office le 28 septembre 1993.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 September 1993

DOMINICA

(With effect from 23 December 1993.)

Registered ex officio on 24 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 septembre 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732 et 1733.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1993

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Mauritius on 1 October 1993.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1993

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Maurice le 1^{er} octobre 1993.)

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso³

Notification effected with the Government of the Netherlands on :

30 July 1993

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Burkina Faso on 1 October 1993.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 September 1993.

ACCEPTATION de l'adhésion de Burkina Faso³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 juillet 1993

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et Burkina Faso le 1^{er} octobre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725 and 1730.

² *Ibid.*, vol. 1722, No. 22514.

³ *Ibid.*, vol. 1678, No. 22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725 et 1730.

² *Ibid.*, vol. 1722, n° 22514.

³ *Ibid.*, vol. 1678, n° 22514.

No. 23068. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND MOROCCO CONCERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN FRANCE AND MOROCCO. PARIS, 10 NOVEMBER 1983¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 25 FEBRUARY 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 27 September 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 25 February 1993

Sir,

In the course of reviewing the regulations governing travel by Moroccan nationals to France and by French nationals to Morocco, it became evident that there was good reason to confirm arrangements resulting from the agreement in the form of an exchange of notes dated August 14 and August 15, 1957, the agreement in the form of an exchange of letters dated 10 November 1983¹ and the note verbale of 11 October 1986 from the French Government, save for the provisions concerning the confirmation of invitation, since experience has shown that the latter does not appear to provide adequate guarantees regarding the conditions in which Moroccan families in France are housed.

Accordingly, I have the honour to propose to you that the agreement dated 10 November 1983 should be modified as follows:

— The third subparagraph of paragraph 2 of the exchange of letters dated 10 November is replaced by the following provisions:

“Moroccan nationals arriving in France for a family or private visit shall also present a housing certificate provided by the person at whose domicile they intend to reside during their stay in France. The spouse and/or minor children of Moroccan nationals in possession of a residence permit or temporary residence permit shall, however, be exempt from the need to present a housing certificate.”

If this proposal meets with the approval of your Government, this letter and your reply shall constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, which shall enter into force on the day that it is signed.

Accept, Sir, etc.

ISABELLE RENOUARD

His Excellency Mr. Abbès El Fassi
Ambassador of the Kingdom of Morocco
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1367, p. 185.

² Came into force on 25 February 1993 by the exchange of the said letters.

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF MOROCCO
IN FRANCE

25 February 1993

Madame,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter informing me of the French Government's desire to modify the third subparagraph of paragraph 2 of the exchange of letters dated 10 March 1983, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that this proposal meets with the approval of the Moroccan authorities. Your letter and my reply shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Madame, etc.

ABBÈS EL FASSI

Madame Isabelle Renouard
Director of French Nationals Abroad
and Foreign Nationals in France
Ministry of Foreign Affairs

N° 23068. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC RELATIF À LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. PARIS, 10 NOVEMBRE 1983¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PARIS, 25 FÉVRIER 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 septembre 1993.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 25 février 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le cadre de la mise à jour du régime de circulation des ressortissants marocains en France et des ressortissants français au Maroc, il est apparu qu'il y avait lieu de confirmer le dispositif qui résulte de l'accord sous forme d'échange de notes des 14 et 15 août 1957 et de l'accord sous forme d'échange de lettres du 10 novembre 1983 ainsi que de la note verbale du Gouvernement français en date du 11 octobre 1986, à l'exception des dispositions relatives à l'attestation d'accueil, qui, à l'expérience, n'apparaît pas fournir des garanties suffisantes quant aux conditions d'hébergement des familles marocaines en France.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer de modifier l'accord du 10 novembre 1983 dans les termes suivants :

- le 3^{ème} alinéa du deuxième de l'échange de lettres du 10 novembre 1983 est remplacé par les dispositions ci-après :

"Les ressortissants marocains venant en France pour une visite familiale ou privée devront également présenter un certificat d'hébergement émanant de la personne au domicile de laquelle ils se proposent de résider pendant leur séjour en France.

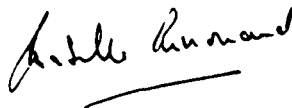
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1367, p. 185.

² Entré en vigueur le 25 février 1993 par l'échange desdites lettres.

Toutefois, sont dispensés du certificat d'hébergement le conjoint et/ou les enfants mineurs des ressortissants marocains titulaires d'une carte de résident ou d'une carte de séjour temporaire."

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre ainsi que la réponse que vous voudrez bien m'adresser constitueront l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, qui entrera en vigueur le jour de sa signature.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

A handwritten signature in black ink, reading "Isabelle Renouard". The signature is written in a cursive style and is underlined with a single horizontal stroke.

ISABELLE RENOUARD

Monsieur Abbès El Fassi
Ambassadeur du Royaume du Maroc
Paris

II

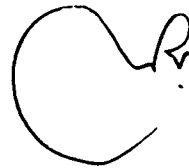
AMBASSADE DU ROYAUME DU MAROC
EN FRANCE

Madame le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre rédigée ainsi qu'il suit, par laquelle vous me faites part du désir du Gouvernement français de modifier le troisième alinéa du deuxième de l'échange de lettres du 10 mars 1983 :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition recueille l'agrément des autorités marocaines, votre lettre et ma réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux Gouvernements. Je vous prie d'agréer, Madame le Directeur, l'assurance de ma haute considération.



Le 25-2-1993

ABBÈS EL FASSI

Madame Isabelle Renouard
Directeur des Français à l'étranger
et des étrangers en France
Ministère des Affaires Etrangères

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ENTRY INTO FORCE OF THE ADJUSTMENTS to the above-mentioned Protocol

The adjustments were adopted at the Fourth Meeting of the Parties held at Copenhagen from 23 to 25 November 1992. They came into force on 22 September 1993, i.e., six months from the date (22 March 1993) on which they were circulated by the Secretary-General, in accordance with article 2 (9) (d) of the Protocol.

ENTRÉE EN VIGUEUR D'AJUSTEMENTS au Protocole susmentionné

Les ajustements ont été adoptés à la quatrième Réunion des Parties tenue à Copenhague du 23 au 25 novembre 1992. Ils sont entrés en vigueur le 22 septembre 1993, soit six mois à compter de la date (22 mars 1993) à laquelle ils ont été communiqués par le Secrétaire général, conformément à l'alinéa d du paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732 et 1733

جيم - المادة ٢ هـ : الايثان ثلاثي الكلورين ١ ١ ١ (ميشيل الكلوروفورم)

يستعاض عن المادة ٢ هـ من البروتوكول بالمادة التالية :

المادة ٢ هـ : الايثان ثلاثي الكلورين ١ ١ ١ (ميشيل الكلوروفورم)

١ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، ألا يتجاوز استهلاكه السنوي من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في المرفق با ، المستوى المحسوب لاستهلاكه في ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن ألا يتجاوز إنتاجه من هذه المادة ، في نفس الفترة المستوى المحسوب لإنتاجه السنوي في ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في المرفق با ، خمسين في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه في ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة الخاضعة للرقابة أن يضمن ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاج هذه المادة ، في نفس الفترات خمسين في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٣ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في المرفق با ، صفرا . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من هذه المادة لا يتجاوز صفرا . غير أنه يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من إنتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف ، للسماح بمستوى الإنتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

٣ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق باء الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل بالنسبة للفترات نفسها ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من تلك المواد صفرا . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

المادة ٢ دال - رابع كلوريد الكربون

بستعاض عن المادة ٢ دال من البروتوكول بالمادة التالية :

المادة ٢ دال : رابع كلوريد الكربون

١ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ . ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة من المجموعة الثانية في المرفق باء خمسة عشر في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه عام ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يكفل أن المستوى المحسوب لانتاجه منها خلال نفس الفترة لا يتجاوز خمسة عشر في المائة سنويا من المستوى المحسوب لانتاجه في ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة من المجموعة الثانية في المرفق باء صفرا . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يتأكد من أن المستوى المحسوب لانتاجه منها في نفس الفترات لا يتجاوز صفرا . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات الأساسية المحلية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

المرفق الثاني

التغييرات التي أدخلت على المواد ٢ جيم و ٢ دالر و ٢ هـ من بروتوكول
مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون

بناءً على التقييمات التي أجريت بموجب المادة ٦ من بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون ، يقر
الاجتماع الرابع للأطراف في البروتوكول اعتماد التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة
الواردة في المرفق باء من البروتوكول على النحو التالي :

ألف - المادة ٢ جيم : مركبات الكربون الكلورية الفلورية الأخرى كاملة الهلجنة

يستعاض عن المادة ٢ جيم من البروتوكول بالمادة التالية :

با - المادة ٢ جيم : مركبات الكربون الكلورية الفلورية الأخرى كاملة الهلجنة

١ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون
الثاني/يناير ١٩٩٣ ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في
المجموعة الأولى في المرفق باء ثمانين في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام
١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترة نفسها ، أن
المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى ثمانين في المائة سنويا من المستوى المحسوب لانتاجه في عام
١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة
في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية
للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون
الثاني/يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب
لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق باء خمسة وعشرون
في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر
من هذه المواد أن يكفل خلال الفترات نفسها ، ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد
خمس وعشرون في المائة سنويا من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن
يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب
لانتاجه عام ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من
المادة ٥ .

باء - المادة ٢ باء : الهالونات

يستعاض عن الفقرات ٢ إلى ٤ من المادة ٢ باء من البروتوكول بالفقرة التالية التي ستقدم على أنها الفقرة ٢ من المادة ٢ باء :

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في المرفق ألف الصفر . وعلى كل طرف بنتاج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى الصفر . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ بغية تلبية الاحتياجات المعلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق الأول

التغييرات التي أدخلت على المادتين ٢ ألف و ٢ با - من
بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون

استناداً إلى التغييرات التي أجريت عملاً بالمادة ٦ من البروتوكول ، يقرر الاجتماع الرابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون أن يعتمد تغييرات وتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق ألف للبروتوكول وذلك على النحو التالي :

ألف - المادة ٢ ألف : مركبات الكربون الكلورية الفلورية

يستعاض عن الفقرات من ٣ الى ٦ المادة ٢ ألف من البروتوكول بالفقرتين التاليتين وترتقان باعتبارهما الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ٢ ألف :

٣ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/ يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف خمسة وعشرون في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتجاوز خمسة وعشرون في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ :

٤ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/ يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق ألف الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد الصفر . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف ، للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يفتق الأطراف على أنها ضرورية .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件一

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》第2A条和第2B条的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第四次全体会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件A所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下：

A. 第2A条. 氟氯化碳

用以下各款替代议定书第2A条第3至6款，并重新编号为第2A条的第3款和第4款：

3. 每一缔约国应确保，在1994年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之二十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之二十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保，在1996年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分十五。本款应予实施，但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

B. 第2B条. 哈龙

用以下各款替代议定书第2B条的第2至4款，并重新编号为第2B条的第2款：

2. 每一缔约国应确保，在1994年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件A第二类控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施，但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

附件二

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》第2C条、第2D条和第2E条的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第四次会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件B所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下：

A. 第2C条。其他全卤化氟氟化碳

议定书第2C条应以下列条文取代：

第2C条。其他全卤化氟氟化碳

1. 每一缔约国应确保，在1993年1月1日起的十二个月期间，其附件B第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之八十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保其在一期同内这些物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之八十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保，在1994年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件B第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之二十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保其在一期同内这些物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之二十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

1. 每一缔约国应确保, 在1996年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其附件B第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过其生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保其在同一期间内这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施, 但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

B. 第20条. 四氯化碳

议定书第20条应以下列条文取代:

第20条. 四氯化碳

1. 每一缔约国应确保, 在1995年1月1日起的十二个月期间, 其附件B第二类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之十五。生产该物质的每一缔约国, 应确保其在同一期间内该物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保, 在1996年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其附件B第二类控制物质的消费的计算数量每年不超过零。生产该物质的每一缔约国, 应确保其在同一期间内该物质的生产的计算数量每年不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施, 但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

U. 第2E条. 1.1.1 - 三氯乙烷(甲基氯仿)

议定书第2E条应以下列条文取代:

第2E条. 1.1.1 - 三氯乙烷(甲基氯仿)

1. 每一缔约国应确保, 在1993年1月1日起的十二个月期间, 其附件B第三类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量。生产该物质的每一缔约国应确保其在一期同内该物质的生产的计算数量每年不超过其1989年的生产的计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保, 在1994年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其附件B第三类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之五十。生产该物质的每一缔约国, 应确保其在一期同内该物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

3. 每一缔约国应确保, 在1996年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其附件B第三类控制物质的消费的计算数量不超过零。生产该物质的每一缔约国, 应确保其在一期同内该物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施, 但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

Annex I

ADJUSTMENTS TO ARTICLES 2A AND 2B OF THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol as follows:

A. Article 2A: CFCs

Paragraphs 3 to 6 of Article 2A of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 3 and 4 of Article 2A:

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2B: Halons

Paragraphs 2 to 4 of Article 2B of the Protocol shall be replaced by the following paragraph, which shall be numbered paragraph 2 of Article 2B:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

*Annex II*ADJUSTMENTS TO ARTICLES 2C, 2D AND 2E OF THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex B to the Protocol as follows:

A. Article 2C: Other Fully Halogenated CFCs

Article 2C of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2C: Other Fully Halogenated CFCs

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2D: Carbon Tetrachloride

Article 2D of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2D: Carbon Tetrachloride

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

C. Article 2E: 1, 1, i- Trichloroethane (Methyl Chloroform)

Article 2E of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2E: 1, 1, i- Trichloroethane (Methyl Chloroform)

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production for 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

*Annexe I*AJUSTEMENTS A APPORTER AUX ARTICLES 2A ET 2B DU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF
A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit :

A. Article 2A : CFC

Les paragraphes 3 à 6 de l'article 2A du Protocole sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront renumérotés paragraphes 3 et 4 de l'article 2A :

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.]

B. Article 2B : Halons

Les paragraphes 2 à 4 de l'article 2B du Protocole sont remplacés par le paragraphe ci-après, qui sera numéroté paragraphe 2 de l'article 2B :

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

*Annexe II*AJUSTEMENTS A APPORTER AUX ARTICLES 2C, 2D ET 2E DU PROTOCOLE DE MONTREAL
RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe B du Protocole comme suit :

A. Article 2C : Autres CFC entièrement halogénés

L'article 2C du Protocole est remplacé par l'article suivant :

Article 2C : Autres CFC entièrement halogénés

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant [cette] [ces] même[s] période[s], à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

Article 2D : Tétrachlorure de carbone

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2D du Protocole :

B. Article 2D : Tétrachlorure de carbone

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant cette même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

C. Article 2E : 1, 1, 1-Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2E du Protocole :

Article 2E : 1, 1, 1-Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение I

**КОРРЕКТИРОВКИ К СТАТЬЯМ 2 А И 2 В МОНРЕАЛЬСКОГО ПРОТОКОЛА
ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Четвертое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А:

А. Статья 2 А: ХФУ

Пункты 3-6 статьи 2 А Протокола заменяются следующими пунктами, которые становятся пунктами 3 и 4 статьи 2 А:

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный уровень производства ею этих веществ не превышал за год двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

В. Статья 2 В. Галоны

Пункты 2-4 статьи 2 В Протокола заменяются следующим пунктом, который становится пунктом 2 статьи 2 В.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий

период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Приложение II

КОРРЕКТИРОВКИ К СТАТЬЯМ 2 С, 2 D И 2 E МОНРЕАЛЬСКОГО ПРОТОКОЛА ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ

Четвертое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении В к Протоколу:

А. Статья 2 С: Другие полностью галоидированные ХФУ

Статья 2 С Протокола заменяется следующей статьей:

Статья 2 С: Другие полностью галоидированные ХФУ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1993 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал восьмидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал восьмидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.
3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не

более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

В. Статья 2 D: Тетрахлорметан

Статья 2 D Протокола заменяется следующей статьей:

Статья 2 D: Тетрахлорметан

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения В, не превышал пятнадцати процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятнадцати процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу II приложения В, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

С. Статья 2 E: 1,1,1-Трихлорэтан (Метилхлороформ)

Статья 2 E Протокола заменяется следующей статьей:

Статья 2 E: 1,1,1-Трихлорэтан (Метилхлороформ)

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1993 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1

статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

AJUSTES DE LOS ARTICULOS 2A Y 2B DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

La Cuarta Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A del Protocolo de la manera siguiente:

A. Artículo 2A: CFC

Los párrafos 3 a 6 del artículo 2A del Protocolo se sustituirán por los siguientes párrafos, que pasarán a ser los párrafos 3 y 4 del artículo 2A:

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1o. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

B. Artículo 2B: Halones

Los párrafos 2 a 4 del artículo 2B del Protocolo se sustituirán por el siguiente párrafo, que pasará a ser el párrafo 2 del artículo 2B:

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1o. de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A no sea superior a cero. Cada parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

ANEXO II

AJUSTES DE LOS ARTICULOS 2C, 2D Y 2E DEL PROTOCOLO DE MONTREAL
RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

La Cuarta Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A y el anexo B del Protocolo de la manera siguiente:

A. Artículo 2C: *Otros CFC completamente halogenados*

El artículo 2C del Protocolo se sustituirá por el siguiente artículo:

Artículo 2C: Otros CFC completamente halogenados

1. Cada Parte velará por que el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1993 su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo B no supere, anualmente, el ochenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias velará por que, durante el mismo período, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el ochenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.
2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contado a partir del 10. de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, el nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo B no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.
3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo B no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

B. Artículo 2D: *Tetracloruro de carbono*

Se sustituirá el artículo 2D del Protocolo por el siguiente artículo:

Artículo 2D: *Tetracloruro de carbono*

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 1995 su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo II del anexo B no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante el mismo período, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo II del anexo B no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

C. Artículo 2E: *1, 1, 1-Tricloroetano (Metilcloroformo)*

El artículo 2E del Protocolo se sustituirá por el siguiente artículo:

Artículo 2E: *1, 1, 1-Tricloroetano (Metilcloroformo)*

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 1993 su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo III del anexo B no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo en 1989. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante el mismo período, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo III del anexo B no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo III del anexo B no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English,
French, Russian and Spanish.*

*Textes authentiques: arabe, chinois, an-
glais, français, russe et espagnol.*

Registered ex officio on 22 September 1993.

Enregistré d'office le 22 septembre 1993.

No. 27322. AGREEMENT FOR CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1989¹

Nº 27322. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ENSEIGNEMENT ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1989¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 7 June and 20 July 1992, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of one year, with effect from 7 June 1992.

Certified statement was registered by Spain on 22 September 1993.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 7 juin et 20 juillet 1992, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période d'un an, à compter du 7 juin 1992.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1567, No. I-27322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1567, n° I-27322.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 September 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 21 December 1993.)

Registered ex officio on 22 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 septembre 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 21 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732 et 1733.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 September 1993

BELARUS

(With provisional effect from 27 September 1993.)

Registered ex officio on 27 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 septembre 1993

BÉLARUS

(Avec effet à titre provisoire au 27 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-27467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727 et 1733.